

**RAADGEVENDE
INTERPARLEMENTAIRE
BENELUXRAAD**

8 november 2003

**Migratie en structurele veranderingen
in de economische en menselijke
hulpbronnen van de Beneluxlanden
en van de Grote Regio**

**Conferentie georganiseerd door
de Commissie voor Economische
Aangelegenheden, de Landbouw en de
Visserij van het Beneluxparlement,
Luxemburg, 8 november 2002**

**CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE
CONSULTATIF
DE BENELUX**

8 novembre 2003

**Migration et changements structuraux
dans les ressources économiques
et humaines des pays du Benelux et
de la Grande Région**

**Conférence organisée par la Commission
des Affaires économiques, de l'Agriculture
et de la Pêche du Parlement Benelux,
Luxembourg, 8 novembre 2002**

Opening van de Conferentie door de heren John Schummer, Voorzitter van het Beneluxparlement en Ady Jung, Voorzitter van de Commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij

- Openingstoespraak door de heer John Schummer, Voorzitter van het Beneluxparlement

Excellenties, dames en heren,

Het is voor mij een waar genoegen u hier te Luxemburg welkom te heten op deze conferentie over de migratie en de structurele veranderingen in de menselijke en economische hulpbronnen van de landen van de Benelux en van de Grote Regio Lotharingen/ Luxemburg/ Rijnland-Palts/Saarland/ Wallonië.

Het feit dat u zo talrijk aanwezig bent, bewijst dat het hier om een actueel en belangrijk onderwerp gaat. Ik dank u allen voor uw aanwezigheid. Het gaat trouwens om de eerste conferentie die gezamenlijk werd georganiseerd door het Beneluxparlement en de Interregionale Parlementaire Raad van de Grote Regio waarvan de voorzitter, de heer Hans Ley wegens andere verplichtingen in Saarland is verhinderd, maar die ik mijn waardering voor de medewerking van de IPR wens te betuigen.

Ik dank ook het «Centre d'Etudes de Populations, de Pauvreté et de Politiques Socio-Economiques - algemeen bekend onder de naam CEPS/INSTEAD – en zijn voorzitter, professor Gaston Schaber, zonder wie deze conferentie zeker niet een dergelijke vlucht had kunnen nemen.

Tevens dank ik de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij van het Beneluxparlement en zijn voorzitter, de heer Ady Jung, die deze conferentie voor het Beneluxparlement hebben voorbereid.

Alvorens onze werkzaamheden te beginnen, geef ik het woord aan de heer Jung die kort de bedoeiling van onze vergadering van vandaag zal toelichten.

Ouverture de la conférence par MM. John Schummer, Président du Parlement Benelux, et Ady Jung, Président de la Commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche

- Discours d'introduction de M. John Schummer, Président du Parlement Benelux

Excellenties, Mesdames, Messieurs,

J'ai le plaisir de vous souhaiter la bienvenue ici à Luxembourg pour cette conférence sur la migration et les changements structuraux dans les ressources humaines et économiques des pays du Benelux et de la Grande Région Lorraine/Luxembourg/Rhénanie-Palatinat/Sarre/Wallonie.

Le fait que vous soyez venus si nombreux démontre l'actualité et l'importance de ce sujet et je vous remercie tous d'être venus aujourd'hui. Il s'agit d'ailleurs de la première conférence organisée en commun par le Parlement Benelux et le Conseil parlementaire interrégional de la Grande Région, dont je dois excuser l'absence de son président Hans Ley, retenu par d'autres obligations en Sarre, mais auquel j'exprime mon appréciation pour la participation du CPI.

J'aimerais aussi remercier le Centre d'Etudes de Populations, de Pauvreté et de Politiques Socio-Economiques – communément connu sous le sigle CEPS/INSTEAD – et son président, le professeur Gaston Schaber, sans lesquels cette conférence n'aurait certainement pas pu prendre cette envergure.

De même, je tiens à remercier la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche du Parlement Benelux et son président, M. Ady Jung, qui ont préparé cette conférence pour le compte du Parlement Benelux.

Avant de nous lancer dans nos travaux, permettez-moi de donner encore la parole à M. Jung pour vous exposer brièvement l'objectif de notre réunion d'aujourd'hui.

• Toespraak door de heer Ady Jung, Voorzitter van de Commissie voor Economische Aangelegenheden, de Landbouw en de Visserij van het Beneluxparlement

Excellenties, waarde collega's, geachte genodigden, dames en heren,

In mijn hoedanigheid van Voorzitter van de Commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, sluit ik me aan bij de welkomstwoorden van de heer John Schummer.

Ik dank inzonderheid al degenen die van de organisatie van deze Conferentie een echt succes hebben gemaakt, zowel door de zeer interessante thema's als door het hoog peil van de sprekers die ze behandelen.

Het klopt dat de Europese Unie zich bekommert om het beleid van de regio's in Europa. Toch is het duidelijk dat dit beleid niet tot een goed einde zal kunnen worden gebracht zonder een grensoverschrijdende samenwerking van de regio's zelf die er alle belang bij hebben, na overleg, hun eigen troeven uit te spelen.

Om daartoe te komen dienen de essentiële elementen die noodzakelijk zijn voor de realisatie van deze samenwerking op het niveau van de Grote Regio, te worden geanalyseerd en te worden besproken. Dat zal gebeuren aan de hand van de zes thema's die vandaag zullen worden behandeld en die zullen worden samengevat in de besluiten die Professor Gaston Schaber - Voorzitter van CEPS/INSTEAD - uit de besprekingen zal trekken.

De burgers uit de Grote Regio die wij vertegenwoordigen rekenen erop dat wij oplossingen vinden voor de problemen die zijn gerezen en die vandaag vooral worden aangekaart om de grensoverschrijdende sociaal-economische en culturele activiteiten te promoten en te begeleiden.

Tot slot geef ik er mij ten volle rekenschap van dat deze Interregionale Conferentie een nieuwe fase zal inluiden in de vruchtbare samenwerking tussen onze landen op het niveau van onze Grote Regio en de rol zal bevestigen die de Beneluxlanden als voortrekkers van de Europese samenwerking steeds hebben gespeeld.

• Allocution de M Ady JUNG, Président de la Commission des Affaires Economiques, de l'Agriculture et de la Pêche du Parlement Benelux

Excellences, honorables Collègues, chers Invités, Mesdames, Messieurs,

En ma qualité de Président de la Commission des Affaires Economiques, de l'Agriculture et de la Pêche du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, je me rallie aux paroles de bienvenue exprimées par Monsieur John Schummer.

Je m'empresse de remercier particulièrement toutes celles et tous ceux qui ont contribué à l'organisation de cette Conférence qui s'annonce en réel succès, tant par les thèmes fort intéressants que par le haut niveau des orateurs qui les traitent.

Il est vrai que l'Union Européenne se préoccupe de la politique des régions de l'Europe. Il n'est pas moins vrai que cette politique ne pourra aboutir sans la coopération transfrontalière des régions elles-mêmes qui, après concertation, ont tout intérêt à mettre en valeur les atouts qui leur sont propres.

Pour y aboutir, il importe d'analyser et d'examiner les éléments essentiels indispensables à la réalisation de cette coopération au niveau de la Grande Région, ce qui se fera dans les six thèmes qui seront traités aujourd'hui et qui seront résumés dans les conclusions que tirera le Professeur Gaston Schaber – Président du CEPS/INSTEAD.

En effet, les citoyens de la Grande Région que nous représentons attendent de nous de trouver des solutions appropriées à des problèmes qui se posent et qui seront évoqués aujourd'hui, dans le but essentiel d'encourager et d'accompagner les activités socio-économiques et culturelles transfrontalières.

Pour terminer, je suis parfaitement conscient que cette Conférence Interrégionale constituera une nouvelle étape dans une collaboration fructueuse entre nos pays au niveau de notre Grande Région et confirmera le rôle que les pays du Benelux ont toujours joué en tant que pionniers de la coopération Européenne.

Tot zover onze doelstellingen en onze opdracht.
Laten we vol moed aan de slag gaan!

Ik ben zo vrij de sprekers te vragen dat zij hun
spreektijd strikt zouden naleven!

Dank u voor uw aandacht.

Tels sont nos objectifs et notre mission. Abordons
nos travaux avec bon courage !

A l'adresse des orateurs, je me permets encore
de faire appel afin qu'ils respectent scrupuleuse-
ment les temps de paroles qui leur sont attribués !

Merci de votre attention.

OCHTEND

De Benelux, de Grote Regio en de stromen grensarbeiders

- Sterke en zwakke punten van de Grote Regio door de heer Michel RAMM, vorser bij de cel GEODE (Géographie et Développement) van CEPS/INSTEAD

Deze presentatie bestaat uit drie delen :

- De Grote Regio, een euregio met een variable dimensie ?
- De sterke en de zwakke punten van de Grote Regio.
- Het voorbeeld van de grensarbeid in Luxemburg.

I. De Grote Regio, een euregio met een variable dimensie ?

TRAVAUX DU MATIN

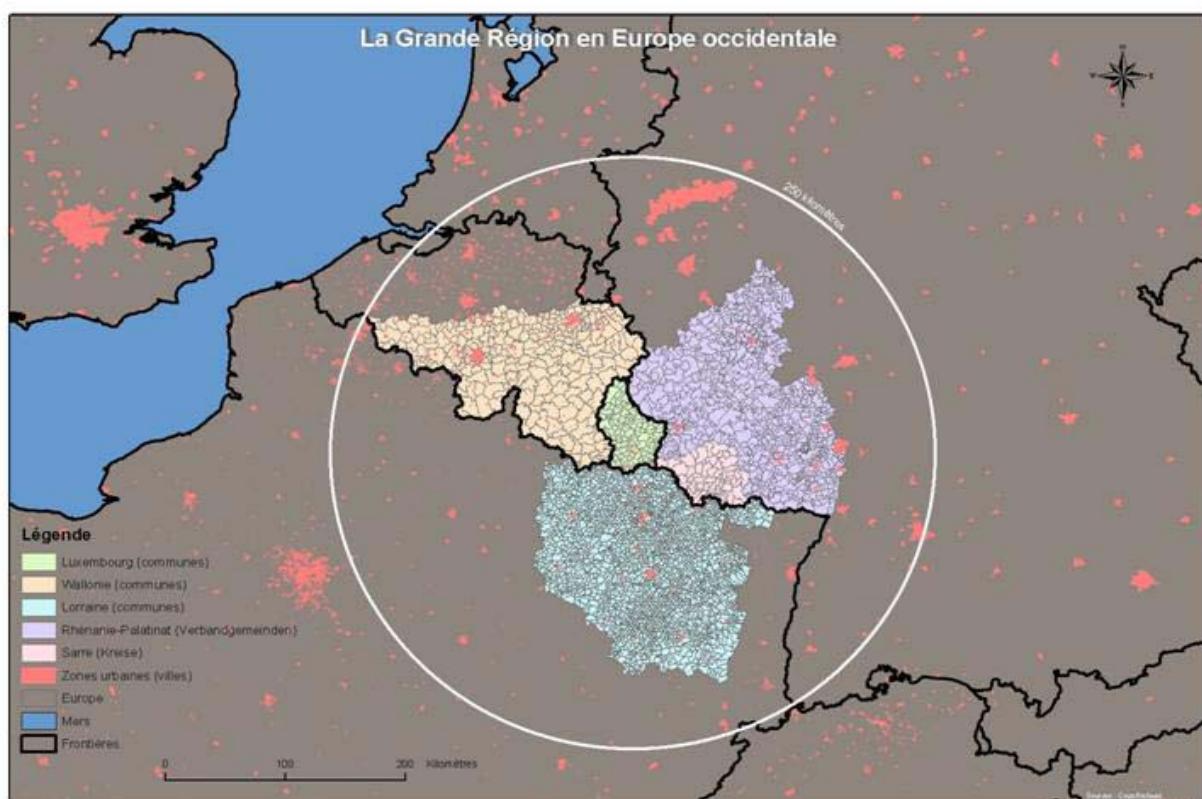
Le Benelux, la Grande Région et ses flux de travailleurs frontaliers

- Lignes de force et de faiblesse de la Grande Région par M. Michel Ramm, chargé de recherches à la Cellule GEODE (Géographie et Développement) du CEPS/INSTEAD

Cette présentation se décompose en trois parties :

- La Grande Région, une eurorégion à dimensions variables ?
- Les atouts et faiblesses de la Grande Région.
- L'exemple du travail frontalier à destination du Luxembourg.

I. La Grande Région, une eurorégion à dimension variable ?



De Grote Regio bestaat uit vijf heterogene territoriale entiteiten :

- Rijnland-Palts, nagenoeg 20 000 km², 4 miljoen inwoners;
- Saarland 2 600 km², 1,1 miljoen inwoners;
- Wallonië, nagenoeg 17 000 km², 3,3 miljoen inwoners;
- Lotharingen, 23 500 km², 2,3 miljoen inwoners;
- Luxemburg, 2 600 km², 0,43 miljoen inwoners.

De Grote Regio is meer dan 65 000 km² groot en telt nagenoeg 11 miljoen inwoners waardoor ze veruit de grootste¹ en de dichtsbevolkte euregio is²

La Grande Région se compose de cinq entités territoriales hétérogènes :

- la Rhénanie Palatinat, près de 20 000 km², 4 millions d'habitants;
- la Sarre, 2 600 km², 1,1 millions d'habitants;
- la Wallonie, près de 17 000 km², 3,3 millions d'habitants;
- la Lorraine, 23 500 km², 2,3 millions d'habitants;
- le Luxembourg, 2 600 km², 0,43 millions d'habitants.

Elle s'étend sur plus de 65 000 km² et compte près de 11 millions d'habitants ce qui en fait de loin la plus grande¹ et la plus peuplée des eurorégions² :

¹ In Christian SCHULZ : «*Interkommunale Zusammenarbeit im Saar-Lor-Lux Raum*», Saarbrücker Geographische Arbeiten Band 45, Saarbrücken 1998, bladzijde 52.

² In Christian SCHULZ : «*Interkommunale Zusammenarbeit im Saar-Lor-Lux Raum*», Saarbrücker Geographische Arbeiten Band 45, Saarbrücken 1998, bladzijde 54.

¹ In Christian SCHULZ : «*Interkommunale Zusammenarbeit im Saar-Lor-Lux Raum*», Saarbrücker Geographische Arbeiten Band 45, Saarbrücken 1998, page 52.

² In Christian SCHULZ : «*Interkommunale Zusammenarbeit im Saar-Lor-Lux Raum*», Saarbrücker Geographische Arbeiten Band 45, Saarbrücken 1998, page 54.

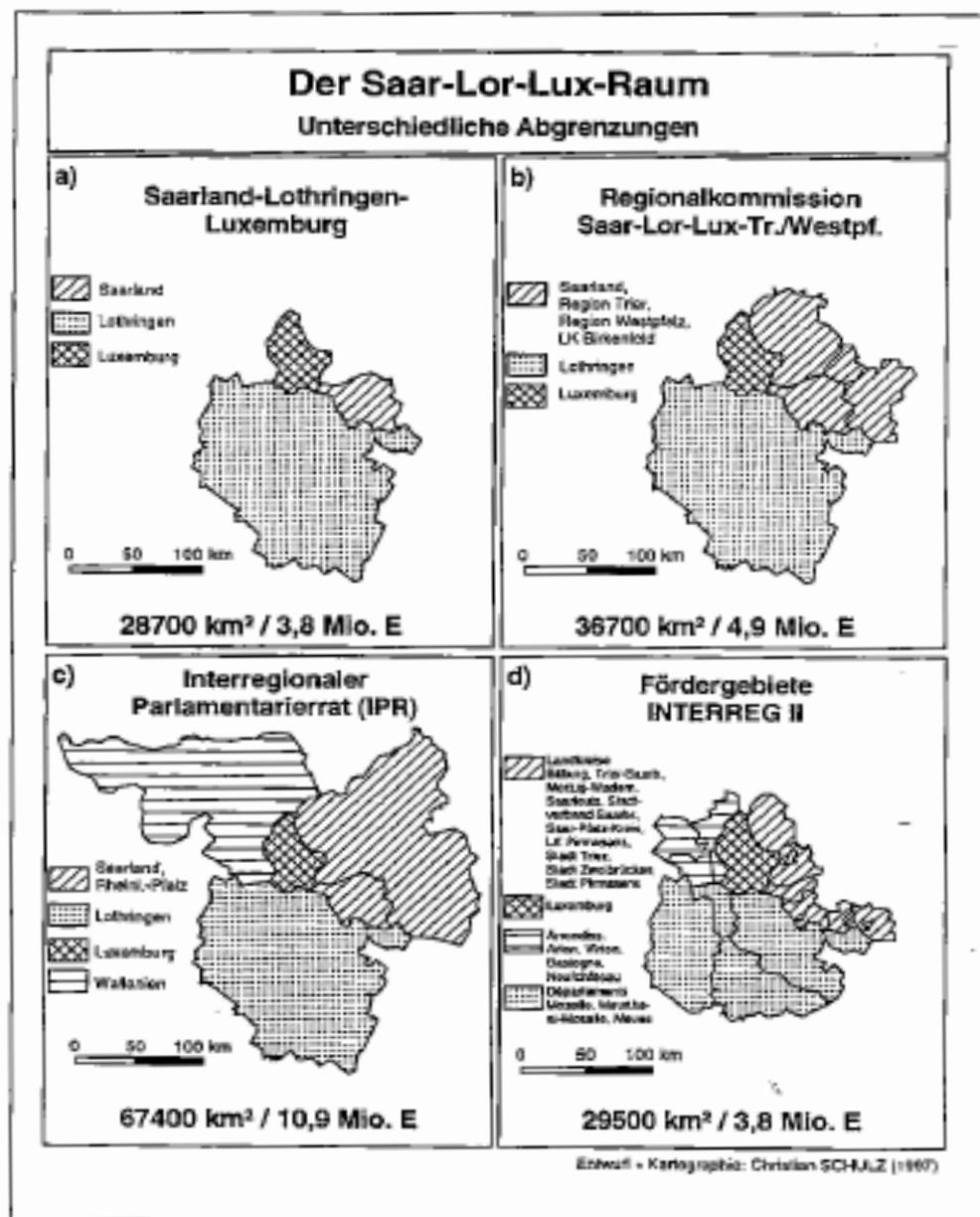


Abb. 10: Unterschiedliche Abgrenzungen des Saar-Lor-Lux-Raumes

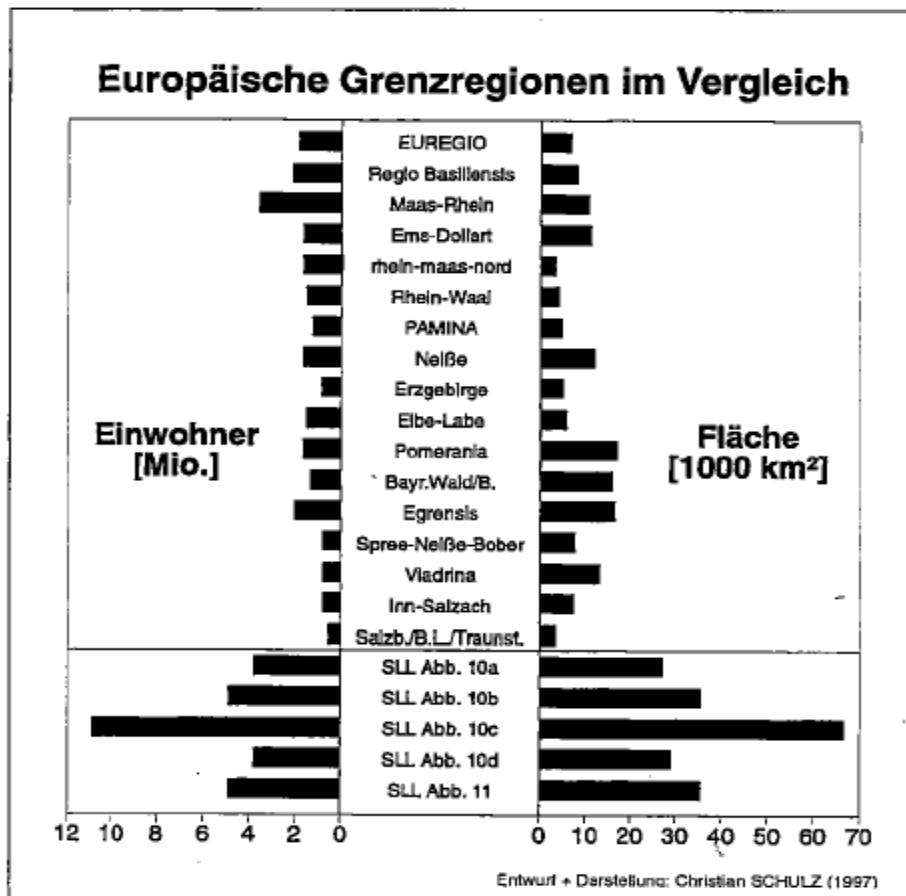


Abb. 12: Europäische Grenzregionen im Größenvergleich

De Grote Regio is een ruimte die op drie elementen berust:

- bilaterale akkoorden tussen Staten (fiscaliteit, sociale dekking...)
- thematische of technische samenwerking tussen plaatselijke gemeenschappen (cultuur, waterstaat,...)
- menselijk gedrag (werkgelegenheid, aankopen, huwelijk, talen...).

Tal van grensoverschrijdende verschijnselen in deze ruimte hebben betrekking op genoemde beleidsniveaus: van het plaatselijk niveau tot het gewestelijk, vervolgens nationaal en internationaal niveau. Het groot aantal structuren en grensoverschrijdende samenwerkingsvormen heeft het imago van de Grote Regio wat vertroebeld, zodanig zelfs dat de naam niet langer altijd naar een precieze ruimte verwijst.

La Grande Région est un espace basé sur trois éléments :

- des accords bilatéraux entre Etats (fiscalité, couverture sociale, ...),
- des coopérations thématiques ou techniques entre collectivités locales (culture, gestion de l'eau, ...),
- des comportements humains (emploi, achats, mariage, langues, ...).

De nombreux phénomènes transfrontaliers se déroulant dans cet espace concernent les différentes échelles précitées : du niveau local au niveau régional puis national voire international. Cependant, la multiplicité des structures, des pratiques de coopération transfrontalière a quelques fois brouillé l'image de la Grande Région, au point même que ce nom ne fasse plus toujours référence à un espace précis.

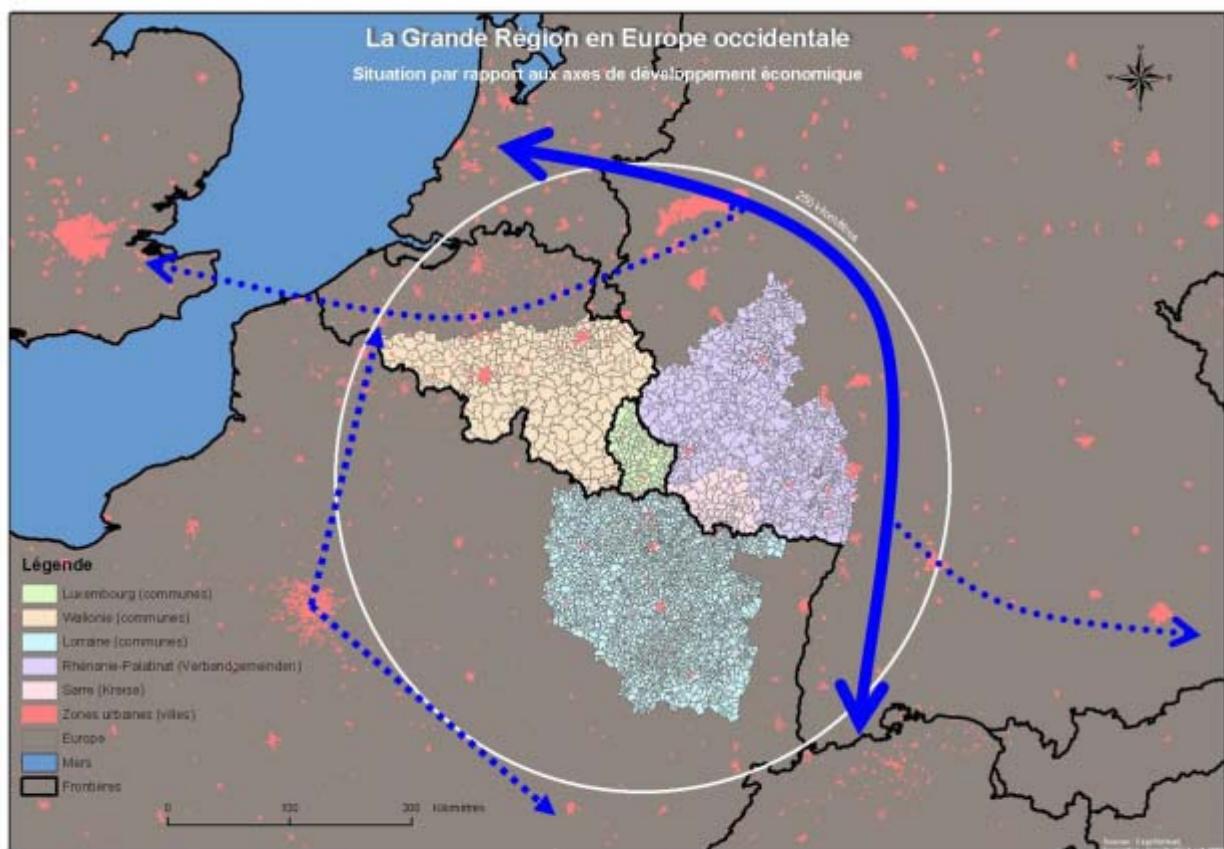
De Grote Regio is dus tegelijkertijd een ruimte die is gewild door de Staten, die door de plaatselijke gemeenschappen wordt gestructureerd en die door de mensen wordt gedragen.

II. De sterke en de zwakke punten van de Grote Regio

A. Inzake de Europese ontwikkelingsschema's

Indien men uitgaat van de belangrijkste verkeersaders, de stedelijke gebieden, de metropolen en de handelsstromen in Europa, kan de geografische situatie in de Grote Regio op verschillende wijzen geïnterpreteerd worden naar gelang van de algemene schema's voor ordening en ontwikkeling.

Ten aanzien van de blauwe banaan :



Het zogenaamde scenario van de «blauwe banaan» stoelt op het bestaan van een zeer belangrijke ontwikkelingsas die reikt van de Noordzee via de Ruhr en Zwitserland tot Noord-Italië.

La Grande Région est donc, à la fois, un espace voulu par les Etats, structuré par les collectivités locales et investi par les hommes.

II. Les atouts et faiblesses de la Grande Région

A. Par rapport aux schémas de développement européens

Si l'on se réfère aux principaux axes de communication, aux zones urbanisées, aux métropoles et aux flux d'échanges en Europe, la situation géographique de la Grande Région peut être interprétée de différentes manières en fonction de schémas globaux d'aménagement et de développement.

Par rapport à la banane bleue :

Le scénario dit de «la banane bleue» se base sur l'existence d'un axe prépondérant de développement allant de la Mer du Nord au Nord de l'Italie en passant par la Ruhr et la Suisse.

De Grote Regio ligt niet op de as, alleen de oostelijke deelgebieden van de Grote Regio komen in de buurt.

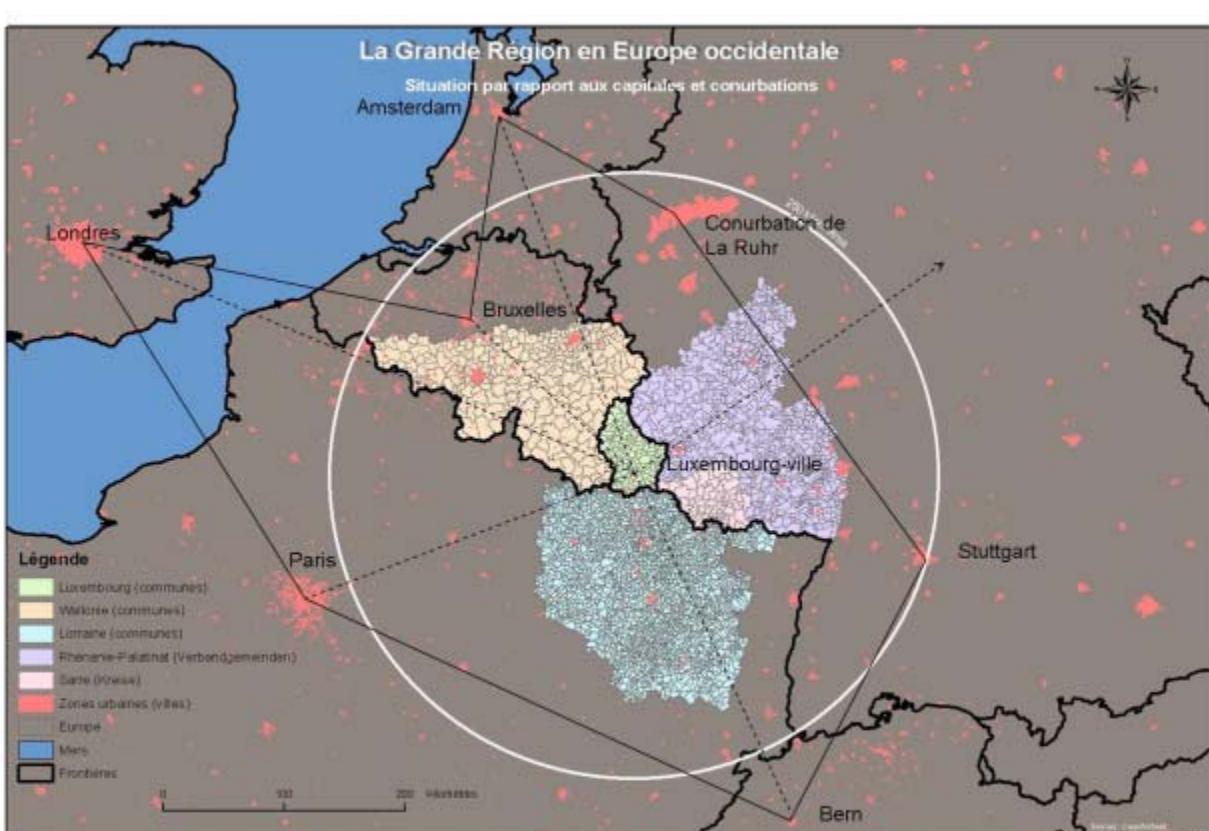
De Grote Regio beschikt dan ook over weinig troeven, temeer daar de opening van de Unie naar de landen van Centraal- en Oost-Europa die as naar het oosten dreigt te verplaatsen waardoor hij nog verder zou komen te liggen.

Ten aanzien van het netwerk belangrijke steden:

La Grande Région se situe en dehors de cet axe, seules ses composantes Est s'en rapprochent.

Dans cette perspective, la Grande Région jouit de peu d'atouts d'autant que l'ouverture de l'Union vers des pays d'Europe centrale et orientale risque d'attirer cet axe vers l'Est et donc de l'éloigner.

Par rapport au réseau de villes principales :



Indien men de samenwerking onder de belangrijkste Europese steden, meer bepaald de hoofdsteden, in ogenschouw neemt, kan de Grote Regio geen volwaardige schakel in dit netwerk worden. In de Grote Regio is er immers geen enkele stad met meer dan 200 000 inwoners die in dat netwerk kan worden opgenomen.

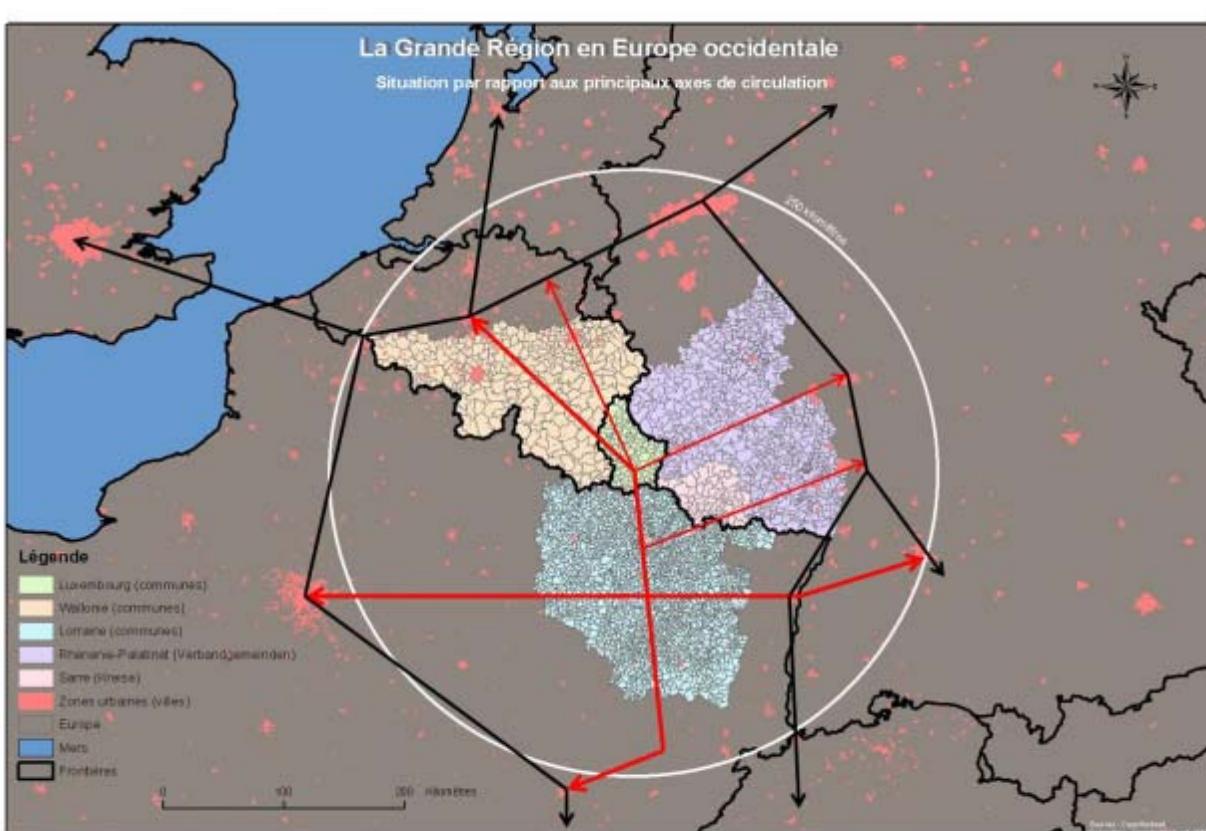
Enkel Luxemburg-Stad, als hoofdstad en zetel van de Europese instellingen, maakt deel van een dergelijk netwerk.

Si l'on s'intéresse à la coopération des principales villes européennes, notamment les capitales, la Grande Région ne peut prétendre devenir un maillon à part entière de ce réseau. En effet, elle ne possède aucune ville de plus de 200 000 habitants susceptible d'intégrer un tel réseau.

Seule Luxembourg-ville, au travers de ses fonctions de capitale et de siège d'instances européennes, fait partie d'un tel réseau.

Ten aanzien van de Europese verkeersaders :

A l'échelle des axes de circulation européens :



De Grote Regio beschikt over bepaalde troeven wat de belangrijkste Europese verkeersaders betreft. Tal van aders liggen buiten deze ruimte, maar twee grote aders kruisen er zich:

- de verkeersader Noord-Zuid : van de Noordzee tot de Middellandse Zee en Noord-Italië;
- de verkeersader West-Oost : Parijs naar Centraal-Europa.

Andere, wat minder belangrijke verkeersaders naar Duitsland en de Noordzee zijn op die twee grote aders geënt.

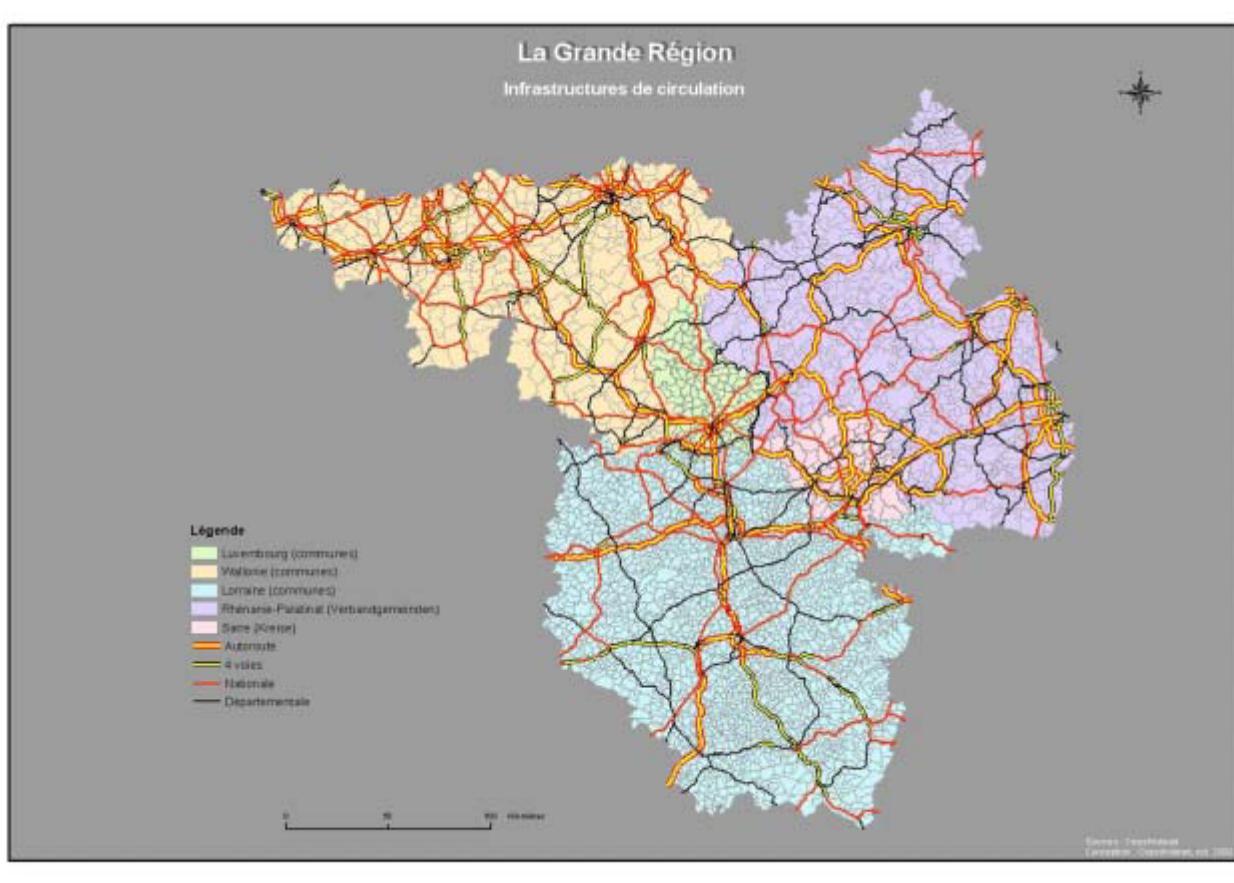
De densiteit van de verkeerswegen is eveneens groot in de Grote Regio waardoor het spoorwegverkeer en het wegverkeer binnen deze ruimte en naar de rest van Europa is verzekerd.

La Grande Région possède certains atouts au niveau des principaux axes de circulation en Europe. En effet, si de nombreux axes évitent cet espace, deux majeurs viennent s'y croiser :

- l'Axe Nord-Sud : allant de la Mer du Nord vers la Méditerranée et l'Italie du Nord;
- l'Axe Ouest-Est : Paris vers l'Europe centrale.

A partir de ces deux axes, d'autres, secondaires, vers l'Allemagne et la Mer du Nord se greffent.

La densité des voies de communication est également importante au sein de la Grande Région, permettant à la fois de circuler par la route et la voie ferrée, au sein de cet espace et reliant celui-ci au reste de l'Europe.



De twee belangrijkste verkeersaders, namelijk Noord-Zuid en West-Oost zijn evenwel ook de aders waarlangs het transitverkeer verloopt. Zij zijn nu reeds nagenoeg overbelast en in het licht van het huidig, maar vooral van het toekomstig, gebruik lijkt hun capaciteit absoluut ontoereikend te zijn.

De ontwikkeling van een hogesnelheidslijn op de West-Oost as zal het mogelijk maken het verkeer tot op een bepaalde hoogte te ontlasten, maar zal het verkeer ongetwijfeld ook doen toenemen.

B. Inzake de deelgebieden die de Grote Regio vormen

Men zou in de heterogeniteit van de Grote Regio een opeenstapeling van handicaps kunnen zien :

- de kleinste Staat van de Unie zowel wat oppervlakte als wat bevolking betreft;
- twee regio's (Wallonië en Lotharingen) zijn perifeer en de crisis sleept er allang aan;

Cependant, les principaux axes de circulation interne, à savoir Nord-Sud et Ouest-Est sont également ceux servant au transit européen. Ils sont donc déjà pratiquement surchargés et leurs gabarits semblent nettement disproportionnés par rapport à leur utilisation actuelle mais surtout future.

Le développement d'une liaison ferrée à grande vitesse sur l'axe Ouest-Est permettra de délester certains trafics mais suscitera indéniablement l'augmentation de beaucoup d'entre eux.

B. Au niveau de ses composantes

Une interprétation de l'hétérogénéité de la Grande Région nous inciterait à y voir un cumul de handicaps :

- le plus petit Etat de l'Union à la fois en superficie et en population;
- deux régions (la Wallonie et la Lorraine) qui sont des régions périphériques longtemps en crise;

– een van de kleine Duitse Länder, Saarland, heeft lange tijd geleden onder zijn omvang en zijn perifere ligging in Duitsland.

De Grote Regio beschikt evenwel ook een aantal troeven :

– het is de enige euregio waarvan één van de leden een Staat is, namelijk het Groothertogdom Luxemburg dat een graad van autonomie heeft, een economische macht is en over zeer korte, snelle, reactieve besluitvormingsprocessen beschikt waardoor het een van de stuwendende krachten van de grensoverschrijdende dynamiek is.

– het stedelijk weefsel wordt hier gevormd door steden die ongeveer even groot zijn, wat een troef kan worden, meer bepaald in het beheer van gezamenlijke problemen (Quattropool, universitaire samenwerking, beheer van het vervoer,...). De afwezigheid van een echte «dominerende» metropool binnen deze ruimte, die destijds als een handicap werd gezien, moet een van de belangrijkste troeven worden. Die situatie zet de belangrijkste steden er immers toe aan in netwerken te werken, hun complementariteit te verfijnen zodat zij met een aantal samen een «kritische massa» kunnen bereiken die voldoende groot is.

C. Inzake de grensoverschrijdende dynamiek

Afgezien van elke geografische of geopolitieke beschouwing, ligt de echte rijkdom van de Grote Regio in haar veelzijdige en rijke grensoverschrijdende dynamiek.

We kunnen hier onmogelijk alle grensoverschrijdende projecten opsommen maar het is duidelijk dat zowel de verscheidenheid als het aantal van die projecten in Europa nagenoeg uniek zijn.

- *Tal van initiatieven*

Culturele samenwerking onder musea, universitaire samenwerking, technische samenwerking op het gebied van ordening en hulpdiensten, politieke samenwerking op diverse niveaus, samenwerking inzake onderwijs,... zijn enkele voorbeelden van het grensoverschrijdend dynamisme.

Overheidsdiensten op alle niveaus, verenigingen, bedrijven, scholen, lycea, colleges en universiteiten alsook tal van privé-personen (al of niet om beroepsredenen) zijn bij de samenwerking betrokken.

– un des plus petits Länder allemands, la Sarre, qui a longtemps souffert de sa taille et de sa situation périphérique en Allemagne.

A l'inverse, la Grande Région possède certains atouts :

– c'est la seule eurorégion à avoir un Etat comme membre intégral, le Grand-Duché de Luxembourg. Cette composante possède à la fois un degré d'autonomie, une puissance économique et des circuits de prise de décision très raccourcis, rapides et réactifs ce qui en fait l'un des éléments moteurs de la dynamique transfrontalière;

– le maillage urbain est ici constitué de villes de taille relativement proche, ce qui peut devenir un atout notamment dans la gestion de problématiques communes (Quattropole, coopération universitaire, gestion des transports, ...). L'absence de véritable métropole «dominante» au sein de cet espace, autrefois vécue comme un handicap, doit devenir l'un de ses principaux atouts. En effet, cette situation incite les principales villes à travailler en réseau, à affiner leurs complémentarités afin de former, à plusieurs, une «masse critique suffisante».

C. Au niveau des dynamiques transfrontalières

En dehors de toute considération géographique ou géopolitique, la véritable richesse de la Grande Région est la multiplicité et la diversité des dynamiques transfrontalières qu'elle recèle.

Il est ici impossible de toutes les énumérer mais il faut bien se rendre à l'évidence que la densité et la variété des projets transfrontaliers est ici pratiquement sans égale en Europe.

- *La multiplicité des initiatives*

Coopération culturelle entre musées, coopération universitaire, coopération technique dans le domaine de l'aménagement et des services de secours, coopération politique à différentes échelles, coopération en matière d'enseignement, sont quelques exemples du dynamisme transfrontalier.

Ces coopérations impliquent les pouvoirs publics à tous les niveaux, les associations, les entreprises, les écoles, les lycées, les collèges et les universités ainsi que de nombreux particuliers à titre personnel ou professionnel.

- *Via het gedrag van de inwoners*

Het is zeer moeilijk om de relaties tussen wilskrachtige openbare of particuliere beleidslijnen en het gedrag van de inwoners van een ruimte waar die lijnen worden uitgezet, te evalueren.

Toch is het een feit dat de inwoners van de Grote Regio, of althans degenen die in de grensgebieden wonen, steeds hebben geleefd, gewerkt of gereisd in een ruimte zonder grenzen.

Sinds het Europees beleidsniveau, de Staten en de plaatselijke gemeenschappen dit grensoverschrijdend gedrag aanmoedigen, heeft het in de Grote Regio een hoge vlucht genomen.

Deze aanmoediging betekent geenszins dat de verschijnselen strikt worden gecontroleerd; integendeel, op bepaalde gebieden doet zich een anarchistische ontwikkeling voor die een duurzame en harmonieuze ontwikkeling van de ruimte echt bememmert.

- *Het gevaar van een ongebreidelde ontwikkeling van grensoverschrijdende verschijnselen*

De grensoverschrijdende en gewestelijke dimensie van bepaalde verschijnselen maakt soms een coherente, complementaire benadering mogelijk maar kan ook tot conflicten leiden.

Dat is bijvoorbeeld het geval met de onderscheiden vastgoedmarkten in de Grote Regio. Wegens de omvang is er niet één vastgoedmarkt, maar zijn er verscheidene markten. Steeds vaker worden we geconfronteerd met een spectaculaire stijging van de vastgoedprijzen nabij de werkgelegenheidspolen, meer bepaald grensoverschrijdend.

Dit verschijnsel is op zich slechts een kopie van een nationaal fenomeen, maar de weerslag ervan is in een grensgebied veel groter. De inwoners van een metropool en van de rand van die metropool leven allang met hoge vastgoedprijzen, maar de ontwikkeling van de grensarbeid heeft in enkele jaren tot dergelijke prijzen geleid in landelijke gebieden of in kleine steden van de Grote Regio.

- *Au travers des comportements de ses habitants*

Il est très difficile d'évaluer les relations entre des politiques publiques ou privées volontaristes et les comportements des habitants d'un espace dans lequel celles-ci s'exercent.

Cependant, force est de constater que les habitants de la Grande Région, ou tout au moins ceux des zones frontalières, ont de tout temps vécu, circulé ou travaillé dans un espace faisant fi des frontières.

Depuis que les pouvoirs publics au niveau européen, les Etats et la collectivités locales encouragent ces comportements transfrontaliers, ils se sont fortement développés dans la Grande Région.

Cet encouragement ne signifie nullement un contrôle strict sur ces phénomènes tant et si bien que nous assistons, dans certains domaines à des développements anarchiques qui deviennent de véritables handicaps au développement durable et harmonieux de l'espace.

- *Les risques d'un développement non maitrisé de phénomènes transfrontaliers*

Les dimensions transfrontalières et régionales de certains phénomènes permettent, quelques fois, de fournir des approches complémentaires cohérentes mais peuvent également générer des conflits.

Il en est ainsi, par exemple, des différents marchés immobiliers dans la Grande Région. Du fait de sa taille, il n'existe pas de marché immobilier unique dans cet espace mais de multiples cas dont l'un devient de plus en plus fréquent, c'est la hausse spectaculaire des prix immobiliers à proximité des pôles d'emplois, notamment transfrontaliers.

Si ce phénomène n'est en soi qu'une reproduction de phénomènes nationaux, son impact est, cependant, bien plus prégnant en zone frontalière. En effet, lorsque les habitants d'une métropole ou de ses banlieues peuvent connaître de longue date des prix immobiliers élevés, le développement du travail frontalier a imposé de tels prix en quelques années dans des espaces ruraux ou au sein de petites villes de la Grande Région.

De toestand heeft zodanige proporties aangenomen dat enkel grensarbeiders wier lonen in vergelijking met de inwoners hoger liggen, in vastgoed in die gemeenten kunnen investeren. Voor de inwoners van die gemeenten die dergelijke financiële middelen niet hebben, wordt huisvesting spoedig een te hoge last zodat velen onder hen verplicht zijn te verhuizen.

De snelle stijging van de huisvestingskost rond het epicentrum van de economische activiteit maakt het steeds moeilijker een eigen woning te kopen zodat op termijn een sociologische onevenwicht op het niveau van de regio dreigt te ontstaan.

Die situatie betekent daarom niet dat die ruimten onaantrekkelijk zijn, zij blijven integendeel mensen aantrekken maar die bevolking bestaat nagenoeg uitsluitend uit grensarbeiders die dichter bij hun werk gaan wonen of die van verder komen en die als grensarbeiders (willen) werken.

Om dergelijke verschijnselen te voorkomen wordt plaatselijk of regionaal grensoverschrijdend overleg noodzakelijk. Slechts op die manier kan concurrentie worden verhinderd en kunnen complementariteit en duurzame ontwikkelingsperspectieven van het grondgebied (werkgelegenheid, milieu, cultuur, universiteit, onderzoek,...) in de hand worden gewerkt.

Inzake belangen en solidariteit, herverdeling en ordening, alsook planning op economisch en menselijk gebied dient nu «op de schaal van de Grote Regio te worden gedacht».

We zullen u hier een alomvattende reflectie over de mededinging tussen de grensgebieden op het gebied van fiscaliteit, bestuur en regelgeving besparen.

Het geval van de vastgoedmarkt is niet uniek, laten we nu even stilstaan bij het voorbeeld van de grensarbeid in het Groothertogdom.

III. Voorbeeld : het geval van de grensarbeid in Luxemburg

Inzake werkgelegenheid zijn er in de Grote Regio tal van nationale of gewestelijke reservoirs

La situation est telle qu'aujourd'hui pratiquement seuls des frontaliers, aux salaires plus élevés que les résidents, peuvent investir dans l'immobilier de ces communes. Pour les résidents de ces espaces ne bénéficiant pas de tels moyens financiers, le logement devient rapidement une charge trop importante au point que nombre d'entre eux se voient forcés de déménager.

L'augmentation rapide du coût du logement autour de l'épicentre de l'activité économique rend de plus en plus difficile l'accès à la propriété immobilière de sorte qu'à terme un déséquilibre sociologique au niveau régional risque de se créer.

Cette situation ne signifie pas pour autant que ces espaces soient répulsifs, bien au contraire puisqu'ils continuent à attirer de la population, mais que cette population est pratiquement uniquement constituée de travailleurs frontaliers se rapprochant de leur lieu de travail ou venant de bien plus loin et ayant obtenu, ou souhaitant obtenir, un emploi de frontalier.

Pour éviter de tels phénomènes, la concertation transfrontalière locale ou régionale devient indispensable afin d'éviter les concurrences et de favoriser la complémentarité et les perspectives de développement durable du territoire (emploi, environnement, culture, université, recherche, ...).

Il faut donc maintenant «penser à l'échelle de la Grande Région», en matière d'intérêts et de solidarités, de redistributions et de planification à la fois en aménagement, au niveau économique et au niveau humain.

Nous ne ferons pas, ici, l'économie d'une réflexion globale au niveau européen sur les modes de concurrence entre les espaces frontaliers en matière de fiscalité, d'administration et de réglementation.

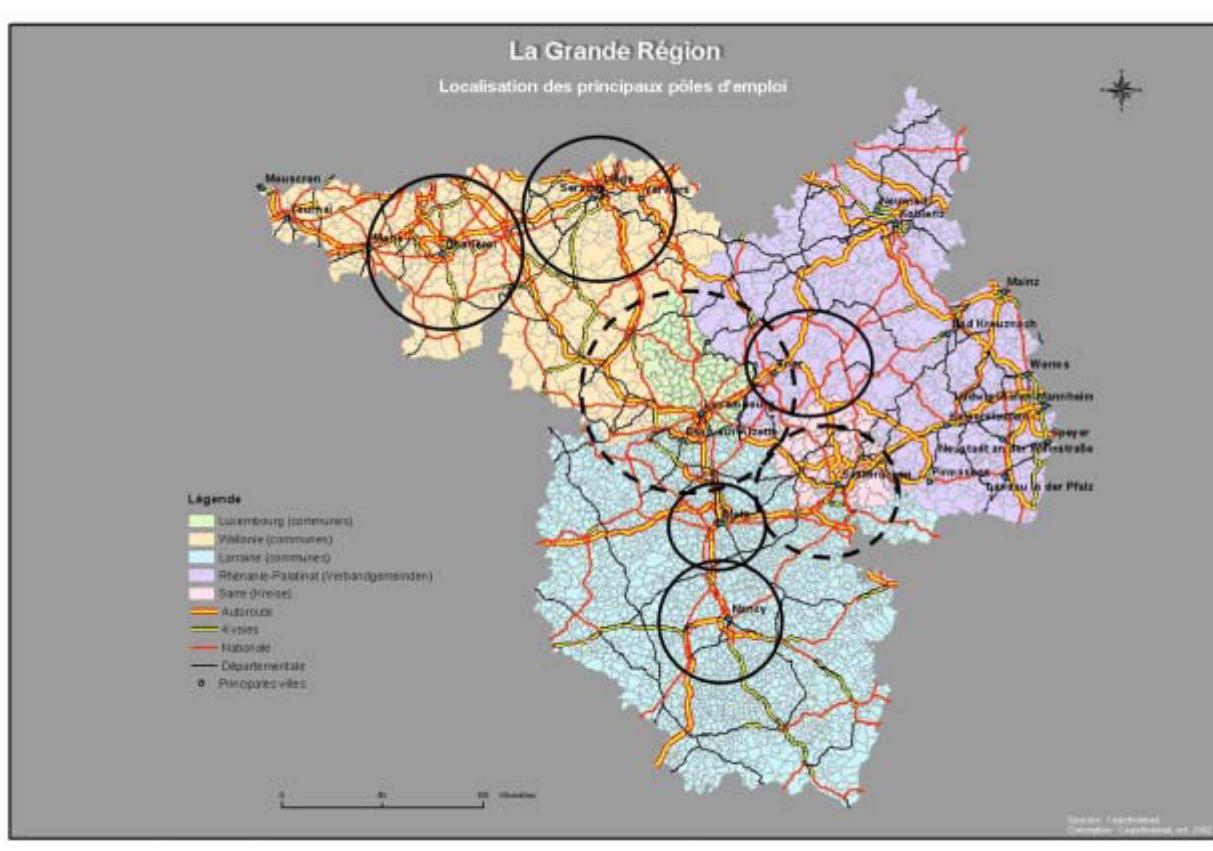
Le cas du marché immobilier n'est pas unique, voyons maintenant l'exemple du travail frontalier au Grand-Duché.

III. Exemple : le cas du travail frontalier à destination du Luxembourg

Il existe de nombreux bassins de main d'œuvre nationaux ou régionaux dans la Grande Région,

(Kaart nr. 8), maar de dynamiek van deze ruimte wordt in hoofdzaak verzekerd door twee grensoverschrijdende reservoirs: het Luxemburgs reservoir en het reservoir van Saarbrücken.

mais la dynamique de cet espace est essentiellement assurée par deux bassins de main d'œuvre transfrontaliers : le bassin luxembourgeois et celui de Sarrebrück.



A. De huidige situatie inzake het Luxemburgse reservoir van arbeidskrachten

Op het einde van 2001 waren er volgens Luxemburgse statistieken³ meer dan 100 000 grensarbeiders in het Groothertogdom waarvan meer dan 50 000 in Lotharingen, 25 000 in België en nagenoeg 20 000 in Duitsland.

Meer dan 90 000 van die grensarbeiders woonden in de Grote Regio (Kaart nr. 9); het gaat hier dus wel degelijk om een verschijnsel dat de dimensie van deze ruimte heeft.

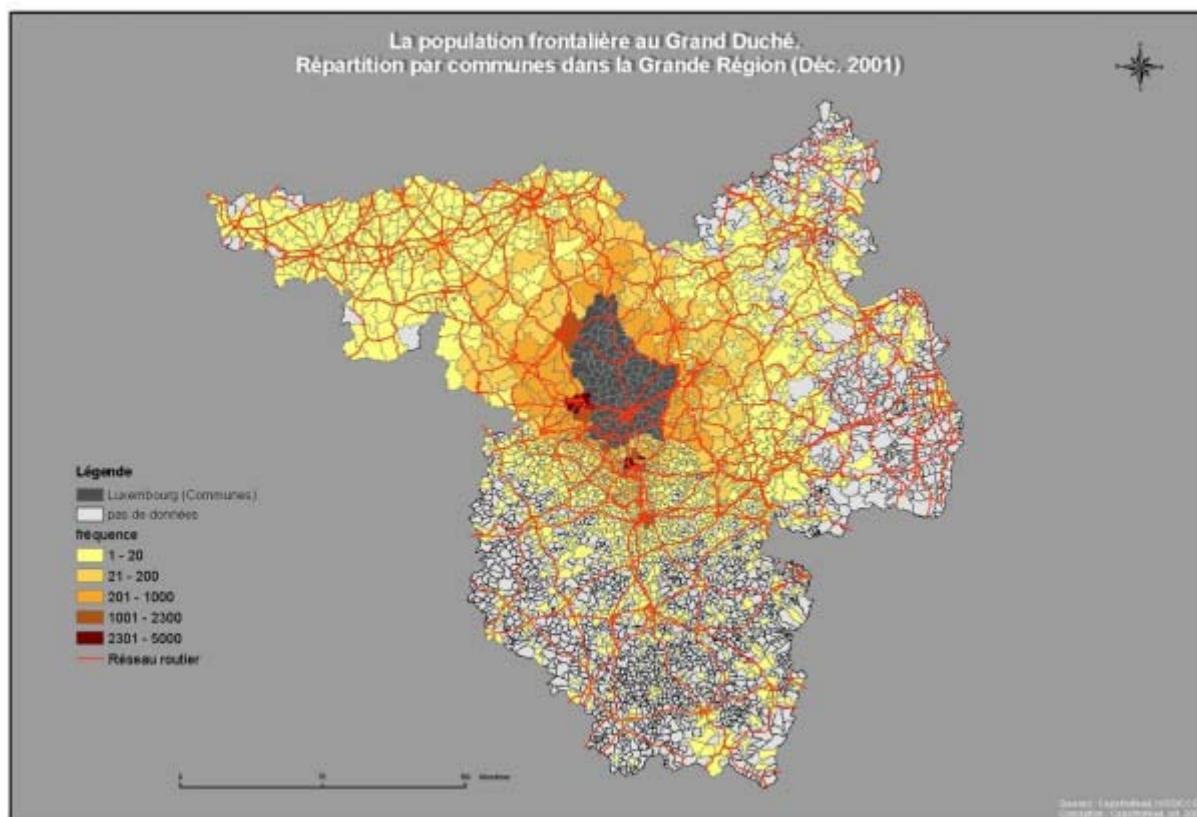
A. La situation actuelle du bassin de main d'œuvre luxembourgeois

A la fin de l'année 2001, les statistiques luxembourgeoises³ recensaient plus de 100 000 frontaliers au Grand-Duché, dont plus de 50 000 en Lorraine, 25 000 en Belgique et près de 20 000 en Allemagne.

Plus de 90 000 de ces frontaliers étaient domiciliés dans la Grande Région, nous sommes donc bien ici en présence d'un phénomène à la dimension de cet espace.

³ Het gaat om personen geregistreerd in de bestanden van Algemene Inspectie van de Luxemburgse Sociale Zekerheid die verklaren buiten het Groothertogdom een woonplaats te hebben.

³ Il s'agit des personnes recensées dans les fichiers de l'Inspection Générale de la Sécurité Sociale luxembourgeoise ayant déclaré un domicile en dehors du Grand Duché.



Een visuele interpretatie van deze kaart kan misleidend zijn wegens de kleine oppervlakte van de Franse gemeenten in vergelijking met de Belgische en de Duitse gemeenten. Daardoor komt het dat wanneer een Franse gemeente veel gastarbeiders telt, haar beperkte oppervlakte die door een donkere kleur wordt weergegeven, op de kaart slechts zeer weinig opvalt.

B. De ruimtelijke en menselijke benadering

De ruimtelijke kenmerken van dit reservoir van arbeidskrachten werpen de kwesties op van de definitie zelf die aan grensarbeider wordt gegeven, van zijn levenswijze, zijn gedragingen en, in tweede orde, van de gevolgen van dit verschijnsel voor de ruimte in kwestie.

De Europese Unie omschrijft immer een grensarbeider als volgt (Verordening EEG 1408/71) :

«Wordt onder grensarbeider verstaan iedere werknemer of zelfstandige die zijn beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een Lid-Staat en

L'interprétation visuelle de cette carte peut apparaître trompeuse du fait de la taille réduite des communes françaises par rapport aux communes belges et allemandes. De ce fait lorsqu'une commune française abrite de nombreux frontaliers, sa superficie restreinte représentée par une teinte sombre n'apparaît elle que très peu sur la carte.

B. L'approche spatiale et humaine

Les caractéristiques spatiales de ce bassin de main d'œuvre nous interpellent sur la définition même du travailleur frontalier, sur son mode de vie, sur ses comportements et, de manière induite, sur les conséquences de ce phénomène dans un tel espace.

En effet, puisque la définition de l'Union européenne du travailleur frontalier (Règlement CEE 1408/71) est la suivante :

«Le terme travailleur frontalier désigne tout travailleur salarié ou non qui exerce son activité professionnelle sur le territoire d'un Etat membre et

woont op het grondgebied van een andere Lid-Staat waarheen hij in beginsel dagelijks of ten minste eenmaal per week terugkeert⁴».

De woorden «in beginsel» zijn hier zeer dubbelzinnig aangezien zij niet noodzakelijk een dergelijke mobiliteit impliceren, te meer daar de wekelijkse frequentie van die mobiliteit, dankzij de ontwikkeling van het vervoer, de ruimte waar de grensarbeiders verblijven tot het geheel van de Europese Unie uitbreidt.

Nagenoeg 10.000 personen wonen dus op meer dan 200 kilometer van hun werk en duizenden anderen wonen tussen de 150 en de 200 km van hun werk.

Het is dus voor die mensen materieel onmogelijk dagelijks van thuis naar hun werk te reizen : ofwel leggen zij dit traject enkele keren per week af, ofwel beschikken zij over een «tussenliggende» woning waar zij een gedeelte van de week verblijven.

Het is zelfs denkbaar dat bepaalde personen tijdens de week in Luxemburg verblijven en tijdens het weekend, of bepaalde weekends, naar hun verblijf in het buitenland terugkeren.

Vandaag de dag kan men dus grensarbeider in Luxemburg zijn en toch de meeste tijd in datzelfde land verblijven.

De bevolking grensarbeiders dekt dus een grote verscheidenheid aan subgroepen met een verschillend gedrag waarvan de weerslag op de ruimte en haar structuren sterk verschilt.

De studie van dit verschijnsel is bijgevolg complex aangezien we niet beschikken over tools en gegevensbanken die aan deze complexe situatie en aan de grensoverschrijdende dimensie zijn aangepast. Het verschijnsel doet zich nagenoeg over de hele oppervlakte van de Grote Regio voor en toch blijft het onvoldoende in kaart gebracht en wordt het in onvoldoende mate in aanmerking genomen op het stuk van ordening en evaluatie van de sociaal-economische gevolgen. De economische, sociale en culturele banden die dit verschijnsel doen ontstaan blijven nog onduidelijk aangezien de geografische afstanden hier met de grootst mogelijke omzichtigheid moeten worden benaderd.

⁴ Verordening EEG 1408/71.

résidente sur le territoire d'un autre Etat membre où il retourne en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine.⁴».

L'expression «en principe» est ici fortement ambiguë car elle n'implique pas forcément une telle mobilité, d'autant plus que la fréquence hebdomadaire de celle-ci grâce au développement des moyens de transports étend l'espace de résidence des frontaliers à l'intégralité de l'Union européenne.

Il existe donc près de 10 000 personnes qui «habitent à plus de 200 kilomètres de leur lieu de travail et plusieurs milliers d'autres qui habitent entre 150 et 200 kilomètres de celui-ci.

Il est donc matériellement impossible pour ces personnes de réaliser au quotidien le trajet entre leur domicile et leur lieu de travail, soit leur migration est limitée à quelques trajets au cours d'une semaine, soit ces personnes possèdent un logement «intermédiaire» qu'elles occupent une partie de la semaine.

On peut même imaginer le cas de personnes résidant durant la semaine au Luxembourg et regagnant le week-end, ou certains week-ends, leur résidence à l'étranger.

On peut donc aujourd'hui être travailleur frontalier au Grand-Duché tout en résidant la majorité du temps dans ce pays même.

La population des frontaliers recèle donc une multitude de sous-groupes de personnes aux comportements différents les uns des autres et dont l'impact sur l'espace et ses structures varie profondément.

L'étude de ce phénomène est donc complexe car il n'existe ni outil ni bases de données adoptés à la fois à cette complexité et à sa dimension transfrontalière. Alors qu'il concerne pratiquement l'intégralité de la Grande Région, ce phénomène demeure à la fois mal connu et mal pris en compte en matière d'aménagement et d'évaluation des retombées socio-économiques. Les liens économiques, sociaux et culturels que crée ce phénomène demeurent encore flous puisque les distances géographiques doivent ici être interprétées avec la plus grande prudence.

⁴ Règlement CEE 1408/71

C.Onderzoeksproblematiek

Als vonders dienen wij ons nu vragen te stellen bij de toekomstige evolutie van dergelijke grensoverschrijdende verschijnselen :

– is hun omvang een bewijs van de complementariteit tussen de vraag naar en het aanbod van arbeidskrachten in het kader van een grensoverschrijdende arbeidsmarkt ?

– staan wij hier voor een fundamenteel onevenwicht dat, op termijn, de ruimte in de nabijheid van de grenzen zal doen leeglopen ten voordele van de zeldzame arbeidspolen ?

Vandaag kunnen wij die vragen niet beantwoorden omdat we niet over de noodzakelijke analysemiddelen beschikken.

De grensarbeid leidt dus hier tot echte economische en menselijke banden die zullen blijven bestaan, bijvoorbeeld, wanneer de vormingsstructuren complementair zullen zijn. Dergelijke banden zullen verder reiken dan het actief leven van de betrokkenen, meer bepaald door de betaling van rust- en overlevingspensioenen.

In deze optiek dient het beheer van het menselijk kapitaal in de Grote Regio op korte termijn een van de hoofdbekommernis van de mandatarissen en van de sociaal-economische beleidsmensen te worden.

De dimensie van het verschijnsel, en van tal van andere verschijnselen, zal slechts volledig kunnen worden gevatt indien een netwerk van onderzoeksinstellingen uit de Grote Regio daar werk van maakt : slechts zo'n netwerk zal bij machte zijn alle plaatselijke, regionale en nationale beperkingen in een «grensoverschrijdende visie» om te zetten die tevens, in de optiek van een beleid van duurzame ontwikkeling voor de Grote Regio, een diagnose en perspectieven aanreikt.

Er bestaat een ruime consensus over de noodzaak de structurele fenomenen te bestuderen, maar de complexiteit van een grensoverschrijdende openbare samenwerking heeft nog niet geleid tot tools of projecten die aan de omvang van deze ruimte beantwoorden.

C.Problématiques de recherche

En tant que chercheurs, nous devons maintenant nous interroger sur l'avenir de tels phénomènes transfrontaliers :

– leur ampleur est-elle une preuve de la complémentarité entre offres et besoins de main d'œuvre dans le cadre d'un marché de l'emploi transfrontalier ?

– sommes-nous ici en présence d'une situation de déséquilibre profond qui, à terme, va épuiser les espaces proches des frontières au profit de quelques rares pôles d'emploi ?

Il est aujourd'hui impossible de répondre à de telles questions car les outils d'analyse nous font totalement défaut.

Le travail frontalier génère donc, ici, de véritables liens économiques et humains qui deviendront pérennes par exemple lorsque les structures de formations seront complémentaires. De tels liens sont appelés à se prolonger au-delà de la vie active des individus, au travers notamment du versement des retraites et des pensions.

Dans cette optique, la gestion du capital humain de la Grande Région doit devenir à court terme l'une des préoccupations principales des élus et des responsables socio-économiques.

La dimension d'un tel phénomène, et de bien d'autres, nécessite, pour sa connaissance, une approche menée par un réseau composé d'organismes de recherche de la Grande Région. Seul un tel réseau sera à même d'intégrer toutes les contraintes locales, régionales et nationales pour aboutir à une «vision transfrontalière» incluant diagnostic et perspectives dans l'optique de l'instauration d'une politique de développement durable propre à la Grande Région.

Il existe un consensus commun pour l'étude des phénomènes structurants mais la complexité d'une coopération publique transfrontalière n'a pas encore donné naissance à des outils ou des projets à la taille de cet espace.

Besluit

We vragen degenen die denken dat de Grote Regio een utopie is en een utopie zal blijven rondom zich te kijken : hoe leven de inwoners van deze ruimte, waar doen ze hun inkopen, waar studeren ze, waar zijn ze aan de slag ?

De economische en menselijke banden reiken wel degelijk verder dan de grenzen.

Alvorens uiteen te zetten wat de toekomst van deze ruimte moet of kan zijn, zouden we wat afstand willen nemen om stil te staan bij wat de Grote Regio tot voort kort was. De toekomst van tal van deelgebieden van de Grote Regio leek toen onzeker. Vandaag nemen de complementariteit, de synergieën, de uitwisseling en de diverse akkoorden toe, wat een bewijs is van een dynamische ontwikkeling die met investeringen gepaard gaat.

Vandaag is het mogelijk een grensoverschrijdende infrastructuur te beheren en gelijklopende culturele en politieke acties te voeren, maar om de toekomst van deze ruimte veilig te stellen dient het beheer van het menselijk kapitaal van de Grote Regio snel een hoofddoel te worden. Welke ook de levens- of arbeidsvooraarden of de economische en technische infrastructuur mogen zijn, het zijn steeds de mensen die over hun toekomst beslissen en die van een geordende ruimte een echte levensruimte kunnen maken.

– *De stromen gastarbeiders door de heer Joël de Marneffe, coördinator EURES-Transfrontalier PED (CEPS/INSTEAD)*

In Europa en in de Grote Regio

De mobiliteit in Europa is relatief zwak : zo blijkt uit een verslag van de OESO van 1999 dat ongeveer 5,5 miljoen Europese burgers in een andere Staat dan hun Staat van herkomst werkten en leefden. In het licht van de ongeveer 370 miljoen burgers van de Europese Unie, is dat aantal dus eerder gering.

Quid met de grensarbeiders, met andere woorden met de personen die werken in een Staat en die verblijven in een andere Staat waarnaar zij een keer per dag of minstens een keer per week terugkeren ?

Conclusion

A ceux qui pensent que la Grande Région est et demeurera une utopie, nous pouvons leur demander de regarder autour d'eux comment vivent les habitants de cet espace : où font-ils leurs achats, leurs études, où exercent-ils leurs activités ?

Les liens économiques et humains existent bel et bien par delà les frontières.

Avant d'imaginer ce que doit ou peut devenir cet espace, prenons un peu de recul et interrogeons nous sur ce qu'il était il y a encore peu. L'avenir de nombre de ses composantes semblait alors sérieusement compromis. Aujourd'hui, les complémentarités, les synergies, les échanges et les accords de tout genre s'y multiplient, preuve de dynamisme et d'investissements.

S'il est possible aujourd'hui de gérer des infrastructures transfrontalières, de développer des actions culturelles ou politiques sur le même mode, la gestion du capital humain de la Grande Région doit rapidement devenir un objectif essentiel pour l'avenir de cet espace. En effet, car quelles que soient les conditions de vie ou de travail, les infrastructures économiques ou techniques, ce sont avant tout les hommes qui décident de leur destin et peuvent faire d'un espace aménagé, un véritable espace de vie.

– *Les flux de travailleurs frontaliers par M. Joël de Marneffe, coordonnateur EURES-Transfrontalier PED (CEPS/INSTEAD)*

En Europe et dans la Grande Région

La mobilité en Europe est relativement faible : ainsi, un rapport de l'OCDE de 1999 indiquait qu'environ 5,5 millions de citoyens européens vivaient et travaillaient dans un Etat autre que leur Etat d'origine. Mis en perspective avec les quelque 370 millions de citoyens dans l'Union européenne, ce nombre est donc relativement bas.

Qu'en est-il des travailleurs frontaliers, c'est-à-dire des personnes qui travaillent dans un Etat et résident dans un autre dans lequel ils rentrent une fois par jour ou au moins une fois par semaine ?

Een studie verricht voor rekening van de Europese Commissie telde in Europa in 1999 ongeveer 322 000 grensarbeiders op een totaal van meer dan 30 miljoen werknemers die in grensgebieden leven, of nauwelijks meer dan 1 %.

Als men de zone uitbreidt tot de Europese Economische Ruimte en Zwitserland, benadert het totaal aantal grensarbeiders de 500 000 eenheden. Het belangrijkste land dat grensarbeiders «uitvoert» is Frankrijk met nagenoeg de helft van de grensarbeiders.

Dat valt makkelijk te verklaren : Frankrijk ligt centraal in Europa, heeft veel buurlanden en beschikt tevens over een groot aantal werknemers in loondienst.

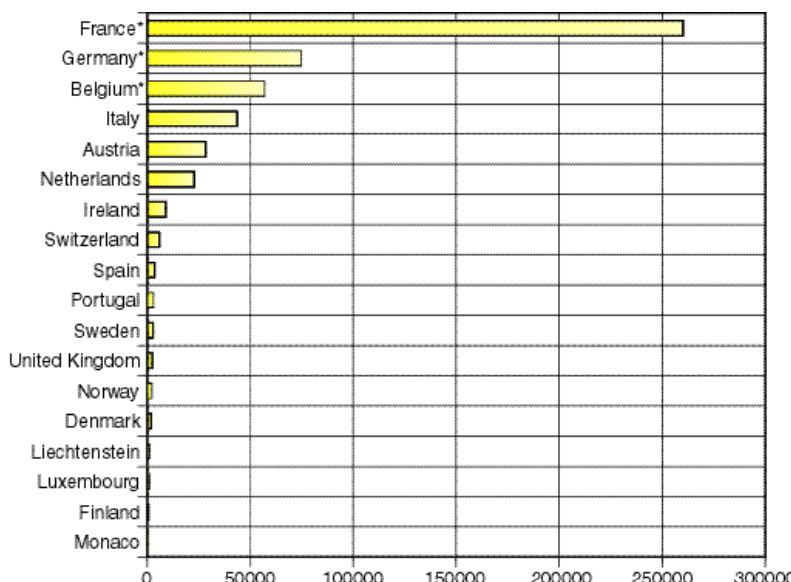
Tabel 1 : Grensarbeiders in Europa volgens land van herkomst

Une étude menée pour le compte de la Commission européenne dénombrait pour 1999 quelque 322 000 travailleurs frontaliers dans l'Union européenne sur un total de plus de 30 millions de travailleurs vivant dans les régions frontalières, soit à peine plus de 1 %.

Si on étend la zone à l'Espace Economique Européen et à la Suisse, le nombre total de travailleurs frontaliers avoisine les 500 000 unités. Le principal pays «exportateur» de travailleurs frontaliers est la France, avec près de la moitié des travailleurs frontaliers.

Ceci peut aisément s'expliquer d'une part par sa position centrale en Europe et le grand nombre d'Etats voisins, et d'autre part, par sa main-d'œuvre salariée nombreuse.

Tableau 1 : Travailleurs frontaliers en Europe selon le pays d'origine



Bron : MKW –Gegevens 1999
Bijwerking – gegevens maart 2002
(IGSS Luxemburg)

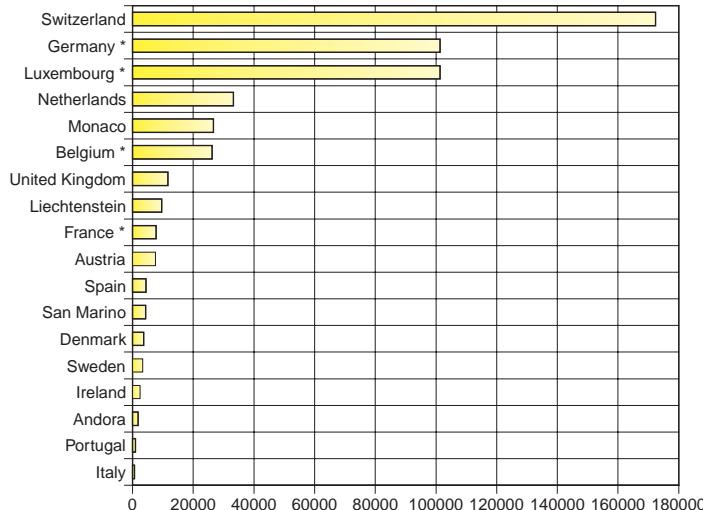
De landen die het grootst aantal gastarbeiders ontvangen zijn Zwitserland, Duitsland en Luxemburg.

Source : MKW – Données 1999
* Mise à jour – données mars 2002
(IGSS Luxembourg)

En revanche, les pays qui reçoivent le plus grand nombre de frontaliers sont la Suisse, l'Allemagne et le Luxembourg.

Tabel 2 : Grensarbeiders in Europa volgens het land van bestemming

Tableau 2 : Travailleurs frontaliers en Europe selon le pays de destination



Bron : MKW-Gegevens 1999

Bijwerking – gegevens maart 2002
(IGSS Luxembourg)

In absolute cijfers liggen Duitsland en Luxemburg zeker op eenzelfde niveau, maar in relatieve cijfers is de situatie van Luxemburg, zoals we verder zullen zien, hoogst uitzonderlijk.

De cijfers over de grensarbeiders in de ruimte van de Grote Regio zijn voor onze regio interessanter : met meer dan 130 000 grensarbeiders (vooral naar Luxemburg en van Lotharingen naar Saarland) vertegenwoordigt onze ruimte 40 % van alle grensarbeiders in Europa (25 % indien ook Zwitserland in aanmerking wordt genomen).

De stromen naar Luxemburg

Het aantal grensarbeiders in Luxemburg stijgt al vele jaren. Op te merken valt dat het aantal grensarbeiders veel sneller toeneemt dan het totaal aantal werknelmers in het land. Zo is de voorbij 20 jaar het aantal werknelmers verdubbeld terwijl het aantal grensarbeiders met nagenoeg 9 werd vermenigvuldigd !

Source : MKW – Données 1999

* Mise à jour – données mars 2002
(IGSS Luxembourg)

En chiffres absolus, l'Allemagne et le Luxembourg sont certes à égalité, mais en chiffres relatifs, comme nous le verrons plus loin, la situation luxembourgeoise est tout à fait exceptionnelle.

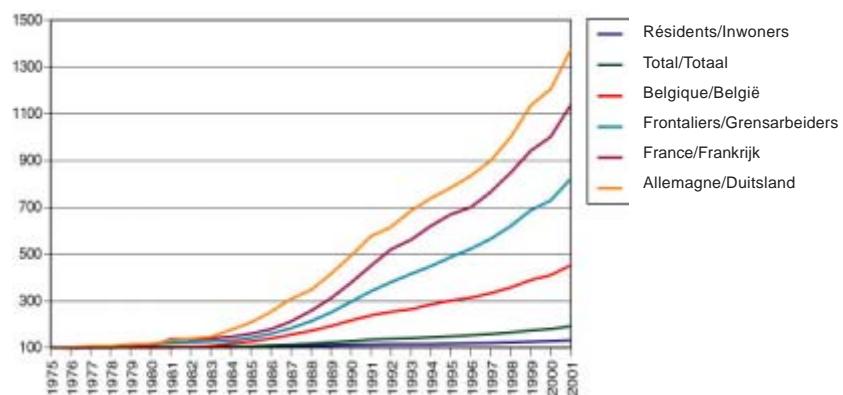
Plus intéressants pour notre région sont les chiffres de travailleurs frontaliers dans l'espace de la Grande Région : avec plus de 130 000 travailleurs frontaliers (principalement vers le Luxembourg et de Lorraine vers la Sarre), notre espace comprend 40 % de l'ensemble des frontaliers en Europe (25 % si on y ajoute la Suisse).

Les flux vers le Luxembourg

Le nombre de travailleurs frontaliers au Luxembourg est croissant depuis de nombreuses années. Il est intéressant de constater que le nombre de frontaliers croît beaucoup plus rapidement que l'emploi salarié global dans le pays. Ainsi, si au cours des 20 dernières années, le nombre de salariés a doublé, celui des travailleurs frontaliers a été multiplié par presque 9 !

Tabel 3 : Evolutie van het aantal werknemers in Luxemburg (1975 = 100)

Tableau 3 : Evolution de l'emploi salarié au Luxembourg (1975 = 100).



Bronnen : STATEC – IGSS

Infografie: Fabienne Jacquet

Momenteel zijn er in Luxemburg 269 170 werknemers in loondienst waarvan 166 165 inwoners en 103 015 grensarbeiders die als volgt over de landen van verblijf zijn verdeeld :

Frankrijk : 54 565 of 53 %,

België : 28 206 of 27 %,

Duitsland : 20 244 of nagenoeg 20 %.

Opmerkelijker is het aandeel dat de grensarbeiders in het totaal aantal werknemers in Luxemburg vertegenwoordigen :

Sources : STATEC -IGSS

Infographie : Fabienne Jacquet

Actuellement, l'emploi salarié au Luxembourg est de 269 170 unités, dont 166 165 résidents et 103 015 frontaliers, répartis ainsi selon le pays de résidence :

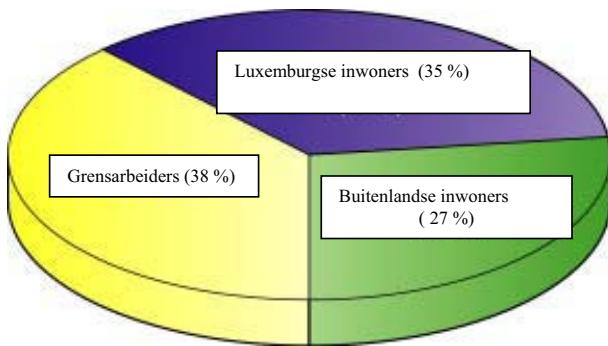
France : 54 565 soit 53 %,

Belgique : 28 206 soit 27 %,

Allemagne : 20 244 soit près de 20 %.

Plus remarquable est la proportion qu'occupent les travailleurs frontaliers dans l'emploi salarié au Luxembourg :

Tabel 4 : Aantal werknemers in loondienst in Luxemburg volgens nationaliteit en plaats van verblijf



Bron: IGSS

Infografie : Fabienne Jacquet

Deze tabel toont aan dat het aantal grensarbeiders groter is dan het aantal inwoners van Luxemburgse nationaliteit. Hierbij mag men evenwel niet uit het oog verliezen dat er onder deze grensarbeiders ook personen zijn van Luxemburgse nationaliteit die grensarbeider geworden zijn omdat ze verkozen zich in een buurland te vestigen.

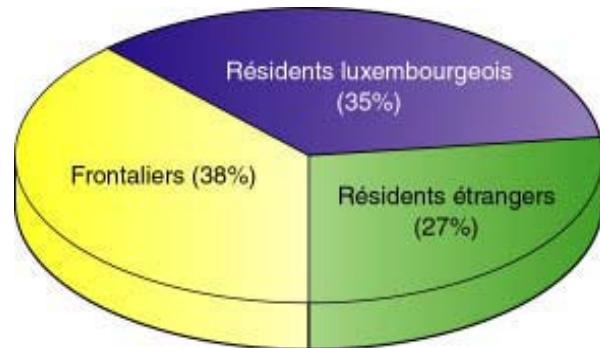
– *De uitzendarbeid in Luxembourg, een echte grensoverschrijdende markt door de heer Franz Clement, vorser bij het Centre de Ressources et de Documentation EURES Luxembourg (CEPS/INSTEAD)*

De uitzendarbeid in Luxembourg

Een echte barometer

Allereerst dient aan de hand van officiële cijfers van het IGSS te worden nagegaan hoe de uitzendarbeid de jongste jaren in Luxemburg is geëvolueerd. We kunnen meteen stellen dat de uitzendarbeid van 1999 tot 2001 tussen 1,6 % en 1,7 % van de totale werkgelegenheid vertegenwoordigde. Dat is zeker een klein percentage, maar het aan-

Tableau 4 : Emploi salarié au Luxembourg selon la nationalité et le lieu de résidence



Sources : IGSS

Infographie : Fabienne Jacquet

Ce tableau montre que les frontaliers sont plus nombreux que les résidents de nationalité luxembourgeoise. Il ne faut toutefois pas perdre de vue que parmi ces frontaliers se trouvent également des personnes de nationalité luxembourgeoise qui sont devenues frontalières parce qu'elles ont choisi de s'installer dans un pays voisin.

– *Le travail intérimaire au Luxembourg, un véritable marché transfrontalier par M. Franz Clement, chargé de recherches au Centre de Ressources et de Documentation EURES Luxembourg (CEPS/INSTEAD)*

Le cas du travail intérimaire au Luxembourg

Un véritable baromètre

Il importe dans un premier temps de voir comment le travail intérimaire s'est comporté au Luxembourg ces dernières années, sur base de données officielles communiquées par l'IGSS. Signalons d'emblée que le travail intérimaire, de 1999 à 2001, a représenté entre 1,6 % et 1,7 % de l'emploi total. Ce taux est faible, certes, mais les proportions de

deel van de buitenlandse werknemers is eerder indrukwekkend.

Tabel 1 : evolutie van het gemiddeld aantal uitzendkrachten in Luxemburg van 1998 tot 2001

	1998	1999	2000	2001
gemiddelde	3858	5256	6096	6501
schommeling		+ 1397	+ 840	+ 405

Zoals blijkt uit de cijfers van deze tabel die het jaarlijks gemiddelde geeft van het aantal uitzendkrachten van 1998 tot 2001, is deze categorie werknemers tijdens de bedoelde periode steeds maar blijven stijgen. Deze stijging is echter van jaar tot jaar afgangen. Het klopt dat de uitzendarbeid een echte barometer is van de economische toestand en van de werkgelegenheid in het algemeen. Zodra de uitzendarbeid verzwakt doen zich korte tijd nadien economische problemen en problemen op de klassieke arbeidsmarkt voor. Dit verschijnsel is bijzonder duidelijk in de financiële sector waar, tijdens dezelfde periode, het aantal uitzendkrachten letterlijk is ingestort.

Een groot aantal gastarbeiders

De toestroom van gastarbeiders in Luxemburg op de klassieke markt is al een onmiskenbaar feit, maar op de markt van de uitzendarbeid is die evolutie nog duidelijker. Als we eerst een blik werpen op de nationaliteiten die zijn vertegenwoordigd, stellen we volgende verhoudingen vast :

travailleurs étrangers qu'il recèle sont plutôt impressionnantes.

Tableau 1 : l'évolution du nombre moyen de travailleurs intérimaires au Luxembourg de 1998 à 2001

	1998	1999	2000	2001
moyenne	3858	5256	6096	6501
variation		+ 1397	+ 840	+ 405

Ainsi que l'indiquent les chiffres de ce tableau, établissant la moyenne annuelle du nombre des travailleurs intérimaires de 1998 à 2001, ces travailleurs n'ont cessé d'augmenter sur la période de temps observée. Leur augmentation a toutefois connu des fléchissements répétés toujours plus accentués d'année en année. Il est vrai que le travail intérimaire est un véritable baromètre de la situation économique et de l'emploi en général. Dès qu'un fléchissement du travail intérimaire apparaît, on observera peu de temps après des problèmes économiques et d'emploi sur le marché du travail classique. Ce phénomène se vérifie particulièrement bien dans le secteur financier où, sur la même période de temps, le nombre de travailleurs intérimaires s'est littéralement effondré.

Un grand nombre de travailleurs étrangers

Si l'afflux de travailleurs étrangers au Luxembourg se vérifie déjà sur le marché du travail classique, ce sont des proportions plus fortes encore que l'on peut trouver sur le marché du travail intérimaire. Ainsi, si on jette dans un premier temps un coup d'œil sur les nationalités représentées, on trouve les proportions suivantes :

Tabel 2 : de nationaliteiten van de uitzendkrachten in Luxemburg van 1999 tot 2001

	1999	2000	2001	évolution/evolutie
Belges/ Belgen	7,6 %	7,6 %	7,7 %	+ 0,1 %
Allemands/ Duitsers	1,3 %	1,1 %	1,0 %	- 0,3 %
Français/ Fransen	71,7 %	70,0 %	69,5 %	- 2,2 %
Luxembourgeois Luxemburgers	2,8 %	3,4 %	2,8 %	-
autres/anderen	16,6 %	17,9 %	19,0 %	+ 2,4 %

De Franse nationaliteit scoort veruit het hoogst. Over de drie referentjaren is het aandeel van de Fransen evenwel lichtjes teruggelopen, wat waarschijnlijk moet worden toegeschreven aan het feit dat de uitzendarbeid in Lotharingen, vooral rond de arbeidspolen Metz en Nancy, echt van de grond is gekomen. De werknemers van Belgische nationaliteit vertegenwoordigen een tamelijk stabiel aandeel, het aantal Duitse werknemers is gering. Opvallend is het zeer klein aandeel werknemers van Luxemburgse nationaliteit dat rond de 3 % schommelt.

De «andere» nationaliteiten worden voornamelijk gevormd door Portugese en Italiaanse werknemers.

Inwoners of grensarbeiders?

De nationaliteiten die hierboven worden vermeld, geven al een aanwijzing over het aantal gastarbeiders onder de uitzendkrachten. Vervolgens dient voor deze nationaliteiten - namelijk buurlanden van Luxemburg - te worden nagegaan wat het respectieve aandeel is van inwoners en van grensarbeiders. Slechts op die manier kunnen we ons een precies idee vormen van de toestand. De verdeling tussen juli en december 2001 ziet er als volgt uit :

Tableau 2 : les nationalités des travailleurs intérimaires au Luxembourg de 1999 à 2001

La nationalité française est de loin la plus représentée. Sur les trois années prises comme référence, elle a toutefois connu un léger tassement, explicable sans doute par le véritable décollage que vient de connaître le travail intérimaire en Lorraine, essentiellement autour des pôles d'emploi de Metz et de Nancy. Les travailleurs de nationalité belge représentent une proportion assez stable, les travailleurs allemands n'ont qu'une faible présence. On remarquera la très faible proportion des travailleurs de nationalité luxembourgeoise, oscillant autour des 3%.

Les « autres » nationalités sont essentiellement composées de travailleurs portugais et italiens.

Résidents ou frontaliers ?

Les nationalités représentées ci-dessus donnent déjà une indication de la pénétration du marché du travail intérimaire par des travailleurs étrangers. Il importe toutefois de voir comment ces nationalités des pays limitrophes du Luxembourg se répartissent ensuite entre résidents et frontaliers. Seuls ces derniers concepts permettent, en effet, d'avoir une juste idée des choses. Voyons donc la ventilation entre juillet et décembre 2001.

Tabel 3 : uitzendkrachten – inwoners en grensarbeiders – per nationaliteit van juli tot december 2001 in Luxemburg

	grensarbeiders	inwoners
Belgen	87,1 %	12,9 %
Duitsers	68,2 %	31,8 %
Fransen	95,5 %	4,5 %
Luxemburgers	8,8 %	91,2 %

Het aantal grensarbeiders is indrukwekkend. Waarom ? In de huidige stand van de studie van CRD EURES Luxemburg kunnen enkele voorlopige antwoorden gegeven.

Het enorm aantal Franse grensarbeiders kan een voudigweg aan historische oorzaken worden toegeschreven. Het is algemeen bekend dat de werkloosheid in Lotharingen de jongste jaren zeer hoog was, wat verklaart dat veel inwoners van deze regio een beschikbare baan op de markt van de uitzendarbeid hebben gezocht. Ook het werkloosheidsstelsel in Frankrijk speelt mee: de werkloosheidsuitkeringen worden er snel degressief en dan wordt de uitzendarbeid in Luxemburg aantrekkelijk.

Wat de Belgische grensarbeiders betreft kan hun aantal, dat momenteel tamelijk beperkt is, verklaard worden door de goede economische toestand in het algemeen in de provincie Luxemburg maar ook door de werkloosheidsuitkeringen die, in tegenstelling tot Frankrijk, de mensen er minder snel toe aanzetten een andere job, zelfs op de markt van de uitzendarbeid, te zoeken.

Het miniem aantal Duitse grensarbeiders valt toe te schrijven aan de organisatie zelf van de uitzendarbeid in Duitsland. In dat land zijn de werknemers verbonden aan het uitzendbureau dat hen blijft betalen zelfs wanneer het de uitzendkrachten niet belast met het uitvoeren van een opdracht in een ander bedrijf. In Duitsland beschikt de uitzendkracht dus over een soort zekerheid van tewerkstelling die groter is dan in Luxemburg.

Tableau 3 : les travailleurs intérimaires frontaliers et résidents par nationalité de juillet à décembre 2001 au Luxembourg

	frontaliers	résidents
Belges	87,1 %	12,9 %
Allemands	68,2 %	31,8 %
Français	95,5 %	4,5 %
Luxembourgeois	8,8 %	91,2 %

On constate que les proportions de travailleurs frontaliers sont impressionnantes. Comment les expliquer ? A ce stade de l'étude du CRD EURES Luxembourg, quelques premières réponses peuvent apparaître.

Ainsi, en ce qui concerne les frontaliers français, leur proportion énorme s'explique tout naturellement par des raisons historiques. Chacun sait que la Région Lorraine a particulièrement souffert du chômage ces dernières années, ce qui explique un afflux de Lorrains vers des postes intérimaires disponibles dans un pays voisin. Le système du chômage en France est aussi à prendre en considération : les prestations de chômage y deviennent rapidement dégressives et sont de nature à pousser les personnes vers des postes intérimaires au Luxembourg.

En ce qui concerne les frontaliers belges, à présent, leur nombre, assez réduit, peut s'expliquer par la bonne tenue de l'économie en général en province de Luxembourg mais aussi parce que, contrairement à la France, les prestations de chômage sont moins incitantes à la recherche d'un emploi, même intérimaire.

L'infime proportion de frontaliers allemands s'explique par l'organisation même du travail intérimaire en Allemagne. Là, les travailleurs sont attachés à l'entreprise de travail intérimaire qui continue de les rémunérer même lorsqu'elle ne les envoie pas effectuer leurs contrats de mission dans une entreprise ou l'autre. En Allemagne le travailleur intérimaire dispose donc d'une espèce de sécurité d'emploi renforcée par rapport au Luxembourg.

Opmerkelijk is het aandeel grensarbeiders van Luxemburgse nationaliteit. Dit percentage vertegenwoordigt natuurlijk een zeer klein aantal personen maar het verschijnsel dient te worden onderstreept omdat het aantoon dat werknemers van Luxemburgse nationaliteit grensarbeider in hun eigen land worden. Het gaat om een verschijnsel dat ook op de klassieke arbeidsmarkt steeds duidelijker wordt en dat kan worden verklaard door het feit dat Luxemburgers buiten de grenzen van hun land wensen te wonen omdat het vastgoed, het huren en de grond in hun eigen land zo duur zijn geworden.

Benevens de redenen die eigen zijn aan elke bovenvermelde nationaliteit, zijn er gemeenschappelijke verklaringen. Allereerst de werkloosheid. Uitzendarbeid is rechtstreeks aan werkloosheid gerelateerd, temeer daar die arbeid de uitzendkrachten een psychologisch voordeel biedt, namelijk de hoop dat zij door het bedrijf waar ze hun tijdelijke opdracht vervullen, in dienst zullen worden genomen; dat is een tweede factor. Ten slotte is er een derde en laatste factor die niemand zal verbaZen : de aantrekkingsskracht van de lonen in Luxemburg, ook voor de uitzendarbeid.

Misschien zullen sommigen zich volgende vraag stelen: wat is voor alle nationaliteiten samen het aantal uitzendkrachten dat in het land verblijft en het aantal uitzendkrachten dat grensarbeider is ? Voor bedoelde periode is 77,9 % van de uitzendkrachten grensarbeider en verblijft er 22,1 % in het land.

Twee keer grensarbeider

Door de procedure van de detachering gebeurt het dat uitzendkrachten die bijvoorbeeld in België wonen, zich inschrijven in een uitzendbureau in Luxemburg en vervolgens hun opdracht in het kader van een detachering in Frankrijk vervullen. Dit is een courant verschijnsel aangezien bedrijven buiten Luxemburg een beroep doen op uitzendkrachten die in Luxemburg zijn ingeschreven, zoals blijkt uit volgende tabel :

Il est intéressant de relever la proportion de travailleurs frontaliers de nationalité luxembourgeoise. Certes, celle-ci représente un nombre très limité de personnes mais le phénomène est intéressant à relever puisqu'il permet de constater que des travailleurs de nationalité luxembourgeoise deviennent des frontaliers dans leur propre pays. Il s'agit d'un phénomène de plus en plus visible sur le marché du travail classique également et que l'on peut expliquer par le fait que des Luxembourgeois souhaitent habiter à l'extérieur de leurs frontières en raison des prix élevés de l'immobilier, des locations, des terrains dans leur propre pays.

Indépendamment des raisons spécifiques à chacune des nationalités reprises ici, il existe des facteurs explicatifs communs. Le premier est bien entendu le chômage. Le travail intérimaire se nourrit beaucoup du chômage, d'autant plus qu'il représente pour les travailleurs intérimaires un genre d'avantage psychologique consistant en un espoir d'être engagé par l'entreprise dans laquelle ils ont effectué leur contrat de mission ; c'est là un deuxième facteur. Enfin, troisième et dernier facteur qui ne surprendra personne : l'attractivité des salaires au Luxembourg, y compris dans le domaine du travail intérimaire.

Une question apparaît peut-être dans l'esprit de certains lecteurs : quelle est, toutes nationalités confondues (c'est-à-dire l'ensemble des nationalités), la proportion de travailleurs intérimaires frontaliers et résidents ? Au total, pour la même période observée, on trouve 77,9% de travailleurs intérimaires frontaliers et 22,1% de résidents.

Etre deux fois frontalier

Par la procédure du détachement, on peut trouver des cas de travailleurs intérimaires habitant, par exemple la Belgique, s'inscrivant dans une agence de travail intérimaire au Luxembourg puis allant exercer leur mission en détachement en France. C'est un phénomène courant puisque des entreprises situées hors du Luxembourg ont recours à des travailleurs intérimaires inscrits au Luxembourg, comme le montre le tableau suivant :

Tabel 4: vestigingsplaats van de bedrijven die een beroep doen op uitzendkrachten beschikbaar in Luxemburg van 1991 tot 2001

	1999	2000	2001	evolutie
Luxemburg	84,1 %	88,1 %	86,8 %	+ 2,7 %
Elders	15,9 %	11,9 %	13,2 %	- 2,7 %

Het verschijnsel detachering gaat in globo achteruit zelfs al heeft het in bedoelde periode ups en downs gekend. Die evolutie valt in dit stadium moeilijk te verklaren want ze staat haaks op de logica gehanteerd door de werkgevers : bedrijven die buiten Luxemburg zijn gelegen, zoeken uitzendkrachten in dat land omdat de werkgeversbijdragen er minder groot zijn. Slechts kwalitatieve onderzoeken kunnen ter zake duidelijkheid brengen.

Een profieltype

Wat is het profieltype van de uitzendkracht in Luxemburg ? Het gaat om een man van Franse nationaliteit, die in Frankrijk verblijft en als uitzendkracht in Luxemburg in de bouwnijverheid werkt.

Op een markt die onmiskbaar door de bouwnijverheid wordt gedomineerd, nemen de mannen traditioneel de meeste jobs voor hun rekening, drie vierden om precies te zijn ! Toch kunnen sinds 2000 de vrouwen gemiddeld beter als uitzendkracht aan de slag. Dit verschijnsel betekent evenwel niet dat de evolutie wordt omgebogen en dat de uitzendarbeid in Luxemburg wordt vervrouwelijkt. Deze stijging kan verklaard worden door een groter aantal zeer korte opdrachten die aan vrouwen worden toegekend in sectoren zoals de schoonmaak en de horeca.

Tableau 4 : le domicile des entreprises utilisatrices de travailleurs intérimaires disponibles au Luxembourg de 1999 à 2001

	1999	2000	2001	évolution
Luxembourg	84,1 %	88,1 %	86,8 %	+ 2,7 %
Ailleurs	15,9 %	11,9 %	13,2 %	- 2,7 %

Même si la proportion a évolué en dents de scie sur la période observée, au total, on constate que le phénomène du détachement est en régression. L'expliquer est difficile à ce stade car cette évolution va à l'encontre de la logique du coût patronal qui permet d'expliquer que des entreprises situées en dehors du Grand-Duché viennent chercher des travailleurs intérimaires dans ce pays où le coût patronal est moins élevé. Seules des enquêtes qualitatives pourraient permettre d'en savoir un peu plus long.

Un profil type

Quel est le profil type du travailleur intérimaire au Luxembourg ? Il s'agit d'un homme de nationalité française, résidant en France, et venant exercer son activité de travailleur intérimaire au Luxembourg dans le secteur de la construction.

En effet, dans un marché réellement dominé par le secteur de la construction, les hommes y occupent par tradition la majorité des emplois, très exactement les trois quarts ! On constate toutefois depuis l'année 2000 que les femmes reçoivent en moyenne davantage de contrats de mission que les hommes. Ce phénomène ne signifie toutefois pas un inversement de la tendance et une féminisation du travail intérimaire grand-ducal. Cette augmentation peut s'expliquer par un plus grand nombre de missions très courtes attribuées aux femmes dans des secteurs comme le nettoyage ou encore l'hôtellerie et la restauration.

De economische samenwerking in de Grote Regio, geschiedenis en perspectieven

– Toespraak door de heer Bernard Caprasse, gouverneur van de provincie Luxemburg

Op 3 mei 2000 werd in het «Palais des Princes Evêques» te Luik, de 5^e Top van de «Grote Regio» georganiseerd, een ruimte die het Groothertogdom Luxemburg, de regio Lotharingen, het Land Rijnland-Palts, Saarland, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap van België en de Gemeenschap Wallonië- Brussel groepeert.

Misschien is het niet zinloos meteen kort en snel toelichting te verschaffen bij concepten die verwant maar tevens verschillend zijn; die concepten verwijzen immers naar uiteenlopende institutionele en territoriale entiteiten en worden door leken op onverschilligheid onthaald of op een verkeerde wijze gepercipieerd.

De realiteit is complex omdat het leven steeds complexer wordt; leiders en mandatarissen hebben tot plicht zich de gegevens eigen te maken en in zich op te nemen zodat zij op hun beurt de bevolking warm kunnen maken voor de instellingen en de structuren die de ontwikkeling van hun regio bepalen en aldus de middelen aanreiken om de toekomst beter in handen te nemen.

De Grote Regio, dat is Sar-Lor-Lux niet, dat is evenmin Sar-Lor-Lux+.

Wat Sar-Lor-Lux wordt genoemd, is het geïnstitutionaliseerde geheel van Saarland, een gedeelte van het Land Rijnland-Palts, namelijk de planningsregio Trier en West-Palts en het kanton – de Landkreis – Birkenfeld, de regio Lotharingen en de Staat Luxemburg. Dit geheel is het resultaat van een akkoord dat de respectieve Staten, de Duitse Bondsrepubliek, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg aan de hand van een uitwisseling van nota's d.d. 16 oktober 1980 hebben gesloten.

De benaming Sar-Lor-Lux slaat dus helemaal niet op de provincie Luxemburg; de provincie Luxemburg is in deze realiteit Sar-Lor-Lux helemaal niet aanwezig.

La coopération économique dans la Grande Région, histoire et perspectives

– Exposé par M. Bernard Caprasse, gouverneur de la Province de Luxembourg

Le 3 mai 2000 se tenait au Palais des Princes Evêques de Liège, le 5ème sommet de la « Grande Région », un espace qui regroupe le Grand-Duché de Luxembourg, la Région de Lorraine, le Land de Rhénanie-Palatinat, le Land de Sarre, la Région wallonne, la Communauté germanophone de Belgique, et la Communauté de Wallonie-Bruxelles.

Il n'est peut-être pas inutile d'emblée de procéder à une rapide et sommaire clarification de concepts voisins mais différents, qui renvoient à des réalités institutionnelles et territoriales bien distinctes, concepts qui font l'objet auprès des non initiés ou d'un désintérêt, ou de malencontreux amalgames.

Les réalités sont complexes, parce que la vie est de plus en plus complexe ; c'est un devoir pour les dirigeants et responsables publics que de faire pour eux-mêmes l'effort d'initiation et d'apprentissage nécessaire, d'assimiler les données pour intéresser à leur tour les populations aux institutions et structures dans lesquelles évolue le développement de leur région, et ainsi mieux prendre en mains leur avenir.

La Grande Région, ce n'est pas Sar-Lor-Lux. Ce n'est pas non plus Sar-Lor-Lux +.

Ce que l'on appelle Sar-Lor-Lux est l'ensemble institutionnalisé du Land de Sarre, d'une partie du Land de la Rhénanie-Palatinat à savoir la région de planification de Trèves et du Palatinat occidental et le canton – le Landkreis – de Birkenfeld, de la Région Lorraine, et de l'état du Grand-Duché de Luxembourg, ensemble résultant d'un accord fixé par les états respectifs, la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, le Grand-Duché de Luxembourg, dans un échange de notes daté du 16 octobre 1980.

Par cette dénomination Sar-Lor-Lux, la province de Luxembourg n'est donc nullement visée ; dans cette réalité Sar-Lor-Lux, la province de Luxembourg n'est donc nullement présente.

Sar-Lor-Lux+ is een geografische studieruimte met het oog op een gezamenlijke ontwikkelingsstrategie, het schema voor de ontwikkeling van de Ruimte Sar-Lor-Lux + : deze ruimte omvat de ruimte «Sar-Lor-Lux», plus de provincie Luxemburg.

De Grote Regio is de grensoverschrijdende samenwerkingsruimte tussen de Executieven van de deelgebieden – een soevereine Staat of een gewest of een Land of nog een Gemeenschap – die Luxemburg, Lotharingen, Saarland, Rijnland-Palts, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap van België en de Gemeenschap Wallonië-Brussel verenigt.

De oppervlakte van deze Grote Regio bedraagt 65 400 km² (twee keer België of 2 % van het grondgebied van het Europa van de Vijftien). Zij telt ongeveer 11 miljoen inwoners (1.000.000 voor Saarland, 2 300 000 voor Lotharingen, 420 000 voor Luxemburg, 4 000 000 voor Rijnland-Palts en 3 300 000 voor het Waalse Gewest) of 3 % van de bevolking van de Europese Unie.

De Grote Regio wordt gewoonlijk voorgesteld als het meest geavanceerde model van grensoverschrijdende samenwerking in Europa. De beleidsmensen van de onderscheiden deelgebieden stellen haar graag als zodanig voor. Zij hebben grootse plannen voor het geheel.

In de gemeenschappelijke verklaring die na de vijfde top werd verspreid, worden deze principes toegelicht : «*De partners van de Grote Regio nemen zich voor, door hun gezamenlijke actie over de nationale grenzen heen, bij te dragen tot de ontwikkeling van hun gezamenlijke Ruimte en het welzijn van de 11 miljoen burgers die er leven, te verbeteren.*

Haar uitstekende geografische ligging en het goede begrip dat tussen de burgers van de onderscheiden deelgebieden bestaat, maken er een echte ruimte van de burger in het hart van Europa van en de deelnemers aan de Top nemen zich voor deze troef te versterken en nog meer uit te spelen. Tevens moet een bijdrage kunnen worden geleverd tot een grotere integratie in Europees verband, niet enkel op het gebied van ruimtelijke ordening, bevordering van de werkgelegenheid en van de economische activiteit maar ook inzake sociale samenhang en democratische waarden».

Sar-Lor-Lux + est une aire géographique d'étude en vue d'une stratégie commune de développement, le schéma de développement de l'Espace Sar-Lor-Lux + : cet espace comprend l'espace dit « Sar-Lor-Lux », plus la province de Luxembourg.

La Grande Région est l'espace de coopération transfrontalière entre les Exécutifs des composantes – ici un état souverain, ici une région, un land, ou encore une communauté – réunissant le Luxembourg, la Lorraine, la Sarre, la Rhénanie-Palatinat, la Région wallonne, la Communauté germanophone de Belgique, la Communauté Wallonie-Bruxelles.

La superficie de cette Grande Région est de 65.400 km² (plus de deux fois la Belgique, ou encore 2 % du territoire de l'Europe des quinze). Elle compte environ 11 millions habitants (1.000.000 pour la Sarre, 2.300.000 pour la Lorraine, 420.000 pour le Luxembourg, 4.000.000 pour la Rhénanie-Palatinat et 3.300.000 pour la Région wallonne) soit 3 % de la population de l'Union Européenne.

Il est habituel de présenter la Grande Région comme le modèle le plus avancé de la coopération transfrontalière en Europe. Les responsables de ses différentes composantes la présentent volontiers comme tel. Ils assignent à l'ensemble des objectifs ambitieux.

La déclaration commune, synthèse du cinquième sommet, précise dans ces principes : « *Par leur action conjointe par delà les frontières nationales, les partenaires de la Grande Région entendent contribuer au développement de leur Espace commun et à l'amélioration du bien-être des 11 millions de citoyens qui y vivent.*

Son excellente localisation géographique et la bonne compréhension existant entre les citoyens de ses diverses composantes en font un véritable espace citoyen au cœur de l'Europe, atout que les participants au Sommet entendent encore valoriser et renforcer. Il s'agit aussi de pouvoir contribuer à une plus grande intégration au niveau européen, non seulement en termes d'aménagement du territoire et de développement de l'emploi et de l'activité économique, mais aussi au niveau de la cohésion sociale et des valeurs démocratiques ».

Met betrekking tot het hoofdthema van de Top, namelijk toerisme en cultuur, wordt in dezelfde verklaring het volgende gepreciseerd : « *De deelnemers aan de Top beklemtonen dat toerisme en cultuur bestanddelen van een gezamenlijke identiteit van de Grote Regio zijn. Cultuur en inzonderheid de elementen ontstaan uit het contact tussen de Romaanse en de Germaanse wereld maken haar uniek. Toerisme is het beste middel voor de inwoners uit de Grote Regio om elkaar te ontmoeten en zich de culturele dimensie en de verscheidenheid van de Grote Regio eigen te maken. Het contact tussen mannen en vrouwen van de Grote Regio in de hand werken om de gezamenlijke identiteit te versterken is een van de oogmerken van de Grote Regio».*

De woorden zijn niet onschuldig. De hoge autoriteiten van de Grote Regio omschrijven haar als een «echte ruimte van burgers in het hart van Europa» en wijzen op de gezamenlijke identiteit van de mannen en vrouwen die er wonen waarbij zij preciseren dat die identiteit moet worden versterkt. Hier wordt trouwens met andere woorden gezegd dat deze identiteit bestaat, al wordt zij misschien nog onvoldoende als zodanig aangevoeld aangezien ze moet worden versterkt.

Daarmee komen we meteen bij de kern van de zaak.

Wat is de identiteit van de Grote Regio ? Het volstaat immers niet te beweren dat zij bestaat omdat dat ook zo zou zijn. In de veronderstelling dat zij aan een werkelijkheid beantwoordt, dient de vraag te worden gesteld of deze realiteit door de bevolking als zodanig wordt beleefd en aangevoeld, en zo ja, welke deze realiteit is. Wordt zij, nog altijd in dezelfde veronderstelling, voldoende gedragen, meer bepaald bij ons, maar niet enkel bij ons, door de politici en de beleidsmensen uit het maatschappelijk middenveld ? Mijn eerste bedenkingen zullen op deze fundamentele vragen betrekking hebben.

Vervolgens zal ik een beschrijving trachten te geven van de institutionele structuren en van hun evolutie, wat in het jargon «de nieuwe architectuur van de Grote Regio» wordt genoemd.

Ten slotte zal ik het hebben over de verwezenlijkingen en de projecten, meer bepaald vanuit een provinciale optiek benaderd aangezien deze Grote

S'agissant du thème central du Sommet, consacré au tourisme et à la culture, la même déclaration précise que : « *Les participants au Sommet soulignent que le tourisme et la culture sont des éléments constitutifs d'une identité commune de la Grande Région. La culture, en particulier les éléments nés du contact entre le monde roman et le monde germanique, lui confère un caractère spécifique. Le tourisme est le meilleur moyen pour les habitants de la Grande Région pour se rencontrer et assimiler la dimension culturelle et la diversité de la Grande Région. Faciliter les communications entre les hommes et les femmes pour renforcer une identité commune est l'un des objectifs de la Grande Région ».*

Les mots ne sont pas innocents. Ainsi donc les plus hautes autorités de la Grande Région la définissent comme un « véritable espace citoyen au cœur de l'Europe », et évoquent l'identité commune des hommes et des femmes qui la peuplent en précisant qu'il convient de la renforcer. C'est, du reste, une autre manière de dire que cette identité existe, même si elle n'est peut-être pas suffisamment ressentie comme telle puisqu'il convient de la renforcer.

Précisément, nous voici d'emblée au cœur du débat.

Quelle est l'identité de la Grande Région ? Il ne suffit pas, en effet, d'affirmer qu'elle existe pour qu'il en soit ainsi. A supposer ensuite qu'elle corresponde à une réalité, cette dernière est-elle vécue ou ressentie par la population, et si oui laquelle ? Est-elle, toujours dans cette hypothèse, suffisamment relayée, notamment chez nous, mais pas uniquement, par les responsables politiques ou ceux de la société civile ? Mes premières réflexions seront pour ces questions fondamentales.

Je les prolongerai par une description des structures institutionnelles et de leur évolution, ce que dans le jargon on appelle « la nouvelle architecture de la Grande Région ».

Enfin, j'évoquerai les réalisations et les projets, notamment au travers du prisme provincial parce qu'à l'évidence notre territoire, avec les cantons de

Regio in wording uiteraard in de eerste plaats ons grondgebied en de Oostkantons aanbelangt.

Grote Regio : een nieuwe identiteit ?

Wat wordt verstaan onder identiteit wanneer men het over volkeren heeft ? Er is mettertijd verwarring ontstaan tussen dit begrip en het begrip natie : « deze menselijke gemeenschap die wordt gekenmerkt door het feit dat men zich bewust is van zijn historische of culturele identiteit die een politieke entiteit vormt », Staat genoemd.

Deze uitdrukking van de identiteit beheerst de wereld en zal nog lang de wereld beheersen. Dat is positief. Het begrip kan beleefd worden als een haard van integratie die veel collectieve energie kan vrijmaken. De VS zijn daarvan een merkwaardig voorbeeld, in weerwil van trouwens veelzeggende leemtes. Dat heeft ook negatieve kanten. Men weet tot wat een ongebreideld nationalisme vandaag de dag kan leiden.

Precies ons Europa werd met die negatieve kanten geconfronteerd.

Sindsdien heeft het, onder impuls van mensen met een visie, waarvan een groot aantal uit onze Regio afkomstig was, een andere dimensie gesmeed. De lidstaten hebben vrijwillig een deel van hun soevereiniteit afgestaan. Een meerderheid heeft zelfs het symbool bij uitstek van de koninklijke macht, namelijk het slaan van hun munt, aan de Unie afgestaan en dat is toch wel uniek.

Tegelijkertijd en in dezelfde communautaire ruimte wordt het regionaal streven met steeds meer aandrang uitgedragen.

De natie volstaat dus niet meer om de identiteit van de volkeren uit te drukken, al blijft zij, via de Staat, een essentiële drager van de identiteit.

Het lijkt me dan ook beter dat voortaan van een meervoudige identiteit wordt gesproken. De globalisatie van de economie, de planetaire uitbreiding van de netwerken, de migratiestromen, de onvermijdelijke, in mijn ogen wenselijke, evolutie naar multiculturele gemeenschappen werken trouwens de eenduidigheid niet in de hand.

l'Est, est le plus directement concerné par cette Grande Région en gestation.

Grande Région: une nouvelle identité ?

S'agissant des peuples, qu'est-ce que l'identité ? Ce concept s'est au fil du temps confondu avec celui de la nation : « cette communauté humaine caractérisée par la conscience de son identité historique ou culturelle formant une entité politique », laquelle est dénommée Etat.

Cette expression de l'identité domine et dominera longtemps encore le monde. Pour le meilleur. La notion peut être vécue ainsi qu'un foyer d'intégration d'où se dégage une grande énergie collective. Les U.S.A. en sont, malgré des lacunes d'ailleurs révélatrices, un remarquable exemple. Pour le pire aussi. On sait où conduit, de nos jours, le nationalisme exacerbé.

Précisément notre Europe a connu le pire.

Elle s'est, depuis, sous l'impulsion de quelques visionnaires, issus pour nombre d'entre eux de notre Grande Région, forgé un autre destin. Les états qui la composent lui ont, volontairement, abandonné une partie de leur souveraineté. Fait sans précédent, une majorité d'entre eux ont concédé à l'Union, le symbole par excellence du pouvoir régional : celui de battre la monnaie.

Dans le même temps et dans le même espace communautaire, les aspirations régionales s'expriment avec de plus en plus d'intensité.

La nation ne suffit donc plus à exprimer l'identité des peuples même si elle reste, au travers de l'Etat, un vecteur essentiel de celle-ci.

Il me paraît désormais plus adéquat de parler d'une identité plurielle. La globalisation de l'économie, l'extension planétaire des réseaux, les flux migratoires, l'avènement inéluctable, et selon moi souhaitable, de sociétés multiculturelles, ne favorisent d'ailleurs pas l'univocité.

Het zich rekenschap geven van de gezamenlijke problemen die samen moeten worden aangepakt en opgelost, kan aldus het ontstaan in de hand werken van een nieuwe identiteit die met min of meer intensiteit wordt beleefd. Zou dat het geval zijn voor de Grote Regio ? Om deze vraag te beantwoorden dienen de contouren duidelijker te worden geschatst.

Op 16 oktober 1980 sloten de regeringen van Frankrijk, Duitsland en Luxemburg het zogenaamde Sar-Lor-Lux-akkoord voor samenwerking in de grensstreken waarover ik het net heb gehad.

Per definitie was het Waals Gewest daar oorspronkelijk niet bij betrokken. In de loop der tijden en dankzij informele en pragmatische contacten raakte het Waals Gewest met de grensoverschrijdende samenwerking verweven. Het zuiden van de provincie Luxemburg zal eigenlijk lange tijd het enige rechtstreeks betrokken gebied zijn. De crisis in de staalnijverheid zal veel duidelijk maken. Zij zal leiden tot een nauwere samenwerking met Lotharingen en het Groothertogdom Luxemburg.

Uit institutioneel oogpunt zal de eerste Belgische medewerking tot stand worden gebracht via het Interregionaal Parlement dat op 17 februari 1986 te Metz werd opgericht. Onze provincieraad zal in deze vergadering zitting hebben naast haar grote buren alvorens haar plaats af te staan aan het Parlement van het Waals Gewest.

Pas op de Eerste Top van de Grote Regio op 20 september 1995 te Mondorf-les-Bains, treden het Waalse Gewest, de Gemeenschap Wallonië-Brussel en de Duitstalige Gemeenschap voor het eerst als partij van de Grote Regio op.

Het is op initiatief van het Groothertogdom Luxemburg dat deze Top is bijeengekomen en onze onderscheiden institutionele deelgebieden er in de Grote Regio werden opgenomen.

De Waalse regering en de regering van de Franse Gemeenschap van België hebben mij als hun afgevaardigde aangeduid op de tweede, de derde en de vierde Top. Ik had de eer aan de zijde van onze ministers-presidenten de Top van Luik bij te wonen.

La prise de conscience de problèmes communs, qu'il convient d'affronter et de résoudre ensemble, peut ainsi favoriser l'émergence d'une nouvelle identité, vécue avec plus ou moins d'intensité ; serait-ce donc le cas pour la Grande Région ? Pour répondre à cette question, il n'est pas inutile de planter plus avant le décor.

Le 16 octobre 1980, les gouvernements français, allemand et luxembourgeois concluaient l'accord dit Sar-Lor-Lux de coopération dans les régions transfrontalières dont j'ai parlé tout à l'heure.

Par définition, à l'origine, la région wallonne n'est pas concernée. C'est au fil du temps, au travers de relations informelles et pragmatiques, que celle-ci se trouvera mêlée à la coopération transfrontalière. Le sud de la province de Luxembourg sera longtemps, en fait, la seule partie de son territoire directement concernée. La crise de la sidérurgie agira comme un révélateur important. Elle entraînera une coopération intensifiée avec la Lorraine et le Grand-Duché de Luxembourg.

D'un point de vue institutionnel, la première participation belge se fera au travers du Parlement interrégional, créé à Metz le 17 février 1986. Notre Conseil provincial siégera dans cette assemblée aux côtés de ses grands voisins, avant de céder le relais au Parlement de la Région wallonne.

Il faudra, en fait, attendre le Premier Sommet de la Grande Région, le 20 septembre 1995 à Mondorf-Les-Bains, pour que la Région wallonne, la Communauté Wallonie-Bruxelles et la Communauté germanophone apparaissent comme parties de la Grande Région.

C'est à l'initiative du Grand-Duché de Luxembourg que ce Sommet s'est réuni et y a inclus nos différentes composantes institutionnelles.

J'ai été mandaté par les gouvernements wallon et de la Communauté française de Belgique pour les représenter aux deuxième, troisième et quatrième Sommets. J'ai eu l'honneur d'assister aux côtés de nos Ministres-Présidents au Sommet de Liège.

Op 28 april 1988 vroegen het Waals Gewest en de Gemeenschap Wallonië-Brussel tot het akkoord Sar-Lor-Lux tussen Staten te kunnen toetreden en op 15 augustus 1998 deed de Duitstalige Gemeenschap een analoog verzoek.

U ziet dus dat de belangstelling van het Waals Gewest voor deze ruime grensoverschrijdende samenwerking tamelijk recent is. Tot voor kort was het van oordeel dat op een totaal van 284 grensoverschrijdende projecten in de Grote Regio slechts een klein deel van zijn grondgebied in aanmerking kwam voor trouwens tamelijk plaatselijke samenwerkingsprojecten.

Het zal u niet verbazen dat ik persoonlijk een vuurig voorstander ben van een ruime visie op ontwikkeling in de Grote Regio, die geworteld is in de geschiedenis maar vooral in een analyse van de hedendaagse geopolitieke omstandigheden.

Onze gemeenschappelijke historische wortels gaan terug tot de tijd toen wij, door de wisselvalligheden van de oorlog, een gezamenlijk cultureel erfgoed en gezamenlijke tradities deelden. De referenties naar de Romaanse cultuur zijn misschien in grotere getale aanwezig in de streek tussen de Moezel en de Rijn dan bij ons. In een recent verleden was er de industriële geschiedenis met een gemeenschappelijk staalbekken, maar nog voor de industrialisatie reisden handelaars ongestoord van Saint-Hubert naar Bernkastel en van Durbuy naar Prüm of Avioth.

De benaming Lotharingen die al die eeuwen heeft standgehouden stamt uit 843 toen het Rijk van Karel de Grote te Verdun werd opgesplitst : de deelgebieden van de Grote Regio maken deel uit van de landstreken die aan Lothar werden toegekend.

Kenmerkend voor dat uitgestrekte gebied is het naast elkaar bestaan van de Romaanse cultuur en de Germaanse cultuur. Tussen deze twee culturen ontstaat er in de loop der tijden een nagenoeg onbeweeglijke taalgrens die evenwel nooit zal samenvalLEN met een politieke grens. Dat geldt voor het koninkrijk van Lothar. Dat geldt mutatis mutandis voor de Bourgondische en de Oostenrijkse Nederlanden, of het Groothertogdom Luxemburg dat gevormd wordt door Waalse en Germaanse «gron-

D'autre part, la Région wallonne et la Communauté Wallonie-Bruxelles le 28 avril 1988, puis la Communauté germanophone le 15 août 1998, ont sollicité leur adhésion à l'accord interétatique Sar-Lor-Lux.

On le voit, l'intérêt de la Région wallonne, à l'égard de cette vaste coopération transfrontalière est assez récente. Jusqu'il y a peu, elle considérait plutôt qu'une petite partie seulement de son territoire était concernée par des coopérations, d'ailleurs assez locales, parmi les 284 projets transfrontaliers recensés dans la Grande Région.

Je suis, pour ma part, cela ne surprendra pas, un fervent partisan d'une vision large du développement dans la Grande Région, dont les fondements peuvent s'ancrer dans l'histoire, mais surtout dans une analyse des contingences géopolitiques contemporaines.

Nos racines historiques communes remontent à l'époque celte, et depuis lors, à travers les avatars de guerres, nous partageons un patrimoine culturel, des traditions communes. Les références à la culture romaine sont plus présentes peut-être entre Moselle et Rhin que chez nous, et si dans un passé récent nous avons à l'esprit l'histoire industrielle dans un bassin sidérurgique commun, à l'époque protoindustrielle, des marchands se déplaçaient déjà sans entrave indifféremment de Saint-Hubert à Bernkastel et de Durbuy à Prüm ou Avioth.

La Lotharingie, dénomination qui traversera les siècles, provient du partage de l'Empire de Charlemagne à Verdun en 843 : les composantes de la Grande Région font partie des terres alors attribuées à Lothaire.

La caractéristique de ce vaste pays gît dans la coexistence des cultures romanes et germaniques. Celles-ci connaîtront au fil du temps une frontière linguistique quasi immuable, qui cependant ne coïncidera jamais avec une limite politique. Tel était le royaume de Lothaire. Tels furent à une autre échelle les Pays-Bas bourguignons et autrichiens, ou le Duché de Luxembourg composé de terres wallonne et germanique. On sait aussi l'histoire de la Sarre ballottée entre la France et l'Allemagne qui choisira

den». De geschiedenis van Saarland dat heen en weer werd geslingerend tussen Frankrijk en Duitsland en dat aan de hand van de volksraadpleging in 1995 dat land boven het statuut van een Europees district verkoos, is u eveneens bekend.

Deze voorbeelden, waarvan er in de geschiedenis veel meer te vinden zijn, tonen aan dat culturele dualiteit sterker is dan geopolitieke grenzen die vaak de inzet van oorlogen zijn geweest. Zij zal het zeer intens (handels)verkeer niet belemmeren, waarschijnlijk precies omdat de politieke grenzen en de taalgrenzen niet samenvallen.

Nu de nationale grenzen vervagen, wint dit gezamenlijk kenmerk aan kracht. Europa dat zijn regionaal beleid wil ontwikkelen, steunt de beweging en moedigt de grensoverschrijdende initiatieven aan, terwijl de gelijktijdige crisis in de staalnijverheid in Lotharingen, Saarland, Luxemburg en Wallonië overleg, en, althans tot op zekere hoogte, gezamenlijke ontwikkelingsplannen in de hand werkte. We hoeven niet meer te wijzen op de aantrekkingskracht van de dienstensector in Luxemburg als financieel centrum die een enorme stroom van arbeidskrachten naar die stad en, in bijkomende orde naar andere deelgebieden van de Grote Regio, in de hand heeft gewerkt.

Uit de geschiedenis blijkt dus dat de hoge intensiteit van het huidig verkeer op een eeuwenoude traditie stoelt. Indien men dat weet en het voor ogen houdt, begrijpt men beter dat de samenhang in de Grote Regio niet kunstmatig is, zelfs al realiseren de volkeren die deze regio vormen zich dat niet overal even goed, maar ik kom daar later op terug.

Fundamenteler nog sterkt de geopolitieke realiteit mij in mijn overtuiging dat de volkeren uit de Grote Regio en hun beleidsmensen hun krachten moeten bundelen.

De huidige tendensen in Europa, voor zover zij van boven worden bekeken, tonen inderdaad aan dat we met identieke problemen worden geconfronteerd. De kaart van de Unie is in dit verband inderdaad veelzeggend.

en 1955 lors d'une consultation par plébiscite de rejoindre ce dernier pays plutôt que le statut de district européen qui lui était proposé.

Ces quelques exemples, tirés de l'histoire parmi tant d'autres, montrent que la dualité culturelle traversera victorieuse les limites géo-politiques dont la mouvance fut souvent guerrière. Elle n'empêcha pas des échanges, notamment commerciaux, d'une grande intensité, sans doute parce que précisément les frontières politiques et linguistiques ne coïncidaient pas.

Or, cette caractéristique commune retrouve aujourd'hui de la vigueur au moment où les frontières nationales s'estompent. L'Europe soucieuse de développer sa politique régionale favorise le mouvement en encourageant les initiatives transfrontalières, tandis que la crise simultanée des sidérurgies lorraine, sarroise, luxembourgeoise et wallonne favorisaient les concertations et les plans de redéploiement communs en partie tout au moins. Il est à peine besoin d'insister sur l'attractivité du secteur des services de la place de Luxembourg qui a favorisé une formidable mobilité des travailleurs vers cette ville, mais par répercussion aussi, vers les autres composantes de la Grande Région.

L'histoire nous enseigne donc que l'intensité prégnante des échanges actuels se nourrit d'une longue tradition. Le savoir, et s'en souvenir, peut aider à mieux comprendre que l'articulation de la Grande Région n'est pas artificielle, même si, j'y viendrai plus loin, les peuples qui la composent n'en ont pas partout une conscience aiguë.

Plus fondamentalement encore, la réalité géopolitique du moment, me convainct de la nécessité pour les populations de la Grande Région et pour leurs responsables politiques d'unir leur force.

Les développements actuels de l'Europe, pour peu qu'ils soient observés d'en haut, montrent en effet que nous sommes confrontés à des problèmes identiques. La carte de l'Union nous livre en effet, de ce point de vue, un enseignement majeur.

De zware economische ontwikkeling gebeurt rond de grote Europese metropolen en neemt de vorm aan van wat ik een «vruchtbaar halfmaantje» zou noemen. Anderen spreken in dit verband van een blauwe banaan die in grote lijnen vertrekt van Milaan en zich via Oostenrijk, Frankfurt, het Ruhrgebied, de Randstad in Nederland, de grote havens aan de Noordzee, Brussel, Gent, Londen uitstrek en eindigt in het noorden van Frankrijk, van Rijssel tot Parijs. Het is duidelijk dat de agglomeraties met meer dan een miljoen inwoners zijn gelegen in deze zone die belangrijke economische stromen opwekt welke in corridors en netwerken zijn georganiseerd. De mogelijkheden geboden door de spoorwegverbinding tussen Brussel, Parijs en Londen vallen meteen op. In dit verband is het veelzeggend en tegelijkertijd parodoxaal dat tal van producten bestemd voor de regio Milaan afkomstig zijn van havens aan de Noordzee en niet aangevoerd worden via de haven van Genua die op veel kortere afstand is gelegen.

Deze belangrijke economische ontwikkeling wordt dus tot stand gebracht aan de rand van onze Grote Regio die zeker in het hart van Europa is gelegen. Het zou evenwel aanmatigend zijn te beweren dat onze regio de voedingsbodem van die ontwikkeling is.

Onze Grote Regio beschikt trouwens niet ver belangrijke metropolen die aan de Europese of internationale criteria beantwoorden. Er is een enkele stad met meer dan 200 000 inwoners, namelijk Charleroi. De grootste agglomeraties in de ruime betekenis van het woord, Luik, Charleroi, Trier, Saarbrücken, Metz of Nancy tellen minder dan 350 000 inwoners. Al is de bevolkingsdichtheid er groter dan in de Europese Unie, uitgestrekte regio's zoals de Ardennen, de Eifel, de Maasstreek, de Vogezen, zijn dunbevolkt. De verleiding is dan ook groot op Europees niveau – en sommige ordenings-specialisten hebben zich daartoe laten verleiden – om deze gebieden als de groene long in het centrum van Europa te beschouwen die koste wat het kost moet worden beschermd. De economische ontwikkeling zou er in zekere zin bijkomstig zijn.

Tot zover het gezamenlijk en cruciaal probleem van deze uitgestrekte regio dat wij in een paar woorden hebben omschreven. Zonder een bewustwor-

Le développement économique lourd s'y construit autour des grandes métropoles européennes et se dessine en ce que je pourrais appeler un croissant fertile. D'autres parlent de banane bleue. Celle-ci, tracée à gros traits, part de Milan, traverse l'Autriche, s'appuie sur Francfort, englobe la Ruhr, le Randstad hollandais, les grands ports de la mer du Nord, Bruxelles, Gand, Londres, pour se poursuivre dans le nord de la France, de Lille à Paris. On l'observe, les agglomérations de plus d'un million d'habitants sont dans cette zone qui génère des flux économiques importants organisés en couloirs et réseaux. On aperçoit tout de suite l'avantage des liaisons ferroviaires entre Bruxelles, Paris et Londres. Il est tout aussi significatif, et paradoxal, de constater que de nombreux produits approvisionnant la région de Milan lui parviennent au départ des ports de la Mer du Nord et non par le port de Gênes géographiquement très proche.

Ce développement économique majeur se situe donc au pourtour de notre Grande Région, certes située au cœur de l'Europe, mais dont il serait présumptueux d'affirmer qu'elle l'irrigue.

Elle est d'ailleurs dépourvue de métropoles importantes selon les critères européens ou internationaux. Elle compte une seule ville de plus de 200.000 habitants. C'est Charleroi. Et ses plus grandes agglomérations au sens large, Liège, Charleroi, Luxembourg, Trèves, Sarrebrück, Metz ou Nancy, sont sous la barre des 350.000 habitants. En outre, même si la densité de la population est supérieure à celle de l'Union Européenne, l'Ardennais, l'Eifel, la Meuse, les Vosges, vastes régions, sont peu peuplées. La tentation est grande, au niveau européen, et certains aménageurs y ont succombé, de considérer ces dernières comme le poumon vert du Centre de l'Europe qu'il conviendrait de protéger par dessus tout. Le développement économique y serait en quelque sorte secondaire.

Voilà en quelques mots identifié le problème commun et crucial de cette vaste région. Sans une prise de conscience, une vigilance constante et une stra-

ding, een voortdurende waakzaamheid en een coherente, in overleg opgezette wilskrachtige samenwerkings- en ontwikkelingsstrategie van de beleidsmensen waartoe wij behoren, zou de ontwikkeling van de Unie zich kunnen toespitsen op de grote hoofdsteden of althans daar een veel hogere vlucht kunnen nemen, wat een slechte zaak zijn voor ons en misschien ook voor de grote metropolen die dreigen te stikken.

Onder impuls van meer bepaald het Groothertogdom Luxemburg dat zeer actief is op het gebied van ruimtelijke ordening in Europa - de geografische structuur van dat land is een sterke prikkel - kan gelukkig een ander scenario vooropgesteld worden.

Dit scenario is voluntaristisch en dynamisch. Gelet op genoemde evolutie vertrekt dit schema van een polycentrische ruimte die bestaat uit Luxemburg, de zone van de Europese Ontwikkelingspool die er nagenoeg op aansluit, Metz, Nancy, Trier en Saarbrücken. Bovendien zijn we via eurocorridors aangesloten op Brussel, Parijs en Frankfurt. Het gaat dus om een grensoverschrijdend concept van steden die via een netwerk op elkaar zijn aangesloten en die verbonden zijn met de grote metropolen zodat zij in de gunstige weerslag van de ontwikkeling kunnen delen. Indien men van deze optiek vertrekt is het duidelijk dat heel Wallonië - dus ook Luik, Namen en Charleroi - hierbij is betrokken.

Uiteraard moeten belangrijke nuanceringen worden aangebracht.

De Waalse rug en de regio grosso modo ten noorden van Samber en Maas, liggen in de nabijheid van de Europese rug, en dus van het gebied met metropolen waarover ik het net had. Zie maar waar bijvoorbeeld Brussel, Rijssel of nog het Ruhrgebied zijn gelegen.

Maar afgezien van deze nuances veronderstelt een ontwikkeling van Wallonië dat deze problemen die wij met onze partners uit de Grote Regio delen, worden erkend en dat wij de politieke moed opbrengen om met hen de voluntaristische oplossingen die in Europees verband worden voorgesteld, te verdedigen en te bevorderen.

Dit is helemaal geen theoretisch gevecht. Het wordt concreet vertaald in te ontwikkelen infrastructuurwerken en te realiseren grensoverschrijdende projecten die stoelen op de Euro-

tégie cohérente concertée de coopération et de développement volontariste des responsables au nombre desquels nous sommes, nous pourrions voir le développement de l'Union se concentrer dans l'aire des grandes capitales ou en tout cas s'y dérouler de manière beaucoup plus intense, à notre détriment et peut-être aussi au détriment des grandes métropoles à la limite de la suffocation.

Heureusement, sous l'impulsion notamment du Grand-Duché de Luxembourg dont l'activité s'agissant de l'aménagement du territoire européen est vive - la réalité géographique de ce pays est un aiguillon puissant – un autre scénario peut s'envisager.

Il a pour lui d'être volontariste et dynamique. Face à l'évolution tendancielle décrite ci-dessus, ce schéma dessine une aire polycentrique qui comporte Luxembourg, la zone du Pôle Européen de Développement qui lui est pratiquement contigu, Metz, Nancy, Trèves et Saarbrück. En outre des eurocorridors nous relient à Bruxelles, Paris et Francfort. Il s'agit donc d'un concept transfrontalier de villes maillées, en réseau, reliées aux grandes métropoles dont elles captent ainsi les effets bénéfiques du développement. En abordant la question de la sorte, on s'aperçoit que la Wallonie, donc y compris Liège, Namur et Charleroi, est concernée dans son ensemble.

Certes des nuances importantes doivent être dessinées.

La dorsale wallonne et la région se trouvant grosso modo au nord du sillon Sambre et Meuse sont toute proches de la dorsale européenne, et donc de l'aire des métropoles définies ci-dessus. Il suffit de regarder par exemple, où se trouvent Bruxelles, Lille ou encore la Rhur.

Mais, au-delà de ces nuances, le développement de la Wallonie passe par la reconnaissance de ces problèmes communs avec ses partenaires de la Grande Région et par la volonté politique de défendre et promouvoir avec eux les solutions volontaristes proposées au niveau européen.

Le combat n'a rien de théorique. Il se traduit concrètement en infrastructures à développer, en projets transfrontaliers à réaliser, prenant appui sur les moyens européens qui désormais peuvent servir

pesemiddelen waarmee voortaan die doelstellingen kunnen worden verwezenlijkt. Ons gewest dient tevens aandacht te hebben voor de ontwikkeling van de as Brussel-Luxemburg (die voor ons Gewest, zo blijkt meteen uit de recente prestaties, veelbelovend is) en de zo belangrijke naburige grensoverschrijdende samenwerking in de Grote Regio.

Tot besluit van dit eerste deel kan terecht de vraag worden gesteld of van een identiteit kan worden gewaagd die de inwoners van dit groot gebied eigen zou zijn ?

Ik heb van mijn kant getracht aan te tonen dat wij een gemeenschappelijke lotsbestemming hebben die voorschrijft uit onze gezamenlijke problemen.

Waarschijnlijk neemt dat gevoelen onder de bevolking af naarmate de afstand tot aan de grenzen groter wordt.

De grensoverschrijdende werknemers beleven de realiteit « Sar-Lor-Lux » nagenoeg zonder dat zij er zich rekenschap van geven. De andere Luxemburgers, Belgen en a fortiori de andere Walen beleven die nagenoeg niet.

De beleidsmensen, en meer bepaald de politici, beseffen evenwel meer en meer dat het consolideren en het uitdragen van deze geopolitieke pool gedeeltelijk bepalend zijn voor de toekomst van hun regio.

De kaart van Europa in opbouw zal wie daaraan nog mocht twijfelen, zeker overtuigen.

De eenmaking van Duitsland rond zijn hoofdstad Berlijn en de geplande toetreding van Polen, Tsjechië, Hongarije en Slovenië om slechts die landen te noemen, zijn een aanwijzing dat het geografisch en politiek zwaartepunt naar het Oosten opschuift. Duitsland ligt precies aan de poort van deze landen. Het bestaan van banden met de Länder van de Bondsrepubliek is in dat verband dus een belangrijk gegeven. Wanneer wij de « huisvrienden » van de Saarlanders en van de Rijnlanders worden, stellen wij ons open voor de realiteit van het voortschrijdend Europa.

De institutionele architectuur

Ik heb er al op gewezen dat tal van beleidsmensen er zich op hun respectieve gebieden re-

ces ambitions. Il convient aussi que notre région soit attentive au développement de l'axe Bruxelles-Luxembourg (prometteur pour elle, au simple regard d'ailleurs de ses performances récentes) et à la coopération transfrontalière de proximité si importante dans la Grande Région.

En conclusion de cette première partie, est-il judicieux de parler d'une identité qui serait propre aux habitants de ce grand territoire ?

J'ai pour ma part tenté de démontrer que nous avions un destin commun issu d'une communauté de problèmes.

Sans doute la perception de ces derniers est-elle de plus en plus ténue dans la population au fur et à mesure que l'on s'éloigne des frontières.

Les transfrontaliers vivent la réalité « Sar-Lor-Lux », presque sans le savoir. Les autres Luxembourgeois, Belges a fortiori les autres Wallons, ne la vivent pour ainsi dire pas.

En revanche, les responsables, et notamment les responsables politiques, sont de plus en plus nombreux à prendre conscience de ce que l'avenir de leur région se joue pour partie dans la consolidation et la révélation de ce pôle géo-politique.

S'il fallait encore convaincre, j'inviterais les sceptiques à observer la carte de l'Europe en construction.

La réunification de l'Allemagne autour de sa capitale Berlin, conjuguée avec les adhésions programmées de la Pologne, de la Tchéquie, de la Hongrie, de la Slovénie pour n'énumérer que ces pays, montrent que le centre de gravité géographique et politique se déplace vers l'Est. L'Allemagne précisément est à la porte de ces pays. Dans ce contexte, il faut mesurer tout l'intérêt de se lier avec des Länder de la République Fédérale. Devenir les familiers des Sarrois et des Rhénans, c'est aussi s'ouvrir l'esprit aux réalités de l'Europe en marche.

L'architecture institutionnelle

Je l'ai dit : de nombreux responsables ont pris conscience, dans leurs segments respectifs, de

kenschap van geven dat de Grote Regio een feit is. De rijkdom van de programma's « Interreg » was voor deze bewustwording een belangrijke stimulans en ik hoop dat dit zo zal blijven.

Het aandeel van de privé-initiatieven dient te worden beklemtoond. Op de meest uiteenlopende gebieden worden tal van aantal initiatieven genomen.

Zo tracht men samen het probleem van het vervoer aan te pakken, het aanleren van de taal van de buur te ondersteunen of nog een breed netwerk van musea op te zetten.

De Kamers van Ambachten en Neringen en de Kamers van Koophandel verenigen zich aan de hand van deze geografische indeling.

Het voorbeeld van het Salon Lux-Asia 2000 dat begin november te Luxemburg werd gehouden is in dit verband veelzeggend. Dit initiatief dat de steun kreeg van de Europese Commissie werd gerealiseerd door de Kamer van Koophandel van het Groothertogdom Luxemburg samen met de Kamers uit Wallonië (onze provincie, Namen en Luik), Duitsland (Saarland en Rijnland) en Frankrijk (Metz en Nancy). Tweehonderd KMO's uit de Grote Regio, waaronder 26 uit Wallonië, kregen de kans 350 personen uit heel Azië te ontmoeten, terwijl de Internetsite die voor dit evenement was opgericht, in vijf maanden door 9 miljoen personen werd bezocht.

Ik hou van dit voorbeeld want het is tekenend voor de twee thema's die mij bijzonder na aan het hart liggen : het ontstaan van de kennismaatschappij die berust op de nieuwe informatie- en communicatietechnologieën en de opkomst van de Grote Regio. De « anciens » in uw Raad zullen zich misschien herinneren wat ik over deze onderwerpen heb gezegd toen ik in oktober 1996 voor het eerst de eer had deze Raad toe te spreken.

Deze privé-initiatieven zijn van kapitaal belang. Benevens hun intrinsiek belang belichamen zij tevens de idee van de Grote Regio.

l'émergence de la Grande Région. La richesse des programmes « Interreg » fut et continuera à être je l'espère, un adjuvant puissant à la prise en compte de cette réalité.

La part des initiatives privées mérite d'être soulignée. Elles foisonnent dans les domaines les plus variés.

Ainsi les bonnes volontés se rassemblent pour aborder le problème des transports, pour soutenir l'apprentissage de la langue du voisin, ou encore pour mettre en mouvement un vaste réseau de musées.

Les Chambres des Métiers et Négocios, les Chambres de Commerce s'organisent sur cette base géographique.

L'exemple mérite d'être épingle de la tenue à Luxembourg au début novembre du Salon Lux-Asia 2000. Soutenus par la Commission Européenne, cette initiative a été mise en œuvre par la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg avec ses consœurs wallonnes (issues de notre province, de Namur et de Liège), allemandes (issues de Sarre et Rhénanie), françaises (issues de Metz et Nancy). Deux cents P.M.E. de la Grande Région, dont 26 wallonnes, ont pu rencontrer 350 personnes venues de toute l'Asie, tandis que le site Internet créé pour l'événement recevait en cinq mois 9 millions de visiteurs.

J'aime cet exemple, car il est emblématique de mes deux thèmes de prédilection : l'avènement de la société de la connaissance charpentée par les nouvelles technologies de l'information et de la communication et l'avènement de la Grande Région. Les Anciens de votre Conseil se souviendront peut-être des développements que j'avais consacrés à ces sujets lors du premier discours que j'ai eu l'honneur de prononcer devant eux au mois d'octobre 1996.

Ces initiatives privées sont capitales. Outre leur intérêt intrinsèque, elles distillent l'idée même de la Grande Région.

Zij worden voortaan versterkt door de politieke constructies die geleidelijk en niet zonder moeite tot stand komen. Ik zal ze kort toelichten en tegelijkertijd de grenzen ervan beklemtonen.

De samenwerking die het gevolg is van een openbaar initiatief in de Grote Regio berust op drie grote pijlers :

- *de samenwerking tussen Staten* : het Frans-Duits-Luxemburgs akkoord van 16 oktober 1980 dat betrekking heeft op «alle activiteiten met een gemeenschappelijk belang» en dat van toepassing is op Lotharingen (F), het Groothertogdom Luxemburg, Saarland en een deel van Rijnland-Palts. Deze samenwerking krijgt concrete vorm in de Frans-Duitse-Luxemburgse regeringscommissie en de regionale commissie Saar-Lor-Lux-Trier/West-Palts die 9 werkgroepen heeft opgericht;

- *de samenwerking tussen Executieven* : de Top-ontmoetingen van de Grote Regio waarop sinds 20 september 1995 (Gemeenschappelijke Verklaring van Mondorf-les-Bains) de Eerste Minister van het Groothertogdom Luxemburg, de Ministers-presidenten van Saarland, Rijnland-Palts, het Waals Gewest, de Gemeenschap Wallonië-Brussel en de Duitstalige Gemeenschap van België geregeld bijeenkomen en waarbij ook de Voorzitters van de Gewestraad van Lotharingen en van de Algemene Raden van Meurthe en Moezel en Moezel en de Prefect van de Regio Lotharingen worden betrokken. Deze Top-ontmoetingen worden voorbereid door het College van persoonlijke vertegenwoordigers;

- *het sociaal- economisch overleg* : het Sociaal-Economisch Comité waarvan de oprichting werd beslist op de Top van Saarbrücken (7 november 1996) en dat bestaat uit vertegenwoordigers van Saarland, Lotharingen, het Groothertogdom Luxemburg, Rijnland-Palts, het Waals Gewest, de Gemeenschap Wallonië-Brussel en de Duitstalige Gemeenschap van België.»⁵

Celles-ci sont désormais confortées par les constructions politiques qui s'élaborent, non sans mal, au fil du temps. Je les décris brièvement – j'en soulignerai aussi les limites.

La coopération d'initiative publique au sein de la Grande Région comprend trois branches essentielles.

- « *la coopération interétatique* : basée sur l'accord franco-germano-luxembourgeois du 16 octobre 1980 et qui vise « toutes activités d'intérêt commun » s'appliquant aux territoires de la Lorraine (F), du Grand-Duché de Luxembourg, de la Sarre et d'une partie de la Rhénanie-Palatinat. Cette coopération est concrétisée par la commission intergouvernementale franco-germano-luxembourgeoise et la commission régionale Saar-Lor-Lux-Trèves/Palatinat occidental, dont émanent 9 groupes de travail;

- *la coopération entre Exécutifs* : les « Sommets » de la Grande Région qui, depuis le 20 septembre 1995 (Déclaration commune de Mondorf-les-Bains) réunissent régulièrement le Premier Ministre du Grand-Duché de Luxembourg, les Ministres-Présidents de la Sarre, de la Rhénanie-Palatinat, de la Région wallonne, de la Communauté Wallonie-Bruxelles et de la Communauté germanophone de Belgique ainsi que les Présidents du Conseil régional de Lorraine et des Conseils généraux de Meurthe et Moselle et Moselle, le Préfet de la Région Lorraine y étant associé. Ces Sommets sont préparés par le Collège des Représentants personnels;

- *la concertation socio-économique* : le Comité économique et social, dont la création a été décidée lors du Sommet de Sarrebrück (7 novembre 1996) et qui réunit les délégués de la Sarre, de la Lorraine, du Grand-Duché de Luxembourg, de la Rhénanie-Palatinat, de la Région wallonne, de la Communauté Wallonie-Bruxelles et de la Communauté germanophone de Belgique. »⁵

⁵ Verklaring van de 5e Top van de Grote Regio.

⁵ Déclaration du 5ème Sommet de la Grande Région

Dienen ook nog te worden vermeld :

- de Interregionale Parlementaire Raad die op 17 februari 1986 te Metz werd opgericht : het enige voorbeeld in Europa van een grensoverschrijdende samenwerking dat het gevolg is van een parlementair initiatief. Deze vergadering met adviserende bevoegdheid komt één keer per jaar in algemene vergadering bijeen om de voorstellen van vijf commissies te bespreken (economische aangelegenheden, vervoer en communicatie, leefmilieu en landbouw, onderwijs, vorming, onderzoek en cultuur);
- het netwerk Eures opgericht door de Europese Commissie in 1992 dat de personen die op zoek zijn naar een baan of een opleiding willen volgen in Europa inlicht, oriënteert en adviseert. Eén van die netwerken heeft betrekking op Lotharingen, Luxemburg en Belgisch Luxemburg. Het wordt geleid door het Gewestelijk Comité van Lotharingen, de Luxemburgse minister van Arbeid, Forem en het Comité Subrégional de l'Emploi et de la Formation bij ons;
- de programma's voor communautaire initiatie, beter bekend onder de benaming Interreg, die tot doel hebben de grensoverschrijdende samenwerking te ontwikkelen en de grensgebieden, zowel binnen als buiten de Unie, te helpen hun relatief isolement te overwinnen.

Belgisch Luxemburg valt onder het Interreg programma Wallonië-Lotharingen-Luxemburg. De projecten worden uitgekozen door een technisch comité en goedgekeurd door een begeleidingscomité waarvan de samenstelling door de respectieve regeringen wordt bepaald.

Ik zal mij in mijn overwegingen tot de drie grote pijlers beperken. De institutionele architectuur van de Grote Regio die ik net heb beschreven kan eenvoudig lijken. In feite is die architectuur ingewikkeld omdat het geografisch gebied en de institutionele organisatie van het akkoord Sar-Lor-Lux van 1980, enerzijds, en de Topontmoeting en de Sociaal-economische Raad die er zijn uit voortgekomen, anderzijds, niet samenvallen.

Il convient encore de citer :

- le conseil parlementaire interrégional créé à Metz le 17 février 1986. C'est le seul exemple en Europe d'une coopération transfrontalière d'initiative parlementaire. Cette assemblée consultative se réunit une fois par an en séance plénière et se nourrit des travaux de propositions de cinq commissions (traitant des affaires économiques, sociales, transports et communications, environnement et agriculture, enseignement, formation, recherche et culture);
- le réseau Eures mis en place en 1992 par la Commission Européenne qui a pour objet d'informer, orienter, conseiller les personnes qui souhaitent trouver un emploi ou suivre une formation au sein de l'Europe. Un de ces réseaux s'articule autour de la Lorraine, du Luxembourg et du Luxembourg belge. Celui-ci fonctionne sous la houlette du Comité régional de Lorraine, le Ministre du Travail luxembourgeois, le Forem et le Comité Subrégional de l'Emploi et de la Formation chez nous;
- les programmes d'initiations communautaires, mieux connus sous l'appellation Interreg et dont l'objectif est de développer la coopération transfrontalière et aider les zones frontières intérieures et extérieures à l'union à combattre leur isolement relatif.

Le Luxembourg belge est concerné par le programme Interreg Wallonie- Lorraine-Luxembourg. Les projets sont sélectionnés par un comité technique et approuvés par un comité de suivi dont la composition est fixée par les gouvernements respectifs.

Je consacrerai mes observations aux trois pôles principaux. Telle que je l'ai décrite l'architecture institutionnelle de la Grande Région peut paraître simple. Elle est en réalité complexe, notamment parce que l'aire géographique et l'organisation institutionnelle de l'accord Sar-Lor-Lux de 1980 d'une part, du Sommet et du Conseil économique et social qui en sont issus d'autre part, ne sont pas convergents.

Het akkoord van 16 oktober 1980 over de samenwerking tussen Staten slaat niet op België en a fortiori ook niet op Wallonië.

Het is het werk van drie nationale Staten die, met uitzondering van het Groothertogdom Luxemburg, een overeenkomst hebben gesloten die voor een deel van hun grondgebied geldt.

De samenwerking komt tot stand door toedoen van een intergouvernementele commissie die de aangelegenheden vanuit een algemene optiek benadert. De leden van de commissie worden door de respectieve Regeringen benoemd.

Zij berust op een interregionale commissie die de regionale aspecten van diezelfde aangelegenheden behandelt en die bovendien door de intergouvernementele commissie kan worden belast met het voorleggen van voorstellen, ontwerp-akkoorden en aanbevelingen en het uitbrengen van verslagen over aangelegenheden die volgens de intergouvernementele commissie moeten worden bestudeerd.

Het is opmerkelijk dat deze interregionale commissie, waarvan de samenstelling door het akkoord wordt geregeld, vertegenwoordigers telt van Saarland en Rijnland-Palts terwijl de Franse regio's en departementen door hun prefect zijn vertegenwoordigd. Het Groothertogdom Luxemburg vaardigt trouwens vertegenwoordigers van zijn regering af.

De samenwerking tussen executieven slaat wel op «Wallonië». De Luxemburgse Eerste Minister, de Ministers-presidenten van ons Gewest en van de Länder en de Voorzitters van de Franse Gewestraden en departementen zijn er rechtstreeks bij betrokken. Ook de Prefect van de Regio Lotharingen is erbij betrokken. De gouverneur van Luxemburg heeft in zijn hoedanigheid van commissaris van de Waalse Regering drie keer de afvaardiging van het Gewest geleid op drie Topontmoetingen of de Topontmoetingen bijgewoond wanneer onze Ministers-presidenten aanwezig waren.

Deze structuren die niet samenvallen, doen tal van problemen rijzen.

Wallonië is niet betrokken bij de samenwerking tussen Staten en dat is een zeer slechte zaak. Tussen de partners ontstaat er per definitie een verstandhouding, zij nemen bepaalde gewoonten aan,

L'accord du 16 octobre 1980 fondant la coopération interétatique ne concerne pas la Belgique, et a fortiori, la Wallonie non plus.

Il est le fait de trois Etats nationaux qui, à l'exception du Grand-Duché de Luxembourg, ont contracté pour une partie de leur territoire.

La coopération fonctionne par l'intermédiaire d'une commission intergouvernementale traitant des questions sous leur aspect général. Les membres en sont nommés par les Gouvernements respectifs.

Elle s'appuie aussi sur une commission interrégionale qui traite de l'aspect régional des mêmes questions et qui, en outre, peut être chargée par la commission intergouvernementale de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

Il est intéressant de relever que la composition de cette commission interrégionale, déterminée par l'accord, comporte des représentants des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat tandis que les régions et départements français sont représentés par leurs préfets. Le Grand-Duché de Luxembourg envoie de son côté des représentants de son gouvernement.

La coopération entre exécutifs comprend quant à elle, la « Wallonie », et associe directement le Premier Ministre luxembourgeois, les Ministres-Présidents de notre région et des Länder, les présidents des Conseils régionaux et départementaux français. Le Préfet de la Région de Lorraine y est associé. Le gouverneur du Luxembourg a, en qualité de commissaire du gouvernement wallon, à trois reprises, conduit la délégation de la région, lors de trois sommets, ou assisté à celui-ci, lorsque nos Ministres-Présidents étaient présents.

Ces structures à géométrie variable posent de nombreux problèmes.

L'absence de la Wallonie de la coopération interétatique est une très mauvaise chose. Par définition, des habitudes, des complicités se forgent entre des partenaires qui nous reconnaissent

houden minder rekening met ons en nemen initiatieven waarvan wij uitgesloten worden. Ik zal daar twee voorbeelden van aanhalen die een symbolische waarde hebben, namelijk de zegel Sar-Lor-Lux die werd uitgegeven en waarop Wallonië niet voorkomt en de grote geografische kaart waarop Wallonië eveneens ontbreekt !

Het Waals Gewest, de Gemeenschap Wallonië-Brussel alsook de Duitstalige Gemeenschap van België hebben om een toetreding tot het akkoord verzocht.

Maar de Franse en de Luxemburgse regeringen wensen geen akkoord te sluiten met een Gewest indien ze niet tegelijkertijd met een federale Staat een akkoord kunnen sluiten. De Belgische federale Staat zou geen bezwaar mogen aantekenen, zelfs al vindt hij in eerste instantie dat hij daar niet rechtstreeks bij betrokken is.

Om redenen die hun eigen zijn en die hier in dit tijdsbestek niet kunnen worden toegelicht, zijn onze buren gesteld op het interstatelijk karakter van het akkoord. Ons institutioneel stelsel staat een vrije toetreding van de Gewesten tot dergelijke akkoorden toe. Ik denk evenwel dat de toetreding van de federale Staat nuttig kan zijn in de mate dat bepaalde aangelegenheden die zouden worden behandeld ook tot zijn bevoegdheid behoren : fiscale harmonisatie of samenwerking op het gebied van veiligheid. Deze voorbeelden tonen aan dat deze hypothese voor de hand ligt, het akkoord is inhoudelijk immers zeer ruim.

Ongeacht de formele problemen, waarvan ik weet dat ze niet onschuldig zijn, hebben Wallonië en dus onze provincie er alle belang bij eindelijk tot dit akkoord toe te treden. Hoe sneller, hoe beter.

Maar de werkzaamheden verricht in het kader van de samenwerking tussen Staten en van de samenwerking tussen Executieven dienen te worden geharmoniseerd.

Het naast elkaar bestaan van deze twee soorten samenwerking kan immers tot overgangen leiden, de top van Trier is daar een goed voorbeeld van. Het was dus de bedoeling samenwerkingsvormen te vinden die personeel en middelen uitsparen en

moins, des initiatives se prennent dont nous sommes exclus. Je citerai pour leur caractère symbolique l'édition d'un timbre Sar-Lor-Lux sur lequel la Wallonie ne figure pas ou encore celle d'une carte géographique de grande dimension dont cette dernière est exclue !

La Région wallonne et la Communauté Wallonie-Bruxelles ainsi que la Communauté germanophone de Belgique ont demandé leur adhésion à l'accord.

Mais les gouvernements français et luxembourgeois ne souhaitent pas contracter avec une région s'ils ne contractent pas aussi avec l'Etat fédéral. L'Etat fédéral belge ne devrait pas mettre d'obstacle même si à l'origine il pouvait ne pas s'estimer directement concerné.

Nos voisins tiennent pour des raisons qui leur sont propres et qu'ils seraient trop long de développer ici au caractère interétatique de l'accord. Notre système institutionnel permet quant à lui une adhésion libre des régions à des accords de ce type. Je pense cependant que l'adhésion de l'Etat fédéral peut être utile dans la mesure où certaines matières qui seraient traitées relèveraient aussi de sa compétence : harmonisations fiscales, ou coopérations en matière de sécurité. Ces exemples indiquent que l'hypothèse va de soi, sachant que l'objet de l'accord est très large.

Quels que soient les problèmes de forme, dont je sais qu'ils ne sont pas innocents, l'intérêt de la Wallonie et donc de la province, est que nous participions enfin à cet accord. Le plus vite sera le mieux.

Encore faudra-t-il harmoniser les travaux menés par cette coopération interétatique et par la coopération entre les exécutifs.

En effet, la coexistence entre les coopérations peut entraîner, le sommet de Trèves le relevait à juste titre, un travail double. L'objectif était donc de trouver des formes de coopération économisant le personnel et les ressources en évitant de traiter

die moesten verhinderen dat twee keer dezelfde kwesties werden behandeld. Iedereen had de verbintenis aangegaan daarover na te denken en de concrete voorwaarden te onderzoeken voor de oprichting van een gemeenschappelijk secretariaat voor alle betrokken instanties waarvan de taken zouden worden vastgesteld.

Aan de hand van de werkzaamheden van hun persoonlijke vertegenwoordigers hebben de Executieven van de Grote Regio te Luik een eenheidsarchitectuur voorgesteld die beantwoordt aan de evolutie van de Grote Regio.

Kort en eenvoudig voorgesteld stelt de Top voor dat zou worden onderhandeld over een nieuw verdrag waarin de regionale samenwerking zou zijn toegespitst op de Top en het College van persoonlijke vertegenwoordigers van de Executieven, alsook op het sociaal-economisch overleg dat zou worden toevertrouwd aan het Sociaal-Economisch Comité en waarbij de interne organisatie van elke partner zou worden gerespecteerd.

Ik vrees evenwel dat het niet makkelijk zal zijn om dat doel te verwezenlijken aangezien de institutionele realiteit in Frankrijk door een strikt centralisme gekenmerkt blijft.

In de aanbevelingen van de Top van Luik wordt immers tussen de regels door de aanwezigheid in een internationaal verdrag van een Franse regio of departement voorgesteld aan de hand van een doorslaggevende vertegenwoordiging van de voorzitters van hun respectieve raden, wat ten koste van de prefecten die de plaatselijke incarnatie van de Staat zijn, zou gebeuren.

Ik herhaal dat ik ervan overtuigd ben dat in de eerste plaats een toetreding tot het akkoord moet worden bewerkt en dat daarvoor desnoods zijn huidige structuur dient te worden overgenomen. Het Waalse Gewest en zijn Gemeenschappen zullen daarin op duidelijke wijze worden omschreven. Ik zie daar geen moeilijkheden. Voor het overige dient men genoegen te nemen met een degelijk pragmatisme. De zin voor onderhandelingen en de kunst om een vergelijk te vinden waarop de Belgen prat kunnen gaan, zullen daarbij zeker helpen.

Het gezamenlijk secretariaat waarvan het principe moeizaam op de Top van Trier werd aanvaard, werd te Luik bevestigd. Op de vijfde top werden de

deux fois les mêmes questions. Chacun s'était promis d'y réfléchir de son côté, et d'apprécier les conditions concrètes de mise en place d'un secrétariat commun, pour l'ensemble des instances concernées et la définition des tâches de ce dernier.

A la suite des travaux menés par leurs représentants personnels, les exécutifs de la Grande Région ont proposé à Liège une architecture unique collant à l'évolution de la Grande Région.

En bref, et en simplifiant, le sommet préconise donc la négociation d'un nouveau traité dans lequel la coopération régionale serait articulée sur le Sommet et le Collège des représentants personnels des exécutifs, ainsi que sur la concertation socio-économique confiée au Comité économique et social, ce dans le respect de l'organisation interne de chaque partenaire.

Je crains cependant qu'il ne soit pas simple de réaliser l'objectif notamment parce qu'il se ressent que la réalité institutionnelle de la France reste marquée par un centralisme vigoureux.

Or, en filigrane, les recommandations du Sommet de Liège préconisent la présence dans un traité international, d'une région et de départements français représentés par les présidents de leurs Conseils respectifs de manière prépondérante, et donc au détriment des préfets incarnation locale de l'Etat.

Je le répète, le plus urgent, telle est ma conviction, est d'adhérer à l'accord en épousant sa structure actuelle s'il le faut. La Région wallonne et ses Communautés y seront clairement identifiées. Cela ne pose aucun problème. Pour le surplus, il conviendra de s'accommoder d'un pragmatisme de bon aloi. Le sens de la négociation et du compromis si naturel aux Belges ne manquera pas d'y aider.

J'observe d'ailleurs que le secrétariat commun dont le principe fut difficilement admis lors du Sommet de Trèves, s'est vu confirmé à Liège. Le cin-

taken en de samenstelling van het secretariaat geregeld. Het zal ten dienste staan van de drie instanties waarop meer bepaald de regionale samenwerking berust : Top, College van persoonlijke vertegenwoordigers van de leden van de Top en Economisch-Sociaal Comité. Het zal te Luxemburg zijn gevestigd.

Kortom, de institutionele besprekingen tonen, hoe absurd het soms ook mag lijken, de belangstelling aan die de Grote Regio bij de beleidsmakers wekt.

Zij wijzen ook de grenzen aan van de politieke constructie die op stapel staat. De mogelijkheden zijn beperkt. Hoe kan het ook anders ?

Zaak is immers een Staat, de Länder, gewesten, gemeenschappen en departement waarvan de autonomie en de bevoegdheden zeer verschillend kunnen zijn, te laten samenwerken. Ook de financiële middelen zijn bijgevolg onderling verschillend.

Gelet op dit strikt kader, zijn de beslissingen genomen door de vijf Topontmoetingen allesbehalve onbelangrijk. Ik heb in de loop der jaren trouwens vastgesteld dat de wil om tot concrete realisaties te komen, steeds sterker wordt.

Het voornemen bestaat trouwens om een gezamenlijk programma voor de Grote Regio in het kader van Interreg III uit te werken. Men zal evenwel verplicht zijn wat in te binden, meer bepaald wegens de grote praktische hinderpalen.

Naast een gemeenschappelijke verklaring kunnen de diverse programma's die aan de grenzen zullen worden opgezet, evenwel bruggen slaan. Een van de maatregelen met betrekking tot het milieubehoud en het opvoeren van de aantrekkingskracht van de grensoverschrijdende Ruimte zal ook de integratie in de Grote Regio in de hand werken.

Dit is een tastbaar teken van de aan de gang zijnde evolutie, al had men misschien op meer kunnen hopen. In een woord, de Grote Regio wordt werkelijkheid, te midden van een institutioneel «gestam» , door de wilskracht van enkele overtuigde beleidsmensen en omdat zij reeds dagelijks door duizenden werknemers wordt beleefd.

quième sommet en a défini les tâches et la composition. Il sera au service de la coopération régionale dans ces trois composantes : Sommet, Collège des représentants personnels des membres du Sommet, Comité économique et social. Il sera localisé à Luxembourg.

En résumé, les débats institutionnels montrent, parfois par l'absurde, l'intérêt suscité par la Grande Région auprès des responsables.

Ils indiquent aussi les limites de la construction politique qui s'ébauche. Celles-ci sont étroites. Comment pourrait-il en être autrement ?

Il s'agit en effet de faire coopérer un état, des Länder, des régions, des communautés et des départements dont les autonomies, les compétences et les pouvoirs peuvent être très différents. Corrélativement, les moyens financiers des uns et des autres sont inégaux.

Tenant compte de ce carcan, les décisions prises par les cinq sommets m'apparaissent tout sauf négligeables. J'ai d'ailleurs pu observer, au fil des années, la volonté de plus en plus affirmée d'orienter les travaux vers des réalisations concrètes.

L'ambition fut d'ailleurs avancée d'élaborer un programme commun pour la Grande Région dans le cadre d'Interreg III. Il faudra se résoudre à limiter celui-ci, notamment parce que les obstacles pratiques ne sont pas minces.

Cependant, outre une déclaration commune, les différents programmes qui se développeront aux frontières pourront élaborer des passerelles. De surcroît, l'une des mesures de l'axe consacré à la protection de l'environnement et au renforcement de l'attractivité de l'Espace transfrontalier, aura pour objet de favoriser l'intégration dans la Grande Région.

C'est un signe tangible de l'évolution, même s'il est moins fort que l'on aurait pu l'espérer. En un mot, dans le balbutiement institutionnel, par la volonté de quelques responsables convaincus, parce qu'elle est déjà la réalité quotidienne de milliers de travailleurs, la Grande Région se construit dans les faits.

Kort overzicht van de vijf Topontmoetingen

Ik zal u een kort overzicht geven van de besluiten van de Topontmoetingen die sinds 1995 werden georganiseerd, maar het is geenszins mijn bedoeling alles te behandelen. Wie de slotdocumenten van deze internationale vergaderingen leest, zal trouwens vaststellen dat ze steeds volumineuzer worden...

*
* *

De eerste Top werd op 20 september 1995 te Mondorf-les-Bains gehouden.

Benevens een aantal beschouwingen die soms neerkomen op aansporingen op het gebied van de economie, de spoorweg- en wegverbindingen, telecommunicatie, onderzoek enzovoort, werden drie belangrijke beslissingen genomen :

- het gereeld organiseren van een «Top van de Grote Regio»,
- de oprichting van een toekomstcommissie die meer bepaald bestaat uit persoonlijke vertegenwoordigers van de deelnemende Executieven en waarvan het voorzitterschap wordt waargenomen door de regio die belast is met de organisatie van de volgende Top,
- de verbintenis zoveel mogelijk gezamenlijke standpunten aan de instellingen van de Europese Unie voor te leggen wanneer communautaire projecten of voorstellen een gezamenlijk belang hebben.

*
* *

De tweede Top werd op 6 november 1996 te Saarbrücken gehouden. Op die Top werd inzonderheid gehandeld over leefmilieu, natuurbescherming, sociale aangelegenheden alsook de samenwerking tussen universiteiten en de overdracht van technologieën. De belangrijkste beslissing was de oprichting van een Economisch en Sociaal Comité dat tot taak heeft alle problemen die eigen zijn aan de economische en sociale ontwikkeling van de Grote Regio intens te bestuderen.

Bref itinéraire parmi les cinq Sommets

Je vous livre un bref inventaire des conclusions des sommets qui se sont déroulés depuis 1995, sans vouloir, loin de là, être exhaustif. À la relecture des actes finaux de ces réunions internationales, j'ai d'ailleurs pu constater que leur volume ne cessait d'augmenter...

*
* *

Le premier Sommet s'est déroulé à Mondorf-les-Bains le 20 septembre 1995.

Outre une série de considérations, relevant parfois de l'exhortation sur l'économie, les liaisons ferroviaires, routières, les télécommunications, la recherche, etc...), trois décisions importantes ont été prises :

- l'organisation régulière d'un « Sommet de la Grande Région »,
- la création d'une commission de perspectives composée notamment de représentants personnels des exécutifs participants et dont la présidence est assurée par la région chargée de l'organisation du sommet suivant,
- la convention prise de présenter autant que possible des positions communes aux institutions de l'Union Européenne lorsque des projets ou des propositions communautaires présentent un intérêt commun.

*
* *

Le deuxième Sommet s'est déroulé le 6 novembre 1996 à Sarrebrück. Il portait plus particulièrement sur « l'environnement, la protection de la nature, les questions sociales ainsi que la coopération entre universités et le transfert de technologies ». La décision la plus importante fut la création d'un « Comité économique et social » ayant pour mission de traiter de façon intensive tous les problèmes inhérents au développement économique et social de la Grande Région.

De Top beklemtoonde reeds dat de projecten en de instellingen van de Grote Regio meer moesten worden gecoördineerd. Er werd voorgesteld een databank op te richten met alle gegevens over de samenwerking in de Grote Regio en een samenwerkingsregister voor te bereiden.

Het voornemen een ruimtelijk ontwikkelings-schema voor de Grote Regio uit te werken, wordt bevestigd.

De Top stelde tevens voor een waarnemingspunt voor de arbeidsmarkt op te richten, een kaart voor de beroepsopleiding in te voeren en de transparantie inzake de diploma's te verbeteren. Er werden ook een aantal maatregelen voorgesteld om de strijd tegen de jongerenwerkloosheid op te voeren, de communicatie te verbeteren, de regelgeving inzake werkgelegenheid en beroepsopleiding te harmoniseren, de administratieve belemmeringen voor de grensoverschrijdende samenwerking weg te werken en onze gemeenschappelijke ruimte te promoten. De Top beklemtoonde tevens het belang van TGV Est en de oostelijke tak van TGV Nord.

*
* * *

Op 22 oktober 1997 werd te Manderen de derde Top gehouden.

Het centrale thema was transport en communicatie ten dienste van de werkgelegenheid en de economische ontwikkeling van de Grote Regio.

In tien resoluties werden vier basisprincipes vooropgezet :

- nieuwe infrastructuurprojecten uitvoeren en zorgen voor de ontbrekende schakels;
- het vervoer in een netwerk op het niveau van de Grote Regio onderbrengen;
- de exploitatie van de bestaande infrastructuur door een intermodale benadering optimaliseren;
- de informatietechnologieën benutten om het concurrentievermogen te verbeteren.

Ten slotte werden drie afzonderlijke resoluties gewijd aan de tenuitvoerlegging van de beslissingen van de Top van Saarbrücken.

Le Sommet soulignait déjà la nécessité de coordonner plus rigoureusement les projets et institutions de la Grande Région. Il suggérait la création d'une base de données regroupant toutes les informations sur la coopération dans la Grande Région et la préparation d'un registre de coopération.

La volonté d'élaborer un schéma de développement spatial pour la Grande Région est affirmée.

Pour le surplus, le Sommet a proposé la création d'un observatoire du marché de l'emploi, la création d'une carte de formation professionnelle et l'amélioration concernant la transparence des diplômes. Il a préconisé une série de mesures pour renforcer la lutte contre le chômage des jeunes, développer la communication, harmoniser les réglementations dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle, supprimer les obstacles administratifs à la coopération transfrontalière, promouvoir notre espace commun. Le Sommet a aussi souligné l'importance des T.G.V. Est et de la branche Est du T.G.V. Nord.

*
* * *

Le troisième Sommet s'est déroulé à Manderen le 22 octobre 1997.

Le thème central de celui-ci était consacré aux « Transports et communications au service de l'emploi et du développement économique de la Grande Région ».

Déclinés en dix résolutions, quatre principes fondamentaux ont été affirmés:

- réaliser les projets d'infrastructures nouvelles et construire les chaînons manquants,
- mettre en réseau à l'échelle de la Grande Région les modes de transport,
- optimiser l'exploitation des infrastructures existantes par l'intermodalité,
- utiliser les technologies de l'information pour assurer une meilleure compétitivité des territoires.

Enfin, trois résolutions distinctes ont été consacrées à la mise en œuvre des décisions du Sommet de Sarrebrück.

In de resoluties wordt voorgesteld de administratieve belemmeringen en beperkingen alsook de middelen om ze weg te werken te blijven bestuderen, een statistische databank voor de Grote Regio op te zetten en een interregionale perskaart in te voeren.

*
* *

De vierde Top ging op 19 november 1998 door te Trier. Thema was de ecologische en duurzame ontwikkeling van de Grote Regio Saar-Lor-Lux-Rijnland-Palts- Wallonië- Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap van België.

De Top van Trier stelde zeer uitdrukkelijk dat de institutionele architectuur van de Grote Regio moet worden herzien en dat de persoonlijke vertegenwoordigers voorstellen moesten doen. Tevens werd hun gevraagd de voorwaarden voor de oprichting van een gemeenschappelijk secretariaat alsmede de taken van het secretariaat, te bestuderen.

In het slotdocument werd ook het standpunt van de deelnemers met betrekking tot agenda 2000 en het communautair initiatief Interreg vastgesteld.

In de resoluties gewijd aan het thema van de Top-ontmoeting werd beklemtoond dat de natuurparken, hout als bouwmateriaal, hernieuwbare bronnen voor de productie van energie, de strijd tegen industriële vervuiling en het spoorwegvervoer als essentieel onderdeel van een duurzame ecologische ontwikkeling in de Grote Regio, moesten worden gepromoot.

De Top legde ook de nadruk op de wijze waarop de wetenschap en de technologieën inzake leefmilieu en de opvoeding in dit verband moesten worden aangemoedigd en ontwikkeld.

*
* *

De vijfde Top werd op 3 mei 2000 te Luik gehouden.

Het centrale thema was toerisme en cultuur in de Grote Regio, over plaatsen en mensen.

Ik heb het al gehad over de ontwikkelingen met betrekking tot de institutionele problemen van de Grote Regio. Ik kom daar niet op terug.

Elles visaient à poursuivre l'examen des entraves et obstacles administratifs et des moyens de les lever, la création de bases de données statistiques sur la Grande Région, la création d'une carte de presse interrégionale.

*
* *

Le quatrième Sommet a eu lieu le 19 novembre 1998 à Trèves. Il avait pour thème le « développement écologique et durable dans la Grande Région Saar-Lor-Lux Rhénanie-Palatinat – Wallonie – Communautés francophone et germanophone de Belgique ».

Le Sommet de Trèves a évoqué très clairement la nécessité de repenser l'architecture institutionnelle de la Grande Région en chargeant les représentants personnels de faire des propositions. Il leur était aussi demandé d'étudier les conditions de mise en place et les tâches à assigner à un secrétariat commun.

Le document final définissait aussi la position des participants par rapport à l'agenda 2000 et à l'initiative communautaire Interreg.

Les résolutions concernant l'objet du Sommet ont mis en avant la nécessité de promouvoir les parcs naturels, le bois en tant que matériel de la construction, les ressources renouvelables pour la production d'énergie, la lutte contre les pollutions industrielles, le transport ferroviaire en tant qu'élément essentiel du développement écologique durable dans la Grande Région.

Le Sommet a mis aussi l'accent sur la manière de promouvoir et de développer les sciences et technologies de l'environnement et l'éducation en cette matière.

*
* *

Le cinquième Sommet s'est tenu à Liège le 3 mai 2000.

Le thème central en était « Tourisme et culture dans la Grande Région, des lieux et des hommes ».

J'ai évoqué les développements consacrés aux problèmes institutionnels de la Grande Région. Je n'y reviens pas.

Inzake het centrale thema hebben de deelnemers aan de Conferentie bevestigd dat zij hun gezamenlijke identiteit samen willen beleven en hun specifieke kenmerken zowel endogeen (uitwisseling tussen partners) als exogeen (de Grote Regio: kruispunt in het hart van Europa) op elkaar willen aansluiten. Een van de prioriteiten is het sensibiliseren van de inwoners van de Grote Regio voor de gezamenlijke culturele identiteit, meer bepaald door het valoriseren van het historisch erfgoed : de Top heeft, vertrekend van dit principe, tien specifieke beslissingen genomen, waaronder het uitwerken van grensoverschrijdende culturele routes, het bevorderen van de meertaligheid, het uitwerken van een promotie- en marketingplan op lange termijn en het opstellen van projecten ter financiering van gezamenlijke projecten die een transregionale solidariteit veronderstellen.

*
* *

De zesde Top zal in november 2001 in het Groothertogdom Luxemburg worden gehouden.

Op voorstel van de Interregionale Raad van de Kamers van Ambachten Sar-Lor-Lux werd beslist dat deze Top zal handelen over het bevorderen van de ondernemerschapcultuur en van een gezamenlijk KMO-beleid in de Grote Regio.

In overleg met alle betrokkenen – sociale partners en bedrijfswereld – zal een inventaris worden opgemaakt van de initiatieven die ter bevordering van de KMO's worden genomen en zal een geïntegreerde strategie worden uitgewerkt die de oprichting en de ontwikkeling van die ondernemingen in de hand moet werken.

*
* *

Ik kon in het bestek van deze toespraak de vele resoluties, beslissingen en aanbevelingen die in de documenten van de vijf Topontmoetingen terug te vinden zijn, onmogelijk in detail bespreken.

Ik denk evenwel dat aan de hand van deze samenvatting die ik ervan heb gegeven een balans kan worden opgemaakt.

Inzake de inventarisatie van de gemeenschappelijke problemen werd veel werk verricht en er werden tal van gemeenschappelijke oplossingen voorgesteld.

Concernant le thème choisi, les participants au Sommet ont affirmé leur volonté de conjuguer leur identité commune et la mise en relation des spécificités sur le plan endogène (échange entre partenaires) comme exogène (la Grande Région : carrefour au cœur de l'Europe). La sensibilisation des habitants de la Grande Région aux identités culturelles communes, notamment par la mise en valeur du patrimoine historiques est définie comme une priorité : le sommet a pris, au départ de ce principe, dix décisions spécifiques parmi lesquelles l'élaboration d'itinéraires culturels transfrontaliers, la promotion du multilinguisme, la mise au point d'un plan de promotion et marketing à long terme, l'établissement des plans de financement des projets communs qui présument une solidarité transrégionale.

*
* *

Le sixième Sommet se déroulera au mois de novembre 2001 au Grand-Duché de Luxembourg.

Sur proposition du Conseil interrégional des Chambres des Métiers Sar-Lor-Lux, il a été décidé que ce Sommet aura pour thème la promotion de la culture entrepreneuriale et d'une politique des P.M.E. concertées dans la Grande Région.

Il s'agira d'établir, en concertation avec tous les partenaires sociaux et professionnels, un inventaire des initiatives régionales en faveur des P.M.E. et de définir une stratégie intégrée propice à leur démarrage et à leur développement.

*
* *

Il ne m'était pas possible dans ce discours de détailler les multiples résolutions, décisions, recommandations formulées dans les actes des cinq sommets.

La synthèse que j'en ai donnée permet néanmoins, me semble-t-il, de tirer un bilan.

Le travail d'inventaire des problèmes communs est considérable, les solutions proposées en commun sont nombreuses.

Voor de tenuitvoerlegging zijn soms bestuurlijke niveaus verantwoordelijk die niet samenvallen met de niveaus die op de Top zijn vertegenwoordigd.

In dat perspectief zijn de grote infrastructuurwerken en het opzetten van netwerken leerrijke voorbeelden.

Toch kunnen alle partijen, doordat de problemen zijn omschreven en gezamenlijk oplossingen worden uitgewerkt, een eenheidsfront vormen ten aanzien van de Europese autoriteiten, bijvoorbeeld. Ten slotte zijn de concrete resultaten die het gevolg zijn van de politieke resoluties evenmin niet te verwaarlozen.

De Sociaal-Economische Raad werkt. Ik heb me daarvan kunnen vergewissen aangezien deze Raad achttien maanden in het provinciegebouw was gehuisvest.

De demografische en sociale atlas, het statistisch jaarboek, de interregionale perskaart, de prijzen van de Grote Regio, de tweetalige groene telefoon die het mogelijk maakt gratis een aantal gesprekspartners in de Grote Regio telefonisch te contacteren en de talrijke initiatieven die in het kader van de Interreg-programma's werden genomen, zijn stuk voor stuk realisaties die door de Topontmoetingen het licht zagen of werden aangemoedigd.

Ik wijs nog op het «schema voor de ontwikkeling van de Ruimte Sar-Lor-Lux +» dat op 22 november te Saarbrücken werd voorgesteld. Dit bezielend document, dat de vrucht is van een voorbeeldige universitaire samenwerking, zou zonder de Topontmoetingen en, als we nuchter blijven, zonder de cofinancieringen die er werden beslist, nooit tot stand zijn gekomen.

Gezien van bij ons,

de Walen...

Ik hoop te hebben aangetoond dat heel Wallonië bij de Grote Regio is betrokken. Een deel van Wallonië is, zoals ik heb uiteengezet, gelegen aan de rand van de regio waarin de hoofdsteden zijn gelegen terwijl een ander deel, waaronder onze provincie reeds behoort tot de Grote Regio waar zich een netwerk van steden kan ontwikkelen dat meer be-

Leur mise en œuvre en effet dépend parfois de compétences qui appartiennent à d'autres niveaux de pouvoirs que ceux représentés au Sommet.

De ce point de vue, les grandes infrastructures et la mise en place des réseaux constituent un exemple édifiant.

Néanmoins, l'identification des problèmes et les solutions élaborées ensemble permettent à toutes les parties de présenter un front uni par exemple à l'égard des autorités européennes. Enfin, je ne tiens pas pour négligeable les résultats concrets qui sont la suite des résolutions politiques.

Ainsi, le Conseil Economique et Social fonctionne. J'ai pu le vérifier pour avoir abrité son équipe technique au Palais provincial pendant dix-huit mois.

L'atlas démographique et social, l'annuaire statistique, la carte de presse interrégionale, les prix de la Grande Région, le téléphone vert bilingue et gratuit permettant la connexion avec une série d'interlocuteurs de la Grande Région, de très nombreuses initiatives dans les programmes Interreg sont autant de réalisations dont les Sommets suscitèrent ou encouragèrent l'émergence.

Je tiens encore à souligner la réalisation d'un « schéma de développement de l'Espace Sarr-Lor-Lux + » présenté ce 22 novembre à Saarbrück. Ce document passionnant, fruit d'une belle collaboration universitaire, n'aurait pas vu le jour sans les Sommets et plus prosaïquement sans les cofinancements qui s'y décidèrent.

Vu de chez nous,

nous les wallons ...

J'espère vous l'avoir montré, la Wallonie dans son ensemble est concernée par la Grande Région. Elle est, ainsi que je l'ai expliqué, pour une partie de son territoire à la lisière de la région métropolitaine du centre des capitales tandis qu'une autre partie, dont notre province, est déjà captée par la Grande Région où peut se développer un réseau de villes

paald steunt op Nancy, Metz, Saarbrücken, Kaiserslautern, Trier, Luxemburg en de PED-zone.

Deze twee grote perspectieven zijn een goede zaak voor Wallonië dat zijn kansen moet afwegen. Wallonië kan, indien het zich open stelt voor de grensoverschrijdende realiteit, een van de eersten zijn om te delen in de voordelen die een afnemende druk op de ruimte van de grootsteden biedt. Ons Gewest moet dus aan de zijde staan van onze partners wanneer het erop aankomt onze gemeenschappelijke visie op ruimtelijke ordening en ontwikkeling te verdedigen. Samen met hen dient ons Gewest mee te werken aan de voorbereiding van een netwerk van secundaire stedelijke polen zodat de economische ontwikkeling die van deze gezamenlijke positie in Europa wordt verwacht, kan worden gevaloriseerd.

Het gaat hier dus niet om een schijnbaar abstract concept maar om onze concrete toekomst en bijgevolg om een aangelegenheid die in hoofdzaak politiek is.

... wij Luxemburgers

En voor ons Luxemburgers ?

Tijdens de jongste algemene vergadering van Idelux heb ik voorgesteld dat alle actoren uit Luxemburg zich aan het denken zouden zetten zodat we samen de kijktlijnen van onze ontwikkeling op middellange termijn kunnen trekken.

In een collectief werk dat binnenkort op initiatief van Idelux zal worden gepubliceerd, heb ik een bescheiden bijdrage geschreven over dit voorstel waarmee ik inging op de wens van de raad van bestuur van de intercommunale vereniging die eenzelfde doel nastreeft en van onze provincieraad die gevraagd heeft dat een schema voor de ontwikkeling van de provinciale ruimte – de SDEP – zou worden bestudeerd.

Volgens mij, en ik meen te mogen zeggen dat de bestendigde deputatie mijn mening deelt, kan onmogelijk een dergelijk schema worden uitgewerkt indien geen rekening wordt gehouden met de dimensie van de Grote Regio. Dinsdag jongstleden werd het schema voor de ontwikkeling van de

s'appuyant, notamment, sur Nancy, Metz, Sarrebrück, Kaiserslautern, Trèves, Luxembourg et la zone du PED.

Ces deux grandes perspectives servent la Wallonie. A elle de mesurer sa chance. En étant ouverte sur les réalités transfrontalières, elle peut être parmi les premières à percevoir les bénéfices d'une décongestion de l'aire métropolitaine. Il convient donc que notre région soit au côté de nos partenaires lorsqu'il s'agit de défendre la vision de l'aménagement du territoire et du développement qui nous est commune. Elle doit se préparer avec ceux-ci à construire un maillage de pôles urbains secondaires de manière à valoriser le développement économique attendu de ce positionnement commun dans l'Europe.

Ainsi, au delà des apparences abstraites du concept, l'enjeu concerne concrètement notre avenir. Il est, donc, éminemment politique.

... nous les Luxembourgeois

Et pour nous les Luxembourgeois ?

Lors de la dernière assemblée générale d'Idelux, j'ai proposé que les forces vives du Luxembourg se livrent à une démarche de réflexion afin que nous déterminions ensemble les grands axes de notre développement à moyen terme.

Dans un ouvrage collectif qui sera publié prochainement à l'initiative d'Idelux, j'ai consacré ma modeste contribution à développer cette proposition rejoignant en cela le souhait du Conseil d'administration de l'Intercommunale soucieux du même objectif, et de notre Conseil provincial qui a émis le vœu de la mise à l'étude d'un schéma de développement de l'Espace provincial – le SDEP.

Dans mon esprit, et je crois pouvoir le dire dans celui de la Députation permanente, l'élaboration d'un tel schéma ne saurait se concevoir sans prendre en compte la dimension imposée par la Grande Région. A Sarrebrück, ce mardi, le schéma de développement de l'Espace Sar-Lor-Lux + a d'ailleurs

Ruimte Sar-Lor-Lux + trouwens te Saarbrücken voorgesteld. Het past in het schema voor de ontwikkeling van de communautaire ruimte – de SDEC – dat de lidstaten en de Europese Commissie gezamenlijk hebben uitgewerkt.

Het lijkt me de moeite waard de drie beleidslijnen van laatstgenoemd schema in herinnering te brengen aangezien ze in onze demarche centraal staan :

- **bevorderen van een polycentrische ruimtelijke ontwikkeling** die een nog grotere concentratie in de bestaande centra en een marginalisatie van de perifere ruimtes verhindert en leidt tot een nieuwe relatie tussen de stad en het platteland;

- **verzekeren van een gelijkwaardige toegang tot infrastructuur en kennis**, waarbij gestreefd wordt naar een geïntegreerd en multimodaal vervoernetwerk dat oog heeft voor het leefmilieu en met een hoge capaciteit zodat de voorwaarden voor een gedecentraliseerde stedelijke ontwikkeling worden geschapen, maar ook het opzetten en versterken van de vormings- en onderzoeksnetwerken;

- **voorzichtig beheer van de natuur en van het cultureel erfgoed**, met meer bepaald de oprichting van een permanent Europees stelsel van vrije natuurlijke ruimtes, met gespreide beschermingszones die een verschillende functie hebben alsook het valoriseren van specifieke culturele getuigenissen.

Concreet en zonder alles te willen behandelen, wil ik enkele opmerkelijke kwesties aanstippen :

- de eurocorridor Brussel - Luxemburg is al meer dan een toekomstbeeld. Een dichter net zal de provincie ten goede komen. Hiermee wordt tegemoetgekomen aan de uitdagingen op het gebied van mobiliteit (spoorlijn 162, autoweg E 411, Brussel-Luxemburg) of de voorzieningen voor industriegebieden, inzonderheid het industriegebied «Centre-Ardenne» aan het klaverblad van de E 411 en de E25;

- het is van vitaal belang dat een grootstedelijke ruimte wordt ontwikkeld die steunt op Luxemburg, Aarlen en de PED met al zijn grensoverschrijdende deelgebieden;

été dévoilé. Il s'inscrit lui-même dans le schéma de développement de l'Espace communautaire – le SDEC – élaboré conjointement par les Etats membres et la Commission européenne.

Je crois utile de rappeler ici les trois volets d'intervention de ce dernier schéma car ils seront au cœur de notre démarche :

- **promouvoir un développement spatial polycentrique** évitant une concentration supplémentaire dans les centres existants, une marginalisation des espaces périphériques et créant de **nouvelles relations ville-campagne** ;

- **assurer un accès équivalent aux infrastructures et au savoir**, favoriser notamment un réseau de transports intégré et multimodal, respectueux de l'environnement et à grande capacité pour créer les conditions d'un développement urbain décentralisé, mais aussi construire et renforcer les réseaux de formation et de recherche ;

- **gérer prudemment la nature et le patrimoine culturel**, avec notamment la constitution d'un système européen continu d'espaces naturels libres, avec des zones de protection échelonnées et vouées à différentes fonctions ainsi que la mise en valeur des témoignages culturels spécifiques.

Concrètement, et sans vouloir être exhaustif, très loin de là, j'identifie quelques questions qui méritent une attention particulière :

- l'Euro-corridor Bruxelles-Luxembourg est déjà plus qu'une perspective. Sa densification irriguera la province. Cet objectif concentre les défis par exemple en matière de mobilité (la liaison ferroviaire 162, l'autoroute E 411, reliant Bruxelles à Luxembourg) ou d'équipement de zones industrielles et plus particulièrement celle du Centre-Ardenne à la jonction des autoroutes, E411 et E25;

- il est vital de développer une aire métropolitaine s'appuyant sur Luxembourg, Arlon et le PED dans toutes ses composantes transfrontalières;

– meer algemeen dient de tenutvoerlegging van het Programma Interreg III op de voet te worden gevuld. Voor het eerst kan het hele grondgebied van de provincie en dus het arrondissement Marche in aanmerking komen. Het wordt tijd dat het noorden van de provincie deze mogelijkheid krijgt en samen met het noorden van het Groothertogdom Luxemburg projecten opstart.

- De vier beleidslijnen van het Europees programma zijn :

1. bevorderen van een duurzame ruimtelijke ontwikkeling,

2. oprichten en ontwikkelen van een geïntegreerde economische en grensoverschrijdende ruimte,

3. milieubehoud en vergroten van de aantrekkracht van de grensoverschrijdende ruimte,

4. promotie en menselijke ontwikkeling, valorisatie van de menselijke hulpbronnen en sociale en culturele integratie,

en, zoals ik al heb gezegd, deze vier beleidslijnen bieden ruimte voor creativiteit. Het ware wenselijk dat deze creativiteit in een coherent geheel wordt gekanaliseerd.

De mogelijkheid dat Idelux wordt belast met de coördinatie van de demarche en van het programma voor de drie betrokken regio's (Wallonië, Lotharingen en Luxemburg) is in dat opzicht, een unieke kans. Dat zou in vergelijking met de vorige programma's een belangrijke vernieuwing zijn die borg staat voor coherentie en efficiency.

De Intercommunale vereniging zal echter twee klippen moeten omzeilen.

Ten eerste mag ze zich niet uitsluitend op de economische problemen toeleggen. Natuurlijk vormen die problemen haar natuurlijk werkterrein, maar zich daartoe beperken zou een mogelijke bron van conflicten zijn en zou betekenen dat een nostalgische visie van de geïntegreerde ontwikkeling wordt uitgedragen.

Ten tweede, pro memorie, mag zij de communicatie niet monopoliseren. Zoiets strookt niet met

– de manière générale, la mise en œuvre du programme Interreg III doit faire l'objet d'une analyse attentive. Pour la première fois, l'intégralité du territoire de la province et donc de l'arrondissement de Marche est éligible. Il est temps que le nord de la province bénéficie de cette possibilité en veillant à développer des projets avec le nord du Grand-Duché de Luxembourg.

- Les quatre axes retenus par le programme européen :

1. favoriser un développement spatial durable,

2. création et développement d'un espace économique et transfrontalier intégré,

3. protection de l'environnement et renforcement de l'attractivité de l'espace transfrontalier,

4. promotion et développement humain, valorisation des ressources humaines et intégration sociale et culturelle,

ces quatre axes, disai-je, laissent place à la créativité. Il serait utile que celle-ci soit canalisée en un tout cohérent.

Je perçois, de ce point de vue, comme une grande chance, la possibilité de voir Idelux choisi pour assurer la coordination de la démarche et du programme pour les trois régions concernées (Wallonie, Lorraine, Luxembourg). Ce serait une innovation importante par rapport aux programmes précédents, gage de cohérence et d'efficacité.

Il conviendra cependant pour l'Intercommunale de se garder de deux écueils.

Le premier serait de se centrer de manière exclusive sur les problèmes économiques. Certes, c'est son champ d'action naturel. S'y limiter serait une source potentielle de conflits. Cela reviendrait en outre à véhiculer une image passéeiste du développement intégré.

Le second serait de monopoliser la communication. Je le signale pour mémoire. Ce n'est pas dans

onze traditie van overleg en zou trouwens door onze buren niet worden aanvaard...

- Tot slot wil ik precies de nadruk leggen op de culturele, educatieve en sociale dimensie van de Grote Regio. De vierde beleidslijn van Interreg III maakt veelbelovende ontwikkelingen mogelijk die - en dat is de essentie – gelinkt zijn aan gelijksoortige programma's die overal in onze gemeenschappelijke ruimte worden opgezet.

De Grote Regio, een noodzakelijke mythe

De Europese Unie is een historisch succes waarvan de grootte gemeten kan worden aan de hand van de belangstelling die zij bij de buurlanden opwekt. Een vijftiental landen hebben hun toetreding tot de Unie gevraagd.

Om zijn eenheid te vrijwaren en te versterken dient dit groot geheel niet enkel zijn instellingen te hervormen maar dient het zich ook op een harmonieuze en billijke wijze te ontwikkelen. De regio's van de Gemeenschap zijn evenwel economisch, sociaal en cultureel verschillend.

De Grote Regio onderscheidt zich van de andere regio's door economische kenmerken in het hart van Europa die uniek zijn. Zij moet uiteindelijk haar relatief zwakke punten in sterke punten omzetten. Om dat te bereiken kan ze putten uit een solidariteit die lijkt te zijn begraven maar die slechts vraagt om opnieuw tot leven te komen. De eerste tekenen die daarop wijzen zijn al zichtbaar.

De verantwoordelijkheid van de politici ten aanzien van deze grensoverschrijdende uitdaging ligt voor de hand. Samen met de actoren uit het zogenaamde maatschappelijk middenveld dienen zij de bevolking bewust te maken voor dit aspect van de Europese constructie dat onvoldoende bekend is.

Ik hoor natuurlijk de sceptici al opmerken dat zij het nut van dit alles voor het dagelijks leven van de mensen niet inzien.

De Grote Regio zou in zekere zin een mythe zijn. Dat is mogelijk, maar bepaalde mythes zijn noodzakelijk.

nos traditions consensuelles. Nos voisins ne le supporteraient d'ailleurs pas...

- Ma dernière instance sera précisément pour la dimension culturelle, éducative et sociale de la Grande Région. L'axe 4 du programme Interreg III permet des développements prometteurs en liaison, c'est essentiel, avec les programmes similaires qui parsèment notre espace commun.

La Grande Région, un mythe nécessaire

L'Union Européenne est un succès historique. Son ampleur peut se mesurer à l'intérêt qu'elle suscite de la part des pays limitrophes. Ils sont une quinzaine à solliciter leur adhésion.

Pour préserver, pour amplifier son unité, ce vaste ensemble, outre la refonte de ses institutions, doit se développer de manière harmonieuse et équitable. Or les régions de la Communauté sont diverses économiquement, socialement, culturellement.

Précisément, la Grande Région se distingue par des caractéristiques économiques qui lui sont singulières au cœur de l'Europe. Il lui appartient finalement de transformer en atouts, ses faiblesses relatives. Elle peut pour cela, s'appuyer sur des solidarités enfouies qui ne demandent qu'à renaître. Les premiers signes sont déjà présents.

La responsabilité des hommes politiques dans ce défi transfrontalier doit à peine être soulignée. Il leur appartient avec les animateurs de ce qu'il est désormais convenu d'appeler la société civile, d'éveiller la conscience des populations à cette face encore méconnue de la construction européenne.

Certes, j'entends le chœur des sceptiques. Il me dit ne pas percevoir au quotidien l'utilité de tout cela.

La Grande Région, en quelque sorte serait un mythe. Peut-être. Mais, il y a des mythes nécessaires.

Achteraf merkt men dat op die mythes de toekomst werd gebouwd.

*
* *

Het dagelijks leven in de grensgemeenten van de Grote Regio

– Het geval van de gemeente Martelange door de heer Daniël Waty, Burgemeester van Martelange

De gemeente Martelange die op de grens met het Groothertogdom is gelegen, is één van de kleinste gemeenten van de provincie Luxemburg, zowel wat zijn oppervlakte als wat zijn bevolking betreft. Martelange is 2967 hectaren groot en telt 1500 inwoners. De geografische ligging van grensgemeente met het Groothertogdom Luxemburg en het feit dat zij deel uitmaakt van het natuurpark van de Haute-Saure en van het Forêt d'Anlier zijn veelbelovende elementen maar zoals elke entiteit heeft zij sterke punten en zwakke punten.

Ik zal eerst die punten toelichten. Vervolgens zal ik de samenwerking uiteenzetten die wij met onze partners aan de andere kant van de grens hebben opgezet en die wij hopen nog uit te breiden en ten slotte zal ik de toekomstvisie van mijn gemeente in een nog ruimere Europese ruimte behandelen.

Wat de zwakke punten betreft, wijs ik allereerst op de hoge prijzen van het vastgoed. Martelange, alsook alle buurgemeenten zoals Attert, Messancy, Aubange, Habay, ... die stuk voor stuk in de nabijheid van de stad Luxemburg zijn gelegen, hebben geleden onder de ontwikkeling van Luxemburg als financieel centrum en de voortdurende prijsstijging van de woningen, zowel voor wie wil kopen als voor wie wil huren.

Hetzelfde geldt voor de bouwgronden. Enkele sprekende cijfers : in 1995 kostte een are 1500 euro, in 2001 2110 euro en momenteel 2500 euro. Deze tendens blijkt eveneens uit de openbare verkoopingen van woningen.

Ce sont ceux dont on s'aperçoit, après coup, qu'ils fondèrent l'avenir.

*
* *

Le quotidien dans les communes frontalières de la Grande Région

– le cas de la commune de Martelange par M. Daniël Waty, bourgmestre de Martelange

La commune de Martelange, situé à cheval sur la frontière belgo-luxembourgeoise, est l'une des plus petites de la Province de Luxembourg, tant au niveau de son territoire qu'au niveau de sa population. Sa superficie est de 2967 hectares et compte 1500 habitants. Sa situation géographique de commune frontalière avec le Grand-Duché de Luxembourg et son insertion dans un parc naturel de la HauteSare et de la Forêt d'Anlier en font une commune toutefois porteuse d'avenir mais qui, comme toute entité, présente ses avantages et ses inconvénients.

Je vais m'employer dans un premier temps à vous présenter ceux-ci. Ensuite, je vous indiquerai quelles sont les collaborations que nous avons nouées et que nous comptons encore intensifier avec nos partenaires de l'autre côté de la frontière puis vous présenterai la vision d'avenir de la commune au sein d'un espace européen plus large.

En ce qui concerne les inconvénients, je relèverai tout d'abord le prix de l'immobilier. Martelange ainsi que les communes voisines d'Attert, d'Arlon, de Messancy, d'Aubange, d'Habay, ... toutes les entités situées à proximité de la ville de Luxembourg ont souffert du développement de la place de Luxembourg de par l'augmentation continue du prix des habitations, tant en achat, qu'en location.

Les terrains à bâtir ont suivi le même mouvement. Quelques chiffres évocateurs : en 1995 le prix de l'are est de 1 500,- EUR, en 2001 il grimpe à 2 110,- EUR et actuellement il atteint 2 500,- EUR. La tendance à la hausse se confirme également lors de vente publique de maisons d'habitation.

Dit verschijnsel van de hoge kost van het vastgoed heeft een ander probleem met zich gebracht. De duurdere gronden en woningen konden evenwel worden aangekocht door Belgische inwoners die in het Groothertogdom werken en die meer verdienen dan de werknemers die in hun land werken. Het inkomen van laatstgenoemden ligt 50 tot 60 % lager. Dit is ongetwijfeld het tweede nadeel voor een Belgische gemeente die aan de grens met het Groothertogdom is gelegen. Uit dit tweede probleem vloeit een derde probleem voort.

Krachtens de wet zijn de Belgische inwoners die in het Groothertogdom werken geen gemeentebelasting verschuldigd aangezien zij deze belasting reeds in het naburige Groothertogdom betalen. Dit leidt uiteraard tot een verlies aan inkomsten voor de Belgische gemeenten waar veel grensarbeiders wonen. Volgens de ramingen die werden uitgevoerd gaat het om hoge bedragen. Aarlen zou 1.250.000 euro derven, Attert 400.000 euro en Martelange 100.000 euro.

Gelukkig werd een akkoord bereikt tussen de Luxemburgse en de Belgische regeringen krachtens welk een deel van het bedrag dat de Belgische inwoners in Luxemburg betalen wordt afgestaan dat vervolgens door de Belgische regering onder de grensgemeenten wordt verdeeld. Tot zover de belangrijkste zwakke punten van de Belgische grensgemeenten.

Maar onze ligging aan de grens biedt ook tal van voordelen. In de eerste plaats is er de echte economische complementariteit tussen de twee grensgemeenten aangezien Martelange daarenboven een entiteit is die door de grens in twee wordt gesneden en waarvan een deel behoort tot het Groothertogdom en het andere deel tot België. Zo zijn er heel wat handelszaken in de naburige gemeente in het Groothertogdom waar tal van Belgische inwoners dagelijks werken. Dat is uiteraard het geval voor de vele benzinstations langs de N4. Deze economische complementariteit schept uiteraard heel wat nieuwe banen in de verblijfplaats, wat toch een groot voordeel is.

Ce problème de cherté de l'immobilier en a entraîné un autre. Ces terrains et habitations dont les prix ont augmenté ont toutefois pu être acquis par des résidents belges travaillant au Grand-Duché et y bénéficiant de revenus plus élevés que ceux des résidents travaillant dans leur pays. Ces derniers perçoivent des revenus inférieurs de 50 à 60 %. C'est sans doute là le second inconvenient d'une commune belge frontalière du Grand-Duché. Résultant de ce dernier problème, on peut en relever un troisième.

Les dispositions législatives prévoient que les résidents belges travaillant au Grand-Duché ne paient pas d'impôts communaux vu qu'ils s'acquittent de ceux-ci au Grand-Duché voisin. Ce phénomène entraîne bien entendu un manque à gagner pour les communes belges comptant un nombre important de travailleurs frontaliers. Des estimations font état de sommes appréciables. Arlon perdrait 1 250 000,- EUR, Attert 400 000,- EUR et Martelange 100 000,- EUR.

Heureusement, un accord a pu être trouvé entre les gouvernements luxembourgeois et belge, accord qui prévoit que le premier rétrocède au second une partie de la somme acquittée par les résidents belges au Luxembourg, à charge ensuite pour le gouvernement belge de redistribuer ce montant aux communes frontalières. Ce sont là les principaux inconvénients des communes frontalières belges.

Notre situation frontalière comporte aussi des avantages multiples. On peut tout d'abord relever une véritable complémentarité économique entre les deux communes frontalières vu que Martelange, est, en plus, une entité coupée en deux, dont un morceau appartient au Grand-Duché et l'autre à la Belgique. C'est ainsi que de nombreux commerces se sont développés dans la commune grand-ducale voisine. Beaucoup de résidents belges y travaillent chaque jour. C'est le cas bien entendu dans les multiples stations d'essence qui s'égrènent le long de la Nationale 4. Cette complémentarité économique est bien entendu le moteur de création d'emplois sur le lieu de résidence, ce qui est un avantage non négligeable.

Deze voordelen en nadelen leiden tot een nieuw beleid dat de pluspunten en de minpunten met elkaar tracht te verzoenen. Wat is dat beleid ? Het gaat in hoofdzaak om een nieuw huisvestingsbeleid waarmee getracht wordt meer personen naar het grondgebied van onze gemeente te lokken en aldus onze financiële mogelijkheden te verbeteren. Zo kon de gemeente sinds het begin van 2002 40 bouwpercelen tegen een gunstige prijs verkopen, namelijk 2.100 euro per are. In Martelange in Luxemburg kost de grond 10.000 euro. In zes maanden werden 20 percelen verkocht en op 10 ervan wordt al gebouwd.

Samen met het nieuw huisvestingsbeleid voeren wij een nieuw sociaal beleid om de nieuwkomers te integreren en te verhinderen dat Martelange een slaapgemeente wordt waar men na de werkdag in Luxemburg enkel de nacht doorbrengt. De gemeente loopt hiermee vooruit op de toekomstige ontwikkeling van haar bevolking en zet nu al onder meer sportprojecten op. Er werd onder meer een groot sportcentrum gebouwd dat beter is aangepast aan de behoeften van de toekomstige bevolking.

Op langere termijn denkt de gemeente ook aan economische ontwikkeling. Tevens wordt een werkgelegenheidsbeleid overwogen, maar de realisatie ervan is ongetwijfeld complex. Het zal moeten berusten op een ontwikkeling van vooral de diensten, toerisme en de handelszaken. Vervuilende industrieën zullen worden geweerd aangezien we in een natuurpark zijn gelegen.

Dit nieuw ontwikkelingsbeleid dat in hoofdzaak betrekking heeft op het grondgebied van onze gemeente alleen wordt evenwel, voor bepaalde aspecten althans, gerealiseerd dankzij een partnerschap met onze buren in het Groothertogdom. Ik zal nu uiteenzetten hoe dat in zijn werk gaat.

Bepaalde zaken werden al gerealiseerd. Ik denk in de eerste plaats aan de heraanleg van de N4 die door onze gemeente loopt en die vooral de grenslijn tussen Luxemburg en België vormt. De werken aan de riolen, de voetpaden en alle infrastructuurwerken werden gerealiseerd en gefinancierd door

De ces inconvénients et avantages résulte une politique nouvelle qui tente de concilier les deux. En quoi consiste-t-elle ? Elle consiste essentiellement en une nouvelle politique du logement. Cette politique du logement a pour but d'attirer davantage de personnes sur le territoire de notre commune de manière d'accroître la capacité financière et économique de celle-ci. C'est ainsi que depuis le début de l'année 2002, 40 terrains à bâtir ont été mis en vente par la commune à de bons prix. Ceux-ci sont de 2 100,- EUR l'are. Du côté grand-ducal de Martelange, le prix est de 10 000,- EUR. 20 parcelles ont déjà été achetées en 6 mois et les constructions ont été entamées sur 10 d'entre elles.

Corrollairement à cette nouvelle politique du logement, nous développons une politique sociale destinée à intégrer les nouveaux venus et à éviter que Martelange ne devienne une commune-dortoir dans laquelle on viendrait simplement dormir après sa journée de travail au Luxembourg. Pour cela, la commune anticipe son futur développement de la population en mettant en place dès à présent des projets sportifs, par exemple. On y trouve notamment la construction d'un complexe sportif élargi, mieux adapté aux besoins de la population en devenir.

A plus long terme, la commune envisage aussi son redéploiement économique. Une politique de l'emploi est prévue mais sa réalisation s'avère, on s'en doute, plus compliquée. Cette politique devra consister en un développement des services, du tourisme, du commerce essentiellement. Les industries polluantes ne seront pas autorisées à s'installer en raison de notre intégration au sein d'un parc naturel.

Cette nouvelle politique de développement, qui concerne essentiellement le seul territoire de notre commune, est menée toutefois, dans certains de ses aspects, en partenariat avec nos voisins du Grand-Duché. Je vais vous montrer à présent comment.

Des réalisations ont déjà eu lieu. Je citerai en premier lieu la rénovation de la Nationale 4 qui traverse la localité et surtout constitue la ligne frontière entre le Luxembourg et la Belgique. Les égouts, les trottoirs, L'ensemble des infrastructures ont été réalisés et financés par les deux états et

de twee Staten en de twee gemeenten. Hetzelfde geldt voor alle beveiligingselementen. Er is ook nog de bouw van een zuiveringsstation waarvoor België heeft gezorgd en dat door het Groothertogdom wordt geëxploiteerd. Het station dat op het grondgebied van Luxemburg is gelegen, zuivert in hoofdzaak Belgisch water.

Een van de geplande realisaties, in het kader van Interreg III, is het organiseren van taallessen in de scholen gelegen op het grondgebied van de gemeenten Rambrouch (GHL) en Attert en Martelange. Die lessen zullen binnenkort worden gegeven : vanaf het eerste kleuterjaar zal het Duits worden aangeleerd en vanaf het eerste jaar lager onderwijs het Luxemburgs. Wij kunnen daarvoor gebruik maken van een talenhuis dat op het grondgebied van onze zustergemeente in Luxemburg zal zijn gelegen.

Meer algemeen heeft de nabijheid van het Groothertogdom Luxemburg positieve gevolgen voor het dagelijks leven onze bevolking, maar tegelijk is die nabijheid een enorme uitdaging voor onze gemeenten, inzonderheid in het zuiden van Luxemburg. Ik vermeld nog enkele belangrijke acties die in de nabije toekomst op touw moeten worden gezet :

- de ontwikkeling van het openbaar vervoer om de snelheid van het verkeer op te drijven zodat het traject Brussel – Luxemburg wordt verkort;
- de modernisering en het veiliger maken van de autowegeninfrastructuur aangezien de N4 en de E411 wegens het groot aantal voertuigen op bepaalde uren van de dag zijn verzadigd;
- een samenwerking met het platteland om de tewerkstellingszones dichter bij de woonplaats van de werknemers te brengen waardoor lange files kunnen worden voorkomen.

Men kan als volgt samenvatten :

1. Voordelen :

- veel handelszaken,
- economische complementariteit,
- scheppen van banen ter plaatse,
- grensoverschrijdend dynamisme.

les deux communes, de même que tous les éléments de sécurisation. On peut mentionner encore la mise en service d'une station d'épuration construite par la Belgique et exploitée par le Grand-Duché. Cet équipement est située en territoire luxembourgeois mais il épure essentiellement des eaux belges.

Dans les réalisations à venir, on peut citer tout d'abord, dans le cadre du projet Interreg III, la mise sur pied prochaine de cours de langues dans les écoles situées sur le sol des communes de Rambrouch (GDL) et d'Attert et de Martelange. On y apprendrait l'allemand dès la 1ère année primaire et le luxembourgeois serait enseigné dès la maternelle. Pour ce faire, nous pourrons compter sur le développement d'une maison des langues qui sera située sur le sol de la commune grand-ducale voisine de la nôtre.

Globalement, la proximité du Grand-Duché de Luxembourg influe positivement sur le quotidien de notre population mais représente aussi un énorme défi pour nos communes du sud-Luxembourg principalement. Je cite quelques grandes actions à développer demain :

- le développement des transports en commun dans le but d'accélérer la vitesse des convois afin de rapprocher davantage les capitales Bruxelles et Luxembourg,

- la modernisation-sécurisation des infrastructures autoroutières car les deux axes N4 et E411 saturent à certaines heures de la journée vu le nombre record de véhicules qui y circulent,

- une coopération avec le milieu rural pour rapprocher les zones d'emplois des lieux de résidence des travailleurs et ainsi éviter les longues files d'attente.

On peut résumer comme suit :

1. Avantages :

- multiplicité de commerces,
- complémentarité économique,
- création d'emplois locaux,
- dynamisme transfrontalier.

Nadelen :

- de welvaart is beperkt tot de zone Luxemburg,
- onafgebroken stijging van de prijs van de bouwgrond en van het vastgoed wegens de terugstroom van grensarbeiders en Luxemburgers,
- het groot aantal voertuigen op de N4 die er tanken aan de benzinestations in het Groothertogdom,
- geluidshinder, visuele vervuiling,
- gevaar voor de bewoners langs de weg en bij het oversteken (cf. groot aantal ongevallen),
- diefstallen in de stations,... (gebrek aan veiligheid).

2. Een grensgemeente beheren

Dagelijks

- beantwoorden aan de behoeften van de burgers inzake huisvesting, veiligheid, werkgelegenheid,
- aanbieden van een degelijke sportuitrusting en culturele uitrusting om alle nieuwkomers te integreren,
- ervoor zorgen dat de wegen goed berijdbaar zijn in de winter zodat de werknemers geen tijd verliezen wanneer ze zich naar hun werk begeven.

Lange termijn

- meer grensarbeiders en hun gezinnen opvangen,
- voorkomen dat Martelange een slaapgemeente wordt,
- degelijke banen ter plaatse ontwikkelen,
- overbelasting van de N4 en de gevaren.

3. Partnerschappen en grensoverschrijdende projecten

- Leader +,
- Interreg III.

Inconvénients :

- la prospérité se limite à la zone luxembourgeoise,
- augmentation continue du coût des terrains à bâtir et de l'immobilier car reflux des frontaliers et des luxembourgeois,
- la route N4 draine une quantité de véhicules qui font le plein de carburant dans les stations d'essence GDL,
- pollution sonore, visuelle,
- dangerosité pour les riverains et les personnes de passage (cfr. nombre d'accidents),
- vols dans les stations, ... (insécurité).

2. Gérer une commune frontalière

Quotidien

- répondre aux attentes des citoyens en matière de logement, de sécurité, d'emploi,
- offrir des équipements sportifs et culturels de qualité pour intégrer toutes ces nouvelles populations,
- s'assurer que les routes soient bien dégagées en hiver afin que les travailleurs puissent rejoindre leur lieu de travail sans perte de temps.

Long terme

- accueillir davantage de frontaliers et de familles,
- éviter de devenir une commune dortoir,
- développer des emplois de qualité sur place,
- surcharge de la N4 et les dangers.

3. Partenariats et projets transfrontaliers

- Leader +,
- Interreg III.

4. Technische en financiële middelen om de grensoverschrijdende projecten te realiseren

- de toegang tot de Europese fondsen is zeer ingewikkeld,
- het GHL haalt voordeel uit alle buitenlandse arbeidskrachten die er de Luxemburgse economie tot bloei brengen maar laat alle problemen die verband houden met de organisatie van het gemeenschapsleven over aan de landen van herkomst,
- op te lossen problemen : wegen, riolen, huisvesting, scholen, vrijetijdsbesteding, kinderdagverblijven, buitenschoolse activiteiten, begraafplaatsen,...

5. Aantrekkelijke gemeente

- Leefklimaat.
- Bescherming van het leefmilieu.
- PNHSFA.

Gevolgen

- De grensarbeiders kopen stelselmatig alle gebouwen die te koop staan.
- Sterke prijsstijging. De Belgen die in België werken kunnen moeilijk een goed kopen aangezien hun inkomen 2,5 maal lager ligt. Opgelet voor de sociale spanning die ontstaat.
- Elke burger draagt niet in gelijke mate bij tot de gemeentelijke investeringen. Quid vanaf 2004 ?

6. Kansen die moeten worden benut in het licht van het verschijnsel grensarbeid

- Neen.
- De jongeren hebben jarenlang de gemeente verlaten en zich in het GHL gevestigd.
- De vele gemeentelijke investeringen in de verkavelingen (wegen, uitrusting,...) en die meer bepaald door de «FIPP» betaald worden, zullen ten goede komen aan degenen die het minst betalen !
- Idealiter zouden bepaalde activiteiten moeten verhuizen en in de omgeving van onze Belgische gemeenten moeten worden overgebracht. Kleinere reistijd, tijdwinst.

4. Moyens techniques et financiers pour réaliser les projets transfrontaliers

- l'accès aux fonds européens est très compliqué,
- le GDL bénéficie de toute la main d'œuvre étrangère qui vient faire prospérer l'économie luxembourgeoise mais laisse les problèmes liés à l'organisation de la vie communautaire aux pays d'origine,
- Problèmes à résoudre : voirie, égouttage, logement, écoles, loisirs, crèches, extrascolaire, cimetières, ...

5. Commune attractive

- Qualité de vie.
- Environnement préservé.
- PNHSFA.

Conséquences

- Les frontaliers achètent systématiquement tout immeuble à vendre.
- Flambée des prix. Les Belges travaillant en Belgique éprouvent des difficultés à acquérir un bien car leurs revenus sont 2,5 fois moins importants. Attention à la tension sociale qui apparaît.
- Chaque citoyen ne finance pas de manière égale les investissements communaux. Quid à partir de 2004 ?

6. Opportunités de développement en fonction du phénomène frontalier

- Non.
- Pendant de longues années, les jeunes ont fui la commune et sont allés s'installer au GDL.
- Les nombreux investissements communaux dans les lotissements (voirie, équipements, ...) payés par FIPP notamment vont bénéficier à ceux qui vont intervenir le moins !
- Idéalement, certaines activités devraient délocaliser et s'installer dans les environs de nos communes belges. Moins de déplacements, gains de temps.

7. Grensoverschrijdende realisaties

- Heraanleg N4.
- Belgisch-Luxemburgs waterzuiveringstation : uitrusting betaald door België, werkingskosten ten laste van het GHL.

8. Alomvattende reflectie over de grensoverschrijdende problematiek in de Grote Regio.

– Het geval van de gemeente Forbach door de heer Charles Stirnweiss, burgemeester van Forbach, voorzitter van de Vereniging van gemeenten van de agglomeratie Forbach, adviseur-generaal van het departement Moselle

De vraag alleen al aan de burgemeesters van Martelange en Forbach om op deze conferentie over de dagelijkse problemen in de grensgemeenten te spreken, houdt in dat het specifieke van deze gemeenschappen wordt erkend. Het is immers een feit dat een grensgemeente te kampen heeft met specifieke problemen die aan haar geografische ligging te wijten zijn.

Met haar 23.000 inwoners is Forbach de vijfde grootste gemeente van het departement Moselle. Samen met 20 andere gemeenten behoort zij tot de Vereniging van gemeenten van de agglomeratie Forbach, die 85.000 inwoners telt en die op 1 januari eerstkomend zal worden omgevormd in de Agglomeratiegemeenschap Forbach - Porte de France.

Waarom Porte de France ? Wel, gewoon omdat Forbach in de onmiddellijke nabijheid van de Saarlandse grens is gelegen en vooral vlakbij de 180.000 inwoners tellende hoofdstad van Saarland, Saarbrücken, ligt.

Iedereen kan dan ook vermoeden dat het verkeer van personen, goederen en diensten in de gemeenten van de agglomeratie Forbach, sedert de opening van de grenzen, als gevolg van haar geografische ligging, nog is toegenomen.

De spreker zal het niet zo zeer hebben over de gebruikelijke problemen waarmee die gemeenten te kampen hebben zoals de grensarbeiders, de

7. Réalisations transfrontalières

- Rénovation route N4.
- Station d'épuration belgo-luxembourgeoise : équipements payés par la Belgique, les frais de fonctionnement sont à charge du GDL.

8. Réflexion globale des problématiques transfrontalières dans la Grande Région.

– le cas de la commune de Forbach par M. Charles Stirnweiss, maire de Forbach, président de la Communauté de communes de l'agglomération de Forbach, Conseiller général de la Moselle

Proposer au bourgmestre de Martelange et au maire de Forbach d'intervenir lors de cette conférence sur la problématique du quotidien dans les communes frontalières, c'est implicitement reconnaître une spécificité à ces collectivités. Il est un fait, qu'une commune frontalière doit faire face à des situations particulières liées à son positionnement géographique.

Avec 23 000 habitants, Forbach est la cinquième commune du Département de la Moselle. Avec 20 autres communes, elle appartient à la Communauté de communes de l'agglomération de Forbach, qui compte environ 85 000 habitants et qui est en instance de se transformer, le 1er janvier prochain, en Communauté d'agglomération dénommée Forbach – Porte de France.

Pourquoi «Porte de France» ? Tout simplement du fait que Forbach est située à proximité immédiate de la frontière sarroise et plus précisément de la capitale du Land de Sarre, Sarrebruck et ses 180 000 habitants.

Chacun devine dès lors, que les communes de l'agglomération de Forbach sont tout particulièrement concernées par les échanges et les flux qui résultent de cette situation géographique et ceci d'autant plus depuis l'ouverture des frontières.

L'orateur n'évoquera pas particulièrement les problématiques habituelles auxquelles ces communes sont confrontées : travailleurs frontaliers, pression

grote vraag naar bouwgrond van Saarlandse gezinnen, kinderopvang in kleuter- en basisscholen, tweetaligheid, zuivering van afvalwater, de diversificatie van de drinkwatervoorraad, enz.

Hij zal het eerder hebben over de economische samenwerking en de inspanningen om een grensoverschrijdende agglomeratie met een Europese dimensie tot stand te brengen.

Momenteel komt de grensoverschrijdende agglomeratie Saarbrücken – Moselle Est op geen enkele Europese kaart voor. Hoewel de grenzen dagelijks wat meer vervagen, blijven vele 'experts' nog altijd redeneren met de traditionele politieke en administratieve indelingen in het achterhoofd. De politieke grenzen zijn er inderdaad nog steeds, maar in de huidige samenleving is het beter te denken in termen van leef- of werkomgeving. We kunnen de duizenden grensarbeiders die dagelijks naar Duitsland en Luxemburg gaan werken en de duizenden Saarlanders die in het departement Moselle wonen niet negeren. Dit plaatselijk verschijnsel verwatert naarmate het grensgebied verder van het binnenland is verwijderd, waardoor de centrale administratie, die 'unitaristisch' denkt, geen rekening houdt met het specifieke van de grensgemeenten.

De burgemeester die ervan overtuigd is dat meer flexibiliteit nodig is, heeft onlangs aan de eerste minister van Frankrijk gevraagd om deze problematiek op te nemen in de huidige discussie over het recht van de territoriale gemeenschappen om te experimenteren. Waarom kunnen onze grensgemeenschappen, zonder afbreuk te doen aan het heilige principe van de Eenheid van de Republiek, voor de grensoverschrijdende samenwerking geen gebruik maken van die fantastische aantrekkingskracht en vernieuwingskracht die uitgaat van het recht om te experimenteren ? Zou dit geen interessante piste zijn in het kader van een verdere decentralisering waaraan Frankrijk momenteel werkt ?

Moselle-Est telt ongeveer 250.000 inwoners. Dit aantal is te klein om zwaar door te wegen op de grote beslissingen inzake ruimtelijke ordening. Bovendien is Saarland de kleinste deelstaat van Duitsland, wat geen voordeel is, want daardoor moeten de politici zich werkelijk uitsloven om gehoord te

foncière qui s'exerce suite à la forte demande de ménages sarrois, accueil des enfants en école maternelle et élémentaire, bilinguisme, problèmes liés à l'épuration des eaux usées ou à la diversification des ressources en eau potable, etc.

Son propos portera plus précisément sur la coopération dans le domaine économique et la tentative de construire une agglomération transfrontalière de dimension européenne.

Aujourd'hui, l'agglomération transfrontalière Sarrebruck – Moselle-Est ne figure sur aucune carte européenne. Bien que les frontières s'estompent peu à peu au quotidien, nombreux «d'experts» continuent à raisonner en conservant à l'esprit les découpages politiques et administratifs traditionnels. Certes, les frontières politiques persistent, mais il convient aujourd'hui de raisonner en bassin de vie ou d'activité. On ne peut ignorer les milliers de travailleurs frontaliers qui travaillent chaque jour en Allemagne et au Luxembourg ou les milliers de Sarrois résidant en Moselle. Malheureusement, cette réalité locale a tendance à se dissoudre dans le paysage national au fur et à mesure qu'on s'éloigne de la zone frontalière. La spécificité des communes frontalières n'est pas prise en compte au niveau de l'administration centrale qui raisonne de manière «unitaire».

Convaincu qu'il faut plus de souplesse, le bourgmestre a récemment saisi le premier ministre pour lui demander d'inscrire cette problématique dans la réflexion en cours sur le droit d'expérimentation des collectivités territoriales. Pourquoi nos collectivités frontalières n'auraient-elles pas la possibilité, sans porter atteinte au sacro-saint principe de l'Unité de la République, de s'inscrire, dans le domaine de la coopération transfrontalière, dans ce formidable appel d'air et d'innovation qu'est le droit d'expérimentation ? Ne s'agit-il pas là d'un beau sujet de réflexion dans le cadre de la nouvelle étape de décentralisation actuellement engagée en France ?

La Moselle-Est compte, grosso modo, 250 000 habitants. Un nombre insuffisant pour peser fortement dans les grandes décisions d'aménagement du territoire. La Sarre de son côté est le plus petit Land d'Allemagne, ce qui n'est pas un avantage et oblige les responsables politiques à se battre pour

worden. Welk gewicht kunnen wij in de schaal werpen, welke invloed kunnen wij doen gelden, wat is onze aantrekkingskracht, als iedereen, als het ware gekneld tussen de Moezelvallei in het westen en het Rijndal in het oosten, op eigen houtje handelt ?

Overtuigd van de noodzaak deze uitdaging aan te gaan, zijn de gemeenschappen van Moselle-Est en het Stadtverband van Saarbrücken begonnen met een actieve en vrijwillige grensoverschrijdende samenwerking. In werkelijkheid is die leefomgeving een grensoverschrijdende agglomeratie van een miljoen inwoners, gekenmerkt door zijn pluriformiteit, die door geen enkele fysieke grens wordt verdeeld en waarvan de rand vanuit Saarbrücken en Forbach in ongeveer 30 minuten is te bereiken. Hier liggen enorme mogelijkheden voor het grijpen en dit dringt zelfs bij de eigen bevolking nog niet diep genoeg door.

Onze gemeenschappen hebben zich lange tijd tevreden gesteld met informele uitwisselingen of bilaterale samenwerkingsverbanden die meestal op de traditionele jumelages zijn gebaseerd. Met deze vorm van samenwerking is alleen beperkte vooruitgang mogelijk, ook al zijn de initiatieven de moeite waard en komen ze vaak goed van pas omdat ze zo concreet zijn. Op dit niveau ontbreekt echter een totaalvisie voor heel het grondgebied en is er geen gemeenschappelijk ontwikkelingsproject op middellange en lange termijn. Dat is immers moeilijk te realiseren, want daarvoor moeten heel wat gewoonten overhoop worden gegooid en is een dialoog vereist die - ook al vergemakkelijkt de geweststaal heel wat contacten - niet voor de hand ligt omdat er verschillende talen worden gesproken.

Deze analyse heeft het Stadtverband van Saarbrücken en de drie overheidsinstellingen voor intergemeentelijke samenwerking van Moselle-Est, waartoe de gemeenten van de districten Sarreguemines, Freyming-Merlebach en Forbach behoren, ertoe aangezet eind 1997 de vereniging Zukunft SaarMoselle Avenir op te richten met als doel de verticale samenwerking over de grenzen heen te bevorderen.

Deze vereniging bestaat uit een politiek orgaan, een directiecomité, samengesteld uit een gelijke vertegenwoordiging van mandatarissen uit het

se faire entendre. Quels sont, dès lors, notre poids, notre capacité d'influence, notre attractivité, si chacun fait cavalier seul, coincé en quelque sorte entre la vallée de la Moselle à l'Ouest et la vallée du Rhin à l'Est ?

Convaincu de la nécessité de relever ce défi, nos collectivités de Moselle-Est et du Stadtverband de Sarrebrück se sont lancées dans une coopération transfrontalière active et volontariste. La réalité du bassin de vie est une agglomération transfrontalière d'un million d'habitants caractérisée par son polycentrisme qui n'est séparée par aucune frontière physique et dont les extrémités peuvent être rejoindes en 30 minutes environ depuis Sarrebrück ou Forbach. Il s'agit là d'une opportunité formidable mais encore insuffisamment perçue y compris sur place.

Longtemps, nos collectivités se sont contentées d'échanges informels ou de coopérations bilatérales s'inscrivant généralement dans le cadre des classiques jumelages. Cette forme de coopération ne permet de progresser que de manière limitée même si les initiatives sont intéressantes et souvent utiles car des plus concrètes. Il manque néanmoins à ce niveau une vision globale du territoire, un projet commun de développement à moyen et long termes. C'est évidemment difficile à mettre en oeuvre, ceci bouscule bien des habitudes et exige une capacité de dialogue qui n'est pas favorisée naturellement du fait de la pratique de langues différentes, même si le patois facilite bien des contacts.

Cette analyse a conduit fin 1997, le Stadtverband de Sarrebrück, et les trois établissements publics de coopération intercommunale de Moselle-Est regroupant les communes des secteurs de Sarreguemines, Freyming-Merlebach et Forbach à créer une association ayant vocation à favoriser d'une manière transversale la coopération transfrontalière, il s'agit de «Zukunft SaarMoselle Avenir».

Cette association comprend un organe politique, le Comité directeur, composé de manière paritaire entre élus sarrois et mosellans, un organe techni-

Saarland en het departement Moselle, een technisch orgaan, een permanente commissie, samengesteld uit ambtenaren van de verschillende gemeenschappen die lid zijn evenals een vast secretariaat, namelijk het Samenwerkingsbureau.

Sedert 1997 is de vereniging op diverse vlakken actief, waaronder milieu en toerisme. In die context heeft zij de eerste grensoverschrijdende toeristische folder ontwikkeld, een cultureel en toeristisch toegangsbewijs met de bedoeling de bezoeken aan musea en tentoonstellingen en de deelname aan verschillende evenementen zoals Vélo SaarMoselle, ter promotie van het jaagpad langs de Saar zowel aan Franse als aan Saarlandse zijde, te doen toenemen.

De vereniging neemt ook deel aan initiatieven zoals de opwaardering van de natuurgebieden en het culturele erfgoed van het plateau van Spicheren en ijvert zij eveneens bezig voor de ontwikkeling van de Rosselvallei om het probleem van de braakliggende industrieterreinen en verkavelingen in de gemeenten Völklingen – Forbach – Freyming – Merlebach aan te pakken.

De vereniging organiseert ook werkvergaderingen over ruimtelijke ordening, wat heel belangrijk is in deze periode waarin de Franse gemeenschappen in het kader van de wet op de solidariteit en de stadsvernieuwing werken aan nieuwe programma's voor ruimtelijke coherentie.

De momenteel in opdracht van de Staat uitgevoerde studie over de aangekondigde grensoverschrijdende agglomeratie Saarbrücken – Moselle-Est wil de vereniging Zukunft SaarMoselle Avenir een sleutelrol tobedelen in de effectieve oprichting van die entiteit omdat het de enige gestructureerde vereniging is die in dit verband actief is.

De spreker onderstreept het nut van een dergelijke structuur voor de ontwikkeling van de grensoverschrijdende samenwerking. Daarom moet het samenwerkingsbureau worden versterkt door aan het vast secretariaat een medewerker toe te voegen die in naam van alle partners wordt belast met een nieuwe permanente opdracht die beter moet worden gestructureerd. De grensoverschrijdende

que, la Commission permanente, composé d'agents des différentes collectivités membres, ainsi qu'un secrétariat permanent, le Bureau de coopération.

Depuis 1997, l'association oeuvre dans différents domaines. Elle est intervenue, entre autres, dans le domaine de l'environnement et du tourisme en initiant par exemple le premier dépliant touristique transfrontalier, un ticket culturel et touristique visant à favoriser la fréquentation des musées et des expositions, des manifestations diverses comme «Vélo SaarMoselle» qui a pour objectif de mettre en valeur le chemin de halage le long de la Sarre tant du côté français que sarrois.

L'association participe également à des initiatives comme la valorisation de l'espace naturel et culturel des hauteurs de Spicheren ou le Parc de développement de la Vallée de la Rosselle qui vise à traiter le problème des friches industrielles et urgaines dans l'espace Völklingen – Forbach - Freyming-Merlebach.

L'association est également à l'origine de réunions de travail dans le domaine de l'aménagement du territoire ce qui est particulièrement intéressant en cette période où les collectivités françaises, dans le cadre de la loi SRU, travaillent sur les nouveaux Schémas de Cohérence Territoriale.

L'étude sur la préfiguration de l'agglomération transfrontalière Sarrebrück – Moselle-Est qui est en cours de réalisation et qui résulte d'une commande de l'Etat tend à conférer à «Zukunft SaarMoselle Avenir» un rôle clef dans la construction effective de cette entité du fait qu'il s'agit de la seule organisation structurée oeuvrant en la matière.

L'orateur souligne l'utilité d'une telle structure dans le développement de la coopération transfrontalière. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle nous sommes aujourd'hui confrontés à la nécessité de renforcer ce bureau de coopération en envisageant d'adoindre au secrétariat permanent un chargé de mission capable de mener à bien, au nom de l'ensemble des partenaires, une mission qui doit deve-

samenwerking kan niet efficiënt en duurzaam worden ontwikkeld zonder hiervoor voldoende menselijke krachten aan te stellen. Vooral nu Europa en Interreg in het bijzonder aanzienlijke financiële hulp bieden, moet de grensoverschrijdende samenwerking in onze grensgemeenschappen en vooral in de structuren tussen onze gemeenten onderling een volwaardige plaats krijgen en niet langer stiefmoederlijk worden behandeld.

In ons grensgebied Saarland-Lotharingen-Luxemburg kunnen we alleen maar betreuren dat de nieuwe Interreg III-maatregel nog steeds niet operationeel is, terwijl we binnenkort toch al halfweg zijn.

Desondanks moeten we het ijzer smeden als het heet is, want wie weet of onze regio's na 2006 nog over dergelijke aanzienlijke Europese fondsen zullen kunnen beschikken ?

De ontwikkeling van de grensoverschrijdende samenwerking mag echter niet alleen door het vrijmaken van dergelijke fondsen worden verantwoord. Zij moet zichzelf verantwoorden, want zij beantwoordt aan een dringende noodzaak.

En in de grensoverschrijdende agglomeratie Saarbrücken – Moselle-Est is er geen gebrek aan samenwerkingsprojecten : economische herstructurering, aantrekkingskracht van het gebied, lager, voortgezet en hoger onderwijs, milieu, strijd tegen de toenemende verstedelijking, gemeenschappelijk vervoer, openbare voorzieningen, watervoorziening en -afvoer, volksgezondheid en veiligheid, stedebouw, cultuur, enz. Dit is een hele kluif op bestuursniveau.

Ook in het kader van de Eurozone Saarbrücken-Forbach werd voorrang gegeven aan de gemeenschappelijke visie op ruimtelijke ordening die verder moet worden uitgewerkt.

De geschiedenis en de economie van Moselle-Est, maar ook van het Saarland, worden al meer dan een eeuw gekenmerkt door de steenkolen-industrie. Deze activiteit neemt momenteel echter af en zal aan Franse zijde in 2005 zelfs helemaal uitsterven.

In het kader van Interreg I werd een onderzoek bevolen om na te gaan of in het grensgebied

nir permanente et mieux structurée. On ne peut pas développer efficacement et durablement la coopération transfrontalière sans se donner des moyens humains suffisants. Dans nos collectivités frontalières, en particulier nos structures intercommunales, la coopération transfrontalière doit occuper sa juste place et ne plus être considérée de manière secondaire d'autant qu'il existe aujourd'hui d'importantes aides financières européennes en particulier Interreg.

On ne peut que regretter que dans notre espace frontalier Sarre-Lor-Lux, le nouveau dispositif Interreg III ne soit toujours pas opérationnel alors qu'on arrive bientôt à mi-chemin.

Malgré cela, il faut savoir saisir ces opportunités pour entreprendre, car qui sait si après 2006, nos régions disposeront encore de fonds européens aussi importants ?

Ceci étant, le développement de la coopération transfrontalière ne doit pas simplement être justifié par la mobilisation de tels fonds. Il doit se justifier par lui-même du fait qu'il répond à une nécessité impérative.

Et dans l'agglomération transfrontalière Sarrebrück – Moselle-Est, les sujets de coopération ne manquent pas : reconversion économique, attractivité du territoire, formation initiale, continue et supérieure, environnement, lutte contre l'étalement urbain, transports collectifs, équipements publics, eau et assainissement, santé et sécurité publiques, urbanisme, culture, etc. Tout cela soulève bien évidemment la problématique de la gouvernance.

Cette vision commune d'aménagement du territoire qu'il s'agit d'élaborer progressivement, nous l'avons également privilégiée dans le cadre de l'Eurozone Sarrebrück-Forbach.

L'histoire et l'économie de la Moselle-Est, mais aussi de la Sarre, sont marquées depuis plus d'un siècle et demi par l'activité charbonnière. Aujourd'hui, cette activité tend à régresser progressivement et disparaîtra totalement, côté français, en 2005.

Dans le cadre d'Interreg I, une étude a été commanditée pour déterminer si dans l'espace frontalier

Saarland-Moselle een of meer plaatsen geschikt zijn om een grensoverschrijdende economische activiteitenzone in onder te brengen. Uit dit onderzoek blijkt dat diverse plaatsen hiervoor in aanmerking komen.

De steden Saarbrücken en Forbach, het Saarland en de Algemene raad van Moselle werden in 1995-1996 uitgeroepen tot de eerste Eurozone, die in werkelijkheid bestaat uit twee centra : Brême d'Or in het Saarland en het braakliggende industriegebied Puits Simon in Frankrijk. Dit gebied beslaat in totaal een honderdtal hectaren, waarvan er 95 in Forbach zijn gelegen. Binnenkort zullen de eerste ondernemingen in de tertiaire sector, maar ook opleidingscentra en onderzoeksgebouwen zich in het gebied vestigen.

Nog niet zo lang geleden was het voor velen nog een handicap om aan de grens te zijn gevestigd. Momenteel en vooral op economisch vlak, is die grensligging een voordeel en vele ondernemingen hebben zich dan ook net om die reden in Forbach en Moselle-Est gevestigd.

Om het Eurozone-project te verwezenlijken hebben de vier partners besloten een plaatselijke grensoverschrijdende samenwerkingsgroep (Groupement Local de Coopération Transfrontalière, GLCT) op te richten in overeenstemming met het akkoord van Karlsruhe van 23 januari 1996. Deze tekst betekent een duidelijke vooruitgang voor de grensgemeenschappen van deze regio, hoewel er voor de oprichting van de GLCT met zetel in Duitsland nog een hele weg moet worden afgelegd. Momenteel zijn we toe aan de tweede versie van de statuten en de derde versie van de samenwerkingsovereenkomst. Met een beetje geluk doet de Raad van State hierover begin volgend jaar een uitspraak en krijgen de Franse gemeenschappen voor het tweede trimester van 2003 de toelating tot de GLCT toe te treden.

Om in afwachting hiervan geen tijd te verliezen handelt elke partner op eigen houtje om gronden aan te kopen en bouwrijp te maken. Hierin werd al meer dan vijf miljoen euro geïnvesteerd en er werden al aanzienlijke Europese, maar ook nationale subsidies voor vrijgemaakt. Wegens het ontbreken van een GLCT werden deze transacties in de prak-

sarro-mosellan, un ou plusieurs sites étaient susceptibles d'accueillir une zone d'activité économique transfrontalière. Plusieurs lieux se sont avérés intéressants.

Les villes de Sarrebruck et Forbach, le Land de Sarre et le Conseil général de la Moselle, se sont réunis en 1995-1996 pour accueillir la première «Eurozone» qui comprend en réalité deux sites, d'une part la Brême d'Or, côté sarrois, et d'autre part, les friches industrielles du Puits Simon, côté français. Au total une centaine d'hectares, dont 95 sis à Forbach, destinés à accueillir d'ici peu les premières entreprises intervenant dans le secteur tertiaire, mais aussi des activités de formation ou de recherche.

Naguère, il n'y a pas si longtemps, être à la frontière constituait pour beaucoup un handicap. Aujourd'hui, notamment dans le domaine économique, notre position frontalière constitue un avantage et nombre d'entreprises sont venues s'implanter à Forbach et en Moselle-Est pour cette raison.

Pour mettre en oeuvre ce projet d'Eurozone, les quatre partenaires ont décidé de constituer un Groupement local de Coopération transfrontalière tel que le permet l'Accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996. Ce texte constitue incontestablement un progrès pour les collectivités frontalières de notre région même si la constitution d'un GLCT avec siège en Allemagne constitue un long périple. Nous sommes aujourd'hui, à la deuxième version des statuts et la troisième version de la convention de coopération. Avec un peu de chance, le Conseil d'Etat se prononcera au début de l'an prochain et les collectivités françaises obtiendront l'autorisation d'adhérer au GLCT avant la fin du deuxième trimestre 2003.

En attendant, pour ne pas perdre de temps, chaque partenaire agit de son côté pour acquérir les terrains et les viabiliser. Plus de cinq millions d'euros ont déjà été investis dans cette opération et d'importantes subventions notamment européennes mais aussi nationales ont pu être mobilisées. Practiquement, en l'absence de GLCT, l'opération est

tijk uitgevoerd via een Stuurgroep bestaande uit de minister van Economie van het Saarland, de voorzitter van de Algemene raad van Moselle en de burgemeesters van beide gemeenten.

De door deze structuur uitgestippelde beleidslijnen en genomen beslissingen worden uitgewerkt door een technisch comité van ambtenaren. Alle beslissingen worden consensueel genomen. De partners hebben sedert enkele maanden versterking gekregen van een werkgroep bestaande uit ambtenaren die beide gemeenten ter beschikking stellen. Die werkgroep staat in voor het dagelijks werk. Naast de werkzaamheden is er ook een gemeenschappelijke website waarin het initiatief wordt voorgesteld en worden gemeenschappelijke communicatiemiddelen gebruikt. Over de promotie zal ook samen worden overlegd.

Meer nog dan het oprichten van een gemeenschappelijke beheerstructuur heeft de Eurozone er aanleiding toe gegeven samen na te denken over de ruimtelijke ordening. In tweede instantie - maar is dat werkelijk in tweede instantie - worden aanverwante problemen opgelost. Denken we maar aan de bouw in Brême d'Or van een zuiveringsinstallatie waardoor de netelige kwestie van het afvloeiend water eindelijk wordt aangepakt evenals de aanleg van een nieuwe verbindingssweg tussen Forbach en Saarbrücken bij het vooruitzicht van de aanleg van een nieuwe verkeerswisselaar in Saarbrücken waardoor de autosnelweg naar Luxemburg makkelijker toegankelijk wordt.

Natuurlijk had men zich kunnen voorstellen nog verder te gaan in het integratieproces. In het begin dachten sommigen dat een Eurozone met een afwijkend recht kon worden opgericht, dit wil zeggen een vrije zone met gelijke fiscaliteit, gelijke grondprijs enz.

Van in het begin waren de vier partners van mening dat het project over kop dreigde te gaan als die weg zou worden opgegaan. Ze hadden echter wel het ideaal kunnen bereiken ! Maar zou het realistisch zijn geweest ? Waarschijnlijk niet.

Daarom wordt er rekening mee gehouden dat elk gebied nog steeds onder de nationale wetgeving valt inzake de bedrijfsbelasting, de belasting op onroerend goed en de grondprijs. Op andere ge-

mise en oeuvre au travers d'un Comité de pilotage regroupant le ministre de l'Economie de la Sarre, le Président du Conseil général de la Moselle et les maires des deux communes.

Les orientations et décisions découlant de cette structure, sont relayées par un comité technique comprenant des agents et fonctionnaires. Toutes les décisions sont prises de manière consensuelle. Depuis quelques mois, les partenaires se sont également dotés d'une équipe opérationnelle comprenant des agents mis à disposition par les deux communes. Elle assure le travail quotidien. Au-delà des travaux, nous disposons d'un site internet commun qui présente l'initiative et de supports de communication communs. L'action de commercialisation sera, elle aussi, concertée.

Au-delà de la constitution d'une structure de gestion commune, l'Eurozone a été l'occasion d'entamer ensemble une réflexion sur l'aménagement du territoire. Accessoirement, mais est-ce vraiment accessoire, divers problèmes connexes sont en voie de règlement comme la réalisation à hauteur de la Brême d'Or d'un dispositif d'assainissement qui permettra enfin de traiter l'épineuse question des eaux de ruissellement ou encore la réalisation d'une nouvelle voie de liaison qui reliera Forbach et Sarrebruck avec la perspective de création d'un nouvel échangeur autoroutier à Sarrebruck facilitant l'accès à l'autoroute en direction de Luxembourg.

Evidemment, on aurait pu imaginer aller encore plus loin dans le processus d'intégration. Au départ, certains imaginaient pouvoir créer une «Eurozone» bénéficiant d'un droit dérogatoire, c'est-à-dire une zone franche avec une même fiscalité, un même prix de vente du foncier, etc.

Dès le départ, les quatre partenaires ont considéré que s'engager dans cette voie risquait de faire capoter le projet. Evidemment, c'eût été atteindre l'idéal ! Mais s'engager dans cette voie aurait-il été réaliste ? Sans doute pas.

Dès lors, nous prenons en compte le fait que chaque espace reste régi par les réglementations nationales notamment en ce qui concerne la taxe professionnelle, les impôts fonciers ou encore le prix

bieden hopen wij dat er door de openstelling van de Europese markt meer geïntegreerde oplossingen voor de grensstreek uit de bus zullen kunnen komen.

Aan deze twee concrete voorbeelden voegt de spreker enkele woorden toe over een ander belangrijk project in verband met de grensoverschrijdende problematiek, namelijk het ontwikkelingsproject van de Rosselvallei.

Zowel Völklingen in Saarland als Forbach in Moselle hebben te kampen met het probleem van braakliggende industrieterreinen en de economische en sociale herstructurering. In de twee brandpunten Völklinger Hütte, dat tot het UNESCO-werelderfgoed behoort, en Carreau Wendel in Petite Rosselle moet een dynamiek tot stand worden gebracht vanuit de industriële cultuur en het industrieel toerisme. Over dit gebied langs de Rosselle, die onlangs nog de meest vervuilde beek van Europa was, werd op dezelfde manier nagedacht als over het IBA Emscher Parc in het Ruhrgebied. Volgens sommigen zijn de doelstellingen te ambitieus ! Maar moet het project niet op lange termijn worden bekeken en zeker grensoverschrijdend ? Hoe complexer de situatie is, hoe meer tijd ervoor nodig is. Je kan niet van de ene dag op de andere programma's opleggen die de gebruikelijke manier van denken, de gewoonten, de gebruiken en de nationale regelgeving helemaal door elkaar schudden.

We moeten er ook niet al te sterk op gebrand zijn aan grensoverschrijdende samenwerking te willen doen. Met de komst van de HST in Moselle-Est in 2007 zijn sommigen voorstander van de bouw van een nieuw Frans-Duits station ergens tussen Forbach en Saarbrücken.

Iedereen kan zich de zware investeringen die dit project met zich zal brengen wel voorstellen. Is het niet verstandiger en realistischer om genoegen te nemen met het project zoals het nu bestaat, namelijk dat sommige hogesnelheidstreinen in het station van Forbach en andere in het station van Saarbrücken stoppen, met de wetenschap dat het gewoon gemeenschappelijk vervoer tussen beide stations tegelijkertijd moet worden verbeterd ? Is het niet verstandiger de aanleg van een tram-

de vente du foncier. Dans d'autres domaines, nous espérons que l'ouverture du marché européen permettra à terme de proposer des solutions plus intégrées tenant compte de la situation frontalière.

A ces deux exemples très concrets, l'orateur ajoute quelques mots sur un autre projet significatif de la problématique transfrontalière, il s'agit du Parc de développement de la Vallée de la Rosselle.

Tant Völklingen en Sarre que Forbach en Moselle sont confrontés au problème des friches industrielles et de la reconversion économique et sociale. Autour des deux sites phares que sont la Völklinger Hütte, classée au patrimoine mondial de l'UNESCO et la Carreau Wendel de Petite-Rosselle, il s'agit de créer une dynamique qui s'appuie sur la culture et le tourisme industriels. Cet espace qui longe la Rosselle, naguère ruisseau le plus pollué d'Europe, fait l'objet d'une réflexion commune dans le même esprit que l'IBA Emscher Parc dans la Ruhr. Objectif trop ambitieux, diront certains ! Mais ne faut-il pas savoir inscrire l'action dans la durée et en particulier l'action transfrontalière ? Plus la complexité est grande, plus il faut prendre de temps. On ne peut pas imposer du jour au lendemain des schémas qui bouleversent complètement les modes de raisonnement habituels, les habitudes, les pratiques, les dispositifs réglementaires nationaux.

Pour autant, il ne faut pas faire de la coopération transfrontalière à tout crin. Avec l'arrivée du TGV en Moselle-Est en 2007, certains préconisent la construction d'une nouvelle gare franco-allemande qui se situerait quelque part entre Forbach et Sarrebruck.

Chacun peut imaginer la lourdeur des investissements qui seraient nécessaires. N'est-il pas plus sage et réaliste de se satisfaire du projet tel qu'il existe, c'est-à-dire que certains trains à grande vitesse s'arrêteront en gare de Forbach et d'autres en gare de Sarrebruck sachant qu'il faut veiller à améliorer concomitamment les transports collectifs ordinaires entre les deux gares ? N'est-il pas plus intelligent de réfléchir à une liaison par tram entre les deux villes qui répondrait à un besoin beaucoup

verbinding tussen beide steden te overwegen ? Hier is immers meer vraag naar en die tramverbinding is een oplossing voor de vervoersproblemen van de grensarbeiders. Vooral op technisch en financieel gebied zijn dit geen eenvoudige vraagstukken.

De spreker benadrukt hoe belangrijk grensoverschrijdende samenwerking vandaag is. Decennia lang hebben onze grensgebieden zich onafhankelijk van elkaar ontwikkeld, zonder enige wisselwerking.

Vandaag wegen wij het nut van deze wisselwerking af. We kunnen het buurland niet negeren. We kunnen niet doen alsof het niet bestaat. De grens is geen gesloten muur. We moeten rekening houden met de gevolgen die onze keuzes voor het buurland hebben.

Daarom moeten we elkaar beter leren kennen. We moeten weten wat de belangen en problemen van het buurland zijn en we moeten het politieke en administratieve systeem, de wetgeving en reglementen die ondanks het verenigd Europa nog steeds van land tot land sterk verschillen, beter leren kennen.

De uitwisseling van informatie moet gepaard gaan met de oprichting van werkinstrumenten die niet alleen de mandatarissen, maar ook de ambtenaren van onze gemeenschappen samenbrengen.

In onze grensgebieden moeten wij ons de gewoonte aanmeten om grensoverschrijdend te denken en moeten wij bij iedere gelegenheid overwegen om samen te handelen. Er zijn oneindig veel domeinen waarin samenwerking mogelijk is, maar we moeten het automatisme en de moed hebben om eraan te denken.

Alleen in de grensoverschrijdende dynamiek is er nog toekomst voor Forbach en Moselle-Est. Onze buren in Saarbrücken zijn hierbij geenszins verliezende partij, want ook voor hen kan het verwerven van die dimensie van Europese agglomeratie alleen maar bijdragen tot een grotere aantrekkingskracht en dat hebben wij allemaal nodig. Dit betekent dat wij op vele vlakken een stapje verder moe-

plus large et permettrait notamment de tenir compte des déplacements des travailleurs frontaliers ? Ces questions ne sont pas simples notamment au regard des aspects techniques et financiers.

L'orateur insiste sur l'importance que revêt, aujourd'hui, la coopération transfrontalière. Pendant des décennies nos territoires frontaliers se sont développés sans que les voisins aient été invités à participer à la réflexion.

Aujourd'hui, nous mesurons l'utilité de cette réflexion commune. On ne peut pas ignorer le territoire voisin, faire comme s'il n'existe pas et que la frontière était totalement hermétique, ne pas prendre en considération les conséquences qui résultent pour lui de nos choix.

Il est donc essentiel d'apprendre à mieux se connaître, à mieux connaître les enjeux et problématiques du territoire voisin, à mieux comprendre les systèmes politiques et administratifs, les législations et réglementations qui diffèrent sensiblement d'un pays à un autre malgré l'Europe.

L'échange d'information doit s'accompagner de la mise en place d'outils de travail qui rassemblent non seulement des élus, mais aussi des agents de nos collectivités.

Dans nos territoires, il faut que nous prenions l'habitude de réfléchir et de raisonner au niveau transfrontalier et d'envisager, chaque fois que possible, d'agir ensemble. Les domaines dans lesquels il est possible de coopérer sont infinis encore faut-il avoir le réflexe et l'audace d'y penser.

L'avenir de Forbach et de la Moselle-Est ne peut s'inscrire que dans une dynamique transfrontalière et dans cette affaire, nos voisins de Sarrebrück ne sont nullement perdants, car pour eux aussi, acquérir une dimension d'agglomération européenne ne peut que contribuer à renforcer l'attractivité ce dont nous avons tous besoin. Dans de multiples domaines, il s'agit d'aller plus loin, de renforcer la

ten gaan, dat wij de dagelijkse samenwerking moeten opdrijven in het belang van alle inwoners van deze levensruimte.

Wat geldt voor de streek Saarbrücken - Moselle-Est geldt evenzeer voor andere grensgebieden. Daarom hebben de instanties van de Grote Regio er alle belang bij na te denken over de specifieke problematiek van de grensgebieden. Het is een vrij nieuwe materie, waarbij men zich vrijmoedig en vernieuwend zou moeten opstellen, ondanks de vele moeilijkheden die er nog zijn. In plaats van te stoppen aan de grens, moeten we die vandaag de dag overschrijden en er een positieve ontwikkelingsfactor van maken.

Visie 2020 voor de Grote Regio

– Uiteenzetting door de heer Guy Linster, ere-staatssecretaris, Luxemburg

Mijnheer de Voorzitter,

Ik dank u dat u aan de Politieke Commissie 'Visie 2020 voor de Grote Regio' de gelegenheid hebt gegeven om aan de debatten deel te nemen.

Maandag 2 september 2002 heeft Peter Müller, de minister-president van de regering van Saarland en voorzitter in functie van de 'Regionale top', een grondwetgevende vergadering van de **Politieke Commissie 'Visie 2020'** bijeengeroepen. Deze Commissie wordt ook vaak de Santer-Commissie genoemd, naar de naam van de voormalige voorzitter van de Europese Commissie die de werkzaamheden leidt.

Statuut en samenstelling

De commissie heeft een politiek mandaat. De 12 leden werden benoemd door de 7 entiteiten waaruit de 'Grote Regio' bestaat. Op enkele uitzonderingen na, behoren de leden die door hun respectieve overhedsinstellingen op grond van hun inzet voor de ontwikkeling van onze regio in Europa werden gekozen tot verschillende politieke groeperingen met een verschillende achtergrond en overtuiging.

coopération au quotidien et ce dans l'intérêt de l'ensemble des habitants de cet espace de vie.

Ce qui est vrai dans l'espace Sarrebrück – Moselle-Est, l'est tout autant dans les autres espaces frontaliers. De ce fait, les instances de la Grande Région ont parfaitement raison de réfléchir à la problématique spécifique du transfrontalier. Il s'agit d'une matière relativement nouvelle dans laquelle il convient de faire preuve d'un esprit conquérant et novateur, malgré les difficultés qui demeurent nombreuses. Loin de nous arrêter aux frontières, il s'agit aujourd'hui de les dépasser et d'en faire des facteurs favorables de développement.

Vision 2020 pour la Grande Région

– Exposé par M. Guy Linster, secrétaire d'Etat honoraire, Luxembourg

Monsieur le Président,

Je vous remercie de donner à la Commission politique «Vision 2020 pour la Grande Région» l'occasion de participer aux débats.

Le lundi 2 septembre 2002, Peter Müller, ministre président du Gouvernement de la Sarre et président en exercice du «Sommet régional», a réuni en session constituante la **Commission politique «Vision 2020»**, souvent appelée Commission Santer du nom de l'ancien président de la Commission européenne qui dirige les travaux.

Statut et composition

Il s'agit d'une commission à mandat politique. Les 12 membres ont été nommés par les exécutifs des 7 entités qui constituent l'ensemble territorial appelé «Grande Région». A l'une ou l'autre exception près, les membres choisis par leurs autorités respectives en raison de leur engagement pour la cause de la coopération dans notre région et en Europe, proviennent de différents horizons, bords et enceintes politiques.

Voor Saarland : Karl Rauber (Staatssekretär und Chef der Staatskanzlei, Europabeauftragter des Saarlandes) en Arno Krause (u.a. Vorsitzender des Kuratoriums der Asko-Europastiftung).

Voor Wallonië : Bernard Caprasse (gouverneur van de Provincie Luxemburg), Christian Krings (burgemeester van Sankt-Vith) en Philippe Monfils (senator).

Voor Lotharingen : Josette Taddéi (vice-voorzitter van de Regionale Raad), Jacques Chérèque (regionaal adviseur van Lotharingen) en Pierre Dap (voorzitter van het tentoonstellingspark van Grange aux Bois).

Voor Rijnland-Palts : Dr Carl-Ludwig Wagner (Ministerpräsident a.D.) en Karl Haehser (parlementarischer Staatssekretär a.D.).

Voor het Groothertogdom : Jacques Santer (lid van het Europees Parlement, voormalig voorzitter van de Europese Commissie en eerste minister van het Groothertogdom Luxemburg) en Guy Linster (voormalig staatssecretaris, lid van de raad van bestuur van het Instituut van de Grote Regio).

Frans-Peter Basten, Staatssekretär a.D. en voormalig MdB (Rijnland-Palts) coördineert de werkzaamheden.

Doelstellingen en mandaten

Om de betekenis en de doelstellingen van dit mandaat te verduidelijken, grijpt de spreker even snel terug naar het verleden.

De grensoverschrijdende samenwerking, die buurtsamenwerking werd genoemd, is pas in het begin van de jaren '70 van start gegaan, 20 jaar nadat de hoofdsteden van de Staten de gesprekken opnieuw hadden aangeknoopt. Vandaag neemt zij een hoge vlucht, heeft zij een soepel aanpassingsvermogen, is zij in de meeste gevallen zuiver plaatselijk en efficiënt, maar vaak moeilijk te 'zien' en zijn de gevolgen op lange termijn weinig samenhangend.

Er ontstonden ook omvangrijke projecten met een structureel en duurzaam effect, waaronder het universitair handvest, het EURES-netwerk en het net-

Pour la Sarre : Karl Rauber (Staatssekretär und Chef der Staatskanzlei, Europabeauftragter des Saarlandes) et Arno Krause (u.a. Vorsitzender des Kuratoriums der Asko-Europastiftung).

Pour la Wallonie : Bernard Caprasse (Gouverneur de la Province du Luxembourg), Christian Krings (Bourgmestre de la ville de Saint-Vith) et Philippe Monfils (sénateur).

Pour la Lorraine : Josette Taddéi (vice-président du Conseil régional), Jacques Chérèque (conseiller régional de Lorraine) et Pierre Dap (président du Parc des expositions de la Grange aux Bois).

Pour la Rhénanie-Palatinat : Dr. Carl-Ludwig Wagner (Ministerpräsident a.D.) et Karl Haehser (parlementarischer Staatssekretär a.D.).

Pour le Grand-Duché : Jacques Santer (membre du Parlement européen, ancien président de la Commission européenne et premier ministre du Grand-Duché de Luxembourg) et Guy Linster (ancien Secrétaire d'Etat, membre du conseil d'administration de l'Institut de la Grande Région).

La coordination des travaux est assurée par Franz-Peter Basten, Staatssekretär a.D. et ancien MdB (Rheinland-Pfalz).

Enjeux et mandats

Pour mieux faire ressortir la signification et les enjeux de ce mandat, l'orateur fait un rapide retour en arrière.

La coopération transfrontalière dite de proximité a vraiment repris seulement aux débuts des années 70, vingt ans après que les capitales des Etats avaient renoué le dialogue. De nos jours, elle est florissante, à géométries variables, dans la plupart des cas purement ponctuelle, efficace sans doute mais souvent peu 'visible' ou peu cohérente dans ses effets à long terme.

Ont émergé aussi des projets d'envergure à effet structurant et durable, la Charte universitaire, le réseau EURES ou encore le réseau des villes

werk van de steden die tot de 'quattropool' behoren. De spreker vermeldt ook de samenwerking van de beroepsverenigingen en de vakbonden.

Dankzij een verdrag met de Federale Republiek Frankrijk, waartoe het Groothertogdom later is toegetreden, kwam de intergouvernementele samenwerking vanaf de jaren '80 tot stand. De zogenaamde Regionale Commissie, die met haar werkgroepen de ware spil van de nieuwe instelling was, heeft sterk bijgedragen tot de ontwikkeling en uitvoering van grootscheepse projecten en in het bijzonder tot een zekere coördinatie van de grensoverschrijdende beleidslijnen evenals tot een grotere transparantie en duidelijkheid van de lopende of geplande activiteiten.

Onlangs werd een nieuw soort wettelijke instrumenten gecreëerd. De Europese economische groeperingen en sommige Overeenkomsten tussen Staten en zelfs tussen Länder en Régions hebben tot doel de rechtstreekse grensoverschrijdende samenwerking tussen de verschillende gemeenschappen te vergemakkelijken. En ten slotte zijn er ook en vooral de INTERREG-programma's.

In 1986 werd de politieke samenwerking versterkt dankzij de oprichting van de Interregionale Parlementaire Raad. De top van de executieven in 1995 betekende een grote stap voorwaarts met de inhuldiging van een politiek overlegorgaan op het hoogste niveau dat het destijds gebruikelijke bilateraal overleg overstijgt. Dit orgaan werd in 1996 aangevuld met de oprichting van de Economische en Sociale Raad van de Grote Regio, gevolgd door de instelling van een Gemeenschappelijk Secretariaat, gevestigd in het Huis van de Grote Regio in Luxemburg.

Toch mogen we de moeilijkheden ook niet onderschatten, want de samenwerking wordt immers nog steeds gehinderd door de verschillende politieke statuten van de zeven leden, door het bestaan van nationale grenzen, door administratieve bepalingen, sociale en fiscale wetten, de onderwijswetgeving en door culturele verschillen; en ten slotte door de noodzaak de hoe dan ook vaak slecht beheerde 'taal van de buur' te spreken.

«quattropole» en sont des exemples. L'orateur relève aussi la coopération des chambres professionnelles ou encore celle des syndicats.

A partir des années 80, un traité entre la République fédérale de la France – traité auquel le Grand-Duché a adhéré ensuite – a mis en place la copération intergouvernementale. La Commission dite régionale – avec ses groupes de travail, la véritable cheville ouvrière de la nouvelle institution – a largement favorisé la conception et la mise en oeuvre de projets d'envergure et surtout une certaine coordination des politiques transfrontalières ainsi qu'une transparence et une visibilité plus grandes des activités en cours ou projetées.

Plus récemment, des instruments légaux d'un type nouveau ont été mis en place. Ce sont les Groupements européens d'intérêt économique ou encore certains Accords entre Etats, voire entre Länder et Régions qui ont pour objectif de faciliter la coopération transfrontalière directe entre collectivités territoriales. Il y a enfin sinon surtout les programmes INTERREG.

La coopération politique a été renforcée en 1986 par la création du Conseil parlementaire interrégional. Elle a fait un pas en avant décisif en 1995 quand les réunions au «sommet» des exécutifs ont inauguré une concertation politique au plus haut niveau, dépassant les concertations bilatérales d'usage jusqu'alors. Ce dispositif a été complété en 1996 par l'institution du Comité économique et social de la Grande Région, puis par la mise en place d'un Secrétariat commun, domicilié dans la Maison de la Grande Région à Luxembourg.

Il ne faudrait pas sous-estimer les difficultés pour autant. Quant au fond, la coopération reste entravée par les statuts politiques différents de ses sept sous-unités, par l'existence de frontières nationales, par des dispositions administratives, des législations sociales, fiscales, éducatives et culturelles différentes; enfin, par le recours obligé à la «langue du voisin» qui, cependant, est souvent mal maîtrisée.

Welke nieuwe uitdagingen brengt deze situatie mee?

De gemeenschappelijke Verklaring van de Top 2001 schetst de doelstelling : «*De toekomst van Europa zal ... worden gemodelleerd op basis van de regio's. Zij krijgen meer politieke en economische inspraak. De samenwerking binnen de Grote Regio is duidelijk een politiek toekomstperspectief dat we samen moeten steunen, te meer daar dit perfect past in het kader van het debat over de toekomst van Europa ... voortbouwend op de verworvenheden van het verleden zullen we dus nieuwe wegen moeten uitgaan.*»

De nieuwe uitdaging bestaat erin de ‘buurt’-samenwerking om te vormen en te overstijgen om ze beter te integreren in het weefsel en de dynamiek van het toekomstig Europa van de Regio's.

En hier heeft de Politieke Commissie een rol te spelen. Zij zal de leiders van de executieve concepten en actieprogramma's voorleggen waardoor de zogenaamde Grote Regio zich in het hart van Europa beter kan positioneren als een economisch dynamische regio, als een culturele regio met een sterke uitstraling en als een actieve politieke regio.

De «Visie 2020» zal een principeverklaring zijn, een ontwikkelingsplan met belangrijke beleidslijnen en met bij voorrang gesteunde strategische actieprogramma's, maar geen actieplan op middellange termijn.

Er blijven nog vele vragen onbeantwoord : Aan welke regio zullen we tot 2020 meer aandacht schenken ? Bedoelen we bijvoorbeeld een uitgestrekt multicultureel en meertalig gebied ? Moet die regio beantwoorden aan het toekomstbeeld dat door de grote ordeningsplannen van de Commissie werd geschatst, zien we die regio dus als een uitgestrekte ‘groene zone’ rond de ‘banaan’ en omringd door de grote verkeersaders ? Of zien we die regio eerder als een uitgestrekt uitwisselingsgebied tussen noord en zuid met de klemtoon op de tertiaire sector ? Of willen we er een vernieuwende en bloeiende industriële en technologische smeltkroes van maken ? Er zijn nog andere mogelijkheden.

Face à cette situation, quel est le défi nouveau ?

La Déclaration commune du Sommet de 2001, esquisse l'enjeu : «*L'avenir de l'Europe sera ... façonné au niveau des régions. Celles-ci prennent une ampleur politique et économique importante. La coopération au sein de la Grande Région est clairement une vision politique d'avenir qu'il faut soutenir ensemble d'autant plus qu'elle s'insère parfaitement dans le cadre du débat sur le futur de l'Europe.*» Il s'agira donc de «*consolider les acquis du passé et de poser de nouveaux jalons.*»

Le défi nouveau, c'est de transformer la coopération «de proximité» en la dépassant afin de mieux l'inscrire dans le tissus et la dynamique de la future Europe des Régions.

C'est ici que la Commission politique a été appelée à intervenir. Elle soumettra aux chefs des exécutifs des concepts et des axes d'action permettant à l'espace dit Grande Région de mieux se positionner au cœur de l'Europe comme une région économique dynamique, comme une région culturelle à fort rayonnement et comme une région politique pleinement opérationnelle.

La «Vision 2020» sera une déclaration de principes, un plan de développement proposant des orientations majeures et des axes d'action stratégiques prioritaires, mais non un plan d'action pour le moyen terme.

Beaucoup de questions attendent une réponse : Quel région préconisons-nous à l'horizon 2020 ? La concevons-nous par exemple comme un vaste espace pluriculturel et plurilingue ? La voyons-nous un peu à l'image de l'avenir esquissé par les grands plans d'aménagement de la Commission, donc comme un vaste «espace vert» en marge de la «banaise» et enclavé par les grands axes de communication ? Ou plutôt comme un vaste bassin d'échanges nord-sud à vocation tertiaire supérieure ? Comme creuset industriel et technologique innovateur et performant ? Il y a d'autres choix.

Welke sterke punten zullen wij in de verf zetten om het specifieke karakter van de regionale toekomstmogelijkheden naar buiten te brengen - bijvoorbeeld op het stuk van het hoger onderwijs en het onderzoek, de industriële en technologische ontwikkeling, de infrastructuur en communicatienetwerken en andere beslissende kwesties inzake ruimtelijke ordening ?

Hoe moeten we netwerken en interregionale samenwerkingsverbanden uitbouwen ? Hoe kunnen we komen tot prioritaire opties om het interregionale evenwicht te verbeteren ? Hoe kunnen we de Europese bekwaamheden van de inwoners, de handelaars, ondernemingen en instellingen aanwenden ?

Hoe moeten we de identiteitsproblematiek aanpakken ? Hoe kunnen we ervoor zorgen dat de kleine 11 miljoen inwoners - met hun verschillende talen en culturele gevoeligheden en ondanks het feit dat ze tot soevereine staten behoren - zich vereenzelvigen met een grote en nieuwe gemeenschappelijke economische, culturele en politieke ruimte en dat ze die ruimte als de hunne bestempelen, want zonder dat zal het bijna onmogelijk zijn een regionaal beleid te voeren dat zowel functioneel als coherent is ?

Welke belangrijke en symbolische projecten kunnen worden voorgesteld om een gemeenschappelijk gevoel te creëren tot die ruimte te behoren daar er geen denkbeeldige regionale identiteit is ?

De «grote regionale werkplaats» die werd geopend op aandrang van de Saarlandse regering verborgt een tweede onderliggende bezorgdheid.

In het jaar 2000 werd op de Top van de executieven te Luik de voorkeur gegeven aan een Nieuwe Architectuur voor samenwerking in de Grote Regio. Op politiek-juridisch gebied moet een nieuw verdrag tussen de staten een stevige basis vormen voor de samenwerking en hiertoe behoort niet alleen heel Rijnland-Palts, maar ook het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap van België en Gemeenschap Wallonië-Brussel.

Wat betreft het statuut en eventuele grensoverschrijdende en zelfs internationale bevoegdheden van de gemeenschappen in Lotharingen, staat vast dat de nieuwe decentralisering die door de regering Raffarin op poten werd gezet, alle aandacht

Sur quelles forces allons-nous tabler pour dégager la spécificité de la vocation régionale – par exemple au niveau de l'enseignement supérieur et de la recherche, en matière d'excellence industrielle et technologique, en matière d'infrastructure et de réseaux de communications et d'autres questions clés relevant de l'aménagement du territoire ?

Comment concevoir des mises en réseau et des synergies interrégionales ? Comment dégager des options prioritaires tendant à améliorer les équilibres interrégionaux ? Comment tabler sur les compétences européennes des habitants, des commerces et entreprises, des institutions ?

Comment prendre en charge une certaine vocation identitaire ? Comment faire en sorte que les quelque 11 millions d'habitants – au delà de leurs différentes sensibilités culturelles et acquis linguistiques et malgré leur appartenance à des Etats souverains puissent, eux, s'identifier à un large et nouvel espace économique, culturel et politique commun et donc le revendiquer comme le leur – sans quoi il ne sera guère possible de mener une politique régionale à la fois performante et cohérente ?

Quels projets-phares, projets symboliques pourront être proposés pour faire émerger un sentiment d'appartenance commune, à défaut d'une chimérique identité régionale ?

Il y a une deuxième préoccupation sous-jacente au «grand chantier régional» ouvert sous l'impulsion du gouvernement sarrois.

En l'an 2000, la réunion au sommet des exécutifs à Liège a préconisé une Nouvelle Architecture pour la coopération dans la Grande Région. Au niveau juridico-politique, un nouveau traité inter-États doit donner une assise solide à la coopération et y inclure formellement non seulement toute la Rhénanie-Palatinat, mais encore la Région wallonne, la Communauté germanophone de Belgique et la Communauté Wallonie-Bruxelles.

En ce qui concerne le statut et d'éventuelles compétences transfrontalières, voire internationales des collectivités territoriales lorraines, il est entendu que les nouveaux chantiers de décentralisations ouverts par le Gouvernement Raffarin auront toute l'atten-

zal krijgen van de deelnemers aan de topbijeenkomsten en ook van de leden van de Politieke Commissie die zich tot taak hebben gesteld na te denken over institutionele maatregelen die waarschijnlijk onmisbaar zijn voor een nieuw soort van samenwerkingsmodel.

De spreker sluit zijn betoog af met de volgende opmerkingen :

De Politieke Commissie wil dus aan meewerken aan een centrale Europese regio die erin slaagt zich - voor de burgers - positief te onderscheiden in een Europa dat zich naar het oosten toe zal uitbreiden.

Er zijn natuurlijk altijd sceptici die zullen zeggen dat de Grote Regio maar een mythe is. Op de Provincieraad van de provincie Luxemburg heeft gouverneur Bernard Caprasse beklemtoond dat het een 'noodzakelijke mythe' is. Als het dan een mythe moet zijn, willen de leden van de Politieke Commissie 'Toekomst 2020' van de Grote Regio niet alleen een 'noodzakelijke', maar ook een 'stichtende' en 'samenvoudelende mythe' maken.

tion des participants aux Sommets – et des membres de la Commission politique, celle-ci s'étant proposé de réfléchir à des mesures institutionnelles, sans doute indispensables pour un modèle de coopération d'un type nouveau.

L'orateur conclut sur les remarques suivantes :

La Commission politique veut donc contribuer à faire émerger une région européenne centrale qui – pour le bénéfice de ses habitants – réussisse à se démarquer positivement dans une Europe qui s'élargira vers l'est.

Certes, il y a des sceptiques pour dire que la Grande Région n'est qu'un mythe. Devant le Conseil provincial de la province de Luxembourg, le Gouverneur Bernard Caprasse leur a donné la réponse en affirmant qu'il s'agit d'un «mythe nécessaire». Si mythe il doit y avoir, les membres de la Commission politique «avenir 2020» voudraient contribuer à faire de la Grande Région un «mythe» non seulement «nécessaire», mais encore «fondateur» et «fédérateur».

NAMIDDAG

De samenwerking tussen de universiteiten in de Grote Regio

– Uiteenzetting door de heren Jos Berghman, professor aan de KUL en Pierre Hausman, wetenschappelijk directeur van CEPS/INSTEAD

JB.- Waarde collega, het doet mij bijzonder veel genoegen om u hier in uw professioneel gastland te mogen ontmoeten naar aanleiding van deze Benelux conferentie. Ontmoeten doen we elkaar wel meer, maar niet zo publiek als nu. Misschien is het toch maar goed dat we deze gelegenheid te baat nemen om aan dit publiek even uit te leggen wat wij de laatste tijd zoal doen, zij krijgen er wellicht de overtuiging mee dat de Benelux niet iets van papier hoeft te zijn, maar daadwerkelijk iets te bieden heeft en wellicht nog veel meer te bieden kan hebben.

TRAVAUX DE L'APRES-MIDI

La coopération universitaire dans la Grande Région

– Exposé par MM. Jos Berghman, professeur à la KUL, et Pierre Hausman, directeur scientifique du CEPS/INSTEAD

JB.- Cher Collègue, je suis particulièrement heureux de pouvoir vous rencontrer ici, dans votre pays hôte professionnel, à l'occasion de cette conférence Benelux. Si nous nous rencontrons fréquemment, il est rare que nous le fassions publiquement, comme c'est le cas aujourd'hui. Peut-être devrions-nous saisir cette occasion pour expliquer aux personnes présentes quelles sont les activités qui nous occupent ces derniers temps. Sans doute les convaincrons-nous que le Benelux n'est pas une construction de papier mais revêt véritablement une dimension concrète et pourrait le faire plus encore sans doute.

Ik stel voor dat we nog eens de goede oude socratische methode volgen om wat inzicht te verschaffen. Ik stel dus voor dat wij elkaar wat vragen voorleggen over wat ons momenteel zo bezig houdt en boeit.

Het universitaire landschap in Europa wordt momenteel door elkaar geschud door de afspraken die in Parijs aan de Sorbonne, en nadien in Bologna en Praag werden gemaakt over de creatie van een Europese onderwijsruimte. Na wat overweging is in dit proces beslist om de huidige variatie in opleidingstrajecten in Europa te stroomlijnen en er een bachelor-masterstructuur voor in de plaats te stellen; een structuur namelijk waarbij de eerste cyclus van het hoger onderwijs bestaat uit een driejarige bachelorsopleiding, die in een tweede fase wordt gevuld door een een- of tweejarige masteropleiding. Daarna kunnen post-graduate, advanced masteropleidingen worden aangeboden. Maar ik vraag mij af hoe het Groothertogdom Luxemburg hiermee omgaat.

PH.- Om de Luxemburgse situatie op dit vlak te begrijpen, moet ik u een overzicht van het Luxemburgs universitair onderwijsysteem geven : momenteel bestaat er in de belangrijkste studierichtingen, zoals economie, rechten, letterkunde en toegepaste wetenschappen een universitaire opleiding van een of twee jaar. Na dit eerste of tweede jaar moeten de studenten zich inschrijven in een universiteit in het buitenland. De meeste Luxemburgse studenten zetten hun studies dan ook voort aan de Franse, Belgische of Duitse universiteiten en velen studeren in de Grote Regio, maar buiten het Groothertogdom.

JB.- Zo ? Vind men het in het Groothertogdom niet spijtig dat men niet over een eigen universiteit beschikt en dat de hele bachelor/master operatie aan haar voorbij dreigt te gaan ?

PH.- Ja en neen. Het Groothertogdom heeft zichzelf altijd te klein gevonden om een volledige universiteit te organiseren en uit te bouwen. De bevolking van het land is bovendien te beperkt om voldoende studenten aan te trekken, maar het zou

Je propose que, pour voir plus clair, nous mettions en œuvre, une fois de plus, la bonne vieille méthode socratique. Je propose donc que nous nous soumettions mutuellement des questions à propos de ce qui nous occupe aujourd'hui.

Le paysage universitaire européen est actuellement bouleversé par les accords conclus d'abord à Paris, à la Sorbonne, et ensuite à Bologne et à Prague à propos d'un espace d'enseignement européen. Après une période de réflexion, il a été décidé de canaliser la diversité actuelle en Europe en y substituant une structure « bachelier-maître ». Il s'agit d'une structure offrant une formation de bachelier d'une durée de trois ans, suivie, dans une seconde phase, d'une formation de maître correspondant à une ou à deux années de formation. Dans un troisième temps, des formations post-universitaires et de maîtrise avancée pourront être offertes. Je me demande toutefois quelle est l'attitude du Grand-Duché par rapport à cette situation.

PH.- Pour comprendre la situation dans laquelle le Luxembourg se trouve en ce domaine, je dois vous donner un aperçu du système luxembourgeois d'enseignement universitaire : il existe actuellement une ou deux années de cours universitaires dans les branches les plus importantes, comme l'économie, le droit, les branches littéraires et les sciences appliquées. Après cette première ou deuxième année, les étudiants doivent ensuite s'inscrire dans une université à l'étranger. La plupart des étudiants luxembourgeois poursuivent donc leurs études dans des universités françaises, belges ou allemandes ; et notamment beaucoup d'entre eux étudient dans la grande région mais hors du Grand-Duché.

JB-Vraiment ? Ne regrette-t-on pas, au Grand-Duché, de ne pas disposer d'un enseignement universitaire propre et de risquer de passer à côté de toute cette opération tendant à instaurer des formations de bachelier/maître.

PH.- Oui et non. Traditionnellement le Grand-Duché se considère trop petit pour qu'on puisse y organiser et développer une université tout entière. La population du pays est d'ailleurs trop restreinte pour attirer un nombre suffisant d'étudiants ; mais le

ook moeilijk zijn om personeel van hoog academisch niveau aan te werven. Het is dus de vraag hoe een dergelijke instelling in een klein land kan worden uitgebouwd.

Onlangs is die vraag opnieuw gerezen, want nu er steeds meer eisen aan het opleidingsniveau worden gesteld en een groter deel van de bevolking moet worden aangespoord om een universitaire opleiding te volgen, is het normaal dat de traditionele benadering op zijn minst opnieuw onder de loep wordt genomen en zoniet opnieuw ter discussie wordt gesteld.

De beroepsbevolking op het grondgebied van het Groothertogdom is trouwens veel groter dan men zich op het eerste gezicht voorstelt, want bij de beroepsbevolking die in Luxemburg woont, moeten nog eens 100.000 grensarbeiders worden geteld. Men moet er bovendien ook rekening mee houden dat na de staalnijverheid en de banken ook andere diensten waarvoor een hoog opleidingsniveau is vereist, de basis zullen vormen voor de toekomstige ontwikkeling van de Luxemburgse economie. Deze elementen moeten eveneens worden geanalyseerd om voor de herstructurering van het universitair onderwijs de beste keuzes voor de toekomst te kunnen maken.

Maar het essentiële voor het universitair onderwijs is hoe dan ook dat het moet gericht zijn op een opleiding die zoveel mogelijk op wetenschappelijk onderzoek is gebaseerd.

Een universiteit opstarten wil dus zeggen dat men niet alleen studierichtingen moet aanbieden, maar ook onderzoeksprogramma's moet ontwikkelen die de professoren kunnen inspireren, stimuleren en zelfs verplichten het vereiste hoge niveau te behouden. Vanuit dit opzicht zijn er in het Groothertogdom al enkele onderzoeksgroepen werkzaam die voor dergelijke onderwijsprogramma's als een katalysator kunnen werken.

JB.- Dit inzicht is dus wel grappig, want ook de buurlanden van het Groothertogdom zijn geconfronteerd met deze uitdaging, althans op het hogere universitaire onderzoeks niveau. Een basis universitaire opleiding verzorgen kan bij wijze van spreken iedereen, je moet alleen een grote basis

problème se poserait aussi au niveau du recrutement du personnel académique de haut niveau. La question est donc : comment peut-on développer une telle institution dans un pays de petite taille ?

La discussion sur ce point a d'ailleurs été relancée récemment. En effet, lorsque les exigences en ce qui concerne le niveau d'éducation deviennent de plus en plus fortes, et que donc une plus grande partie de la population doit être incitée à suivre une formation universitaire, il est normal que l'approche traditionnelle soit au moins reconsidérée, sinon remise en question.

Il faut aussi savoir que la population active sur le territoire du Grand-Duché est beaucoup plus grande que ce qu'on imagine a priori : car, à la population active résidant au Luxembourg, il faut aussi ajouter les 100 000 de travailleurs frontaliers; il faut aussi se rendre compte qu'après l'acier et les banques, ce seront d'autres services requérant de hauts niveaux de formation qui serviront de base pour le développement futur de l'économie luxembourgeoise. Et, dans le domaine du redéploiement de la formation universitaire, ce sont là aussi des éléments qu'il convient de bien analyser afin d'opérer les choix les plus judicieux pour l'avenir.

Mais, quoi qu'il en soit, l'essentiel pour l'enseignement universitaire est qu'il doit viser une formation qui est basée, autant que possible, sur la recherche scientifique.

Lancer une université, cela veut donc dire que l'on ne doit pas seulement offrir des programmes d'études mais aussi développer des programmes de recherches qui peuvent inspirer, inciter et même obliger les professeurs à respecter le haut niveau requis. Et de ce point de vue, le Grand-Duché héberge déjà quelques groupes de recherche qui peuvent jouer le rôle de catalyseur pour de tels programmes d'études.

JB.- Ce point de vue est amusant, car les pays voisins du Grand-Duché sont également confrontés à ce défi, en tout cas au niveau supérieur de la recherche universitaire. Pour ainsi dire, chacun est capable d'offrir une formation universitaire de base, mais il faut pouvoir attirer un nombre suffisant

onder de vorm van grote aantallen studenten kunnen aantrekken om de oefening zinvol te maken.

Bij de meer gespecialiseerde latere opleidingsjaren, bij doctoraatsstudies en post-doc onderzoek blijft de nood aan een brede basis spelen, maar dat niet zozeer onder de vorm van grote studentenaantallen maar onder de vorm van voldoende onderzoeksstaf.

Hier staan ons twee strategieën ter beschikking : ofwel trachten we te excelleren in een beperkt domein en weten we de kwaliteit die in de onderzoeksmarkt daarover aanwezig is naar ons toe te halen, ofwel trachten wij ons in te bouwen in bredere initiatieven die wel toelaten om te excelleren.

De hele BaMa-operatie is hierdoor geïnspireerd : garanderen dat de opleidings- en annex daaraan, de onderzoeksmarkt in Europa genoeg gestroomlijnd raakt om als brede recruteringsbasis te kunnen dienen. Een recruteringsbasis die inderdaad breed genoeg moet zijn om excellente pieken op te kunnen bouwen en zo de concurrentie met de Amerikaanse onderwijs- en onderzoeksmarkt aan te kunnen.

Vergis u dus niet, collega, landen als Frankrijk, Duitsland, en zeker België en Nederland moeten hetzelfde probleem aanpakken als het Groothertogdom; hun schaalgrootte brengt deze landen echter eerder in verleiding om het probleem niet zo duidelijk te onderkennen en ongemoeid te laten.

PH.- Nu begrijp ik waarom de faculteiten menswetenschappen en meer bepaald sociale wetenschappen aan de universiteiten van Leuven in België, Tilburg in Nederland en Nancy in Frankrijk belangstelling hebben getoond voor ons Luxemburgs initiatief; zij hebben zich tevens in een consortium verenigd waardoor ons nieuw postgraduaat 'sociaal beleid' kon worden opgestart. Dit nieuwe onderwijsprogramma draagt de suggestieve naam IMPALLA (wat staat voor: International Master in Social Policy Analysis by Luxembourg, Leuven and Associate Institutes).

JB.- Inderdaad, enkel de wens om een kwaliteitsniveau te kunnen behalen en bewaren, de

samment élevé d'étudiants pour donner du sens à cet exercice.

En ce qui concerne les années supérieures plus spécialisées – études de doctorat et de post-doctorat – la nécessité demeure de pouvoir compter sur une base élargie, sous la forme d'un nombre suffisant non d'étudiants mais de chercheurs.

A cet égard, deux stratégies s'offrent à nous : soit nous tentons d'exceller dans un domaine restreint et nous tentons d'attirer la qualité présente sur le marché de la recherche, soit nous tentons de nous inscrire dans des initiatives plus vastes qui offrent la possibilité d'exceller.

Toute l'opération BAMA est fondée sur cette idée : garantir que la formation et, dans le prolongement de cette dernière, le marché de la recherche en Europe soient suffisamment canalisés pour offrir une large base de recrutement. Une base de recrutement qui soit, en effet, suffisamment large pour permettre des piques d'excellence et pouvoir ainsi faire face à la concurrence américaine dans le domaine de l'enseignement et de la recherche.

Nous vous-y trompez donc pas, chers collègues, des pays tels que la France, l'Allemagne et, surtout, la Belgique et les Pays-Bas, doivent faire face au même problème que le Grand-Duché : leur exiguité les expose à la tentation de ne pas identifier le problème et de ne rien entreprendre pour le résoudre.

PH.- Dans ce cas, je comprends alors pourquoi les facultés des sciences humaines, et notamment des sciences sociales des universités de Leuven en Belgique, de Tilburg aux Pays-Bas et de Nancy en France ont manifesté de l'intérêt pour notre initiative luxembourgeoise; et même plus puisqu'elles sont aujourd'hui réunies dans un même consortium qui a permis de lancer notre nouveau programme d'études post-graduées en politiques sociales; celui-ci porte le nom évocateur d'IMPALLA (ce qui signifie : International Master in Social Policy Analysis bij Luxembourg, Leuven and Associate Institutes).

JB.- En effet, seule la volonté d'atteindre et de conserver un niveau de qualité, la nécessité

noodzaak om dat langs een intens samenwerkingsverband te moeten nastreven en het inzicht om daarbij complementaire topkwaliteit samen te kunnen uitspelen heeft ons daartoe bewogen. Het verklaart ook waarom mijn Leuvense universiteit graag toeziet op de kwaliteit van het onderwijsprogramma en op de kwaliteit van de ingezette staf. Maar misschien moet u aan ons gehoor toch nog even toelichten waarom uw instituut zonodig een initiatief wou nemen.

Het Luxemburgse CEPS-instituut waar u onderzoeksdirecteur bent, is toch een onderzoeksinstituut dat vooral zijn sporen heeft verdiend in het toegankelijk maken en analyseren van comparatieve sociaal-economische databanken en in toegepast sociaal-economisch onderzoek voor het Groothertogdom.

PH.- Inderdaad. Wij zijn al bijna 20 jaar voornamelijk onderzoekers. Wij hebben uiteraard talrijke seminaries en colloquia over verschillende onderzoeksthema's en vooral over de methodologie van sociale wetenschappen georganiseerd. En hoewel sommigen onder ons toch academische ervaring hebben, is het ook waar dat CEPS als dusdanig nauwelijks een traditie inzake universitaire opleidingsprogramma's heeft. Maar dat wil niet zeggen dat we bij de pakken blijven zitten.

Want als het Groothertogdom mee wil met de Europese Bachelor/Master-procedure, is ons centrum een van de weinige mogelijkheden voor Luxemburg, want het beschikt over een onderzoeksbasis voor een onderwijsprogramma in sociale wetenschappen. Voor ons centrum is het ook noodzakelijk dat het deel uitmaakt van een geavanceerd netwerk zodat we ons op onderzoeksgebied beter op de hoogte kunnen houden van de evolutie van het wetenschappelijk werk.

Daarom hebben wij niet gelijk welk universitair opleidingsprogramma van de eerste of tweede cyclus voorgesteld.

Wij hebben daarentegen gekozen voor een welbepaald programma dat eerder tot de derde universiteitscyclus behoort, namelijk voor een opleidingsprogramma voor onderzoek (Advanced Research Master) waardoor onze studenten de grote sociale veranderingen kunnen analyseren.

d'œuvrer en faveur de structures de coopération étroite et la compréhension qu'ensemble nous pourrons offrir une qualité complémentaire ont été nos motivations. Voilà qui explique pourquoi mon université – l'université de Louvain – est particulièrement attentive à la qualité de son programme et de son personnel enseignant. Toutefois, vous devriez nous expliquer pourquoi votre institut tenait tant à prendre cette initiative.

L'institut luxembourgeois CEPS, dont vous êtes le directeur de la recherche, s'est surtout fait connaître par l'octroi de l'accès à et l'analyse de banques de données socio-économiques comparatives et par ses recherches socio-économiques appliquées pour le Grand-Duché.

PH.- Eh bien oui. Depuis presque 20 années nous sommes surtout des chercheurs. Evidemment, nous avons organisé de nombreux séminaires et colloques sur divers thèmes de recherche ou de méthodologie en sciences sociales, essentiellement. Et même si certains d'entre nous ont une expérience académique, il est aussi vrai que le CEPS en tant que tel n'a guère de tradition en matière de programmes de formation universitaire. Mais cela ne veut pas dire que nous ne sommes pas partie prenante en ce domaine.

Si, en effet, le Grand-Duché veut s'intégrer dans le processus européen du Bachelor/Master, c'est notre centre qui figure comme l'une des rares opportunités luxembourgeoises, disposant d'une base de recherche pour un programme d'éducation spécialisé en sciences sociales. our notre centre aussi, il est indispensable à long terme de s'insérer dans un réseau de haut niveau, et ceci afin qu'en matière de recherche nous puissions mieux nous tenir informés de l'évolution des travaux scientifiques.

C'est pour cela que nous n'avons pas proposé n'importe quel programme de formation universitaire de type premier ou second cycle.

Au contraire, nous avons opté pour un programme d'un type bien particulier qui se situe plutôt au niveau du troisième cycle universitaire : il s'agit d'un programme de formation à la recherche (Advanced Research Master) qui doit permettre à nos étudiants d'être capables d'analyser les grandes évolutions sociales.

Hoe zijn wij te werk gegaan om dit programma samen te stellen ?

Wel, wij hebben de expertise in het studiedomein van het programma die dichtbij beschikbaar was, aangetrokken.

Dit wil niet zeggen dat wij ons zonder meer hebben beperkt tot het samenbundelen van die uiteraard buitenlandse expertise die op korte afstand van Luxemburg beschikbaar was.

Integendeel, binnen die omtrek van de Grote Regio hebben wij de beste combinatie van deskundigen gezocht die niet alleen noodzakelijk zijn om de kwaliteit van een postuniversitair onderwijs van hoog niveau te garanderen, maar ook om te kunnen meespelen in een internationaal en zelfs intercontinentaal netwerk van onderzoek in politieke en sociale wetenschappen en sociaal-economische wetenschappen.

Maar in deze fase van ons vraaggesprek lijkt het me opportuun dat u eerst de inhoud van dit opleidingsprogramma toelicht.

JB.- Dat wil ik graag doen en wel omdat het de gelegenheid biedt om te illustreren hoe de werkelijkheid, ook de academische werkelijkheid, meerdere lagen omspannt. Onder de expliciete en onmiddellijke werkelijkheid bevindt zich inderdaad een tweede laag. Het is deze tweede laag die van belang is voor deze vergadering; maar zij laat zich moeilijk begrijpen als we eerst geen inzicht geven in de eerste werkelijkheid. Laat ik dus daarmee beginnen..

Ons programma beoogt een post graduate opleiding, dus een opleiding voor studenten die reeds licentiaat of doctorandus zijn en zich verder willen specialiseren in het sociale beleidsonderzoek. Daartoe worden onderzoeksvaardigheden aangeleerd die moeten toelaten om sociale problemen op een vergelijkende, longitudinale en multilevel wijze te onderzoeken.

Vergelijkend betekent dat wij ons toeleggen op het vergelijken van landen of regio's en deze vergelijking leren hanteren als inspiratiebron.

Comment avons-nous procédé pour construire ce programme ?

Eh bien, nous avons mobilisé l'expertise qui était disponible à faible distance, dans le domaine couvert par le programme.

Cela ne veut pas dire que nous nous sommes simplement limités à réunir cette expertise, forcément étrangère et disponible à une courte distance du Luxembourg.

Dans ce périmètre de la Grande Région, nous avons au contraire recherché la meilleure combinaison de compétences, nécessaires pour garantir la qualité d'un enseignement post-universitaire de haut niveau; mais indispensables aussi pour figurer valablement dans un réseau international, voire même intercontinental, de la recherche en politique sociale et en sciences socio-économiques.

Mais à ce stade de notre discussion, il me semble que vous devriez nous fournir une présentation plus précise du contenu de ce programme de formation.

JB.- J'y suis tout à fait disposé, en particulier parce que cela m'offre l'occasion d'illustrer comment la réalité, et donc également la réalité académique, est structurée en plusieurs strates. Sous la réalité explicite et immédiate, on décèle immédiatement une seconde strate. C'est cette strate qui nous intéresse aujourd'hui. Mais sa compréhension passe nécessairement par celle de la première strate. C'est donc à cet exercice que je vous invite maintenant....

Notre programme propose une formation post-universitaire et s'adresse donc à des étudiants déjà titulaires d'une licence ou d'un doctorat qui souhaitent se spécialiser dans la recherche sociale dans le cadre de la préparation de décisions politiques. A cette fin, sont enseignées des compétences de recherche qui doivent permettre l'analyse de problèmes sociaux d'une manière comparative, longitudinale et à niveaux multiples.

« Comparative » signifie que nous nous concentrerons sur la comparaison de pays ou de régions et nous référons à cette étude comparative comme source d'inspiration.

Longitudinaal betekent dat wij trachten om lange-termijn databanken aan te leggen en te analyseren. Dergelijke benadering leert ons immers niet alleen hoe de situatie er momenteel uitziet, maar geeft ook informatie over hoe deze situatie is ontstaan; over welke variabelen aan verandering onderhevig zijn geweest en welke factoren daarbij determinerend zijn geweest.

Multilevel ten slotte helpt ons om variabelen die zich op verschillende niveaus bevinden tegelijkertijd in rekening te brengen. Schoolprestaties zijn bijvoorbeeld deels te danken aan de leerling, maar kunnen ook beïnvloed zijn door de klas waarin die leerling zit, door de school die de leerling bezoekt en door het onderwijsnetwerk waar dit deel van uitmaakt.

Deze vaardigheden worden niet in het luchteleidige aangeleerd maar in de concrete context van het sociale beleid van de landen waaruit de studenten komen.

Het sociale beleid wordt daarbij zeer breed gezien : niet enkel het systeem van sociale bescherming, maar ook het werkgelegenheids-, gezins- en gezondheidsbeleid worden daar bijvoorbeeld bij betrokken.

Bovendien worden de studenten ook vertrouwd gemaakt met besluitvormingsprocessen en met de evaluatie daarvan. U zal begrijpen dat dit geheel zich op een geavanceerd niveau bevindt en derhalve de combinatie van uiteenlopende expertises veronderstelt die niet zomaar overal voor het rapen liggen. Dus een samenwerkingsverband drong zich op.

Maar nu kom ik tot het onderliggende niveau. Wat wij in feite nastreven situeert zich immers op een dubbel onderliggend niveau. Wat de inhoud van het programma betreft kunnen we maar instaan voor top-kwaliteit door de kwaliteit die in deze regio beschikbaar is te poolen.

De grote traditie en expertise van het Luxemburgse CEPS/INSTEAD met sociaal economische databanken en micro-data-sets en met toegepast sociaal beleidsonderzoek kan dan gepoold worden met de comparatieve sociale beleids-expertise en de bestuurlijke evaluatiekennis uit Leuven en met de internationaal erkende statis-

« Longitudinale » signifie que nous tentons de constituer et d'analyser des banques de données à long terme. En effet, une telle approche nous apprend non seulement quelle est la situation actuelle mais nous enseigne également comment cette situation s'est créée, quelles variables sont susceptibles de changements et quels facteurs ont été déterminants à cet égard.

Enfin, l'approche « à niveaux multiples » nous aide à appréhender globalement les variables se situant à différents niveaux. Ainsi, les prestations scolaires sont liées, pour une part, à l'élève mais peuvent également être influencées par la classe où l'école qu'il fréquente et par le réseau d'enseignement qui est le sien.

Ces aptitudes ne sont pas enseignées dans le vide mais compte tenu du contexte concret de la politique sociale mise en œuvre dans le pays d'origine des étudiants.

Par ailleurs, la politique sociale est conçue dans un sens très vaste : non seulement le système de protection sociale, mais également les politiques en matière d'emploi, familiale et de santé, par exemple, sont prises en compte.

De plus, les étudiants sont également familiarisés avec les processus décisionnels et leur évaluation. Vous comprendrez que cet ensemble correspond à un niveau élevé de formation et suppose donc la combinaison d'expertises diverses qui ne sont pas sans plus disponibles. La mise en place d'une structure de coopération constituait donc une nécessité.

J'en viens à présent au niveau sous-jacent. L'objectif que nous poursuivons se situe, en effet, à un double niveau sous-jacent. En ce qui concerne le contenu du programme, nous ne pouvons offrir une qualité maximale qu'en regroupant en pool la qualité disponible dans la région.

Dans cette perspective, la grande tradition et expertise constituée par le CEPS/INSTEAD en ce qui concerne les banques de données socio-économiques et la recherche appliquée en matière de politique sociale pourrait être versée dans un pool commun avec l'expertise comparative en matière de politique sociale et les connaissances en matière

tische en methodologische ervaring uit Tilburg. Zo krijgt u een perfect Benelux project.

Maar als men deze sterke punten bovendien verbindt met de ervaring in de sociaal-economische beleidsevaluatie uit Nancy, met de sociaal-geografische expertise uit Straatsburg, de toegepaste onderzoeks-methodologie uit Mannheim en het vergelijkend survey onderzoek uit Keulen, bekomt men een bijzonder sterk complement uit wat men hier graag «la Grande Région» noemt.

Dergelijk netwerk kan gemakkelijk de concurrentie met de rest van Europa, en ook met onderzoeks-teams uit de Verenigde Staten aan.

En dat brengt mij tot de tweede onderliggende doelstelling : namelijk een gezicht geven aan de sociale roeping van Europa. De humaniserende invloed van de economische vooruitgang uit zich vooral in het sociale beleid. En het is bij uitstek, en zelfs uitsluitend, Europa geweest dat daar gestalte heeft kunnen aan geven. Wij vinden het daarom onze plicht om deze ervenis te beveiligen en ons expertiseniveau op peil te houden zodat we dit op overtuigende wijze kunnen blijven uitdragen.

Op ons eentje kunnen wij dat niet langer, maar de expertise die aanwezig is in de «Grande Région» en de Benelux, dus in de «très grande région», laat ons dat wel toe.

Heel Europa daarbij organiseren is wat veel gevraagd, maar als «très grande région» de behoeder zijn van de sociale roeping van Europa ligt ons wel.

Ik ben ervan overtuigd dat dit niet alleen mijn persoonlijke visie op de dingen is, maar dat de collega's van ons netwerk die visie delen.

PH.- Ik deel uw mening volkomen en zou er zelfs graag aan toevoegen dat wij de Luxemburgse regering dankbaar zijn voor de steun die zij aan ons initiatief heeft verleend.

d'évaluation administrative constituée à Louvain, d'une part, et l'expérience statistique et méthodologique reconnue constituée à Tilburg, d'autre part. Voilà qui constitue un projet qui s'inscrit parfaitement dans le cadre du Benelux.

Si, de surcroît, on établit des liens entre ces points forts et l'expérience acquise à Nancy en matière d'évaluation des politiques sociales et économiques, l'expertise socio-géographique de Strasbourg, la méthode de recherche appliquée pratiquée à Mannheim et les recherches comparatives mises en œuvres à Cologne, on aboutit à une forme de coopération qui s'inscrit parfaitement dans ce qu'on appelle volontiers par ici « la Grande Région ».

Un tel réseau serait parfaitement en mesure de faire face à la concurrence avec le reste de l'Europe, ainsi qu'avec les équipes de recherche américaines.

J'en viens à présent au second objectif sous-jacent : donner corps à la vocation sociale de l'Europe. L'influence humaniste du progrès social se manifeste avant tout dans la politique sociale. Et c'est par excellence, si ce n'est exclusivement, l'Europe qui a donné corps à cette réalité. Nous estimons dès lors qu'il est de notre devoir de consolider cet héritage et de maintenir à niveau notre expertise pour que nous puissions continuer à promouvoir ce modèle.

Seuls, nous ne sommes plus en mesure de nous acquitter de cette mission, mais l'expertise présente au sein de la « Grande Région » et du « Benelux », et donc de la « Très Grande Région » nous offre les moyens de le faire.

Organiser toute l'Europe en ce sens constituerait peut-être un objectif trop ambitieux mais nous ériger, en tant que « Très Grande Région », en tant que gardiens de la vocation sociale de l'Europe nous semble intéressant.

Je suis tout à fait persuadé que cette vision n'est pas seulement ma vision personnelle des choses, mais qu'elle est aussi partagée par les collègues de notre réseau.

PH.- Je suis tout à fait d'accord avec vous, et j'aimerais même ajouter que nous sommes reconnaissants vis-à-vis du gouvernement luxembourgeois qui a supporté notre initiative.

De minister van hoger onderwijs en de eerste minister zelf hebben niet alleen hun steun aan ons programma betuigd, maar ze hebben er ook voor gezorgd dat het vooral open staat voor studenten uit Midden en Oost-Europa. Op die manier dragen zij ertoe bij dat ons programma een referentieprogramma wordt, niet alleen voor de studie van het sociaal beleid als dusdanig, maar ook voor de ontwikkeling van nieuwe expertise die momenteel in Midden en Oost-Europa wordt verworven. De studenten uit die landen zouden terug naar huis moeten kunnen keren, niet alleen gewapend met een technische expertise, maar ook doordrongen van de filosofie van sociale insluiting en sociale samenhang, zoals die wordt beleefd in de landen van onze 'Grote Regio'.

Ik hoop dan ook - en ik weet dat mijn collega en vriend hier naast mij deze hoop deelt – dat de vriendschap en de solidariteit waarop onze professionele samenwerking berust de samenwerking in de landen van de Benelux en de 'Grote Regio' ook zal kunnen inspireren.

Onze landen van de 'Grote Regio' moeten zich meer en meer opstellen als woordvoerder en als stuwend kracht van de sociale inspiratie en geaardheid die hen kenmerkt.

JB.- Wij hebben gezegd.

PH.- Dank u voor uw aandacht.

Problematiek van de grensoverschrijdende gezondheidszorg

– Grenzüberschreitende Beschäftigung im Gesundheitswesen Sar-Lor-Rheinland Pfalz door de heer Joachim Geppert, EURES-coördinator in de grensgemeenten SLLR

Verslag

1. EURES-Grensoverschrijdend: Saarland, Lotaringen, Luxemburg en Rijnland-Palts - www.eures-sllr.org

2. Enkele opmerkingen bij de 'grensoverschrijdende gezondheidszorg'

La ministre de l'enseignement supérieur, et le premier ministre lui-même, ne supportent pas seulement notre programme, mais ils ont aussi permis que celui-ci soit spécialement ouvert aux étudiants venant de l'Europe centrale et de l'est. De cette manière, ils nous aident à devenir un programme de référence, non seulement pour l'étude de la politique sociale comme telle, mais aussi pour le développement de l'expertise nouvelle qui est en train de s'élaborer en Europe centrale et de l'est. Les étudiants venant de ces pays-là devraient pouvoir retourner chez eux, munis non seulement d'une expertise technique, mais aussi imprégnés de la philosophie d'inclusion sociale et de cohésion sociale, telle qu'elle est mise en oeuvre dans les pays de notre grande région.

J'espère alors, et je sais que mon collègue et ami ici à côté de moi, partage cet espoir, que l'amitié et la solidarité sur lesquelles repose notre coopération professionnelle pourront aussi inspirer la coopération des pays du Benelux et de la Grande Région.

En effet, nos pays de la Grande Région doivent de plus en plus se présenter comme porte-parole et comme promoteurs de l'inspiration et du génie social qui sont les leurs.

JB.- Voilà qui est dit.

PH.- Et merci de votre attention.

La problématique transfrontalière des soins de santé

– Grenzüberschreitende Beschäftigung im Gesundheitswesen Sar-Lor-Rheinland Pfalz par M. Joachim Geppert, Coordonnateur EURES-Transfrontalier SLLR

Sommaire

1. EURES-Transfrontalier Saar-Lor-Lux-Rheinland-Pfalz – www.eures-sllr.org

2. Quelques remarques sur la «santé transfrontalière»

3. EURES-studie over de gezondheidszorg in de Grote Regio

4. Inleiding van Philippe Gonon over het gemeenschappelijk 'EURES-project van de Universiteit van Trier'

De grensoverschrijdende werkgelegenheid in de gezondheidszorg in Saarland, Lotharingen, Luxemburg en Rijnland-Palts : een analyse van de grensoverschrijdende gezondheidszorg.

De vrijheid van de burgers van de Europese Unie om gebruik te maken van de gezondheidszorg in alle lidstaten van de Europese Unie is een essentiële voorwaarde voor de integratie van de gemeenschappelijke markt inzake werkgelegenheid in de gezondheidszorg.

Jaarlijkse uitgaven per inwoner aan gezondheidszorg

Europese Unie	1.533,- EUR
Frankrijk	1.771,- EUR
Luxemburg	1.993,- EUR
Duitsland	2.046,- EUR

Percentage uitgaven aan de gezondheidszorg van het bruto nationaal product

Luxemburg	7,0 %
Europese Unie	8,5 %
Frankrijk	9,6 %
Duitsland	10,7 %

Efficiency van de gezondheidszorg

Frankrijk	1
Italië	2
Spanje	7
Oostenrijk	9
Portugal	12
Griekenland	14
Luxemburg	16
Nederland	17
Groot-Brittannië	18
Ierland	19
België	21
Zweden	23
Duitsland	25
Finland	31
Denemarken	34
Sierra Leone	191

3. Etude EURES sur la santé dans la Grande Région

4. Transition sur Philippe Gonon au sujet du «Projet EURES-Université Trèves» commun

L'emploi transfrontalier dans le domaine de la santé Sar-Lor-Lux-Rhénanie-Palatinat : une analyse du secteur transfrontalier de la santé

La liberté des citoyens de l'Union européenne de pouvoir recourir à des prestations de soins de santé dans tous les Etats membres de l'Union européenne est une condition préalable primordiale à l'intégration d'un marché commun de l'emploi dans le domaine de la santé.

Dépenses annuelles par habitant pour les soins de santé

Union européenne	1 533,-EUR
France	1 771,-EUR
Luxembourg	1 993,-EUR
Allemagne	2 046,-EUR

Pourcentage des dépenses de santé au produit national brut

Luxembourg	7,0 %
Union européenne	8,5 %
France	9,6 %
Allemagne	10,7 %

Efficacité des systèmes de santé

France	1
Italie	2
Espagne	7
Autriche	9
Portugal	12
Grèce	14
Luxembourg	16
Pays-Bas	17
Grande Bretagne	18
Irlande	19
Belgique	21
Suède	23
Allemagne	25
Finlande	31
Danemark	34
Sierra Leone	191

Grensarbeiders die in Frankrijk wonen en in Duitsland werken kunnen zowel in Frankrijk als in Duitsland medische verzorging krijgen : de Franse en Duitse ziekenfondsen zijn op elkaar afgestemd.

De Duitse en Nederlandse grensarbeiders hebben dezelfde verzekeringskaart.

Wat de kwaliteit en de toegankelijkheid van de gezondheidszorg betreft,vinden we op wereldvlak na Frankrijk bovenaan de lijst zowel Luxemburg en Duitsland, als alle andere lidstaten van de Europese Unie. In vergelijking met de andere landen van de Europese Unie betaalt Duitsland een hoge prijs voor een gemiddeld resultaat.

Aantal artsen, tandartsen en apothekers in SLLR

Pour les frontaliers qui habitent en France et travaillent en Allemagne, consultation médicale est possible en France et en Allemagne : la caisse française régularise avec la caisse allemande.

Les frontaliers allemands et néerlandais disposent d'une carte d'assuré identique.

Au niveau mondial, on retrouve aux côtés de la France dans le groupe de tête le Luxembourg aussi bien que l'Allemagne, ainsi que tous les autres pays membres de l'Union européenne en ce qui concerne la qualité et l'accessibilité aux prestations de santé. L'Allemagne toutefois paie sa place au prix fort pour un résultat moyen par rapport aux autres pays de l'Union européenne.

Nombre de médecins, de dentistes et de pharmacies en SLLR

	<u>Sarre</u> <u>Saarland</u>	<u>Lorraine</u> <u>Lotharingen</u>	<u>Luxembourg</u> <u>Luxemburg</u>	<u>Rhénanie-Palatinat</u> <u>Rijnland-Palts</u>
Médecins	4 007	6 388	1 069	12 989
<i>Artsen</i>				
non indépendants	2 483	2 511	?	7 364
<i>niet zelfstandig</i>				
praticiens indépendants	1 524	3 877	?	5 625
<i>zelfstandig</i>				
médecins	1 832	3 264	353	5 763
<i>huisartsen</i>				
spécialistes	2 175	3 124	716	7 226
<i>specialisten</i>				
Dentistes	632	1 456	260	2 070
<i>Tandartsen</i>				
Pharmacies	364	750	86	1 160
<i>Apothekers</i>				

Aantal artsen per 100 000 inwoners in SLLR

Nombre de médecins pour 100 000 habitants en SLLR

Saarland	37
Rijnland-Palts	32
Luxemburg	28
Lotharingen	26

Sarre	37
Rhénanie-Palatinat	32
Luxembourg	28
Lorraine	26

Personnelsbezetting in ziekenhuizen in SLLR		Effectif de personnel d'hôpitaux en SLLR			
		Sarre Saarland	Lorraine Lotharingen	Luxembourg Luxemburg	Rhénanie-Palatinat Rijnland-Palts
Personnel de soins maladie <i>Personnel in ziekenzorg</i>	6 836		23 541	?	20 554
Sages-femmes, aides naissance <i>Vroedvrouwen, kraamhulp</i>	102		668	143	496
Masseurs, rééducation Masseurs, revalidatie	232		1 264	?	1 002

Sterfgevallen per oorzaak in SLLR		Décès par cause en SLLR			
		Sarre Saarland	Lorraine Lotharingen	Luxembourg Luxemburg	Rhénanie-Palatinat Rijnland-Palts
Maladies de la circulation <i>Aandoeningen aan de bloedsomloop</i>	6 249		6 944	1 565	19 615
Tumeurs malignes <i>Kwaadaardige gezwellen</i>	3 042		5 859	969	10 956
Accidents de voiture <i>Auto-ongevallen</i>	77		297	57	364
Suicides <i>Zelfmoorden</i>	99		450	86	597

Vergelijking maandelijkse loonschalen in euro			Comparaison des grilles de salaires mensuels en euro				
	Saarland	Lotharingen Luxemburg		Sarre	Lorraine	Luxembourg	
Verpleegster, ongehuwd				Infirmière, célibataire			
begin loopbaan	1.902	1.615	2.654	début de carrière	1 902	1 615	2 654
einde loopbaan	2.449	2.405	5.003	fin de carrière	2 449	2 405	5 003
Verpleegster, gehuwd, 1 kind				Infirmière, mariée, 1 enfant			
begin loopbaan	2.002	1.615	2.654	début de carrière	2 002	1 615	2 654
einde loopbaan	2.638	2.405	5.003	fin de carrière	2 638	2 405	5 003

Hindernissen voor de ontwikkeling van de grensoverschrijdende samenwerking

- Taalproblemen
- Migratie van werknemers naar Luxemburg wegens hogere lonen
- Onverenigbaarheid van de bijstands-, verzekerings- en ondersteuningssystemen en de administratieve rompslomp voor de facturatie die daarvan het gevolg is
- Afwijkend basis- en voortgezet onderwijs
- Verschillende wetgevingen, bijvoorbeeld op het gebied van hygiëne
- Ver van de grens gelegen woonplaats

Open vragen:

- Wie zal deze samenwerking coördineren, organiseren en financieren ?
- Wat is het nut van deze samenwerking ?

*
* *

– Grensoverschrijdende samenwerking in de gezondheidszorg tussen het Groothertogdom Luxemburg, de provincie Luxemburg en de regio Lorraine, het GEIE Sar-Lor-Lux-project door de heer Henri Lewalle, belast met Europese aangelegenheden en grensoverschrijdende samenwerking met de Landsbond der Christelijke Mutualiteiten in België

1. Beperkte sociale bevoegdheden van de Europese Unie

Het Europese integratieproces dat zich tot dusver voornamelijk in de economische sfeer heeft voltrokken, heeft tot de totstandkoming van een interne markt geleid. Het meest zichtbare onderdeel van dat beleid is de economische en monetaire unie, waarvan de euro het meest tastbare symbool is.

Op sociaal gebied en op het stuk van de gezondheidszorg hebben de lidstaten maar heel weinig bevoegdheden naar het supranationale niveau overgeheveld. Als men een aantal problemen terzake op Europees vlak zou aanpakken, zou dat de levenskwaliteit van tal van burgers ten goede kunnen komen. Een dergelijke Europese aanpak zou eveneens symbool staan voor de totstandkoming van een supranationale staat die rekening houdt met hun behoeften en verzuchtingen.

Les obstacles à un essor de la collaboration transfrontalière

- Problèmes linguistiques
- Migration du personnel vers le Luxembourg en raison des salaires plus élevés
- Incompatibilité des structures d'assistance, des systèmes d'assurance et de prise en charge, et les formalités de facturation fastidieuses qui en résultent
- Divergences des formations de base et continue
- Variations des législations, par exemple dans le domaine de l'hygiène
- Lieu de résidence éloigné des frontières

Questions ouvertes :

- Qui coordonne, organise et finance la collaboration ?
- Quelle est l'utilité de l'ensemble ?

*
* *

– Quelle coopération transfrontalière en matière santé entre le Grand-Duché de Luxembourg, la province de Luxembourg et la Région Lorraine ? Le projet du GEIE Sar-Lor-Lux par M. Henri Lewalle, chargé de mission affaires européennes et coopération transfrontalière à l'Alliance Nationale des Mutualités Chrétiennes de Belgique

1. Compétences sociales restreintes de l'Union européenne

Jusqu'à présent le processus d'intégration européenne s'est essentiellement forgé au sein de la sphère économique à édifier un marché intérieur. Le volet le plus perceptible de cette politique en est l'union économique et monétaire dont l'euro est le symbole le plus tangible.

Le social et la santé sont des compétences que les Etats membres n'ont que très peu transférées au niveau supranational. Pourtant la prise en compte d'un certain nombre de problèmes en ces domaines à l'échelle européenne, pourraient grandement améliorer la vie au quotidien de nombreux citoyens et symboliser également l'élaboration d'un état supranational prenant en compte leurs besoins et leurs aspirations.

Sinds de besluiten van de top van Laken vormt de uitwerking van een ontwerp-Convention een nieuwe uitdaging. Als die, zoals aangekondigd, in een Grondwet uitmondt, is het weinig waarschijnlijk dat daarin rekening wordt gehouden met de dagelijkse situatie van de inwoners van de grensgebieden op sociaal en gezondheidsvlak. Om dat doel te bereiken kan echter nog voor een andere weg worden gekozen : die van de grensoverschrijdende samenwerking. Daarvoor is echter de medewerking van alle gezondheidswerkers en van de bevoegde autoriteiten vereist, zoniet zijn alle plannen, hoe origineel, positief en kwaliteitsvol zij ook moge zijn, tot mislukken gedoemd.

· De sociale bescherming

Sinds de ondertekening van het Verdrag van Rome (1957) hebben de lidstaten hun bevoegdheden op het stuk van de organisatie en het beheer van hun stelsel van gezondheidszorg en de toegang tot de gezondheidszorg behouden. Het Verdrag bevat echter richtsnoeren aan de hand waarvan een communautair beleid inzake sociale bescherming kan worden ontwikkeld. De totstandkoming ervan wordt echter belemmerd door de stemming met eenparigheid van stemmen in de Raad van ministers.

Bovendien beroepen de lidstaten zich op het bij artikel 5 van het Verdrag⁶ bepaalde subsidiariteitsbeginsel om een soevereine bevoegdheid inzake sociale bescherming en gezondheidszorg te behouden.

Het communautair beleid beperkt er zich tot dusver toe de actie van de lidstaten te ondersteunen en te coördineren. Het is de emanatie van de zogenaamde «soft law». Die kan worden omschreven als een geheel van niet dwingende maatregelen, zoals mededelingen of aanbevelingen en taken met betrekking tot de coördinatie of de bevordering van de samenwerking tussen de lidstaten.

⁶ «... Op gebieden die niet onder haar exclusieve bevoegdheid vallen, treedt de Gemeenschap, overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel, slechts op indien en voor zover de doelstellingen van het overwogen optreden niet voldoende door de Lid-Staten kunnen worden verwezenlijkt en derhalve vanwege de omvang of de gevolgen van het overwogen optreden beter door de Gemeenschap kunnen worden verwezenlijkt ...».

Depuis les conclusions du sommet de Laeken, un nouveau défi est lancé avec le projet de Convention. Si celle-ci débouche comme annoncée sur une Constitution, il est peu probable que le quotidien du résidant des zones frontalières soit pris en compte en matière sanitaire et social. Il existe, toutefois, une voie à emprunter pour rencontrer cet objectif : celui de la coopération transfrontalière. Celle-ci requiert nécessairement la collaboration de tous les acteurs de la santé et des autorités décisionnelles en la matière sans quoi tout projet aussi original, bénéfique et qualitatif soit-il, est voué à l'échec.

· La protection sociale

Depuis la signature du Traité de Rome (1957), les états membres ont conservé leur compétence en matière d'organisation et de gestion de leur système de santé et d'accès aux soins. Pourtant, le Traité contient les jalons d'une politique communautaire en matière de protection sociale. Cependant, sa mise en oeuvre est paralysée par le vote à l'unanimité au Conseil des ministres.

De plus, les Etats membres invoquent le principe de subsidiarité, défini à l'article 5 du Traité⁶, pour conserver une compétence souveraine dans les domaines de la protection sociale et de la santé.

La politique communautaire se limite, jusqu'à présent, à soutenir et à coordonner l'action des Etats membres. Elle est l'émanation de ce que l'on nomme du «soft law». Celui-ci se définit par un ensemble de mesures non-constraininges comme des communications ou des recommandations, des missions de coordination ou de promotion de coopération entre Etats membres.

⁶ «... Dans les domaines qui ne relèvent pas de sa compétence exclusive, la Communauté n'intervient, conformément au principe de subsidiarité, que dans la mesure où les objectifs de l'action envisagée ne peuvent pas être réalisés de manière suffisante par les Etats membres et peuvent donc, en raison des dimensions ou des effets de l'action envisagée, être mieux réalisés au niveau communautaire ...».

· De gezondheid

Het Verdrag van Maastricht (1993) heeft de wetelijke grondslag gelegd die het de Europese Unie mogelijk maakt communautaire acties op het stuk van de gezondheidszorg te ontwikkelen. Met het artikel 152 van het Verdrag van Amsterdam (1997) werd de inhoud van het vroegere artikel 129 gewijzigd. Dat artikel 152 kent de Gemeenschap een aanvullende rol toe die gericht is op «de verbetering van de volksgezondheid, de preventie van ziekten en aandoeningen bij de mens en het wegnehmen van bronnen van gevaar voor de menselijke gezondheid».

Artikel 152, 1, beklemtoont de essentiële functie van het gezondheidsbeleid binnen de Europese Unie : «Bij de bepaling en uitvoering van elk beleid en elk optreden van de Gemeenschap wordt een hoog niveau van bescherming van de menselijke gezondheid verzekerd». De erkenning van de bescherming van de gezondheid als een permanent richtsnoer, dwingt de Europese Unie er bij het uitstippelen van haar beleid op andere gebieden toe rekening te houden met de gevolgen op het stuk van de volksgezondheid.

2. De coördinatie van de socialezekerheidsstelsels

De sociale bescherming omvat traditioneel de geneeskundige verzorging op het nationale grondgebied. Dat territorialiteitsbeginsel gaat uit van het concept van de natiestaat. Op het stuk van de gezondheid heeft die als taak de volksgezondheid te beschermen, te voorzien in voor de bevolking toegankelijke zorgvoorzieningen en toe te zien op de verbetering van de gezondheidstoestand van de bevolking.

Bij het ontstaan van de Gemeenschappelijke Markt kiest de Europese wetgever, die vreest dat het vrij verkeer van de arbeidskrachten ernstig in het gedrang zou komen mochten de rechten inzake sociale zekerheid beperkt blijven tot het nationale grondgebied, bij gebrek aan een harmonisering terzake voor het instrument van de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels teneinde de rechten van de migrerende werknemers en van de personen te hunnen laste te vrijwaren.

· La santé

Le Traité de Maastricht (1993) a créé la base légale qui permet à l'Union européenne de déployer des actions communautaires dans le domaine de la santé. Le Traité d'Amsterdam (1997) a réformé le contenu de l'ancien article 129 par l'article 152. Celui-ci attribue un rôle complémentaire à la Communauté en vue de «l'amélioration de la santé publique et de la prévention des maladies et des affections humaines et des causes de danger pour la santé humaine» (art. 152, 1, 2).

L'article 152, 1, accentue la fonction essentielle que doit remplir la politique de santé à l'intérieur de l'Union européenne : «Un niveau élevé de protection de la santé humaine est assuré dans la définition et la mise en oeuvre de toutes les politiques et actions de la Communauté.» Cette transversalité, reconnue à la protection de la santé, contraint l'Union européenne, lors de l'élaboration d'autres politiques, à tenir compte des conséquences en matière de santé publique.

2. La coordination des systèmes de sécurité sociale

La protection sociale couvre traditionnellement les prestations de santé fournies sur le territoire national. Ce principe de territorialité émane de la conception de l'Etat nation. Celui-ci a pour mission en matière de santé de sauvegarder la santé publique, d'organiser un système de soins accessibles à la population et de veiller à l'amélioration de l'état de santé des populations.

Craignant que la libre circulation de la main d'œuvre ne soit sévèrement entravée si les droits à la sécurité sociale restaient confinés aux frontières, le législateur européen, en absence d'une harmonisation en la matière, adopte, aux premières heures du Marché commun, l'instrument de la coordination des systèmes de sécurité sociale, afin de garantir des droits aux travailleurs migrants et aux personnes dont ils ont la charge.

De coördinatie van de socialezekerheidsstelsels stoelt op het beginsel van het vrij verkeer van werknemers. Artikel 42 van het E.G.-Verdrag kent de Raad de bevoegdheid toe «de maatregelen vast te stellen welke op het gebied van de sociale zekerheid noodzakelijk zijn voor de totstandkoming van het vrij verkeer van werknemers».

De bij de Europese verordeningen 1408/71 en 574/72 geregelde coördinatie van de socialezekerheidsstelsels stoelt op twee elementen :

- het samentellen van de verzekeringstijdvakken voor het verkrijgen en het behoud van het recht op uitkeringen alsook voor de berekening ervan;
- de betaling van de uitkeringen aan de personen die op het grondgebied van de lidstaten verblijven.

Op het gebied van de gezondheidszorg heeft de coördinatie voornamelijk betrekking op drie situaties :

- de grensarbeider (formulier E 106) : hij heeft recht op de tenlasteneming van de kosten voor geneeskundige verzorging verstrekt zowel op het grondgebied van het land waar hij werkt als van het land waar hij verblijft. Die dubbele toegang tot de gezondheidszorg geldt eveneens voor de leden van zijn gezin, wanneer de tussen lidstaten gesloten overeenkomsten zulks mogelijk maken. Dat is met name het geval tussen Frankrijk en België.

- De kosten van de dringende geneeskundige verzorging verstrekt in geval van tijdelijk verblijf in het buitenland (formulier E111) worden vergoed op grond van het tarief dat van kracht is in het land waar de verzorging plaatsvindt.

- De werknemers of hun gezinsleden die zich in een andere lidstaat willen laten verzorgen moeten vooraf een toestemming verkrijgen van hun bevoegd ziekteverzekeringsorgaan en dienen die aan het orgaan van hun woon- of verblijfplaats voor te leggen. Het formulier E112 vormt het bewijs van het recht op toegang tot de verzorging in de lidstaat van aansluiting en van de aanvaarding door het bevoegde orgaan om de kosten die verband houden met een welbepaalde medische behandeling te vergoeden. De lidstaten beschikken over enige speelruimte om hun beleid inzake het verlenen van

La coordination des systèmes de sécurité sociale est fondée sur le principe de la libre circulation des travailleurs. L'article 42 du traité C.E. attribue au Conseil le pouvoir d'adopter «dans le domaine de la sécurité sociale, les mesures nécessaires pour l'établissement de la libre circulation des travailleurs».

La coordination des systèmes de sécurité sociale régis par les règlements européens 1408/71 et 574/72 repose sur deux mécanismes :

- la totalisation des périodes d'assurance pour l'ouverture et le maintien du droit aux prestations ainsi que pour le calcul de celle-ci;
- le paiement des prestations aux personnes résidant sur le territoire des Etats membres.

Dans le domaine de la santé, la coordination traite principalement trois situations :

- le travailleur frontalier (formulaire E 106): il peut bénéficier de la prise en charge des soins délivrés à la fois sur le territoire du pays où il travaille et où il réside. Ce double accès aux soins concerne également les membres de sa famille lorsque des conventions entre Etats le permettent. C'est notamment le cas entre la France et la Belgique.

- Les soins urgents délivrés en cas de séjour temporaire à l'étranger (formulaire E111) sont remboursés sur base du tarif en vigueur dans le pays où les soins ont été dispensés.

- Le travailleur ou le membre de sa famille qui souhaite recevoir des soins dans un autre état membre doit obtenir une autorisation préalable de son institution d'assurance maladie compétente et la présenter, à l'institution du lieu de séjour. Le formulaire E112 atteste le droit d'accès aux soins dans l'état d'affiliation et l'acceptation de l'institution compétente de couvrir les frais afférents au traitement médical spécifié. Les Etats membres disposent d'une certaine latitude pour moduler leur politique d'autorisation de soins à l'étranger par la voie administrative. Cependant, l'article 22, 2, 2 du règle-

de toestemming voor verzorging in het buitenland via administratieve weg te moduleren. Artikel 22, 2, 2 van de Europese verordening preciseert echter dat de toestemming niet mag worden geweigerd wanneer aan twee cumulatieve voorwaarden is voldaan : enerzijds moet de betreffende behandeling behoren tot de prestaties waarin de wettelijke regeling van de lidstaat op het grondgebied waarvan de betrokken woont voorziet en anderzijds moet het zo zijn dat de bedoelde behandeling hem in de lidstaat waar hij woont niet kan worden gegeven binnen de termijn die daar gewoonlijk voor nodig is, gelet op zijn gezondheidstoestand van dat moment en het te verwachten ziekteverloop.

Een meer dan tien jaar geleden door de Association Internationale de la Mutualité (AIM)⁷ uitgevoerde studie over de grensoverschrijdende mobiliteit van patiënten in het kader van de communautaire coördinatieregeling heeft aangetoond dat de lidstaten over het algemeen een zeer restrictief toestemmingsbeleid voeren. In 2000 stelde een tweede door de AIM ten behoeve van de Europese Commissie uitgevoerde studie vast dat het Verenigd Koninkrijk jaarlijks nauwelijks meer dan 600 E112 formulieren uitreikt, Frankrijk 400 en Zweden 20. Verhoudingsgewijs tonen België en het Groothertogdom Luxemburg zich minder restrictief, met respectievelijk gemiddeld 2000 en 7000 gevallen per jaar⁸.

Dat is wellicht een van de redenen waarom de financiële weerslag van de grensoverschrijdende verzorging beperkt blijft. Die weerslag blijft marginal, met nauwelijks 2 euro per inwoner per jaar, of minder dan 0,5 % van de overheidsuitgaven voor gezondheidszorg⁹. Het Groothertogdom Luxemburg vormt daarop echter een uitzondering met een gemiddelde totale kostprijs van 116 euro per inwoner, zijnde 9 % van de overheidsuitgaven voor gezondheidszorg van het land. Dat kan voornamelijk wor-

ment européen précise que l'autorisation ne peut être refusée lorsque deux conditions cumulatives sont remplies : d'une part le traitement doit être couvert par le système de protection sociale et d'autre part le traitement ne peut être dispensé dans le pays de résidence dans un délai normalement nécessaire compte tenu de l'état de santé du patient et de l'évolution probable de sa maladie.

Une étude sur la mobilité transfrontalière des patients dans le cadre du système de coordination communautaire⁷ réalisée voici plus de 10 ans par l'Association Internationale de la Mutualité (AIM) montrait que les Etats membres menaient, en général, une politique d'autorisation très restrictive. En 2000, une seconde étude de l'AIM pour la Commission européenne, constatait que le Royaume Uni ne délivre guère plus de 600 formulaires E112 par an, la France 400, la Suède 20. Proportionnellement, la Belgique et le Grand-Duché se montrent moins restrictifs avec respectivement en moyenne 2000 et 7000 cas l'an⁸.

C'est sans doute une des raisons qui limite l'impact financier des soins transfrontaliers. Celui-ci reste marginal, à peine 2,-EUR par habitant par an ou moins de 0,5 % des dépenses publiques de santé⁹. Le Grand-Duché de Luxembourg fait, pourtant, exception, en totalisant un coût moyen de 116,-EUR par habitant, soit 9 % de ses dépenses publiques de santé. Ceci s'explique principalement par la capacité réduite de l'infrastructure de soins du Grand-Duché, compte tenu de la petite taille de la

⁷ ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LA MUTUALITE, Soins de santé transfrontaliers au sein de la Communauté européenne, avril 1991, 190 p. Cf. eveneens HERMESSE J., LEWALLE H., L'accès aux soins en Europe, Quelle mobilité du patient ?, Academia, Eurospectives, Bruylant, 1993, 135 p.

⁸ PALM, NICKLESS, LEWALLE et COHEUR, Implication de la jurisprudence récente concernant la coordination des systèmes de protection contre le risque de la maladie, Algemeen verslag, mei 2000, deel 1, hoofdstuk II.

⁹ Cf. eveneens DE BACKER C. en HERMESSE J. (1999), «Les soins de santé transfrontaliers», in MC-Informations, 188, juni-juli, blz. 312.

⁷ ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LA MUTUALITE, Soins de santé transfrontaliers au sein de la Communauté européenne, avril 1991, 190 p. Voir aussi HERMESSE J., LEWALLE H., L'accès aux soins en Europe, Quelle mobilité du patient ?, Academia, Eurospectives, Bruylant, 1993, 135 p.

⁸ PALM, NICKLESS, LEWALLE et COHEUR, implication de la jurisprudence récente concernant la coordination des systèmes de protection contre le risque de la maladie, Rapport général, mai 2000, partie 1, chapitre II.

⁹ Voir aussi DE BACKER C. et HERMESSE J. (1999), «Les soins de santé transfrontaliers», in MC-Informations, 188, juin-juillet, pp. 312.

den verklaard door de beperkte capaciteit van de zorgvoorzieningen in het Groothertogdom, rekening houdend met het kleine aantal inwoners, zodat bepaalde patiënten zich noodzakelijkerwijze in het buitenland moeten laten verzorgen.

3. De arresten van het Europees Hof van Justitie

De bij het E112-formulier geregelde toegang tot geneeskundige verzorging in het buitenland staat centraal in de discussie over het al of niet vrij verkeer van patiënten in de Europese Unie.

· De zaken Kohll en Decker

Ten gevolge van de door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in april 1998 gewezen arresten in de zaken Kohll en Decker, ont-snappen de sectoren van de gezondheidszorg en de sociale bescherming niet langer aan de invloed van het Europese integratieproces. Er is een bres geslagen in de traditionele regeling betreffende de toegang tot geneeskundige verzorging in het buitenland. Als dusdanig hadden die zaken aanvankelijk echter niets spectaculairs.

De Luxemburgse ziekteverzekering heeft geweiderd de heren Kohll en Decker de kosten van geneeskundige verzorging in het buitenland, namelijk respectievelijk de aankoop in België van een door een Luxemburg oogarts voorgeschreven bril en een orthodontische behandeling in Duitsland, terug te betalen.

De terugbetalingsaanvraag werd afgewezen op grond van het feit dat geen voorafgaande toestemming werd verleend, zoals dat krachtens de Luxemburgse wetgeving vereist is, overeenkomstig artikel 22.1c van de Europese verordening 1408/71.

De heren Decker en Kohll hebben tegen die beslissingen beroep ingesteld bij de bevoegde Luxemburgse rechtkanten. Zij betoogden dat de voorwaarde van de voorafgaande toestemming in strijd is met de beginselen van het vrij verkeer van goederen en diensten¹⁰. Die voorwaarde, die enkel verplicht is voor geneeskundige verzorging verstrekt buiten de nationale landsgrenzen, zou de patiënt-

population, et par voie de conséquence de la nécessité de recourir pour certains malades aux soins dispensés à l'étranger.

3. Les arrêts de la Cour de justice européenne

L'accès aux soins à l'étranger régulé par le formulaire E112 est au coeur du débat sur la libre circulation ou non des patients dans l'Union européenne.

· Les affaires Kohll et Decker

Avec les arrêts rendus par la Cour de Justice des Communautés européennes, en avril 1998, dans les affaires Kohll et Decker, les secteurs des soins de santé et de la protection sociale n'échappent plus à l'emprise du processus de l'intégration européenne. Une brèche a été introduite au sein du système traditionnel de régulation de l'accès aux soins à l'étranger. Pourtant, en soi, ces affaires ne présentaient, au départ, rien de spectaculaire.

L'assurance maladie luxembourgeoise a refusé à MM. Kohll et Decker de rembourser les prestations de santé délivrées à l'étranger, respectivement l'achat, en Belgique, de lunettes prescrites par un ophtalmologue luxembourgeois et un traitement orthodontique en Allemagne.

Les refus de remboursement étaient motivés par l'absence d'autorisation préalable requise par la législation luxembourgeoise en référence à l'article 22.1c du règlement européen 1408/71.

M. Decker et M. Kohll ont formé des recours contre ces décisions auprès des juridictions luxembourgeoises compétentes. Ils invoquèrent que la condition de l'autorisation préalable était contraire aux principes de la libre circulation des biens et services¹⁰. En effet, cette condition, qui n'était imposée qu'aux prestations médicales délivrées en dehors des frontières nationales, s'avérait dissuasive pour

¹⁰ Verdrag van Rome : vroeger artikel 30 en 36 voor de heer Decker en 59 en 60 voor de heer Kohll.

¹⁰ Traité de Rome : ancien article 30 et 36 pour M. Decker et 59 et 60 pour M. Kohll.

ten afschrikken zich tot medische hulpverleners in een andere lidstaat te wenden.

Aangezien het een interpretatie van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap betrof, heeft het Luxemburgse Hof van Cassatie de zaak naar het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verwezen. Voor dat Hof hebben de Luxemburgse autoriteiten, daarin gesteund door verscheidene lidstaten (Griekenland, het Verenigd Koninkrijk, Duitsland, Frankrijk, Oostenrijk, België, Nederland en Spanje) de weigering tot terugbetaaling van de kosten gemotiveerd en de Luxemburgse regelgeving waarop die weigering stoelede toegelicht.

Het eerste debat met argumenten had betrekking op de vraag of het communautair recht van toepassing is op de sociale zekerheid, wetende dat de lidstaten terzake bevoegd zijn.

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen was van oordeel dat de lidstaten weliswaar over een grote vrijheid beschikken voor het inrichten van hun socialezekerheidsstelsels, maar dat zij daarvan geen gebruik mogen maken om het gemeenschapsrecht te overtreden. Geen enkele sector mag zich onttrekken aan de toepassing van de communautaire beginselen van non-discriminatie en vrij verkeer. Zoals de advocaat-generaal in zijn conclusies verklaarde is de sector van de sociale zekerheid geen eilandje waar het gemeenschapsrecht niet geldt.

Ten tweede beweerden de Luxemburgse autoriteiten dat wanneer de beginselen van het vrij verkeer van toepassing zouden zijn op de geneeskundige verzorging verstrekt in het kader van de sociale zekerheid, er gewettigde redenen zijn voor het toestaan van een uitzondering. Zij stelden dat het gemeenschapsrecht er de lidstaten toe machtigt het vrij verkeer te beperken wanneer het algemeen belang of de volksgezondheid in het gedrang dreigen te komen.

Volgens de Luxemburgse Staat, was de voorwaarde van de voorafgaande toestemming noodzakelijk :

les patients qui souhaitent faire appel à des prestataires étrangers.

Puisqu'il s'agissait d'une interprétation du Traité instituant la Communauté européenne, la Cour de cassation du Luxembourg a renvoyé l'affaire à la C.J.C.E. Devant cette juridiction, les autorités luxembourgeoises, soutenues par plusieurs Etats membres (la Grèce, le Royaume Uni, l'Allemagne, la France, l'Autriche, la Belgique, les Pays-Bas et l'Espagne), ont motivé le refus de remboursement et la réglementation luxembourgeoise sur laquelle ce refus reposait.

Le premier débat argumentaire a porté sur la question de savoir si le droit communautaire s'appliquait à la sécurité sociale, sachant que cette matière relève de la compétence de chaque état membre.

La C.J.C.E. a considéré que si les Etats membres jouissent d'une grande liberté pour organiser leurs systèmes de sécurité sociale, ce pouvoir ne peut être utilisé pour contrevenir à la législation communautaire. Aucun secteur ne peut se soustraire à l'application des principes communautaires de non-discrimination et de libre circulation. Comme l'a déclaré l'avocat général dans ses conclusions : «le secteur de la sécurité sociale ne constitue pas un îlot à l'abri de la législation communautaire.»

En deuxième lieu, les autorités luxembourgeoises prétendaient que, si les principes de libre circulation s'appliquaient aux prestations médicales délivrées dans le cadre de la sécurité sociale, des motifs légitimes fondaient la reconnaissance d'une exception. Elles arguaient que le droit communautaire autorise les Etats membres à restreindre la libre circulation lorsque l'intérêt général ou la santé publique risque d'être mis en péril.

Selon l'Etat luxembourgeois, la condition de l'autorisation préalable était nécessaire :

- om het financiële evenwicht van het sociale zekerheidsstelsel te vrijwaren : de afwezigheid van een beperking van de stroom van patiënten naar het buitenland tot de louter spoedeisende of medisch verantwoorde gevallen zou zware financiële gevolgen hebben voor de Luxemburgse sociale zekerheid;

- om de volksgezondheid van de sociaal verzekerden te beschermen : zonder het instrument van de voorafgaande toestemming zou de Luxemburgse Staat verplicht worden de kosten van geneeskundige verzorging in het buitenland te vergoeden waarvan hij de kwaliteit niet kan garanderen;

- om een evenwichtige en voor alle verzekerden toegankelijke verzorging door artsen en ziekenhuizen op het Luxemburgse grondgebied te verzekeren : de financiering, de leefbaarheid en de kwaliteit van het zorgaanbod in het Groothertogdom Luxemburg zouden in het gedrang komen mochten de Luxemburgers er massaal voor kiezen zich in het buitenland te laten verzorgen.

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft die rechtvaardigingsgronden echter verworpen.

- Het was van oordeel dat de vergoedingsaanvraag van de heren Kohll en Decker geen extra kosten meebrengt voor de Luxemburgse ziekteverzekerung, aangezien de betrokkenen een terugbetaling op grond van de Luxemburgse tarieven voorgestelden. Bijgevolg zou het financiële evenwicht van het stelsel niet in het gedrang komen.

- Wat het argument betreffende de kwaliteit van de verzorging betreft, heeft het Hof van Justitie die rechtvaardigingsgrond afgewezen door te wijzen op de toepassing van het beginsel van de onderlinge erkenning van de diploma's van de medische hulpverleners in de EU, alsook op de inspanningen die in de jaren 70 werden geleverd om de eisen met betrekking tot de opleiding van de medische hulpverleners te harmoniseren. Het achtte die basis toereikend om te veronderstellen dat de kwaliteit van de verzorging in de onderscheiden lidstaten gelijkwaardig is.

- Ten slotte is het argument van de bescherming en de optimale benutting door een lidstaat van zijn medische infrastructuur enkel gegrond wanneer de

- pour préserver l'équilibre financier du régime de sécurité sociale: l'absence de limitation du flux de patients à l'étranger aux seuls cas urgents ou médicalement justifiés entraînerait de graves conséquences financières pour la sécurité sociale luxembourgeoise;

- pour protéger la santé publique des assurés sociaux: sans l'instrument de l'autorisation préalable, l'État luxembourgeois serait contraint de rembourser des prestations à l'étranger dont il ne pourrait garantir la qualité;

- pour maintenir sur le territoire luxembourgeois un service médical et hospitalier équilibré et accessible à tous: le financement, la viabilité et la qualité de l'offre médicale au GD Luxembourg seraient mis en danger si les luxembourgeois choisissaient massivement de se soigner à l'étranger.

Cependant, la C.J.C.E. a rejeté ces justifications.

- Elle a considéré que la demande de remboursement de MM. Kohll et Decker était une transaction financière neutre pour l'assurance maladie luxembourgeoise, puisqu'ils proposaient d'être remboursés sur base des tarifs luxembourgeois. Dès lors, l'équilibre financier du système n'aurait pas été mis en péril.

- En ce qui concerne l'argument relatif à la qualité des soins, la Cour de Justice a rejeté cette justification en invoquant l'application du principe de la reconnaissance mutuelle des diplômes aux prestataires de soins dans l'U.E., ainsi que les efforts réalisés, pendant les années 70, pour harmoniser les exigences en matière de formation des professionnels de santé. Elle a jugé cette base suffisante pour supposer un niveau de qualité des soins équivalent dans les différents Etats membres.

- Enfin, la protection et la valorisation par un État de son infrastructure médicale ne se justifient que lorsque la santé publique est effectivement mena-

volksgezondheid effectief in het gedrang dreigt te komen. In beide zaken is er echter geen sprake van een dergelijke bedreiging.

Bijgevolg was het Hof in beide zaken van oordeel dat de krachtens de Luxemburgse wetgeving vereiste voorafgaande toestemming een niet te rechtvaardigen beperking van het vrij verkeer van goederen en diensten vormde.

Die voorwaarde met betrekking tot de vergoeding van de kosten van geneeskundige verzorging in het buitenland schrikte de Luxemburgse onderdanen af om zich tot medische hulpverleners in het buitenland te wenden of om medische producten in een andere lidstaat te kopen, zonder dat er daarvoor een gewettigde rechtvaardigingsgrond bestaat. In zijn arresten sloot het Hof echter niet uit dat er in andere zaken wel redenen zouden kunnen zijn die een beperking van het vrij verkeer rechtvaardigen.

· De zaak Vanbraekel

In juli 2001 velde het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen een arrest in de zaak Vanbraekel¹¹. Mevrouw Descamps, een Belgische sociaal verzekerde die aan bilaterale gonarthrose leed, vroeg in februari 1990 de toestemming voor een orthopedische chirurgische ingreep in Frankrijk. Die toestemming werd geweigerd. Bij gebrek aan een toestemming, heeft de betrokkenen zich in april 1990 in Parijs laten verzorgen. Vervolgens stelde zij een procedure in bij de arbeidsrechtbank van Doornik (België) met het oog op het verkrijgen van de terugbetaling van die kosten en stelde zij later ook beroep in bij het Arbeidshof van Bergen. Op grond van een op 29 december 1994 ingediend deskundigenverslag heeft het Hof het ziekenfonds van de betrokkenen veroordeeld tot het vergoeden van de kosten van de ziekenhuisopname in het buitenland. Dat Hof heeft tevens het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen gevraagd welk tarief in casu dient te worden toegepast. Moet de vergoeding worden berekend volgens het tarief van de Staat waar de rechten worden verkregen dan wel volgens het tarief van de Staat waar de ziekenhuisopname heeft plaatsgevonden ?

cée. Or, ces deux affaires ne pouvaient fonder une telle menace.

En conséquence, la Cour a considéré, dans les deux affaires, que l'autorisation préalable exigée par la législation luxembourgeoise constituait une restriction injustifiable à la libre circulation des marchandises et des services.

Cette condition au remboursement des soins à l'étranger décourageait les ressortissants luxembourgeois de faire appel aux prestataires de services et de produits médicaux d'un autre Etat membre, sans qu'il y ait pour autant une base de justification légitime. Cependant, la Cour, dans ses arrêts, n'a pas exclu que dans d'autres affaires, des raisons pourraient justifier une restriction à la libre circulation.

· L'affaire Vanbraekel

En juillet 2001, la CJCE a rendu son arrêt dans l'affaire Vanbraekel¹¹. Souffrant de gonarthrose bilatérale, Mme Descamps, assurée sociale belge, a sollicité, en février 1990, l'autorisation de subir en France une intervention chirurgicale orthopédique. Cette autorisation a été refusée. En l'absence d'autorisation, l'intéressée s'est fait soigner à Paris en avril 1990 et a, ensuite, introduit un recours devant le Tribunal du travail de Tournai (Belgique) en vue d'obtenir le remboursement de ces soins, puis a interjeté appel devant la Cour du travail de Mons. Sur la base d'un rapport d'expertise déposé le 29 décembre 1994, la Cour a condamné la mutualité de l'intéressée à prendre en charge les dépenses d'hospitalisation à l'étranger. En même temps, elle a saisi la CJCE sur le tarif à appliquer. Le remboursement doit-il être calculé selon le tarif de l'Etat de où les droits sont ouverts ou selon celui de l'Etat où l'intervention a été pratiquée?

¹¹ Zaak C-368/98.

¹¹ Affaire C368/98.

Op die vraag antwoordde het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen op grond van het Verdrag¹² dat als de vergoeding van de kosten van een ziekenhuisopname in een lidstaat van verblijf lager ligt dan wat zou zijn voortgevloeid uit de toepassing van de wetgeving die van kracht is in de lidstaat van aansluiting in geval van ziekenhuisopname in die laatste lidstaat, het bevoegde orgaan de sociaal verzekerde een aanvullende vergoeding moet toekennen die overeenstemt met het verschil in de tarieven.

· De zaken Smits en Peerbooms

Nog in juli 2001 velde het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen ook een ander arrest betreffende geneeskundige verzorging in het buitenland. Het moest zich in de zaken Smits en Peerbooms¹³ (twee Nederlandse sociaal verzekerden) uitspreken over de aanvraag tot terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging in het buitenland zonder dat daarvoor een voorafgaande toestemming was verleend.

Mevrouw Smits, die leed aan de ziekte van Parkinson, kreeg in een ziekenhuis in Kassel (Duitsland) een categoriale en multidisciplinaire behandeling die in Nederland niet wordt toegepast.

De heer Peerbooms, die na een ongeval in coma was geraakt, werd overgebracht naar het academisch ziekenhuis van Innsbruck (Oostenrijk), waar hij een speciale therapie van intensieve neurostimulatie onderging, met succes aangezien hij uit coma is ontwaakt. In Nederland wordt die behandeling enkel op experimentele basis en in slechts twee medische centra toegepast en door de ziekteverzekeringsmaatschappijen terugbetaald. Gezien zijn leeftijd kwam de heer Peerbooms voor die behandeling niet in aanmerking (uitsluitend voor personen jonger dan 25 jaar).

In beide zaken weigerde de Nederlandse ziekteverzekeringsmaatschappijen de kosten van de behandeling te vergoeden omdat er volgens haar geen medische reden was die een behandeling in het buitenland rechtvaardigde. Zij betoogde tevens dat de toegepaste

A cette question la CJCE a répondu, sur base du traité¹² que , si le remboursement de frais exposés pour des services hospitaliers fournis dans un Etat membre de séjour est inférieur à celui qui aurait résulté de l'application de la législation en vigueur dans l'Etat membre d'affiliation en cas d'hospitalisation dans ce dernier, un remboursement complémentaire correspondant à la différence des tarifs doit être accordé à l'assuré social par l'institution compétente.

· Les affaires Smits et Peerbooms

Toujours en juillet 2001, la CJCE a rendu un autre arrêt en matière de soins à l'étranger. Dans les affaires Smits et Peerbooms¹³, (deux assurés sociaux hollandais), elle devait se prononcer sur la demande de remboursement de prestations dispensées à l'étranger sans autorisation préalable.

Mme Smits, atteinte de la maladie de Parkinson, a reçu dans un hôpital de Kassel (Allemagne) un traitement catégoriel et multidisciplinaire qui n'est pas dispensé aux Pays Bas.

M. Peerbooms, tombé dans le coma après un accident a été transféré à l'hôpital universitaire d'Innsbruck (Autriche) où il a subi une thérapie spéciale de neurostimulation intensive, avec succès puisqu'il est sorti du coma. Aux Pays-Bas ce traitement n'est couvert par l'assurance maladie qu'à titre expérimental dans deux centres médicaux, auxquels M. Peerbooms ne pouvait avoir accès compte tenu de son âge (accès réservé à des personnes de moins de 25 ans).

Dans ces deux affaires, l'assurance maladie hollandaise a refusé de rembourser les frais des traitements arguant l'absence de raison médicale justifiant un traitement à l'étranger et, en outre, que les traitements qui ont été administrés ne sont pas

¹² Artikel 59 van het EG-Verdrag dat, na wijziging, artikel 49 van het EG-Verdrag is geworden.

¹³ Zaken C-157/99, Smits echtgenote Geraerts en Peerbooms.

¹² Article 59 du traité CE devenu, après modification, article 49 du traité CE.

¹³ Affaires C157/99, Smits épouse Geraerts et Peerbooms.

behandelingen «in de kring der beroepsgenoten niet als gebruikelijk kunnen worden aangemerkt».

In zijn arrest blijft het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen conform zijn rechtspraak in de arresten Kohll en Decker. De voorafgaande medische toestemming vormt een beperking van het vrij verrichten van medische diensten.

Het aanvaardt echter dat de Nederlandse ziekeverzekeringsmaatschappij kan afwijken van de toepassing van dat beginsel voor geneeskundige verzorging in een ziekenhuis in het buitenland. Het erkent dat de door Nederland aangevoerde rechtvaardigingen gegrond zijn : enerzijds het algemeen belang (economische kosten van de nationale ziekenhuisvoorzieningen) en anderzijds de volksgezondheid (noodzaak van planning van de infrastructuur om aan de behoeften van de bevolking te voldoen).

Volgens het Hof van Justitie kan de voorwaarde van de «gebruikelijkheid van de uit te voeren behandeling» geen weigering rechtvaardigen van de toestemming voor een «door de internationale medische wetenschap voldoende beproefde en degelijk bevonden behandeling» en mag de toestemming enkel worden geweigerd wanneer bij een instelling waarmee het ziekenfonds van de verzekerde een overeenkomst heeft gesloten tijdelijk een identieke of voor de patiënt even doeltreffende behandeling kan worden verkregen.

Met het oog op het wegwerken van de wachtrijen beveelt het Hof van Justitie de lidstaten ten slotte aan voor de grensgebieden overeenkomsten te sluiten met de gezondheidsstelsels van de aangrenzende landen en vaker gebruik te maken van het E 112-formulier, waarbij het verstrekken van geneeskundige verzorging in het buitenland wordt toegestaan.

· Andere nog in behandeling zijnde zaken

Er zijn nog andere zaken in behandeling bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen; zij zullen ongetwijfeld nog antwoorden aanreiken op vragen die tot dusver nog niet zijn beantwoord. De zaak Müller-Fauré¹⁴ heeft betrekking op een Nederlandse verzekerde die er bewust voor gekozen heeft tijdens haar vakantie in Duitsland een tandheelkundige be-

considérés comme «usuel par le corps médical hollandais».

Dans son arrêt, la CJCE reste conforme à la jurisprudence qu'elle a créée par les arrêts Kohll et Decker. L'autorisation médicale préalable constitue une entrave à la libre prestation des services médicaux.

Seulement, elle accepte que l'assurance maladie hollandaise puisse déroger à l'application de ce principe pour des soins hospitaliers délivrés à l'étranger. Elle reconnaît que les justifications avancées par les Pays-Bas sont fondées : d'une part l'intérêt général (coût économique d'une offre hospitalière nationale) et d'autre part la santé publique (nécessité de planifier une infrastructure pour répondre aux besoins de la population).

Pour la CJCE, l'exigence du «caractère usuel du traitement» ne peut justifier un refus d'autorisation pour un «traitement éprouvé et validé par la science médicale internationale» et l'autorisation ne peut être refusée pour absence de nécessité médicale lorsqu'un traitement identique ou présentant le même degré d'efficacité pour le patient peut être obtenu en temps opportun auprès d'un établissement ayant conclu une convention avec la caisse de maladie dont relève l'assuré.

Enfin, la CJCE recommande aux Etats membres de recourir à des conventions entre les systèmes de santé limitrophes dans les régions frontalières et d'utiliser davantage le formulaire E112, autorisant la délivrance de soins à l'étranger, pour résorber les files d'attente.

· D'autres affaires pendantes

D'autres affaires sont en cours devant la CJCE et devraient sans aucun doute apporter des réponses à des questions non résolues à ce jour. L'affaire Müller-Fauré¹⁴ concerne une assurée hollandaise qui a délibérément décidé de suivre un traitement dentaire pendant ses vacances en Allemagne, prétextant qu'elle n'était pas satisfaite des pres-

¹⁴ Zaak C-385/99.

¹⁴ Affaire C385/99.

handeling te ondergaan, met als argument dat zij niet tevreden was over de verzorging verstrekt door de Nederlandse tandartsen. Haar ziekenfonds heeft geweigerd die kosten te vergoeden omdat het van oordeel was dat de behandeling niet dringend en evenmin medisch noodzakelijk was.

De zaak Van Riet¹⁵ betreft een Nederlandse verzekerde die in een Belgisch ziekenhuis een arthroscopie onderging omdat zij geen drie maanden wilde wachten alvorens die ingreep in een Amsterdams ziekenhuis te ondergaan. Om gelijkaardige redenen weigert haar ziekenfonds eveneens die medische kosten te vergoeden.

. Gevolgen van de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen

Uit de arresten van het Hof van Justitie kunnen verscheidene lessen worden getrokken.

In de eerste plaats, en zoals de advocaat-generaal in de zaak Kohll en Decker heeft gesteld, ont-snapt de sector van de sociale zekerheid niet aan de toepassing van de regels van het Verdrag van Rome. Bijgevolg mag het vrij verkeer van goederen en diensten niet worden belemmerd, behalve in de situaties die door de Europese wetgever en in de rechtspraak zijn bepaald.

Ten tweede bevatten de Europese verordeningen betreffende de coördinatie van de sociale-zekerheidsstelsels niet langer de enige procedures voor de financiële regeling inzake de toegang tot geneeskundige verzorging in het buitenland. Het Hof van Justitie heeft een specifieke regeling vastgesteld voor de vergoeding van de kosten van ambulante verzorging verstrekt in het buitenland zonder voorafgaande medische toestemming. In dat geval worden de kosten niet langer vergoed op grond van het tarief van het land waar de verzorging heeft plaatsgevonden maar van het land waar de rechten worden verkregen (bevoegd land). Sinds die arresten heeft Luxemburg die regeling in zijn wetgeving opgenomen. België heeft dat ook gedaan, maar heeft die vergoeding tot maximaal 1 000 euro beperkt.

tations dispensées par les dentistes hollandais. Sa caisse de maladie a refusé de lui rembourser ses soins estimant que le traitement reçu n'était ni urgent, ni médicalement nécessaire.

L'affaire Van Riet¹⁵ concerne encore une assurée hollandaise qui s'est rendue dans un hôpital belge pour une arthroscopie plutôt que de patienter trois mois avant de subir cette intervention dans un hôpital d'Amsterdam. Sa caisse de maladie refuse également de lui rembourser ses frais médicaux pour des motifs similaires.

. Quel est l'impact de la jurisprudence de la CJCE ?

Plusieurs enseignements découlent des arrêts de la CJCE.

Tout d'abord, comme l'a affirmé l'avocat général dans l'affaire Kohll et Decker, la sécurité sociale n'est pas un secteur à l'abri de l'application des règles du Traité de Rome. Dès lors, la libre circulation des biens et services ne peut être entravée, sauf dans les situations définies par le législateur européen et la jurisprudence.

En deuxième lieu, les règlements européens concernant la coordination des systèmes de sécurité sociale ne renferment plus les seules procédures de régulation financière de l'accès aux soins à l'étranger. La CJCE a défini une procédure spécifique pour le remboursement des soins ambulatoires délivrés à l'étranger sans autorisation médicale préalable. Dans ce cas, les frais ne sont plus remboursés sur base du tarif du pays où les soins ont été dispensés mais du pays où les droits sont ouverts (pays compétent). Depuis ces arrêts, le Luxembourg a intégré cette procédure dans sa législation. La Belgique a fait de même mais a plafonné le remboursement à 1 000 EUR.

¹⁵ Zaak C-385/99.

¹⁵ Affaire C385/99.

Met uitzondering van Frankrijk, dat de Europese rechtspraak toepast voor brillen en lenzen, stellen de overige lidstaten dat die arresten voor hen niet gelden. Bijgevolg is er van de mooie eenvormigheid van de door de verordeningen ingestelde procedure voor de financiële regeling niets terecht gekomen. Dat is des te meer het geval daar in de zaak Vanbraekel, het Hof van Justitie de mening was toegegaan dat een aanvullende vergoeding diende te worden uitbetaald die gelijk is aan het verschil tussen het tarief van de vergoeding van de kosten in het buitenland en het tarief dat geldt in het land van verblijf, wanneer laatstgenoemd tarief voordeliger is voor de sociaal verzekerde die zich met de instemming van zijn socialezekerheidsstelsel in een buitenlands ziekenhuis laat verzorgen.

Ten derde stellen de arresten Kohll en Decker en de daaropvolgende arresten (Vanbraekel, Smits en Peerbooms) een rechtspraak in die ervan uitgaat dat de regeling waarbij een toestemming dient te worden verleend voor geneeskundige verzorging in het buitenland een belemmering vormt van de toepassing van het beginsel van het vrij verrichten van diensten.

Ten vierde kan die belemmering gerechtvaardigd zijn om economische redenen van algemeen belang en redenen van volksgezondheid wanneer de procedure van voorafgaande toestemming betrekking heeft op geneeskundige verzorging in een ziekenhuis in het buitenland.

Met het oog op het wegwerken van de wachtrijten worden de lidstaten ten slotte verzocht voor de grensgebieden werk te maken van het sluiten van overeenkomsten met de socialezekerheidsstelsels van aangrenzende landen en meer toestemmingen te verlenen voor geneeskundige verzorging in het buitenland.

Verscheidene vragen blijven nog altijd onbeantwoord. Hoe zal in de overeenkomstenregelingen die in de lidstaten van kracht zijn de verplichting worden opgenomen van non-discriminatie van buitenlandse medische hulpverleners in vergelijking met nationale medische hulpverleners ? Wie komt die schijnbare liberalisering van de toegang tot de geneeskundige verzorging echt ten goede ? De medische hulpverlener ? De patiënt ? Patiënten

Quant aux autres Etats membres, à l'exception de la France qui applique la jurisprudence européenne pour les lunettes et les lentilles, ils avancent toujours qu'ils ne sont pas concernés par ces arrêts. En conséquence, la belle unicité de procédure de régulation financière instaurée par les règlements a volé en éclat. Ceci est d'autant plus vrai que dans l'affaire Vanbraekel, la CJCE a estimé qu'il fallait verser un complément financier équivalent à la différence entre le tarif de remboursement des frais à l'étranger et celui en vigueur dans le pays de résidence, lorsque celui-ci était plus avantageux pour l'assuré social qui se rend dans un établissement hospitalier étranger avec l'accord de son système de sécurité sociale.

En troisième lieu, les arrêts Kohll et Decker et les arrêts suivants (Vanbraekel, Smits et Peerbooms) instituent une jurisprudence qui considère que la procédure d'autorisation de soins à l'étranger est une entrave à l'application du principe de la libre prestation des services.

En quatrième lieu, cette entrave peut-être justifiée pour des raisons économiques d'intérêt général et de santé publique lorsque la procédure d'autorisation préalable concerne les soins hospitaliers à l'étranger.

Enfin, les Etats membres sont invités à recourir au développement du conventionnement avec les systèmes de santé des pays limitrophes dans les zones frontalières et à délivrer davantage d'autorisations de soins à l'étranger pour tenter de résorber les files d'attentes.

Plusieurs questions demeurent aujourd'hui sans réponse. Comment les systèmes de convention en vigueur dans les Etats membres vont-ils intégrer l'obligation qui leur est faite de ne pas discriminer les prestataires étrangers par rapport aux prestataires nationaux ? Qui bénéficie réellement de cette apparente libéralisation de l'accès aux soins ? Est-ce le prestataire de soins ? Est-ce le patient ? En tout cas, les malades doivent souvent être bien formés, bien in-

die zich in het buitenland willen laten verzorgen moeten hoe dan ook ontwikkeld en goed geïnformeerd zijn en over de nodige middelen beschikken (reis, huisvesting van de verwante(n), talenkennis, voorschieten van de kosten...).

In welke mate dreigen de regelingen waarin de lidstaten hebben voorzien voor de beheersing van de kosten en voor het verzekeren van een betere kwaliteit van de verzorging niet te worden omzeild of in het gedrang te worden gebracht ? Ter illustratie : sinds de arresten Kohll en Decker ondervindt het Groothertogdom Luxemburg moeilijkheden bij de onderhandelingen over het sluiten van een nieuwe overeenkomst met de medische hulpverleners.

Meer fundamenteel kan men zich afvragen of het Hof van Justitie, dat tot taak heeft recht te spreken, geen nieuwe beleidslijnen van politieke aard aan het uitstippelen is.

Het uitblijven van een reactie van de politieke overheden (de lidstaten en de Commissie of de Raad) baart zorgen. Steven men in een volgende fase af op een nog verregaander liberalisering ? Als dat scenario werkelijkheid wordt, dient men dan geen initiatieven te nemen om de kwestie van de evolutie op het stuk van de geneeskundige verzorging in het buitenland te regelen ten behoeve van de patiënten, de medische hulpverleners, de socialezekerheidsstelsels en de financiële middelen van de staten ? Op het gebied van de gezondheid en de toegang tot de geneeskundige verzorging zijn er immers grote ongelijkheden tussen de lidstaten, maar ook tussen de burgers van eenzelfde land.

4. De grensoverschrijdende samenwerking

In grensgebieden zijn sociaal verzekerde en hun gezinsleden die buiten steden met een ruim zorgaanbod wonen vaak verplicht lange afstanden af te leggen om de nodige geneeskundige verzorging te krijgen. Zij kunnen zich uiteraard beroepen op de Europese verordeningen die de toegang tot geneeskundige verzorging in het buitenland mogelijk maken. Die regelingen zijn echter omslachtig en zeer vaak beschikken de patiënten niet over de nodige inlichtingen terzake¹⁶.

¹⁶ «En Marche» nr. 1247 van 17 januari 2002, blz. 8-9.

formés et disposer des moyens nécessaires pour se faire soigner à l'étranger (déplacements, logement d'accueil pour le ou les proches, aisance linguistique, avance des frais ...) ?

Dans quelle mesure les dispositifs mis en place dans les Etats membres pour maîtriser les coûts et assurer une meilleure qualité des soins ne risquent-ils pas d'être contournés ou mis à mal ? A titre d'exemple, le Grand-Duché rencontre des difficultés pour négocier une nouvelle convention avec les prestataires de soins depuis les arrêts Kohll et Decker.

Plus fondamentalement, la CJCE dont la fonction est de dire le droit, n'est-elle pas en train de définir de nouvelles orientations à caractère politique ?

L'absence de réaction du politique (les Etats membres et la Commission ou le Conseil) inquiète. S'oriente-t-on dans une prochaine étape vers une libéralisation plus importante ? Si tel est le scénario qui est en train de voir le jour, ne vaudrait-il pas mieux prendre des initiatives en vue de réguler à la faveur des patients, des prestataires, des systèmes de sécurité sociale et des ressources économiques des états, l'évolution des soins à l'étranger au sein de l'Union car il existe d'importantes inégalités entre Etats mais aussi entre les citoyens d'un même pays en matière de santé et d'accès aux soins ?

4. La coopération transfrontalière

L'assuré social qui habite dans une zone frontalière, en dehors d'une zone urbaine dotée d'une offre de soins étoffée, est souvent contraint, ainsi que les membres de sa famille, à effectuer de longues distances pour recevoir les soins appropriés à son état de santé. Il peut, certainement, recourir aux règlements européens qui autorisent l'accès aux soins à l'étranger. Seulement, ces procédures ne sont pas simples et très souvent les patients ne disposent pas de toutes les informations utiles¹⁶.

¹⁶ «En Marche» n° 1247 du 17 janvier 2002, p 8-9.

· De RIZIV-circulaires in België

De Belgische wetgever is zich bewust van de problemen op het gebied van de toegang tot de geneeskundige verzorging waarmee de inwoners van de grensgebieden worden geconfronteerd en heeft er al in 1981 mee ingestemd dat personen die minder dan 15 km van een grens wonen, zich kunnen laten opnemen in een buitenlands ziekenhuis dat op 25 km van de grens is gevestigd. De patiënt die aan die voorwaarden voldoet hoeft aan zijn ziekenfonds geen voorafgaande toestemming te vragen, zoals de Europese verordening bepaalt. Hij zal worden vergoed op grond van de tarieven die gelden in het land waar de geneeskundige verzorging plaatsvindt.

· De overeenkomsten tussen Staten

Vóór de toepassing van de Europese verordeningen (1959) sloten de lidstaten overeenkomsten om de toegang tot de geneeskundige verzorging te verbeteren voor de personen die in de grensgebieden wonen. Zo stond Frankrijk de zwangere vrouwen van de gemeente Halluin in 1956 toe in de kraamafdeling van Menen te bevallen.

De Europese wetgever staat het sluiten van dergelijke overeenkomsten nog steeds toe.

Luxemburg en België hebben de overeenkomst betreffende de Belgische grensarbeiders in 1996 vernieuwd. De betrokkenen vallen feitelijk onder de voor hen gunstiger Luxemburgse terugbetaalingsregeling. Zij betalen minder remgeld en minder toeslagen. De kosten van geneeskundige verzorging worden vergoed volgens het Luxemburgse tarief.

In België ligt de tenlasteneming van de kosten van geneeskundige verzorging in het ziekenhuis soms hoger dan in het Groothertogdom Luxemburg. In dat geval wordt de patiënt vergoed volgens het Belgische tarief maar Luxemburg registreert op zijn «rekening aanvullende bedragen» een negatief bedrag (verschil tussen het Belgisch en het Luxemburgs vergoedingstarief). De latere tegemoetkomingen door de Luxemburgse ziekteverzekerung zullen worden verminderd met een bedrag dat overeenstemt met dat op de negatieve rekening van de patiënt. De rekeningen worden om de drie jaar vereffend.

· Les circulaires de l'INAMI en Belgique

Conscients des problèmes rencontrés, en matière d'accès aux soins, par les résidants des zones frontalières, le législateur belge a autorisé, à partir de 1981, l'hospitalisation des personnes, habitant à moins de 15 km d'une frontière, dans un établissement étranger implanté à 25 km de la frontière. Le patient qui remplit ces conditions ne doit pas demander d'autorisation préalable à sa mutualité comme le prévoit le règlement européen. Il est remboursé sur base des tarifs en vigueur dans le pays où les soins ont été dispensés.

· Les conventions entre États

Avant l'application des règlements européens (1959), les Etats membres passaient des conventions pour améliorer l'accès aux soins des personnes habitant dans les zones frontalières. Ainsi, la France a permis, en 1956, aux parturientes de la commune d'Halluin d'accoucher à la maternité de Menin.

Le législateur européen autorise toujours ces conventions.

D'ailleurs le Luxembourg et la Belgique ont renouvelé la convention s'appliquant aux travailleurs frontaliers belges en 1996. Ceux-ci bénéficient, en fait, du régime de remboursement luxembourgeois. Il leur est plus favorable. Les tickets modérateurs et suppléments laissés à charge du patient sont moindres. Les soins sont remboursés selon le tarif luxembourgeois.

Cependant, en Belgique, la prise en charge des soins hospitaliers est parfois supérieure à celle du Grand-Duché. Dans ce cas, le patient est remboursé selon le tarif belge mais le Luxembourg enregistre sur son «compte complément» un montant négatif (différence entre tarif de remboursement belge et luxembourgeois). Les interventions ultérieures de l'assurance maladie luxembourgeoise seront réduites d'un montant équivalent au compte négatif du patient. Les comptes sont soldés tous les trois ans.

Ook met Nederland heeft België een overeenkomst voor de grensarbeiders gesloten. Beide landen maken een afrekening van de kosten op grond van een forfaitair bedrag per begunstigde. Voor de werknemer betreft het een vereenvoudiging. De gerechtigen die zich willen laten verzorgen in het land waar de grensarbeider werkt, moeten in het bezit zijn van een E112-formulier (toegestane geneeskundige verzorging in het buitenland).

De inwoners van Zeeland (Nederland) mogen zich al sinds tientallen jaren zonder voorafgaande medische toestemming in Belgische ziekenhuizen, meer bepaald in Brugge en Gent, laten verzorgen. Die situatie vloeit voort uit het zwakke zorgaanbod in die regio, die vooral uit kleine eilanden bestaat.

De Agence Régionale de l'Hospitalisation de la Région Champagne-Ardenne heeft met het Centre Hospitalier de Dinant een overeenkomst gesloten om Franse zwangere vrouwen die in de laars van Givet wonen toe te staan in dat ziekenhuis te bevallen en (pre- en postnatale) verzorging te krijgen. Die overeenkomst is ingegeven door de recente sluiting van de kraamafdeling van Revin (Frankrijk).

Het Groothertogdom Luxemburg heeft diverse administratieve overeenkomsten gesloten met ziekenhuizen in Trier, Luik, Nancy, enz. met het oog op een vereenvoudiging van de regelingen en een betere toegang tot de geneeskundige verzorging voor zijn onderdanen in ziekenhuizen gevestigd in de aangrenzende landen.

· De Interreg I en II-projecten

Al tien jaar lang steunt de Europese Commissie de ontwikkeling van de grensgebieden via de Interreg-programma's. Dank zij het eerste Interreg-programma kon een eerste project gericht op een betere toegang tot geneeskundige verzorging in Henegouwen/Noord-Picardië worden ontwikkeld.

Na een studie van de zorgvoorzieningen en de behoeften op het gebied van de gezondheid van de plaatselijke bevolking, werd een overeenkomst gesloten waardoor Belgische patiënten die lijden aan het immunodeficiëntiesyndroom zich in Tourcoing kunnen laten verzorgen en Franse patiënten met nierinsufficiëntie een dialyse in Moeskroen kunnen krijgen. Die overeenkomst ver-

Avec les Pays-Bas, la Belgique a aussi passé une convention pour les travailleurs frontaliers. Les deux États établissent un décompte des frais sur base d'un montant forfaitaire par bénéficiaire. Pour le travailleur, c'est une simplification. Cependant pour que ses ayants droits puissent recevoir des soins dans le pays où le travailleur frontalier travaille, ils doivent se faire délivrer un formulaire E112 (soins autorisés à l'étranger).

Depuis plusieurs décennies, les ressortissants de Zélande (Pays-Bas) sont autorisés à se rendre dans des hôpitaux belges, notamment à Bruges et à Gand sans autorisation médicale préalable. Cette pratique découle de la faible offre de soins de cette région composée de petites îles.

L'Agence Régionale de l'Hospitalisation de la Région Champagne-Ardenne a passé une convention avec le Centre Hospitalier de Dinant pour permettre aux parturientes françaises, habitant la botte de Givet, d'accoucher et d'être soignées (soins pré et post) au sein de cet établissement. Cette convention a pour fondement la fermeture récente de la maternité de Revin (France).

Le Grand-Duché a passé diverses conventions administratives avec des hôpitaux situés à Trèves, Liège, Nancy, etc. pour simplifier les procédures et faciliter l'accès aux soins de ses ressortissants dans des établissements hospitaliers situés dans les pays limitrophes.

· Les projets Interreg I et II

Depuis une décennie, la Commission européenne soutient le développement des zones frontalières à travers les programmes Interreg. Le premier programme Interreg a permis de développer, un premier projet d'amélioration de l'accès aux soins en Hainaut/Nord-Picardie.

Après une étude de l'offre de soins et des besoins en matière de santé des populations résidentes, une convention permet aux patients belges atteints du syndrome de l'immuno-déficience d'être soigné à Tourcoing et aux patients français souffrant d'insuffisance rénale d'être dialysé à Mouscron. Cette convention simplifie les procédures des règlements européens en dispensant les patients

eenvoudigt de in de Europese verordeningen opgenomen regelingen door de patiënten vrij te stellen van een voorafgaande toestemming. Sinds verscheidene jaren hoeven chronisch zieken en hun gezinsleden geen afstanden van soms meer dan 100 km meer af te leggen om de nodige verzorging te krijgen.

Het tweede Interreg-programma heeft initiatieven langsheen de Belgische grenzen doen ontstaan. Het programma liep af in 2001. In Henegouwen/Nord Pas de Calais werd de Overeenkomst Tourcoing/Moeskroen verruimd en werden nieuwe projecten opgezet, onder meer op het gebied van de urologie. Er zal echter nog enige tijd overheen gaan voordat de urologiediensten van de ziekenhuizen van Moeskroen, Tourcoing en Roubaix samenwerken en de bevoegde administratieve autoriteiten hun regelingen met betrekking tot het verlenen van de toestemming voor medische verzorging in het buitenland versoepelen. Dat project zal tevens samenwerkingsverbanden tot stand brengen tussen medische hulpverleners die hun gespecialiseerde medische activiteiten uitvoeren op korte afstand van elkaar maar gescheiden door een grens.

In Wallonië/Champagne-Ardenne is het Interreg II-project in 1999 van start gegaan. In de twee jaar die sinds de tenuitvoerlegging ervan zijn verstrekken, kon met succes een analyse van de zorgvoorzieningen en de behoeften worden gemaakt. De medische hulpverleners en de directies van de verzorgingsinstellingen werden bewust gemaakt van de dynamiek van het programma en van de positieve effecten ervan op de gezondheid van de betrokken bevolkingsgroepen.

Er werd een overeenkomst uitgewerkt ten behoeve van Franse zwaar verbranden. Zij zullen zonder voorafgaande toestemming in het IMTR van Loverval kunnen worden verzorgd. Belgische patiënten zullen in het UGECAM van Charleville een revalidatiebehandeling kunnen volgen. De pogingen om een project op te zetten waarbij Franse patiënten zou worden toegestaan in Mont Godinne en Jolimont pet-scan-onderzoeken te ondergaan, zijn op niets uitgelopen ondanks de mobilisatie van de Franse artsen en het gebrek aan apparatuur in de regio Champagne-Ardenne.

d'une autorisation préalable. Depuis plusieurs années, des malades chroniques et les membres de leur famille ne doivent plus effectuer des distances de parfois 100 km pour recevoir des soins adéquats.

Le deuxième programme Interreg a suscité des initiatives le long des frontières belges. Il vient de s'achever en 2001. En Hainaut/Nord Pas de Calais, la Convention Tourcoing/Mouscron a été élargie et de nouveaux projets ont été élaborés, notamment dans le domaine de l'urologie. Il faudra toutefois encore attendre pour que les services d'urologie des hôpitaux de Mouscron, Tourcoing et Roubaix travaillent de concert et que les autorités administratives compétentes assouplissent leurs procédures d'autorisation de soins à l'étranger. Ce projet réalisera, en outre, des synergies entre des professionnels de santé exerçant leurs activités médicales spécialisées à quelques encablures mais séparées par une frontière.

En Wallonie/Champagne-Ardenne, le programme Interreg II a démarré en 1999. Au cours des deux ans qui se sont écoulés depuis sa mise en oeuvre, une analyse de l'offre et des besoins a pu être menée à bien. Les professionnels de santé et les directions des établissements de soins ont été sensibilisés à la dynamique du programme et à ses effets positifs sur la santé des populations concernées.

Une convention a pu être élaborée pour les grands brûlés français. Ils pourront être soignés à l'IMTR de Loverval sans autorisation médicale préalable. Des patients belges peuvent suivre un traitement de revalidation à l'UGECAM de Charleville. Un projet, autorisant les patients français à effectuer des examens pet-scan à Mont Godinne et à Jolimont, n'a pu aboutir malgré la mobilisation des praticiens français et la carence de l'équipement en ce domaine dans la région Champagne-Ardenne.

Ten slotte wordt momenteel nog aan een ander project gewerkt. Het moet ervoor zorgen dat patiënten voor wie een beroep moet worden gedaan op een medische urgentiedienst (100 in België en 15 in Frankrijk) zo snel mogelijk worden opgevangen door een Franse of Belgische MUG-dienst, en worden doorverwezen naar de meest geschikte dienst.

In de Euregio Maas-Rijn heeft het IZOM-project de toegang tot de geneeskundige verzorging voor de inwoners van de provincies Belgisch en Nederlands Limburg, Luik en Aken versoepeld. Sinds 1 oktober 2001 kunnen de patiënten van die regio's zich zonder voorafgaande toestemming over de grens ambulant of in een ziekenhuis laten verzorgen. Die versoepeling geldt echter niet voor de verstrekkingen van huisartsen en tandartsen. Dat project zal binnenkort worden geëvalueerd. Bij die evaluatie zullen ongetwijfeld een aantal vaststellingen worden gedaan met betrekking tot de houding van de patiënten en de medische hulpverleners binnen een euregionale zorgaanbod waarbij grensbeperkingen werden opgeheven.

Het Scheldemonde-project (Belgisch-Nederlandse Schelde) is voornamelijk gericht op het openen van sociale loketten in de organen voor het beheer van de sociale zekerheid met het oog op het informeren van patiënten en het vereenvoudigen van de administratieve en financiële regelingen op het stuk van de toegang tot geneeskundige verzorging in het buitenland en dat in het bijzonder voor patiënten uit Zeeuws-Vlaanderen.

- **Een proefproject in Thiérache : Transcards***

Sinds meer dan een jaar kunnen Franse en Belgische inwoners van de Thiérache zich zonder voorafgaande toestemming in zeven ziekenhuizen in de regio laten verzorgen. Die toegang tot de geneeskundige verzorging wordt vergemakkelijkt dankzij de installatie in elk van de instellingen van een kaartlezer van de sociale zekerheid van het buurland (VITALE van Frankrijk en SIS van België).

Zodoende kunnen de administratieve diensten van de Franse instelling waar een Belg wordt verzorgd hem inschrijven en zijn dossier samenstellen

Enfin, un autre projet est en cours de réalisation. Il doit permettre aux patients pour lequel un service médical d'urgence doit intervenir (100 en Belgique et 15 en France) d'être pris en charge le plus rapidement possible par une équipe SMUR, française ou belge, et être orienté vers le service le mieux approprié.

Dans l'Euregio Meuse-Rhin, l'accès aux soins des populations résidant dans les provinces du limbourg belge et hollandais, de Liège et d'Aix-la-Chapelle a été libéralisé avec le projet IZOM. Depuis le 1er octobre 2001, les patients de ces régions peuvent se rendre de part et d'autre de la frontière pour y recevoir des soins ambulatoires et hospitaliers sans autorisation préalable. Ne sont pas concernés les prestations des généralistes et des dentistes. Cette initiative fera prochainement l'objet d'une évaluation. Celle-ci ne manquera pas de mettre en évidence un certain nombre de constats sur l'attitude des patients et des professionnels de santé à l'intérieur d'une offre de soins eurégionale allégée des contraintes frontalières.

Le projet Scheldemonde (Escaut belgo-hollandais) s'est principalement orienté vers l'installation de guichets sociaux dans les organismes de gestion de l'assurance maladie pour informer les patients et simplifier les procédures administratives et financières en matière d'accès aux soins à l'étranger et tout spécialement pour les patients de la Zélande hollandaise.

- **Un projet expérimental en Thiérache : Transcards***

Depuis plus d'un an, les habitants français et belges de la Thiérache peuvent accéder sans autorisation préalable aux soins dispensés dans sept hôpitaux de la région. Cet accès aux soins est rendu aisément grâce à l'installation dans chacun des établissements d'un lecteur de carte de sécurité sociale du pays voisin (VITALE française et SIS belge).

De la sorte, les services administratifs de l'établissement français qui reçoit un patient belge procèdent à son inscription et à la constitution de son

door zijn SIS-kaart te lezen. De kosten van de verzorging worden door de Belgische ziekteverzekeringsmaatschappij terugbetaald op grond van de Franse tarieven voor de verstrekkingen. De Franse patiënten die zich in het Centre de Santé des Fagnes te Chimay laten verzorgen genieten dezelfde voordeelen en worden tegen dezelfde voorwaarden vergoed.

- Het toekomstige Interreg III-programma***

Dit jaar start een nieuw Interreg III-programma met een looptijd van zes jaar. In de regio Scheldemond, de Euregio Maas-Rijn en langsheen de hele Frans-Belgische grens (Vlaanderen-Frankrijk, Wallonië-Frankrijk) werden projecten ingediend voor een hernieuwbare periode van drie jaar. Zij hebben betrekking op de complementariteit van de gezondheidsstelsels van de buurlanden, een betere toegang tot de verzorging, een grotere mobiliteit van de patiënten en de medische hulpverleners in de grensgebieden, de ontwikkeling van communicatie-instrumenten voor de inwoners van de grensgebieden en de medische hulpverleners, de vereenvoudiging van de administratieve en financiële regelingen, de opvang van bejaarden, gehandicapten,...

- Het LUXLORSAN-project***

In het kader van het Interreg III-programma hebben organen belast met het beheer van de sociale zekerheid en meer bepaald van de ziekteverzekeringsmaatschappijen in de Franse regio's Lotharingen en Moselle, in het Groothertogdom Luxemburg en in de Belgische provincie Luxemburg een onderzoeks- en actie-project op het gebied van de grensoverschrijdende geneeskundige verzorging ingediend. Het is in dat kader van het programma Wallonië-Lotharingen-Luxemburg dat dit project werd opgezet.

Met de oprichting van een Europees Samenwerkingsverband (ESV), LUXLORSAN (LLS) genaamd, werd reeds de grondslag gelegd van een grensoverschrijdend waarnemingscentrum van de gezondheid. Het heeft als taak studiewerk te verrichten en te bevorderen en projecten voor grensoverschrijdende samenwerking binnen de wettelijk geïnstitutionaliseerde geografische ruimte op te zetten. Die projecten zouden binnenkort door de beheerautoriteiten van het Interreg III-programma moeten worden goedgekeurd.

dossier en lisant sa carte SIS. Les coûts des soins sont pris en charge par l'assurance maladie belge sur base des tarifs français des prestations délivrées. Les patients français qui se rendent au Centre de Santé des Fagnes à Chimay bénéficient des mêmes avantages et sont pris en charge dans les mêmes conditions.

- Le futur programme Interreg III***

Un nouveau programme Interreg III démarre cette année. Il court sur une période de six ans. Dans les régions de Scheldemond, de l'Euregio Meuse-Rhin et tout le long de la frontière franco-belge (Flandre-France, Wallonie-France) des projets ont été déposés pour une période de trois ans, renouvelable. Ils portent sur la complémentarité des systèmes de santé des pays voisins, sur l'amélioration de l'accès aux soins, l'accroissement de la mobilité des patients et des prestataires de soins dans les zones frontalières, le développement d'outils de communication pour les populations frontalières et les professionnels de santé, la simplification des procédures administratives et financières, la prise en charge des personnes âgées, handicapées, ...

- Le projet LUXLORSAN***

Dans le cadre du programme Interreg III, des organismes chargés de la gestion de la sécurité sociale et plus particulièrement de l'assurance maladie en Lorraine et Moselle française, au Grand-Duché de Luxembourg et dans la province du Luxembourg en Belgique ont déposé un projet de recherche-action en matière de santé transfrontalière. C'est dans le cadre du programme Wallonie-Lorraine-Luxembourg que ce projet a été initié.

Les opérateurs du projet ont déjà jeté les bases d'un observatoire transfrontalier de la santé en créant un Groupement européen d'intérêt économique (GEIE) dénommé LUXLORSAN (LLS). Sa mission est de développer et promouvoir des travaux d'études et des projets de coopération transfrontalière à l'intérieur de l'espace géographique défini. Ceux-ci devraient prochainement recevoir l'aval des autorités de gestion du programme Interreg III.

In een eerste fase is het de bedoeling de gezondheidsvoorzieningen in die «grote regio» te onderzoeken en de demografische en epidemiologische kenmerken van de betrokken bevolkingsgroepen bloot te leggen om te bepalen welke samenwerkingsverbanden dienen te worden opgezet. Op die manier zouden op complementariteit gerichte projecten kunnen worden opgestart met verzorgingsinstellingen, medische hulpverleners en andere plaatselijke zorgverleners.

Die projecten strekken ertoe de toegang tot kwaliteitsvolle verzorging te verbeteren voor de inwoners van de grensgebieden, de capaciteit van de zorgvoorzieningen te vergroten door de ontwikkeling van samenwerkingsverbanden, de dialoog en de uitwisselingen tussen de zorgverleners uit de regio te bevorderen en over het algemeen de toegang tot de informatie, voornamelijk voor de patiënten, te verbeteren. Aan specifieke aspecten, zoals de chronische ziekten, zal bijzondere aandacht worden besteed en dat geldt ook voor bevolkingsgroepen met grote sociale en gezondheidsbehoeften (vooral bejaarden en gehandicapten).

Samenvattend

De versnelde Europese integratie, de omslachtige Europese verordeningen, de grotere mobiliteit en de arresten van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen wijzigen het kader waarbinnen onze socialezekerheidsstelsels nauwelijks een decennium geleden functioneerden. De invloed van die parameters dreigt de komende jaren nog toe te nemen.

Dank zij de Interreg-programma's en de proefprojecten die met de steun van de Europese Commissie en de regionale en plaatselijke besturen en de betrokken medische hulpverleners werden opgezet, kunnen wij ons voorbereiden op de veranderingen, kunnen gepaste antwoorden op de opduikende behoeften worden aangereikt en kunnen aan de plaatselijke bevolking en omstandigheden aangepaste reguleringsmechanismen tot stand worden gebracht met het oog op een betere toegang tot de geneeskundige verzorging en een vermindering van de sociale kosten.

Il s'agira dans un premier temps d'étudier le dispositif sanitaire implanté à l'intérieur de cette «grande région», d'identifier les caractéristiques démographiques et épidémiologiques des populations concernées afin de dresser un diagnostic sur les formes de coopération à mettre en oeuvre. De la sorte, des projets de complémentarités pourraient être lancés avec des établissements de soins, des prestataires et d'autres acteurs locaux de la santé.

Ces projets visent à améliorer l'accès à des soins de qualité pour les habitants des zones frontalières, renforcer la capacité infrastructurelle de soins par le développement de synergies, favoriser le dialogue et les échanges entre les acteurs de la santé régionaux ainsi que de manière générale l'accès à l'information principalement pour le patient. Des domaines spécifiques, tels que les maladies chroniques feront l'objet de travaux particuliers et une attention spécifique sera accordée à des populations dont les besoins sanitaires et sociaux sont importants (les personnes âgées et handicapées principalement).

En synthèse

L'accélération de l'intégration européenne, la lourdeur des règlements européens, l'accroissement de la mobilité, les arrêts de la C.J.C.E. modifient le cadre à l'intérieur duquel évoluaient nos systèmes de sécurité sociale, il y a à peine une décennie. L'incidence de ces paramètres risque de s'intensifier au cours des prochaines années.

Les programmes Interreg et les expérimentations conduites avec le soutien de la Commission européenne et des pouvoirs régionaux et locaux et des acteurs de la santé concernés peuvent nous préparer aux changements, élaborer des réponses appropriées aux besoins émergents, façonner des mécanismes de régulation adaptés aux populations et circonstances locales avec le souci d'améliorer la qualité des soins et de réduire les coûts sociaux.

De steden in de Grote Regio

– De «Quattropool» Luxembourg - Metz – Trier – Saarbrücken door de heer Paul Helminger, burgemeester van de stad Luxemburg

De doelstellingen :

- de informatiemaatschappij;
- de economische waarde;
- de concentratie van het potentieel.

De structuur :

Bestuurscomité → Coördinatiecomité

→ Bureau QuattroPool

→ Werkgroepen

De projecten :

- de toepassing van nieuwe technologieën
- telecommunicatie
- economische ontwikkeling
- mobiliteit
- toerisme
- cultuur
- dienstverlening aan de burgers

De werkgroepen :

- Netwerk met hoge snelheid
- Internet
- Cultuur en toerisme
- Telewerk
- Economische ontwikkeling
- Chipkaarten

De realisaties :

- www.quattropole.org;
- QuattroNet: www.quattronet.net;
- systeem voor online hotelreservatie.

De begroting :

- in 2001 : ± 100 000,- euro;
 - in 2002 : ± 280 000,- euro;
 - in 2003 : ± 300 000,- euro;
- => 85 % voor de realisatie van de projecten.

*
* *

Les villes dans la Grande Région

– Le «quattropôle» Luxembourg – Metz – Trèves – Sarrebruck par M. Paul Helminger, bourgmestre de la ville de Luxembourg

Les objectifs :

- la société de l'information;
- la valeur économique;
- la concentration des potentialités.

La structure :

Comité Directeur —> Comité de Coordination

→ Bureau QuattroPole

→ Groupes de travail

Les projets :

- l'application des nouvelles technologies
- télécommunication
- développement économique
- mobilité
- tourisme
- culture
- services aux citoyens

Les groupes de travail :

- Réseau à haut débit
- Internet
- Culture & Tourisme
- Télétravail
- Développement économique
- Cartes à puce

Les réalisations :

- www.quattropole.org;
- QuattroNet : www.quattronet.net;
- système de réservation hôtelière online.

Le budget :

- en 2001 : ± 100 000,-euro;
 - en 2002 : ± 280 000,-euro;
 - en 2003 : ± 300 000,-euro;
- => 85 % pour la réalisation des projets.

*
* *

De grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van de veiligheid

– Uiteenzetting door de heer Julien Goebels, gerechtelijk directeur van de Gerechtelijke Dienst van het arrondissement Aarlen

Gelet op de politiehervorming die in België sinds 1 januari 2002 heeft plaatsgevonden, verdient die functie enige toelichting.

Sinds die datum beschikt het land immers over een politiedienst die uit twee componenten bestaat, namelijk, om het eenvoudig te houden :

- een lokale component die instaat voor alle basis- en buurtpolitietaaks op een grondgebied dat naargelang van het geval een of meer gemeenten omvat,
- en een federale (nationale) component belast met de organisatie in globo, alsook met speciale opdrachten. De federale component omvat vijf algemene directies, waarvan een met de gerechtelijke politie is belast.

De Algemene Directie van de Belgische gerechtelijke politie beschikt, behalve over haar zetel in Brussel, over een gedecentraliseerde eenheid in elk gerechtelijk arrondissement, «Gerechtelijke Dienst van het Arrondissement» genaamd.

Die dienst is belast met het uitvoeren van de gespecialiseerde politietaken in het kader van de strijd tegen de zware, complexe en/of georganiseerde misdaad.

Het is dus vooral op dat aspect dat de spreker zijn uiteenzetting zal toespitsen.

Zijn ambtsgebied, het gerechtelijk arrondissement Aarlen, heeft een gemeenschappelijke grens van 150 km met het Groothertogdom Luxemburg en Frankrijk, terwijl achter het Groothertogdom Luxemburg ook nog Duitsland ligt op minder dan 80 km.

Al van bij zijn ontstaan ligt Aarlen op een strategisch kruispunt in Europa.

La coopération transfrontalière en matière de sécurité

– Exposé par M. Julien Goebels, directeur judiciaire du Service judiciaire de l'arrondissement d'Arlon

Eu égard à la réforme des polices intervenue en Belgique depuis le 1er janvier 2002, cette fonction mérite un petit mot d'explications.

En effet, depuis cette date, le pays dispose d'un service de police à deux composantes, à savoir, pour faire simple,

- une composante locale assumant toutes les missions de police de base et de proximité sur un territoire reprenant une ou plusieurs communes selon le cas,
- et une composante fédérale (nationale) chargée de l'organisation globale, ainsi que des missions spécialisées. La composante fédérale comprend cinq Directions générales, dont une est chargée de la police judiciaire.

La Direction générale de la police judiciaire belge dispose, outre son siège à Bruxelles, d'une unité décentralisée dans chaque arrondissement judiciaire appelée «Service judiciaire d'arrondissement».

Ce service a pour mission d'effectuer les missions de police spécialisée dans le cadre de la lutte contre la criminalité grave, complexe et/ou organisée.

C'est donc essentiellement sur cet aspect que l'orateur orientera son exposé.

Son ressort, soit l'arrondissement judiciaire d'Arlon est frontière avec le Grand-Duché de Luxembourg et la France sur près de 150 km, l'Allemagne se profilant derrière le Grand-Duché à moins de 80 km.

Depuis ses origines, Arlon est le carrefour de voies stratégiques sillonnant l'Europe.

De E411 en de E25-autowegen vormen samen met de spoorweglijnen een van de drukste verkeersassen van Europa.

Bovendien is het grensoverschrijdend gebied België-Groothertogdom Luxemburg-Frankrijk de regionale economische ontwikkelingspool en vormt het grosso modo een agglomeratie van om en bij de 100 000 inwoners.

Ten slotte vermindert de aantrekkingskracht van het Groothertogdom niet, waardoor almaar meer nieuwe inwoners zich in de regio vestigen.

Gerechtelijke en politiële samenwerking met het Groothertogdom Luxemburg, Frankrijk en Duitsland

Zij stoelt vooral op volgende regelgevende grondslagen :

- de Europese overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp van 20 april 1959,
- het Benelux-verdrag betreffende de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp van 27 juni 1962,
- de Schengen-overeenkomst van 19 juni 1990,
- het akkoord betreffende de grensoverschrijdende politiële samenwerking tussen het Groothertogdom Luxemburg en België van 4 juni 1996,
- het akkoord betreffende de politiële en douanesamenwerking tussen de Bondsrepubliek Duitsland en België van 27 maart 2000.

Afgezien van de politiële contacten verloopt de samenwerking met Frankrijk minder soepel dan met het Groothertogdom, omdat Frankrijk de voorkeur geeft aan bilaterale akkoorden, terwijl het Groothertogdom tracht quadrilaterale akkoorden te sluiten (Duitsland – Groothertogdom Luxemburg – België – Frankrijk).

Er zijn minder contacten met Duitsland en zij verlopen vaak via de Luxemburgse collega's, aangezien dat land, door zijn geografische ligging, gerekend wordt als bij de zaken die zowel gevlogen hebben in Duitsland als in ons gerechtelijk arrondissement.

L'E411 et l'E25, ajoutées aux voies ferrées, drainent une grande partie du trafic terrestre européen.

De plus, la zone transfrontalière Belgique-Grand-Duché de Luxembourg-France constitue le pôle de la dynamique économique régionale et forme grosso-modo une agglomération de près de 100 000 habitants .

Enfin, l'attractivité du Grand-Duché ne diminue pas et amène de plus en plus de nouvelles personnes dans la région.

Collaboration judiciaire et policière avec le Grand-Duché de Luxembourg, la France et l'Allemagne

Elle repose sur les principales bases réglementaires suivantes :

- la convention européenne d'entraide judiciaire du 20 avril 1959,
- le traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire du 27 juin 1962,
- la convention de Schengen du 19 juin 1990,
- l'accord relatif à la coopération policière transfrontalière entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique du 4 juin 1996,
- l'accord relatif à la coopération policière et douanière entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique du 27 mars 2000.

Hormis les contacts policiers, la collaboration avec la France est moins souple qu'avec le Grand-Duché, la France préférant s'en tenir à des accords bilatéraux, tandis que le Grand-Duché tente d'obtenir des accords quadrilatéraux (Allemagne – Grand-Duché de Luxembourg – Belgique – France).

Les contacts avec l'Allemagne sont moins fréquents et se font souvent via les collègues luxembourgeois, ce pays étant régulièrement concerné par les affaires ayant des retombées tant en Allemagne que dans notre arrondissement judiciaire, sa situation géographique expliquant cela.

Het Groothertogdom Luxemburg stuurt aan op een nauwere samenwerking en pleit al jarenlang voor de vestiging in Luxemburg van een Centrum voor internationale politiële samenwerking dat vertegenwoordigers groepeert van de politiediensten van

- Duitsland (Rijnland-Palts en Saarland)
- het Groothertogdom Luxemburg,
- België (arrondissement Aarlen, Neufchâteau, Marche-en-Famenne en Eupen),
- Frankrijk (grensgebied).

Gelet op zijn standpunt, heeft Frankrijk een bilateraal akkoord met het Groothertogdom Luxemburg gesloten en zijn onderhandelingen aan de gang om tegelijkertijd daarmee een tripartite-akkoord (Duitsland – Groothertogdom Luxemburg – België) te sluiten. De vertegenwoordigers van de vier landen zullen niettemin hun kantoor hebben in hetzelfde gebouw in Luxemburg.

Samenvattend kan men stellen dat dat bureau op termijn een «super operationeel contactpunt» voor de betrokken regio's zou moeten worden, wat de grensoverschrijdende politiële samenwerking en coördinatie ten goede zou moeten komen (rationele aanwending en besparing van middelen).

De met de installatie van het gemeenschappelijk bureau te Luxemburg belaste werkgroep zet haar werkzaamheden voort en onlangs werd een andere werkgroep opgericht die de herziening van het bilateraal akkoord België – Groothertogdom Luxemburg van 4 juli 1996 betreffende de politiële samenwerking moet voorbereiden.

De belangrijkste thema's die worden behandeld zijn :

- de operationele samenwerking,
- de evenementen die een bijzonder risico inhouden,
- de samenwerking op het stuk van de gerechtelijke politie,
- de telecommunicatie.

Vóór het einde van het jaar worden voorstellen verwacht.

Le Grand-Duché de Luxembourg est quant à lui, demandeur d'une plus grande collaboration et, depuis des années, plaide en faveur de l'installation à Luxembourg d'un Centre de coopération policière internationale regroupant des représentants des services de police

- d'Allemagne (Rhénanie-Palatinat et Sarre,
- du Grand-Duché de Luxembourg,
- de Belgique (arrondissement d'Arlon, de Neufchâteau, de Marche-en-Famenne et d'Eupen),
- de France (région frontalière).

Compte-tenu de sa position, la France a conclu un accord bilatéral avec le Grand-Duché de Luxembourg et des négociations sont en cours en vue de finaliser en parallèle un accord tripartite (Allemagne - Grand-Duché de Luxembourg - Belgique). Les représentants des quatre pays seront néanmoins installés dans le même bâtiment à Luxembourg.

On peut dire en synthèse que, à terme, ce bureau commun devrait devenir un «super point de contact opérationnel» pour les régions concernées, ce qui paraît être un plus dans la collaboration et la coordination policière transfrontalière (rationalité et économie de moyens).

Un groupe de travail visant à l'installation du bureau commun à Luxembourg poursuit ses travaux et un autre groupe de travail devant préparer la révision de l'accord bilatéral Belgique – Grand-Duché de Luxembourg du 4 juillet 1996 en matière de coopération policière vient d'être mis sur pied.

Les principaux thèmes abordés seront :

- la coopération opérationnelle,
- les événements à risque particulier,
- la coopération en police judiciaire,
- les télécommunications.

Des propositions sont attendues avant la fin de l'année.

De dagdagelijkse samenwerking

Momenteel staan de onderzoekers van de Arrondissementele Gerechtelijke Dienst van Aarlen permanent in contact met hun collega's van het Groothertogdom Luxemburg. Die contacten zijn minder frequent met Frankrijk, maar dat heeft uitsluitend te maken met de criminale stromen.

Men kan immers stellen dat er sinds 4 à 5 jaar een permanente verwevenheid bestaat tussen de criminale verschijnselen die zich voordoen in het Groothertogdom Luxemburg en in het gerechtelijk arrondissement Aarlen (of vice versa), een probleem dat ook bekend is in de EUREGIO Maas-Rijn, of het nu is op het stuk van

- de mobiele criminaliteit (zigeunerbandes die de kleinhandelszaken beroven),

- de diefstal van kunstvoorwerpen of van waardevolle meubels,

- de gewelddadige criminaliteit (VAMA). De ophefmakende en bloedige hold-ups van de jongste jaren in het Groothertogdom Luxemburg, zoals de overvallen op geldtransporten, op de luchthaven van Findel of in de zetel van Brink's hebben voor het grootste gedeelte hun ontknoping gekregen dank zij de elementen die werden ontdekt in het gerechtelijk arrondissement Aarlen, dat door zware misdadigers als het ideaal vertrek- en terugtrekpunt wordt beschouwd. Zo worden ofwel schuilplaatsen (bijvoorbeeld de vakantiehuisjes in de nabijheid van autowegen : E411 – E25), ofwel restanten van de buit, ofwel de gebruikte voertuigen ofwel de daders zelf in ons arrondissement of in het land ontdekt. De verwevenheid met Frankrijk is op dat gebied minder groot.

- de eveneens sterk ontwikkelde internationale smokkel in verdovende middelen. Zo bijvoorbeeld zal een onderzoek naar een XTC-smokkel met als kader Nederland, het noordelijk gedeelte van België, het Groothertogdom Luxemburg, Duitsland, Canada en de Verenigde Staten binnenkort zijn ontknoping krijgen voor de correctionele rechtbank van Aarlen. De daders hadden zich daar gevestigd omwille van de gunstige communicatie-

La collaboration au quotidien

Actuellement, les contacts des enquêteurs du SJA d'Arlon avec les collègues du Grand-Duché de Luxembourg sont permanents. Ils sont moins fréquents avec la France, uniquement en raison des flux criminels.

En effet, depuis 4 à 5 ans, on peut dire qu'il existe une connexité permanente entre les phénomènes criminels rencontrés au Grand-Duché de Luxembourg et dans l'arrondissement judiciaire d'Arlon (ou vice-versa), problématique connue dans l'EUREGIO Meuse-Rhin, que ce soit dans le domaine

- de la criminalité itinérante (bandes de gitans qui écument les petites commerces ou les épidémies de vols au berillet par exemple),

- des vols d'objets d'art ou de mobiliers de valeur,

- de la criminalité violente (VAMA). Les hold-ups retentissants et sanglants intervenus ces dernières années au Grand-Duché de Luxembourg, commis sur des fourgons, à l'aéroport du Findel ou au siège de la Brink's, ont, dans leur grande majorité, trouvé leur épilogue en grande partie grâce aux éléments découverts dans l'arrondissement judiciaire d'Arlon, qui se profile comme étant le lieu de départ et de retraite idéal pour les auteurs de ces faits graves. Ainsi, soit les lieux de retraite (par exemple les châlets de vacances à proximité des voies de communication rapide : E411 – E25), soit les reliquants de butin, soit les véhicules utilisés, soit, les auteurs eux-mêmes sont découverts sur notre arrondissement ou dans le pays. Les connexités avec la France sont plus rares dans ce domaine.

- du trafic international de stupéfiants qui est également très développé. Par exemple, une enquête au sujet d'un trafic d'XTC ayant pour cadre les Pays-Bas, la partie nord du pays, le Grand-Duché de Luxembourg, l'Allemagne, le Canada et les Etats-Unis, va bientôt trouver son épilogue devant le tribunal correctionnel d'Arlon. Les auteurs s'étaient installés dans cette localité en raison des facilités de communications internationales (E411

mogelijkheden (E411 – luchthaven van Luxemburg – internationale spoorweglijn – aanwezigheid van een kantoor van een orgaan voor internationaal geldverkeer). Meer dan twintig verdachten werden aangehouden in België, Nederland, Canada en de Verenigde Staten. Bovendien onderscheppen de douanediensten tijdens hun controles op de E411-autoweg geregeld grote hoeveelheden verdoevende middelen en andere fraudewaar, waarbij de dienst waartoe de spreker behoort voor de verdere onderzoeken instaat,

- de grensoverschrijdende smokkel in verdoevende middelen, waarbij de dealers bescherming zoeken achter de grenzen en hun activiteiten uitvoeren in landen waar zij niet wonen.

- internationale «meervoudige smokkel»: bijvoorbeeld diverse vormen van goederensmokkel, valse documenten, wapens, ... Wegens zijn ligging op de E411-autoweg bekleedt Aarlen een «bevoordeerde» plaats op dat vlak en het zijn vooral onderdanen van voormalige Oostbloklanden en het Chinese milieu die zeer actief zijn in het gebied van de Drie Grenzen en Duitsland.

Wij stellen ook vast dat onderdanen van voormalige Oostbloklanden een grotere greep krijgen op de uitgaansgelegenheden, met enkele gevallen van racketeering ten aanzien van plaatselijke handelszaken en gewelddadige afrekeningen tussen rivaliserende bendes.

De spreker beweert dat er almaar meer organisaties van het maffieuze type langs de Belgisch-Luxemburgse grens actief zijn.

Op het stuk van de smokkel van voertuigen is de E411-autoweg een ware «vector» en staat de Rechtelijke Dienst van het arrondissement Aarlen permanent in contact met buitenlandse diensten.

Op economisch en financieel gebied is er de gebruikelijke verwevenheid met Luxemburg.

Ten slotte ontstaat er een andere vorm van criminaliteit die door de rol van Luxemburg als financieel centrum in de hand wordt gewerkt. Geregeld worden niet-Luxemburgse spaarders beroofd bij hun terugkeer uit Luxemburg, hetzij via een list (in de trein) hetzij met geweld (op de weg).

– aéroport de Luxembourg – ligne internationale de chemin de fer – présence d'une succursale d'un organisme de transférences d'argent internationaux). Plus d'une vingtaine de suspects sont arrêtés en Belgique, aux Pays-Bas, au Canada et aux Etats-Unis. De plus, régulièrement les services des douanes interceptent de grosses quantités de stupéfiants et autres marchandises fraudées lors de leurs contrôles sur l'E411, les suites d'enquêtes échoyant à son service,

- du trafic transfrontalier de stupéfiants, les dealers se protégeant avec les frontières et exerçant leurs activités dans le pays où ils ne résident pas.

- des «polytrafics» internationaux : par exemple dans les divers trafics de marchandises, de faux documents, d'armes, ... En raison de la position sur l'E411, Arlon occupe une place «privilégiée» dans ces domaines, matières dans lesquelles les ressortissants de l'Est sont très actifs sur les Trois Frontières et l'Allemagne, de même que le milieu chinois.

Nous observons aussi une augmentation de la prise d'influence des ressortissants de l'Est sur les établissements de nuit avec quelques cas de racquets sur des commerces locaux et de règlements de compte violents entre bandes rivales.

Pour sa part, l'orateur affirme que des organisations de type maffieux se développent sur la frontière belgo-luxembourgeoise.

En matière de trafic de véhicules, l'E411 est un véritable support et le SJA d'Arlon un point de contact permanent.

En matière économico-financière, les connexions avec le Luxembourg sont habituelles.

Enfin, une autre criminalité induite par la place financière du Luxembourg se fait jour. Régulièrement, des épargnants non luxembourgeois se font dévaliser au retour de Luxembourg, soit par ruse (dans les trains) soit par violence (sur les routes).

De hoge levensstandaard van de burgers en inwoners van het Groothertogdom Luxemburg, alsook van de arbeiders en bedienden uit het buitenland die er komen werken, ligt aan de oorsprong van de toename van de prostitutie in het arrondissement Aarlen, zowel in de uitgaansbuurten als in flats.

Moeilijkheden

De politiële samenwerking tussen de Gerechteijke Dienst van het arrondissement Aarlen en de Luxemburgse en Franse diensten is uitstekend. Wij doen vaak dienst als tussenschakel voor de collega's in het binnenland. Toch wordt het politie-optreden vaak belemmerd door procedurevoorschriften.

Zodra er een ernstig feit wordt gepleegd in het gerechtelijk arrondissement Aarlen, heeft dat automatisch bijna elke keer gevolgen voor het Groothertogdom Luxemburg en/of Frankrijk. De onderzoeksdaaden kunnen dan enkel maar gescheiden via internationale rogatoire commissies.

Bovendien kunnen de personen die in beschuldiging worden gesteld in die beide landen enkel door de onderzoeksmagistraat worden verhoord.

De procedurevoorschriften zorgen dus voor veel vertraging in het onderzoek.

De voorschriften met betrekking tot de uitvoering van de bijzondere technieken zijn vaak zeer verschillend en Frankrijk staat vaak terughoudend tegenover dat soort samenwerking. Het Groothertogdom Luxemburg doet dan weer zeer vaak een bezoek op ons op dat vlak, omdat er in dat land geen wet- of regelgeving terzake bestaat en onze Luxemburgse collega's zijn zeer geïnteresseerd in onze werkmethodes.

Wat de grensoverschrijdende observatie betreft, pleit ik eveneens voor een versoepeling van de procedures en net zoals men gekomen is tot een uitwisseling van politiële gegevens zou men moeten komen tot een grensoverschrijdende politiële observatie, in het kader van een wederzijdse ondersteuning die vergelijkbaar is met de luchtsteun zoals die sinds kort officieel werd goedgekeurd.

Le niveau de vie élevé des citoyens et résidents du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que des travailleurs et employés transfrontaliers sont à l'origine du développement de la prostitution dans l'arrondissement d'Arlon, tant dans des établissements de nuit qu'en appartements.

Difficultés rencontrées

La collaboration policière entre le SJA d'Arlon, les services luxembourgeois et français est excellente. Nous servons souvent de relais pour les collègues de l'intérieur du pays. Néanmoins, l'action policière est régulièrement freinée par les impératifs de la procédure.

Ainsi, dès qu'un fait grave se commet sur l'arrondissement judiciaire d'Arlon, il automatiquement, presque chaque fois, des répercussions sur le Grand-Duché de Luxembourg et/ou sur la France. Les devoirs ne peuvent alors s'exécuter que par le biais de commissions rogatoires internationales.

De plus, dans ces deux pays, les personnes inculpées ne peuvent être entendues que par le magistrat instructeur.

Les nécessités de la procédure engendrent dès lors de nombreux ralentissements dans les investigations.

Les modalités de mise en œuvre des techniques particulières sont également très différentes, la France se montrant souvent réticente dans ce type de collaboration. Par contre, nous sommes fort sollicités par le Grand-Duché de Luxembourg dans ce domaine, car rien n'y est prévu sur le plan légal ou réglementaire et nos collègues luxembourgeois sont très intéressés par nos méthodes de travail.

En matière d'observation transfrontalière, je plairai également pour un assouplissement des procédures et tout comme on en est arrivé à la notion d'échange d'informations policières, on devrait pouvoir en arriver à la notion d'observation transfrontalière policière, dans le cadre d'un appui mutuel un peu comparable à l'appui aérien, analysé officiellement depuis peu.

Wij zouden ook snel moeten kunnen komen tot een stelselmatige uitwisseling van sporen op het stuk van het technische en wetenschappelijke politieonderzoek in het grensgebied. Die uitwisseling zou kunnen worden uitgebreid tot de methoden en technieken die door elk van de betrokken diensten wordt gebruikt.

De ingestelde werkgroepen zullen die kwesties onderzoeken en ik twijfel er niet aan dat zij constructieve voorstellen zullen doen die daarna in wettelijke regelgevende teksten zullen moeten worden getogen.

Dit was een zeer kort overzicht van het probleem van de grensoverschrijdende gerechtelijke en politiële samenwerking en van de verwachtingen van de betrokken actoren, een probleem dat volgens de auteur wel degelijk kadert in de context van de Grote Regio.

Conclusies van de Conferentie

– Door professor Gaston Schaber, Voorzitter van CEPS/INSTEAD

In de loop van deze conferentie werden de diverse problemen met betrekking tot de Grote Regio toegelicht. Dankzij de betogen konden wij ons rekenschap geven van het rijke handelsverkeer waarop deze regio prat kan gaan alsook op de kruisbestuiving van de culturen die door de steeds toenemende stromen werknemers wordt versterkt.

De kaarten die hier werden getoond leverden het bewijs dat deze regio over veel troeven beschikt - ze is gelegen in het hart van Europa, wat het handelsverkeer in de hand werkt - maar tegelijkertijd legden ze sommige zwakheden van deze ruimte bloot, meer bepaald wat het stedelijk netwerk betreft.

Hoe dan ook, de Grote Regio is een echte proeftuin geworden voor de analyse van de migratiestromen en van het handelsverkeer tussen mensen en volkeren en dat is haar voornaamste rijkdom.

Deze rijkdom en deze diversiteit doen uiteraard de kwesties rijzen van coherentie, coördinatie en gemeenschappelijke strategie over de grenzen

Il nous faudrait aussi arriver rapidement à un échange systématique de traces en matière de police technique et scientifique au sein de la zone transfrontalière. Cet échange pourrait s'étendre aux méthodes et techniques utilisées par chacune des parties.

Les groupes de travail mis sur pied aborderont ces problématiques et feront, je n'en doute pas, des propositions constructives qui n'auront plus qu'à être avalisées par le biais de textes législatifs et/ou réglementaires.

Voilà, brossé très brièvement, un aspect de la problématique judiciaire et policière transfrontalière et des attentes des acteurs de terrain, problématique qui, pour l'orateur, s'inscrit bien dans le contexte de la Grande Région.

Conclusions de la conférence

– Par M. le professeur Gaston Schaber, Président du CEPS/INSTEAD

Tout au long de cette conférence, ont été exposées les différentes problématiques relatives à la Grande Région. Au travers de ces présentations, nous avons pu constater la richesse des échanges qui déjà ont lieu dans cet espace ainsi que le brassage des cultures amplifié par les mouvements de travailleurs de plus en plus larges qui s'y déplient.

Les cartes présentées démontrent les atouts d'une situation géographique qui, au cœur de l'Europe, facilite les échanges ; mais elles mettent également en évidence certaines faiblesses de cet espace, notamment en matière de maillage urbain.

Quoiqu'il en soit, la Grande Région est devenue un véritable laboratoire pour l'analyse des flux migratoires et des échanges entre populations et peuples et c'est là sa principale richesse.

Cette richesse et cette diversité posent inévitablement des questions de cohérence, de coordination, de stratégie commune, au-delà des frontières.

heen. Voornoemde dynamiek moet immers gezamenlijk beheerd worden zodat alle partners en niet één enkele partner er baat bij hebben.

Zo moeten ook de onderscheiden onderzoek- en studiecentra, de universiteiten en de besturen die deze gegevens produceren en/of ontleden gezamenlijke netwerken opzetten, samenwerkingsverbanden tot stand brengen en zin en toegevoegde waarde aan hun werk geven.

Al de verschijnselen die hier vandaag werden behandeld, hebben grensoverschrijdende kenmerken. Om ze te onderkennen en te ontleden, om ze te beheersen en bepaalde problemen die zij doen ontstaan, op te lossen, dienen :

- de vaders hun bekwaamheden te bundelen;
- de besturen hun werkwijze te harmoniseren en op elkaar af te stemmen;
- de politieke en economische overheden tijdig te beschikken over inlichtingen die zo duidelijk en zo volledig mogelijk zijn;
- de inlichtingen zo ruim mogelijk en in eerste instantie onder de rechtstreeks betrokken bevolking te worden verspreid.

Wij dienen nu deze synergie in de hand te werken, beter te bestuderen om deze ruimte beter te leren kennen, aantrekkelijker te maken en ertoe bij te dragen dat haar inwoners de beste levensvoorraarden worden geboden.

In deze Grote Regio blijft er nog heel wat te doen :

- aanbieden van aanvullende cursussen tussen universiteiten;
- ontwikkelen van het onderwijs van de taal van de buren;
- voorzien in een grensoverschrijdende verkeersinfrastructuur die aan de vraag beantwoordt;
- coherent milieubehoud;
- ontwikkelen van een echte grensoverschrijdende economie;
- voorzien in statistische overzichten en gediversifieerde, grensoverschrijdende, dynamische tools voor studiewerk.

En effet, les dynamiques décrites précédemment doivent être gérées de manière conjointe afin que tous les partenaires puissent en tirer profit et non qu'elles s'exercent au bénéfice d'un seul.

De la même manière les divers centres de recherche et d'études, les universités, les administrations qui produisent et/ou qui analysent ces données doivent travailler en réseau, développer des synergies et donner du sens et de la valeur ajoutée à leurs travaux.

Les phénomènes dont nous avons traité aujourd'hui ont tous de fortes caractéristiques transfrontalières. Il faut, pour les connaître et les analyser, pour les gérer et résoudre certains des problèmes qu'ils engendrent :

- que les chercheurs mutualisent leurs capacités;
- que les administrations s'accordent et harmonisent leurs modes de fonctionnement;
- que les pouvoirs politiques et économiques aient accès, dans des délais utiles, à des informations aussi claires et complètes que possible;
- que l'information soit diffusée le plus largement possible et en premier lieu auprès des populations directement concernées.

Nous devons, aujourd'hui, favoriser cette synergie, mieux étudier pour mieux connaître cet espace, le rendre attractif et contribuer à offrir les meilleures conditions de vie à ses habitants.

Dans cette Grande Région, bien des efforts restent encore à faire :

- offrir des cursus d'enseignement complémentaires entre les universités;
- développer l'enseignement de la langue des voisins;
- offrir des infrastructures de circulation transfrontalière répondant à la demande;
- protéger l'environnement de manière cohérente;
- développer une véritable économie transfrontalière;
- produire des aperçus statistiques et des outils d'étude diversifiés, transfrontaliers, dynamiques...

De conferentie van vandaag en de gedachte-wisseling die we hebben gehad, lijken erop te wijzen dat we bereid zijn in deze zin te ijveren.

La conférence d'aujourd'hui, les échanges qui ont eu lieu, nous laissent espérer que nous sommes prêts à œuvrer dans ce sens.